叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 拉弗尔斯夫人：一位业余女裂缝(mrs.) 000001

2. 拉弗尔斯夫人：一位业余女裂缝(mrs.) 000002

3. 拉弗尔斯夫人：一位业余女裂缝(mrs.) 000003

4. 拉弗尔斯夫人：一位业余女裂缝(mrs.) 000004

5. 拉弗尔斯夫人：一位业余女裂缝(mrs.) 000005

6. 拉弗尔斯夫人：一位业余女裂缝(mrs.) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

拉弗尔斯夫人：一位业余女裂缝(Mrs.)
第1/6页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] ['æni] [məˈgwaɪər]
E - text prepared by Annie McGuire
E - 文本 准备 经过 安妮 麦奎尔

电子文本由安妮·麦奎尔撰写

" - [ɪts] [faɪn] , ['bʌni] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] " ([siː] [piː] . -)
" ' IT'S FINE , BUNNY , ' SHE CRIED " (See p . 107)
" - 它是 美好的 , 兔子 , - 她 哭 " (看 p . -)

“‘没事的，兔子，’她哭着说”（见第107页）

['mɪsɪz] . ['ræf(ə)lz]
Mrs . Raffles
太太 . 莱佛士

莱佛士夫人

['biːɪŋ] [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ɒv; əv]
Being the Adventures of
存在 这 冒险 的

成为冒险家

[æn; ən] ['æmətə(r)] -
An Amateur Crackswoman
一个 业余 -

一位业余女裂缝

[nəˈreɪtɪd] [baɪ]
Narrated by
旁白 经过

旁白

['bʌni]
Bunny
兔子

兔子

['edɪtɪd] [baɪ]
Edited by
编辑 经过

编辑

[dʒɒn] ['kɛndrɪk] [bæŋz]
John Kendrick Bangs
约翰 肯德里克 刘海

约翰·肯德里克·邦斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated by
插图 经过

插图由

['ælbət] [lˈiːvəɹɪŋ]
Albert Levering
阿尔伯特 杠杆作用

阿尔伯特·莱弗林

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
New **York** **and** **London**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] Publishers1905
Harper **&** **Brothers** **Publishers1905**
哈珀 & 兄弟 Publishers1905

哈珀兄弟出版社，1905年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] .
Copyright **,** **1905** **,** **by** **Harper** **&** **Brothers** **.**
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1905 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All **rights** **reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['pʌblɪʃt] [ɒk'təʊbə(r)] , - .
Published **October** **,** **1905** **.**
已发布 十月 , - .

出版于1905年10月。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['herəld] ['pɜːsən(ə)l]
I **.** **The** **Adventure** **of** **the** **Herald** **Personal**
我 . 这 冒险 的 这 先驱报 个人的

一、信使的冒险

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːpɔːt] ['vɪlə]
The **Adventure** **of** **the** **Newport** **Villa**
这 冒险 的 这 纽波特 别墅

纽波特别墅的冒险

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [meɪd]
The **Adventure** **of** **Mrs** **.** **Gaster's** **Maid**
这 冒险 的 太太 . - 女佣

加斯特太太的女仆历险记

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [pɜːl] [rəʊp] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] - ['ændruːz]
The **Pearl** **Rope** **of** **Mrs** **.** **Gushington** **-** **andrews**
这 珍珠 绳索 的 太太 . 古辛顿 - 安德鲁斯

古辛顿-安德鲁斯夫人的珍珠绳

[viː] . [ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [stiːl] [bɒndz]

V	.	The	Adventure	of	the	Steel	Bonds
V	.	这	冒险	的	这	钢	债券

五、钢铁纽带的冒险

[ˈsɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [freʃ] - [eə(r)] [fʌnd]

The	Adventure	of	the	Fresh	-	air	Fund
这	冒险	的	这	新鲜的	-	空气	基金

新鲜空气基金的冒险

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . - [tiˈɑːrə]

The	Adventure	of	Mrs	.	Rockerbilt's	Tiara
这	冒险	的	太太	.	-	蒂亚拉

洛克比尔特夫人皇冠的奇遇记

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnəgi] [ˈlaɪbrəri]

The	Adventure	of	The	Carnegie	Library
这	冒险	的	这	卡内基	图书馆

卡内基图书馆的奇遇

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊld] - [ʌp]

The	Adventure	of	the	Hold	-	up
这	冒险	的	这	抓住	-	向上

抢劫案的冒险

[eks] . [ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . - [mjuːzɪˈkɑːl]

X	.	The	Adventure	of	Mrs	.	Shadd's	Musicale
X	.	这	冒险	的	太太	.	-	音乐

X. 沙德太太的音乐剧奇遇记

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . - [kʊk]

The	Adventure	of	Mrs	.	Innitt's	Cook
这	冒险	的	太太	.	-	厨师

伊尼特太太厨娘的奇遇记

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] [lɑːst] [ədˈventʃə(r)]
The Last Adventure
这 最后的 冒险

最后的冒险

[ɪˌlʌsˈtreʃən]
Illustrations
插图

插图

" - [ɪts] [faɪn] , [ˈbʌni] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] "
" ' IT'S FINE , BUNNY , ' SHE CRIED "
" - 它是 美好的 , 兔子 , - 她 哭 "

“‘没事的，兔子，’她哭着说。”

" [ðɪs] [aɪ] [wʊd] [sel] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] "
" THIS I WOULD SELL TO THE SUFFERING POOR "
" 这 我 会 卖 到 这 痛苦 贫穷的 "

“我会把这个卖给受苦的穷人。”

" [ðə; ði] [həʊl] [ˈkɒntents] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈplætə(r)] [æz; əz] [wel] [fel] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] "
" THE WHOLE CONTENTS AND THE PLATTER AS WELL FELL AT MY FEET "
" 这 所有的 内容 和 这 拼盘 作为 出色地 跌倒 在 我的 脚 "

“盘子里的所有东西都掉在了我的脚边。”

" [hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgə(r)] [kənˈvʌls] [wɪð] [griːf] "
" HER SLIGHT LITTLE FIGURE CONVULSED WITH GRIEF "
" 她 轻微 小的 数字 抽搐 和 悲伤 "

“她瘦小的身躯因悲伤而抽搐”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈrɪpɪŋ] [saʊnd] "
" AND THEN THERE CAME A RIPPING SOUND "
" 和 然后 那里 来了 一个 撕裂 声音 "

“然后传来一声撕裂声”

" [aɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪd] [nɒt] [tel] [ˌhenriˈetə] [ɒv; əv] [eɪt] [bjˈuːtɪz] [aɪ][hæd; həd] [kept] [aʊt] "
" I , OF COURSE , DID NOT TELL HENRIETTA OF EIGHT BEAUTIES I HAD KEPT OUT "
" 我 , 的 课程 , 做过 不是 告诉 亨丽埃塔 的 八 美女 我 有 保留 出去 "

“我当然没有告诉亨丽埃塔我瞒着她有八个美女。”

" - [ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ˈnjuːpɔːt] - "
" ' AFTER WHICH HE WILL COME TO NEWPORT ' "
" - 后 哪个 他 将要 来 到 纽波特 - "

“之后他将来到纽波特。”

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɒlɪvɑː] [wɒz; wəz] [ˈdjuːli] [ɪmˈprest] [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ɒv; əv] - [ˈfɔːtʃuːn]
" MR . BOLIVAR WAS DULY IMPRESSED WITH THE EXTENT OF HENRIETTE'S FORTUNE
" 先生 . 玻利瓦尔 曾是 正式地 印象深刻 和 这 程度 的 - 财富

博利瓦尔先生对亨丽埃特的财富规模印象深刻。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌbenəˈfɪʃiːˌeriːz] [æt; ət] [pɑːm] [biːtʃ]
" ONE OF THE BENEFICIARIES AT PALM BEACH
" 一 的 这 受益人 在 棕榈 海滩

“棕榈滩的受益者之一

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [raɪt] [laɪt] "
" IT WAS NOT ALWAYS EASY TO GET THE RIGHT LIGHT "
" 它 曾是 不是 总是 简单的 到 得到 这 正确的 光 "

“获得合适的光线并非易事”

" [ɔːl] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˌɑ̃ːriˈɛt] [hæd; həd] [fɔːˈtəʊld] "
" ALL WAS AS HENRIETTE HAD FORETOLD "
" 全部 曾是 作为 亨利埃特 有 预言 "

“一切都如亨利埃特预言的那样”

" - [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [leɪk] , ['mɪstə(r)] . ['hɪgɪnˌbɑːθəm] , [ai] — - "
" ' IF YOU WANTED A LAKE , MR . HIGGINBOTHAM , I — ' "
" - 如果 你 通缉 一个 湖 , 先生 . 希金博瑟姆 , 我 — - "

“如果你想要一个湖，希金博瑟姆先生，我——”

" [æz; əz] [kiːn] [ænd; ənd] [haɪ] - ['hændɪd] [ə; eɪ] [pə'fɔːməns] [æz; əz][ai]['evə(r)] ['witnis] "
" AS KEEN AND HIGH - HANDED A PERFORMANCE AS I EVER WITNESSED "
" 作为 敏锐的 和 高的 - 递交 一个 表现 作为 我 曾经 目击者 "

“我见过的最敏锐、最专横的表演”

" [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] ['ɜːli] [tʃɜːtʃ] [ai] [ˌweɪ'leɪd] ['nɔːrə] "
" ON HER WAY TO EARLY CHURCH I WAYLAID NORAH "
" 在 她 方式 到 早期的 教会 我 伏击 诺拉 "

“诺拉去教堂做早礼拜的路上，我拦住了她”

" [ˌɑːri'ɛt] [wɒz; wəz] ['testɪŋ] [ðə; ði] ['fɪfti] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɒlə(r)] [pi'ænəʊ] "
" HENRIETTE WAS TESTING THE FIFTY - THOUSAND - DOLLAR PIANO "
" 亨利埃特 曾是 测试 这 五十 - 千 - 美元 钢琴 "

“亨丽埃特正在试弹那架价值五万美元的钢琴”

" [maɪ] ['mɪzəri] [ɪz] [diːp]
" MY MISERY IS DEEP
" 我的 苦难 是 深的

我的痛苦深沉

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [bɔɪd] [ʌp] [baɪ] [wʌn] [greɪt] [həʊp]
BUT I AM BUOYED UP BY ONE GREAT HOPE
但 我 是 振奋 向上 经过 一 伟大的 希望

但我心中充满希望。

" [[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
" [Pg 1]
" [页 1]

[第 1 页]

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['herəld] ['pɜːsən(ə)l]
THE ADVENTURE OF THE HERALD PERSONAL
这 冒险 的 这 先驱 个人的

先驱者个人的冒险

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [hɑːd] [keɪs] [ɪz] [best] [ə'testɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen] [ai][hæd; həd] [peɪd]
That I was in a hard case is best attested by the fact that when I had paid
那 我 曾是 在 一个 难的 案件 是 最好的 已证实 经过 这 事实 那 什么时候 我 有 有薪酬的
[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sʌndeɪ] ['herəld] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [left] [ɪn][maɪ] [pɜːs] [dʒʌst][wʌn] ['tʌpəns] - ['heɪpnɪ]
for my Sunday Herald there was left in my purse just one tuppence - ha'penny
为了 我的 星期日 先驱报 那里 曾是 左边 在 我的 钱包 只是 一 两便士 - 半便士
[stæmp][ænd; ənd] [tuː] ['kɒpə(r)] [sents] ,
stamp and two copper cents ,
邮票 和 二 铜 分 ,

我当时处境艰难，最好的证明就是，当我付完周日《先驱报》的钱后，我的钱包里只剩下一枚两便士半的邮票和两枚铜币。

[wʌn] ['deɪtɪd] - , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] - .
one dated 1873 , the other 1894 .
一 日期 - , 这 其他 - .

一件的日期是 1873 年，另一件是 1894 年。

[ðə; ði][mɪə(r)] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][ai][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [deɪts]

The	mere	incident	that	at	this	hour	eighteen	months	later	I	can	recall	the	dates
这	仅仅	事件	那	在	这	小时	十八	几个月	之后	我	能	记起	这	日期

[ɒv; əv] [ðiːz] [kɔɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pruːf] ,

of	these	coins	should	be	proof	,
的	这些	硬币	应该	是	证明	,

仅仅因为我在十八个月后的今天还能记起这些硬币的年份，就足以证明这一点。

[ɪf] ['eni] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔpəz] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

if	any	were	needed	,	of	the	importance	of	the	coppers	in	my	eyes	,
如果	任何	是	需要	,	的	这	重要性	的	这	铜	在	我的	眼睛	,

如果需要的话，铜币在我眼中的重要性，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['relətɪv] ['skeəsəti] [ɒv; əv] [fʌndz] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] .

and	therefore	of	the	relative	scarcity	of	funds	in	my	possession	.
和	所以	的	这	相对的	缺乏	的	资金	在	我的	拥有	.

因此，我所拥有的资金相对匮乏。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['ræf(ə)lz] [wɒz; wəz] [ded] — [kɪld] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]['spaɪən]

Raffles	was	dead	—	killed	as	you	may	remember	at	the	battle	of	Spion
莱佛士	曾是	死的	—	被杀	作为	你	可能	记住	在	这	战斗	的	间谍

[kɒp] — [ænd; ənd][ai] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

Kop	—	and	I	,	his	companion	,
安菲尔德球场	—	和	我	,	他的	伴侣	,

莱佛士死了——你可能还记得，他在斯皮昂科普战役中阵亡——而我，他的同伴，

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [wɒnt] [waɪl] [hɪz; ɪz] [deft] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [aʊt]

who	had	never	known	want	while	his	deft	fingers	were	able	to	carry	out
WHO	有	绝不	已知	想	尽管	他的	麻利	手指	是	有能力的	到	携带	出去

[ðə; ði][plænz][ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːvələs] [maɪnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

the	plans	of	that	insinuating	and	marvellous	mind	of	his	,
这	计划	的	那	暗示	和	奇妙	头脑	的	他的	,

他从未感受过匮乏，他灵巧的双手能够执行他那深谋远虑、奇妙无比的头脑中所构想的计划。

[wɒz; wəz] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][və'nækjələ(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] , [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

was	now	,	in	the	vernacular	of	the	American	,	up	against	it	.
曾是	现在	,	在	这	白话	的	这	美国人	,	向上	反对	它	.

用美国人的话来说，他现在处境艰难。

[ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

I	had	come	to	the	United	States	,
我	有	来	到	这	团结的	各州	,

我来到了美国，

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd] ['eni] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['kʌntri] [ɔː(r)][ɪts] ['piːp(ə)l] , [huː] , [tuː; tə] [tel]

not	because	I	had	any	liking	for	that	country	or	its	people	,	who	,	to	tell
不是	因为	我	有	任何	喜欢	为了	那	国家	或者	它是	人们	,	WHO	,	到	告诉

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

并非因为我对那个国家或那里的人民有任何好感，说实话，

[ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ʃɑːp] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['bɜːglə(r)] [laɪk] [maɪ'self] ,

are	too	sharp	for	an	ordinary	burglar	like	myself	,
是	也	锋利的	为了	一个	普通的	窃贼	喜欢	我	,

这些刀刃太锋利了，像我这样的普通窃贼根本无法使用。

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [wɪð] [ðə; ði][wɔː(r)][æt; ət][æn; ən][end][ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [ˈsʌmweə(r)] ,

but	because	with	the	war	at	an	end	I	had	to	go	somewhere	,
但	因为	和	这	战争	在	一个	结尾	我	有	到	去	某处	,

但是因为战争结束了，我必须去某个地方。

[ænd; ənd] [ˈɪŋglɪʃ] [sɔɪl][wɒz; wəz][nɒt] [ˈseɪfli] [tuː; tə][biː; bi][trɒd][baɪ][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [rɪˈkwaɪəd]

and	English	soil	was	not	safely	to	be	trod	by	one	who	was	required
和	英语	土壤	曾是	不是	安全	到	是	践踏	经过	一	WHO	曾是	必需的

[fɔː(r); fə(r)] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈriːz(ə)nz] [tuː; tə] [ɪˈveɪd] [ðə; ði][ˈiːg(ə)l] [aɪ] [ɒv; əv] [ˈskɒtlənd] [jɑːd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]

for	professional	reasons	to	evade	the	eagle	eye	of	Scotland	Yard	until	the
为了	专业的	原因	到	逃避	这	鹰	眼睛	的	苏格兰	院子	直到	这

[ˈstætʃuːt][ɒv; əv] [ˌlɪmɪˈteɪʃnz] [brˈgæn][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈbeərɪŋ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [keɪs] .

Statute	of	Limitations	began	to	have	some	bearing	upon	his	case	.
法令	的	限制	开始	到	有	一些	轴承	之上	他的	案件	.

对于一个因职业原因需要躲避苏格兰场鹰眼的人来说，在诉讼时效开始对他的案件产生影响之前，英国的土地是不安全的。

[ðæt] [lɑːst][əˈfeə(r)][ɒv; əv][ˈræf(ə)lz][ænd; ənd] [maɪn] ,

That	last	affair	of	Raffles	and	mine	,
那	最后的	事务	的	莱佛士	和	矿	,

我和莱佛士的最后一次风流韵事，

[weərˈɪn] [wiː; wi][hæd; həd] [səkˈsesfəli] [gɒt] [əˈweɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ˈstʌməkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

wherein	we	had	successfully	got	away	with	the	diamond	stomacher	of	the
其中	我们	有	成功地	得到	离开	和	这	钻石	胸罩	的	这

['dʌtʃəs]	[ɒv; əv]	-	,
duchess	of	Herringdale	,
公爵夫人	的	-	,

我们成功地从赫林代尔公爵夫人手中夺走了那件钻石胸饰。

[wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][ˈmætə(r)][ɪn] [ˈbrɪtɪʃ] [dɪˈtektɪv] [ˈsɜːklz] , [ænd; ənd]

was	still	a	live	matter	in	British	detective	circles	,	and
曾是	仍然	一个	居住	事情	在	英国	侦探	界	,	和

在英国侦探圈内，这仍然是一个热门话题。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ðə; ði] [ˈveri] [ɔːˈdæsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [hæd; həd] [ˈdefɪnətli] [ˈfɑːsənd] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [fɔː(r); fə(r)]

the	very	audacity	of	the	crime	had	definitely	fastened	the	responsibility	for
这	非常	大胆	的	这	犯罪	有	确实	系紧	这	责任	为了

[ˌaɪ ˈtiː][əˈpɒn][ˈaʊə(r)] [ˈʃəuldəz] .

it	upon	our	shoulders	.
它	之上	我们的	肩膀	.

这起罪行的胆大妄为，无疑使我们肩负起了责任。

[hens] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈmerɪkə] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,

Hence	it	was	America	for	me	,
因此	它	曾是	美国	为了	我	,

所以对我来说，美国就是最好的选择。

[weə(r)] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] [ˈɪŋglɪʃ] [æz; əz][wʌn] [pliːzd] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði]

where	one	could	be	as	English	as	one	pleased	without	being	subject	to	the
在哪里	一	可以	是	作为	英语	作为	一	高兴	没有	存在	主题	到	这

[lɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] ,

laws	of	his	Majesty	,
法律	的	他的	威严	,

在那里，人们可以随心所欲地做个英国人，而不必受制于国王陛下的法律。

[kɪŋ] ['edwəd] [sevn] . ,

King	Edward	VII	.	,
国王	爱德华	七	.	,

爱德华七世国王

[ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd]['aɪələnd][ænd; ənd] ['sʌndri] ['ʌðə(r)] [pə'zeʃənz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [sʌn]

of	Great	Britain	and	Ireland	and	sundry	other	possessions	upon	which	the	sun
的	伟大的	英国	和	爱尔兰	和	杂项	其他	财产	之上	哪个	这	太阳

['reəli] [ɪf] ['evə(r)] [sets] .

rarely	if	ever	sets	.
很少	如果	曾经	套	.

大不列颠及爱尔兰以及其他一些太阳很少落山（或者说永不落山）的领土。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [aɪ][hæd; həd][led][ə; eɪ] [prɪ'keəriəs] [ɪg'zɪstəns] ,

For	two	years	I	had	led	a	precarious	existence	,
为了	二	年	我	有	引领	一个	岌岌可危	存在	,

两年来，我一直过着朝不保夕的生活。

[nɒt] ['faɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][lænd][ɒv; əv][sɪlk][ænd; ənd] ['mʌni] [kwaɪt][æz; əz] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz]

not	finding	in	the	land	of	silk	and	money	quite	as	many	of	those
不是	寻找	在	这	土地	的	丝绸	和	钱	相当	作为	许多	的	那些

[ˌɒpə'tjuːnətiz] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [sʌm] [ɒv; əv][maɪ] [prɒ'sperəti] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [wɔː(r)]

opportunities	to	add	to	the	sum	of	my	prosperity	as	the	American	War
机会	到	添加	到	这	和	的	我的	繁荣	作为	这	美国人	战争

[ˌkɒrə'spɒndənt] [aɪ][hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ðɪ]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spekt] .

Correspondent	I	had	met	in	the	Transvaal	led	me	to	expect	.
通讯员	我	有	遇见	在	这	德兰士瓦	引领	我	到	预计	.

在丝绸和金钱的国度里，我并没有像我在德兰士瓦遇到的那位美国战地记者所预期的那样，找到那么多增加我财富的机会。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

['ɑːftə(r)][sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['lektʃərɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bʊrz] [bɪ'fɔː(r)] ['veəriəs]

after	six	months	of	successful	lecturing	on	the	subject	of	the	Boers	before	various
后	六	几个月	的	成功的	讲课	在	这	主题	的	这	布尔人	前	各种各样的

[laɪ'siəm, 'laɪsiəm][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

lyceums	in	the	country	,
中学	在	这	国家	,

在全国各地的中学成功举办了六个月关于布尔人主题的讲座之后，

[aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['penjəri] [wɪtʃ] ['æktʃuəli] [drəʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['θiːvəri]

I	was	reduced	to	a	state	of	penury	which	actually	drove	me	to	thievery
我	曾是	减少	到	一个	状态	的	贫困	哪个	实际上	驾驶	我	到	盗窃

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['petɪɪst] [ænd; ənd][məʊst]['vʌlgə(r)] [sɔːt] .

of	the	pettiest	and	most	vulgar	sort	.
的	这	最琐碎的	和	最多	庸俗	种类	.

我变得一贫如洗，甚至被迫去做最卑鄙、最下流的偷窃。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [miːn] [θeft] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [kə'mɪt] .

There	was	little	in	the	way	of	mean	theft	that	I	did	not	commit	.
那里	曾是	小的	在	这	方式	的	意思是	盗窃	那	我	做过	不是	犯罪	.

几乎所有卑鄙的盗窃行为我都做过。

['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ]

During	the
期间	这

在

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[kəʊl] ['fæmɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['evri] [deɪ] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [kəʊl] - [jɑːrdz] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
coal 煤炭 famine 饥荒 , for 为了 instance 实例 , every 每一个 day 天 passing 通过 the 这 coal 煤炭 - yards 码 to 到 and 和 fro 弗 ,

例如，在煤炭短缺时期，每天往返于煤场之间，

[ai] [wʊd] [ə'prəʊpriət] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['ænθrəsaɪt] [ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd] [kʌm]
I 我 would 会 appropriate 合适的 a 一个 single 单身的 piece 片 of 的 the 这 precious 宝贵的 anthracite 无烟煤 until 直到 I 我 had 有 come 来
['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skʌtəlˌfʊl] ,
into 进入 possession 拥有 of 的 a 一个 scuttleful 匆匆忙忙 ,

我会一点一点地收集珍贵的无烟煤，直到攒够一小桶为止。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ai] [wʊd] [sel] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)][æt; ət] [praisiz] ['veərɪɪŋ] [frɒm; frəm] [θriː]
and 和 this 这 I 我 would 会 sell 卖 to 到 the 这 suffering 痛苦 poor 贫穷的 at 在 prices 价格 varying 变化 from 从 three 三
['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [tuː] [d'ɒləz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] — [ə; eɪ] [prɪ'keərɪəs] ['lɪvɪŋ] [ɪn'diːd] .
shillings 先令 to 到 two 二 dollars 美元 and 和 a 一个 half 一半 — — a 一个 precarious 岌岌可危 living 活的 indeed 的确 .

我会把这些东西以三先令到两美元半不等的价格卖给受苦的穷人——这确实是一种朝不保夕的生活。

[ðə; ði]['əʊnli] ['respaɪt] [ai] [rɪ'siːvd] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [reɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['hænsəm] -
The 这 only 仅有的 respite 喘息 I 我 received 已收到 for 为了 six 六 months 几个月 was 曾是 in 在 the 这 rape 强奸 of 的 the 这 hansom 汉森 -
[kæb] ,
cab 出租车 ,

六个月来，我唯一的喘息机会就是在劫持一辆双轮马车时。

[wɪtʃ] [ai] [sək'sesfəli] ['kærid] [θruː] [wʌn] ['bɪtə(r)][kəʊld] [naɪt] [ɪn]['dʒænjuəri] .
which 哪个 I 我 successfully 成功地 carried 携带 through 通过 one 一 bitter 苦的 cold 寒冷的 night 夜晚 in 在 January 一月 .

我成功地把它带到了一个寒冷的1月夜晚。

[ai]['haɪəd][ðə; ði] ['viːəkl] [æt; ət] ['mædɪsn] [skweə(r)][ænd; ənd] [drəʊv] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['tævən] [ɒn][ðə; ði]
I 我 hired 雇用 the 这 vehicle 车辆 at 在 Madison 麦迪逊 Square 正方形 and 和 drove 驾驶 to 到 a 一个 small 小的 tavern 酒馆 on 在 the 这
['bɒstən] [pəʊst] [rəʊd] ,
Boston 波士顿 Post 邮政 Road 路 ,

我在麦迪逊广场租了车，然后开车去了波士顿邮政路上的一家小酒馆。

[weə(r)] [ðə; ði] ['aɪsi] [kəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [maɪ] ['kæbi]
where 在哪里 the 这 icy 冰冷的 cold 寒冷的 of 的 the 这 day 天 gave 给予 me 我 an 一个 excuse 原谅 for 为了 getting 获得 my 我的 cabby 出租车司机
[drʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] .
drunk 醉 in 在 the 这 guise 伪装 of 的 kindness 仁慈 .

那天冰冷的天气给了我一个借口，让我以好心的名义把出租车司机灌醉。

[hɪm] ['seɪfli] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['stjuːpə(r)] , [ai] [drəʊv] [hɪz; ɪz]['dʒeɪdɪd] [stiːd] [bæk] [tuː; tə]
Him 他 safely 安全 disposed 处置 of 的 in 在 a 一个 drunken 醉 stupor 昏迷 , I 我 drove 驾驶 his 他的 jaded 厌倦 steed 骏马 back 后退 to 到
[taʊn] ,
town 镇 ,

我把他安全地处理掉，当时他已经醉得不省人事。然后，我驾着他那匹疲惫不堪的马回到了镇上。

[ɜːnd] [ˌfɪfˈtiːn] [dˈɒləz] [wɪð] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ˈdeɪbreɪk] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [kæb] [ɪn] [ðə; ðɪ]

earned	fifteen	dollars	with	him	before	daybreak	,	and	then	,	leaving	the	cab	in	the
获得	十五	美元	和	他	前	拂晓	,	和	然后	,	离开	这	出租车	在	这

['sentrəl] [pɑːk] ,

Central	Park	,
中央	公园	,

天亮前和他一起赚了十五美元，然后，在中央公园下了出租车。

[səʊld] [ðə; ðɪ] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪˈtiːn] [dˈɒləz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [snəʊ] - [rɪˈmuːv(ə)l] [kənˈtræktə(r); ˈkɒntræktə(r)]

sold	the	horse	for	eighteen	dollars	to	a	snow	-	removal	contractor
卖	这	马	为了	十八	美元	到	一个	雪	-	移动	承包商

他以十八美元的价格把马卖给了一家除雪承包商。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ˈəʊvə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [iːst] [saɪd] .

over	on	the	East	Side	.
超过	在	这	东方	边	.

在东区那边。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [bɔːn] ,

It	was	humiliating	to	me	,	a	gentleman	born	,
它	曾是	羞辱	到	我	,	一个	绅士	出生	,

对我这个出身绅士的人来说，这是一种羞辱。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpɑːtnə(r)] [ɒv; əv] [səʊ] [ɪˈlʌstriəs] [ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [leɪt] [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [ˈræf(ə)lz] ,

and	a	partner	of	so	illustrious	a	person	as	the	late	A	.	J	.	Raffles	,
和	一个	伙伴	的	所以	杰出	一个	人	作为	这	晚的	一个	.	J	.	莱佛士	,

以及与已故的杰出人物AJ Raffles的合作，

[tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈmɪzrəbl] [ˈ duː ɪŋz] [tuː; tə] [kiːp] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [təˈgeðə(r)]

to	have	to	stoop	to	such	miserable	doings	to	keep	body	and	soul	together
到	有	到	哈腰	到	这样的	悲惨的	行为	到	保持	身体	和	灵魂	一起

,

,

,

为了维持生计，竟然不得不从事如此卑鄙无耻的事情。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] ,

but	I	was	forced	to	confess	that	,
但	我	曾是	强制	到	承认	那	,

但我不得不承认，

[wɒtˈevə(r)] [ˈræf(ə)lz] [hæd; həd] [left] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] ,

whatever	Raffles	had	left	to	me	in	the	way	of	example	,
任何	莱佛士	有	左边	到	我	在	这	方式	的	例子	,

莱佛士留给我的榜样，

[ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [ˈiːkwəl] [ˈaɪðə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kraɪm] [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nɜːv] [tuː; tə]

I	was	not	his	equal	either	in	the	conception	of	crime	or	in	the	nerve	to
我	曾是	不是	他的	平等的	任何一个	在	这	概念	的	犯罪	或者	在	这	神经	到

['kæri] [ə; eɪ] [greɪt] ['entəpraɪz] [θruː] .

carry	a	great	enterprise	through	.
携带	一个	伟大的	企业	通过	.

无论在犯罪观念上，还是在实施重大计划的胆量上，我都无法与他匹敌。

[maɪ] [bɪgɪst] [kuːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['feɪlɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

My	biggest	coups	had	a	way	of	failing	at	their	very	beginning	—	which	was
我的	最大	政变	有	一个	方式	的	失败	在	他们的	非常	开始	—	哪个	曾是

[ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊnli] ['blesɪŋ] [ai] [ɪn'dʒɔɪd] ,

about	the	only	blessing	I	enjoyed	,
关于	这	仅有的	祝福	我	享受	,

我最成功的几项举措往往在一开始就失败了——这几乎是我唯一享受到的幸运之处。

[sɪns] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪm'perəl][maɪ] ['friːdəm] ,

since	none	of	them	progressed	far	enough	to	imperil	my	freedom	,
自从	没有任何	的	他们	进展	远的	足够的	到	威胁	我的	自由	,

[ænd; ənd] , ['lækɪŋ] [kən'fedərɪts] ,

and	,	lacking	confederates	,
和	,	缺乏	南方邦联	,

由于他们中没有一个人走得足够远，足以危及我的自由，而且，由于缺乏同盟者，

[ai][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [θruː] [ðə; ði]['prɒfɪtəb(ə)l]['sɪəriːz][ɒv; əv] [æb'dʌkʃən] [ɪn]

I	was	of	course	unable	to	carry	through	the	profitable	series	of	abductions	in
我	曾是	的	课程	无法	到	携带	通过	这	有利可图	系列	的	绑架	在

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [haɪ] ['faɪnæns] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['kɒntəmpleɪtɪd] .

the	world	of	High	Finance	that	I	had	contemplated	.
这	世界	的	高的	金融	那	我	有	思考	.

我当然无法像我设想的那样，在金融界实施一系列有利可图的绑架计划。

[hens] [maɪ] [mis'fɔːtʃənz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɒn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

Hence	my	misfortunes	,	and	now	on	this	beautiful	Sunday	morning	,
因此	我的	不幸	,	和	现在	在	这	美丽的	星期日	早晨	,

这就是我遭遇不幸的原因，而现在，在这个美好的星期天早晨，

['peniləs] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɔpəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊstɪdʒ] - [stæmp] , [wɪð] [nəʊ] ['brekfəst] [ɪn]

penniless	but	for	the	coppers	and	the	postage	-	stamp	,	with	no	breakfast	in
身无分文	但	为了	这	铜	和	这	邮资	-	邮票	,	和	不	早餐	在

[saɪt] , [ænd; ənd] , ['fɔːtʃənətli] [ɪ'nʌf] ,

sight	,	and	,	fortunately	enough	,
视线	,	和	,	幸运的是	足够的	,

除了几个铜板和一张邮票，他身无分文，连早餐都找不到，但幸运的是，

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[nɒt]['iːv(ə)n][æn; ən] ['æpɪtaɪt] , [ai] [tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sɒləs] .

not	even	an	appetite	,	I	turned	to	my	morning	paper	for	my	solace	.
不是	甚至	一个	食欲	,	我	转向	到	我的	早晨	纸	为了	我的	慰藉	.

我连胃口都没有，只好翻阅晨报寻求慰藉。

" [ðɪs] [ai] [wʊd] [sel] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)]

"	THIS	I	WOULD	SELL	TO	THE	SUFFERING	POOR
"	这	我	会	卖	到	这	痛苦	贫穷的

“我会把这个卖给受苦的穷人。”

" ['rʌnɪŋ] [maɪ] [aɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] ['kɒləm] ,

"	Running	my	eye	up	and	down	the	personal	column	,
"	跑步	我的	眼睛	向上	和	向下	这	个人的	柱子	,

“我的目光在个人信息栏上上下移动，

[wɪtʃ] [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [biːn] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋz] ,

which	has	for	years	been	my	favorite	reading	of	Sunday	mornings	,
哪个	有	为了	年	到过	我的	最喜欢的	阅读	的	星期日	早晨	,

多年来，这都是我最喜欢的周日早晨读物。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv][ˌmætrɪ'məʊniəl] ['entəpraɪzɪz] [rɪ'kɔːdɪd] :

I	found	the	usual	assortment	of	matrimonial	enterprises	recorded	:
我	成立	这	通常	品种	的	婚姻	企业	记录	:

我发现记录在案的婚姻机构种类繁多:

[pə'θetɪk] [ə'piːlz] [frɒm; frəm][piː] . [diː] . [tuː; tə] [miːt] [kjuː] . [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['twentɪ] - [θɜːd]

pathetic	appeals	from	P	.	D	.	to	meet	Q	.	on	the	corner	of	Twenty	-	third
可怜的	上诉	从	P	.	D	.	到	见面	问	.	在	这	角落	的	二十	-	第三

[striːt] [æt; ət] [θriː] ;

Street	at	three	;
街道	在	三	;

PD发出可怜的呼吁，要求Q在三点钟在第二十三街拐角处与他会合;

[ɪm'plɔːrɪŋ] [rɪ'kwests] [frɒm; frəm][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [keɪ] . [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] " [hɪz; ɪz]['əʊnlɪ]

imploring	requests	from	J	.	A	.	K	.	to	return	at	once	to	"	His	Only
恳求	请求	从	J	.	一个	.	K	.	到	返回	在	一次	到	"	他的	仅有的

['mʌðə(r)] ,

Mother	,
母亲	,

JAK恳求立即返回"他唯一的母亲"身边，

" [huː] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə][ɑːsk][nəʊ] ['kwestʃənz] ;

"	who	promises	to	ask	no	questions	;
"	WHO	承诺	到	问	不	问题	;

"承诺不问任何问题;

[ænd; ənd] ['faɪnəlɪ] — [kʊd; kəd][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] [naʊ] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːd] ? — [maɪ] [əʊn]

and	finally	—	could	I	believe	my	eyes	now	riveted	upon	the	word	?	—	my	own
和	最后	—	可以	我	相信	我的	眼睛	现在	铆接	之上	这	单词	?	—	我的	自己的

['səʊbrɪkeɪ] ,

sobriquet	,
绰号	,

最后——我敢相信吗？我的目光此刻竟被这个词牢牢吸引住了——那就是我自己的绰号。

['prɪntɪd] [æz; əz]['bəʊldlɪ][ænd; ənd][æz; əz] ['pleɪnlɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]

printed	as	boldly	and	as	plainly	as	though	I	were	some	patent
打印	作为	大胆地	和	作为	显然	作为	尽管	我	是	一些	专利

[kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [nəʊn] ['hjuːmən] ['eɪlmənts] .

cure	for	all	known	human	ailments	.
治愈	为了	全部	已知	人类	疾病	.

印刷得如此醒目、如此清晰，仿佛我是能治愈所有已知人类疾病的灵丹妙药。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl][ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] :

It	seemed	incredible	,	but	there	it	was	beyond	all	peradventure	:
它	似乎	极好的	,	但	那里	它	曾是	超过	全部	或者	:

这听起来难以置信，但它确实存在，或许并非什么意外:

" ['wɒntɪd] . — [ə; eɪ]['bʌtlə(r)] .

"	Wanted	.	—	A	Butler	.
"	通缉	.	—	一个	巴特勒	.

招聘——一名管家。

['bʌnɪ] [prɪ'fɜːd] .

BUNNY	preferred	.
兔子	首选	.

兔子是首选。

[ə'plaɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [væn]['ræf(ə)lz] , ['bɒlɪvɑː] [lɒdʒ] , ['njuːpɔːt] , [ɑː(r)] . [aɪ] .

Apply	to	Mrs	.	A	.	J	.	Van	Raffles	,	Bolivar	Lodge	,	Newport	,	R	.	I	.
申请	到	太太	.	一个	.	J	.	范	莱佛士	,	玻利瓦尔	小屋	,	纽波特	,	拉	.	我	.

请将申请寄至罗德岛州纽波特市博利瓦尔旅馆的AJ Van Raffles女士处。

" [tuː; tə] [huːm] [kʊd; kəd] [ðæt] [rɪ'fɜː(r)] [ɪf] [nɒt] [tuː; tə] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

"	To	whom	could	that	refer	if	not	to	myself	,	and	what	could	it	mean	?
"	到	谁	可以	那	参考	如果	不是	到	我	,	和	什么	可以	它	意思是	?

“如果不是指我自己，那会是指谁呢？那又意味着什么呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [væn]['ræf(ə)lz] ?

Who	was	this	Mrs	.	A	.	J	.	Van	Raffles	?
WHO	曾是	这	太太	.	一个	.	J	.	范	莱佛士	?

这位AJ Van Raffles夫人是哪位?

— [ə; eɪ] [neɪm] [səʊ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [maɪ] [ded] [frend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst][aɪ'dentɪk(ə)l] .

—	a	name	so	like	that	of	my	dead	friend	that	it	seemed	almost	identical	.
—	一个	姓名	所以	喜欢	那	的	我的	死的	朋友	那	它	似乎	几乎	完全相同的	.

——这个名字和我已故朋友的名字如此相似，几乎一模一样。

[maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə] ['kɒnsət] [pɪtʃ] .

My	curiosity	was	roused	to	concert	pitch	.
我的	好奇心	曾是	唤醒	到	音乐会	沥青	.

我的好奇心被彻底激发了。

[ɪf] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ædvətaɪzə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [bʌt; bət] [nəʊ] ,

If	this	strange	advertiser	should	be	—	But	no	,
如果	这	奇怪的	广告商	应该	是	—	但	不	,

如果这位奇怪的广告商是——但是不，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)] [ðæt] ['stɔːmi] ['ɪntəvjuː] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kɑːst][ˌem 'iː]

she	would	not	send	for	me	after	that	stormy	interview	in	which	she	cast	me
她	会	不是	发送	为了	我	后	那	暴风雨	面试	在	哪个	她	投掷	我

['əʊvə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['ræf(ə)lz] :

over	to	take	the	hand	of	Raffles	:
超过	到	拿	这	手	的	莱佛士	:

那次气氛紧张的面谈之后，她就再也没有找过我，在那次面谈中，她抛弃了我，转而与莱佛士握手。

[ðə; ði] ['brɪliənt] , ['fæsɪneɪtɪŋ] ['ræf(ə)lz] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [hɪz; ɪz] [ˌɪzə'belə] [frɒm; frəm]

the	brilliant	,	fascinating	Raffles	,	who	would	have	won	his	Isabella	from
这	杰出的	,	迷人	莱佛士	,	WHO	会	有	韩元	他的	伊莎贝拉	从

['fɜːd(ə)nænd] , ['kləʊi] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kɒrɪdən] ,

Ferdinand	,	Chloe	from	her	Corydon	,
费迪南德	,	克洛伊	从	她	科里登	,

才华横溢、魅力四射的莱佛士，他本可以从费迪南德那里赢得伊莎贝拉，从科里顿那里赢得克洛伊。

[pɪə'ret] [frɒm; frəm]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] — [eɪ] , ['iːv(ə)n]['heləwiːz][frɒm; frəm]['æbəˌlɑːd] .

Pierrette	from	Pierrot	—	ay	,	even	Heloise	from	Abelard	.
皮埃雷特	从	小丑	—	哎	,	甚至	埃洛伊斯	从	阿伯拉尔	.

《小丑回魂》里的皮埃雷特——哎，甚至是《阿伯拉尔》里的埃洛伊丝。

[aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [bleɪm] [ˌɑ̃ːri'ɛt] [fɔː(r); fə(r)] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

I	never	could	find	it	in	my	heart	to	blame	Henriette	for	losing	her	heart
我	绝不	可以	寻找	它	在	我的	心	到	责备	亨利埃特	为了	输	她	心

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

我始终无法责怪亨利埃特爱上了他。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔː'redi] ['prɒmɪst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

even	though	she	had	already	promised	it	to	me	,
甚至	尽管	她	有	已经	承诺	它	到	我	,

即使她已经答应过我了，

[fɔː(r); fə(r)][ai][maɪ'self][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][æt; ət] [huːz] [saɪd][ai]

for	I	myself	could	not	resist	the	fascination	of	the	man	at	whose	side	I
为了	我	我	可以	不是	抵抗	这	魅力	的	这	男人	在	谁	边	我

['feɪθfəli] [wɜːkt] ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['stəʊlən][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ðɪs] ['dɪərɪst] ['treʒə(r)] [ɒv; əv]

faithfully	worked	even	after	he	had	stolen	from	me	this	dearest	treasure	of
忠实	工作	甚至	后	他	有	被盗	从	我	这	亲爱的	宝藏	的

[maɪ] [hɑːt] .

my	heart	.
我的	心	.

因为我自己也无法抗拒这个男人的魅力，即使在他夺走了我心中最珍贵的宝藏之后，我仍然忠诚地在他身边工作。

[ænd; ənd] [jet] [huː] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪf] [nɒt][ðə; ði] ['lʌvli] [ˌɑːri'ɛt] ?

And	yet	who	else	could	it	be	if	not	the	lovely	Henriette	?
和	然而	WHO	别的	可以	它	是	如果	不是	这	迷人的	亨利埃特	?

如果不是美丽的亨利埃特，还能是谁呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ræf(ə)lz] , [wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][væn] ,

Surely	the	combination	of	Raffles	,	with	or	without	the	Van	,
一定	这	组合	的	莱佛士	,	和	或者	没有	这	范	,

当然，莱佛士酒店与面包车的组合，无论有没有面包车，

[ænd; ənd] ['bʌni] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ]['juːʒuəl][æz; əz][tuː; tə]

and	Bunny	was	not	so	usual	as	to
和	兔子	曾是	不是	所以	通常	作为	到

而邦尼兔则不太寻常.....

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[pə'mɪt] [ɒv; əv][səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .

permit	of	so	remarkable	a	coincidence	.
允许	的	所以	卓越	一个	巧合	.

允许如此非凡的巧合发生。

" [ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] ['njuːpɔːt] [æt; ət][wʌns] , " [ai][kraɪd] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] [ɪk'saɪtɪdli]

"	I	will	go	to	Newport	at	once	,	"	I	cried	,	rising	and	pacing	the	floor	excitedly
"	我	将要	去	到	纽波特	在	一次	,	"	我	哭	,	上升	和	踱步	这	地面	兴奋地

,

,

,

“我马上就去纽波特！”我喊道，一边站起身来激动地在地板上踱步。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] ['meni] [taɪmz] , [ɪn] [kɜːrs] [maɪ] ['ləʊnlɪnəs] , [driːmd] [ɒv; əv] [ˌɑːri'ɛt] ,

for	I	had	many	times	,	in	cursing	my	loneliness	,	dreamed	of	Henriette	,
为了	我	有	许多	时代	,	在	咒骂	我的	孤独	,	梦见	的	亨利埃特	,

因为我曾多次在诅咒自己的孤独时梦见亨利埃特，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɒf(tə)n] [ænd; ənd] ['ɒf(tə)n] [ɒv; əv] [leɪt] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hæd; həd]

and	had	oftener	and	oftener	of	late	found	myself	wondering	what	had
和	有	更频繁	和	更频繁	的	晚的	成立	我	好奇	什么	有

[bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

become	of	her	,
变得	的	她	,

近来我越来越频繁地想知道她后来怎么样了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['helpləsnəs] [ɒv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɜːst] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [fʊl] [fɔːs] .

and	then	the	helplessness	of	my	position	burst	upon	me	with	full	force	.
和	然后	这	无助	的	我的	位置	爆裂	之上	我	和	满的	力量	.

然后，我突然强烈地感受到自己处境的无助。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , [ðə; ði] ['peniləs] ['wɒndərə(r)] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] , [get] [tu:; tə] ['bɒlɪvɑ:] [lɒdʒ] [æt; ət]

How	should	I	,	the	penniless	wanderer	in	New	York	,	get	to	Bolivar	Lodge	at
如何	应该	我	,	这	身无分文	流浪者	在	新的	约克	,	得到	到	玻利瓦尔	小屋	在

['nju:pɔ:t] ?

Newport	?
纽波特	?

我，一个身无分文的纽约流浪者，该如何前往纽波特的博利瓦尔旅馆呢?

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] ['mʌni] [ɪn] [ðɪs] ['sɔ:dɪd] ['kʌntri] [tu:; tə] [get] [ə'baʊt] ,

It	takes	money	in	this	sordid	country	to	get	about	,
它	需要	钱	在	这	肮脏的	国家	到	得到	关于	,

在这个肮脏的国家里，出行需要钱。

['i:v(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ɪn] ['brɪt(ə)n] — [ɪn] ['sɒri] [tru:θ] ,

even	as	it	does	in	Britain	—	in	sorry	truth	,
甚至	作为	它	做	在	英国	—	在	对不起	真相	,

即使在英国也是如此——令人遗憾的是，事实的确如此。

[θɪŋz] [ɪn] ['di:teɪl] ['dɪfə(r)] ['lɪt(ə)l] ['weðə(r)] [wʌn] [laɪvz; lɪvz] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] ;

things	in	detail	differ	little	whether	one	lives	under	a	king	or	a	president	;
事物	在	细节	不同	小的	无论	一	生活	在下面	一个	国王	或者	一个	总统	;

生活在国王统治下还是总统统治下，细节上并没有太大区别;

['pɒvəti] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [hɑ:d] [tu:; tə] [beə(r)] , [ænd; ənd] [fri:] ['pɑ:sɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [ɑ:(r); ə(r)] [dʒʌst]

poverty	is	quite	as	hard	to	bear	,	and	free	passes	on	the	railroad	are	just
贫困	是	相当	作为	难的	到	熊	,	和	自由的	通过	在	这	铁路	是	只是

[æz; əz] [skeəs] .

as	scarce	.
作为	稀少	.

贫困同样难以忍受，免费乘火车的机会也同样稀少。

" ['kɜ:sɪz] [ɒn] [ði:z] ['plu:təkræts] !

"	Curses	on	these	plutocrats	!
"	诅咒	在	这些	富豪们	!

诅咒这些富豪!

" [aɪ] ['mʌtə] , [æz; əz] [aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [də'rektər] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [welθ] ,

"	I	muttered	,	as	I	thought	of	the	railway	directors	rolling	in	wealth	,
"	我	低声说道	,	作为	我	想法	的	这	铁路	导演	滚动	在	财富	,

我喃喃自语，想着那些腰缠万贯的铁路董事们。

['rʌnɪŋ] [treɪnz] [fɪld] [wɪð] ['empti] [si:ts] [tu:; tə] [ænd; ənd]

running	trains	filled	with	empty	seats	to	and
跑步	火车	已填	和	空的	座位	到	和

行驶中的列车满载空位，驶向.....

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɒt] [ðæt] [mait] [kən'teɪn] [maɪ] ['fɔ:tʃu:n] ,

from	the	spot	that	might	contain	my	fortune	,
从	这	点	那	可能	包含	我的	财富	,

从可能藏有我财富的地方，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ə'veɪl] [maɪ'self] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɔ:ltri] ['dɒlə(r)]

and	I	unable	to	avail	myself	of	them	for	the	lack	of	a	paltry	dollar
和	我	无法	到	可用	我	的	他们	为了	这	缺少	的	一个	微不足道	美元

[ɔ:(r)] [tu:] .

or	two	.
或者	二	.

而我却因为缺一两美元而无法享受到这些服务。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] — ['telɪgrɑːf] [kə'lekt] .

But	suddenly	the	thought	flashed	over	me	—	telegraph	collect	.
但	突然	这	想法	闪光灯	超过	我	—	电报	收集	.

但突然间，我脑海中闪过一个念头——对方付费电报。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'spɒnd] [æt; ət] [wʌns] .

If	it	is	she	,	she	will	respond	at	once	.
如果	它	是	她	,	她	将要	回应	在	一次	.

如果是她本人，她会立即回复。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [tɪkt]

And	so	it	was	that	an	hour	later	the	following	message	was	ticked
和	所以	它	曾是	那	一个	小时	之后	这	下列的	信息	曾是	勾选

['əʊvə(r)][ðə; ði]['waɪərz] :

over	the	wires	:
超过	这	电线	:

于是，一个小时后，以下信息通过电报传了过来：

" ['pɜːsən(ə)l][tuː; tə] - [deɪz] ['herəld] [rɪ'siːvd] .

"	Personal	to	-	day's	Herald	received	.
"	个人的	到	-	天	先驱报	已收到	.

“今天收到的个人先驱报。”

['telɪgrɑːf] ['reɪlweɪ] [feə(r)][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][juː; jʊ] ['ɪnstəntli] .

Telegraph	railway	fare	and	I	will	go	to	you	instantly	.
电报	铁路	票价	和	我	将要	去	到	你	即刻	.

电报火车票，我马上就到你那里去。

([saɪnd]) ,

(	Signed	)	,
(	签名	)	,

（已签名）

['bʌni] .

Bunny	.
兔子	.

兔子。

" [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['mɔːt(ə)l] ['aʊəz] [aɪ] [peɪst] [ðə; ði] [striːts] ['fiːvərɪʃli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd]

"	For	three	mortal	hours	I	paced	the	streets	feverishly	awaiting	the	reply	,	and
"	为了	三	凡人	小时	我	踱步	这	街道	狂热地	等待中	这	回复	,	和

[æt; ət] [tuː] - ['θɜːti] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

at	two	-	thirty	it	came	,
在	二	-	三十	它	来了	,

“我焦急地在街上踱步了三个小时，等待着回复，两点半的时候，回复来了。”

[ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɔːl] ['kɒnʃəns] :

disconcerting	enough	in	all	conscience	:
令人不安	足够的	在	全部	良心	:

说实话，这已经够让人不安的了：

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ]['bəʊgəs] ['bʌni] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [kæʃ] .

"	If	you	are	not	a	bogus	Bunny	you	will	know	how	to	raise	the	cash	.
"	如果	你	是	不是	一个	虚假	兔子	你	将要	知道	如何	到	增加	这	现金	.

“如果你不是冒牌兔子，你就会知道如何筹集资金。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['bəʊgəs] ['bʌni] [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] .

If	you	are	a	bogus	Bunny	I	don't	want	you	.
如果	你	是	一个	虚假	兔子	我	不	想	你	.

如果你是冒牌兔子，我不需要你。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] , [də'rekt] , [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] ,
" It was simple , direct , and convincing ,
" 它 曾是 简单的 , 直接的 , 和 令人信服的 ,

“它简单、直接、令人信服。”

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] ['flʌtə] [laɪk][ðə; ði][drʌm] - ['biːts] ['mɔːnɪŋ] [kɔːl][tuː; tə]['ækʃ(ə)n][ðə; ði]['məʊmənt]
and my heart fluttered like the drum - beat's morning call to action the moment
和 我的 心 飘动 喜欢 这 鼓 - 节拍 早晨 称呼 到 行动 这 片刻
[ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
I read it .
我 读 它 .

读到这段话的那一刻，我的心跳就像清晨的鼓声一样怦怦直跳，仿佛在召唤着人们行动起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

" [ðə; ði] [həʊl] ['kɒntents] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plætə(r)] [æz; əz] [wel] [fel] [æt; ət][maɪ] [fiːt] "
" THE WHOLE CONTENTS AND THE PLATTER AS WELL FELL AT MY FEET "
" 这 所有的 内容 和 这 拼盘 作为 出色地 跌倒 在 我的 脚 "

“盘子里的所有东西都掉在了我的脚边。”

" [baɪ][dʒəʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" The woman is right , of course .
" 这 女士 是 正确的 , 的 课程 .

“这位女士说的当然是对的。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌɑːri'ɛt] , [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][rɒb][ə; eɪ]
It must be Henriette , and I'll go to her if I have to rob a
它 必须 是 亨利埃特 , 和 患病的 去 到 她 如果 我 有 到 抢 一个
['nɪk(ə)l] - [ɪn] - [ðə; ði] - [slɒt] [mə'ʃiːn] .
nickel - in - the - slot machine .
镍 - 在 - 这 - 投币口 机器 .

一定是亨丽埃特，如果我要去偷老虎机里的五分钱，我就去找她。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ɒv; əv][əʊld] .
" It was as of old .
" 它 曾是 作为 的 老的 .

“一切如旧。”

[feɪnt] - [hɑːtɪd] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [wʌn] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .
Faint - hearted I always was until some one gave me a bit of encouragement .
头晕的 - 心地 我 总是 曾是 直到 一些 一 给予 我 一个 少量 的 鼓励 .

我一直胆小怯懦，直到有人鼓励了我一下。

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [preɪz] [ɔː(r)] [tʃɪə(r)] [frɒm; frəm]['ræf(ə)lz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['redi]
A word of praise or cheer from Raffles in the old days and I was ready
一个 单词 的 称赞 或者 欢呼 从 莱佛士 在 这 老的 天 和 我 曾是 准备好
[tuː; tə]['bætə(r)] [daʊn] [dʒɪ'brɔːltə(r)] ,
to batter down Gibraltar ,
到 连击 向下 直布罗陀 ,

当年莱佛士的一句赞扬或鼓励，就能让我信心满满地攻克直布罗陀。

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ræg][wɒz; wəz]['ɑːmə(r)] - [pleɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

a	bit	of	discouragement	and	a	rag	was	armor	-	plate	beside	me	.
一个	少量	的	沮丧	和	一个	抹布	曾是	盔甲	-	盘子	旁	我	.

我有些沮丧，一块破布像盔甲一样放在我旁边。

" - [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ]['bəʊgəs] ['bʌni] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] , - " [aɪ] [riːd] ,

"	'	If	you	are	not	a	bogus	Bunny	you	will	know	,	'	"	I	read	,
"	-	如果	你	是	不是	一个	虚假	兔子	你	将要	知道	,	-	"	我	读	,

“如果你不是个冒牌兔子，你就会知道，”我读到。

['spredɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

spreading	the	message	out	before	me	.
传播	这	信息	出去	前	我	.

在我面前传播信息。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [maɪ'self][aɪ][kæn; kən] [sə'maʊnt] [ðə; ði]

"	That	is	to	say	,	she	believes	that	if	I	am	really	myself	I	can	surmount	the
"	那	是	到	说	,	她	相信	那	如果	我	是	真的	我	我	能	超越	这

[ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] .

insurmountable	.
不可逾越	.

也就是说，她相信如果我做真正的自己，我就能克服看似不可能的困难。

[gæd] !

Gad	!
加德	!

天哪！

[aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	do	it	.
患病的	做	它	.

我愿意做。

" [ænd; ənd][aɪ][set] [ɒf] [hɒt] - [fʊt] [ʌp] [fɪfθ] ['ævənjuː] , ['həʊpɪŋ][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ,

"	And	I	set	off	hot	-	foot	up	Fifth	Avenue	,	hoping	to	discover	,
"	和	我	放	离开	热的	-	脚	向上	第五	大街	,	希望	到	发现	,

于是我便马不停蹄地沿着第五大道出发，希望能发现……

[ɔː(r)][baɪ] [ˌkɒdʒɪ'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːmi] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] [ˌɑːftə'nuːn] ,

or	by	cogitation	in	the	balmy	air	of	the	spring	-	time	afternoon	,
或者	经过	思维	在	这	芳香	空气	的	这	春天	-	时间	下午	,

或者在春日午后温暖的空气中沉思，

[tuː; tə] [kən'siːv] [ɒv; əv][sʌm; səm][plæn][tuː; tə] [rɪ'liːv] [maɪ] [nə'sesəti] .

to	conceive	of	some	plan	to	relieve	my	necessities	.
到	构想	的	一些	计划	到	缓解	我的	必需品	.

我想办法解决我的需求。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [kʌm] .

But	,	somehow	or	other	,	it	wouldn't	come	.
但	,	不知何故	或者	其他	,	它	不会	来	.

但是，不知何故，它就是没来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [p'ɒkɪts] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [weɪ] .

There	were	no	pockets	about	to	be	picked	in	the	ordinary	way	.
那里	是	不	口袋	关于	到	是	挑选	在	这	普通的	方式	.

没有常见的扒窃行为。

[aɪ]['hædnt][ðə; ði][feə(r)][fɔː(r); fə(r)]

I	hadn't	the	fare	for
我	之前没有	这	票价	为了

我没有车费

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ə; eɪ] [raɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɔː(r)] ['elɪveɪtɪd] [kɑːz] ,
a ride on the surface or elevated cars ,
一个 骑 在 这 表面 或者 升高 汽车 ,

乘坐地面或高架汽车，

[weə(r)] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [sʌm; səm] ['trævələ(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
where I might have found an opportunity to relieve some traveller of his
在哪里 我 可能 有 成立 一个 机会 到 缓解 一些 游客 的 他的
[pɜːs] ,
purse ,
钱包 ,

我或许曾有机会从某个旅客那里骗走他的钱包，

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['snætʃɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['ʃɒpə(r)] ,
and as for snatching such a thing from some shopper ,
和 作为 为了 抢夺 这样的 一个 事物 从 一些 购物者 ,

至于从购物者手中抢走这样的东西，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['iːzi] [preɪ] [ɒn] [ə; eɪ]
it was Sunday and the women who would have been an easy prey on a
它 曾是 星期日 和 这 女性 WHO 会 有 到过 一个 简单的 猎物 在 一个
['bɑːgən] - [deɪ] ['kærid] ['naɪðə(r)] [pɜːs] [nɔː(r)] [saɪd] - [bæg] [wɪð] [ðem; ðəm] .
bargain - day carried neither purse nor side - bag with them .
便宜货 - 天 携带 两者都不 钱包 也不 边 - 包 和 他们 .

那天是星期天，那些在打折日很容易成为商品目标的妇女们既没带钱包也没带挎包。

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['piːlɪŋ] [belz] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . - ,
I was in despair , and then the pealing bells of St . Jondy's ,
我 曾是 在 绝望 , 和 然后 这 剥落 铃铛 的 英石 . - ,

我当时感到绝望，然后圣琼迪教堂的钟声响起。

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [həʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌlti] - [ˌmiljə'nɛəz] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , [ræŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kɔːl] [tuː; tə]
the spiritual home of the multi - millionaires of New York , rang out the call to
这 精神 家 的 这 多 - 百万富翁 的 新的 约克 , 响铃 出去 这 称呼 到
[ˌɑːftə'nuːn] ['sɜːvɪs] .
afternoon service .
下午 服务 .

纽约亿万富翁们的精神家园，响起了下午礼拜的召唤。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] .
It was like an invitation — the way was clear .
它 曾是 喜欢 一个 邀请 — 这 方式 曾是 清除 .

这就像一份邀请——道路已经畅通无阻。

[maɪ] [plæn] [wɒz; wəz] [leɪd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [məʊst] ['həʊpf(ə)l]
My plan was laid in an instant , and it worked beyond my most hopeful
我的 计划 曾是 铺设 在 一个 立即的 , 和 它 工作 超过 我的 最多 充满希望
[ænˌtɪsə'peɪʃənz] .
anticipations .
预期 .

我的计划瞬间就制定好了，而且效果远超我的预期。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ai][wɒz; wəz] [ˈʌʃə] [tuː; tə][ə; eɪ] [pjuː] [əˈbaʊt] [ˌhɑːfˈweɪ] [ʌp][ðə; ði]['sentə(r)] [aɪl]

Entering	the	church	,	I	was	ushered	to	a	pew	about	halfway	up	the	centre	aisle
进入	这	教会	,	我	曾是	引导	到	一个	座位	关于	半	向上	这	中心	走道

— [dɪ'spaɪt] [maɪ] ['pɒvəti] ,

—	despite	my	poverty	,
—	尽管	我的	贫困	,

进入教堂后，尽管我贫穷，还是被安排到中央过道中间位置的一排长椅上。

[ai][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self] ['ɔːlweɪz] [wel] - [gruːmd] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd]

I	had	managed	to	keep	myself	always	well	-	groomed	,	and	no	one	would
我	有	管理	到	保持	我	总是	出色地	-	修剪过的	,	和	不	一	会

[hæv; həv] [gest] ,

have	guessed	,
有	猜对了	,

我一直保持着良好的仪容，所以没人会猜到。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['fɔːltləs] [frɒk] - [kəʊt] [ænd; ənd] ['niːtli] [kriːst] ['traʊzəz] ,

to	look	at	my	faultless	frock	-	coat	and	neatly	creased	trousers	,
到	看	在	我的	完美无瑕	连衣裙	-	外套	和	整齐地	褶皱	裤子	,

看看我那完美无瑕的礼服外套和熨烫笔挺的裤子，

[æt; ət][maɪ] ['faɪnli] [glʌvd] [hænd][ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [tɒp] - [hæt] , [ðæt] [maɪ] [pˈɒkɪts] [held]

at	my	finely	gloved	hand	and	polished	top	-	hat	,	that	my	pockets	held
在	我的	精细地	戴手套	手	和	抛光	顶部	-	帽子	,	那	我的	口袋	握住

我戴着精致手套的手和锃亮的礼帽，都在我的口袋里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['skeəsli] [ə; eɪ] [brɑːs] ['fɑːðɪŋ] .

scarcely	a	brass	farthing	.
几乎	一个	黄铜	法辛	.

几乎一文不值。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [prə'siːdid] .

The	service	proceeded	.
这	服务	继续	.

仪式继续进行。

[ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːmən] [ɒn][ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv] ['rɪtʃɪz] [faʊnd] ['lɒdʒmənt] [ɪn][maɪ] [ɪəz] ,

A	good	sermon	on	the	Vanity	of	Riches	found	lodgment	in	my	ears	,
一个	好的	讲道	在	这	虚荣	的	财富	成立	提交	在	我的	耳朵	,

一篇关于财富虚空的精彩布道深深地印在了我的耳中。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['məʊmənt] [keɪm] .

and	then	the	supreme	moment	came	.
和	然后	这	最高	片刻	来了	.

然后，最重要的时刻到来了。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] - [pleɪt] [wɒz; wəz] [pɑːst] , [ænd; ənd] , ['grɪpɪŋ] [maɪ] [tuː] ['peniz] [ɪn][maɪ][hænd] ,

The	collection	-	plate	was	passed	,	and	,	gripping	my	two	pennies	in	my	hand	,
这	收藏	-	盘子	曾是	通过了	,	和	,	扣人心弦	我的	二	便士	在	我的	手	,

募捐盘被递了过去，我手里紧紧攥着两便士，

[ai] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['sælvə(r)] ,

I	made	as	if	to	place	them	in	the	salver	,
我	制成	作为	如果	到	地方	他们	在	这	托盘	,

我假装要把它们放在托盘里，

[bʌt; bət] [wɪð] ['stʌdid] ['ɔ:kwədnəs] [ai] [nɒkt] [ðə; ði] [ɑ:mz] - ['plætə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv]

but	with	studied	awkwardness	I	knocked	the	alms	-	platter	from	the	hands	of
但	和	研究	尴尬	我	敲门	这	施舍	-	拼盘	从	这	双手	的

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [hu:] [pɑ:st] [ˌaɪ 'ti:] .

the	gentleman	who	passed	it	.
这	绅士	WHO	通过了	它	.

但我故意装作笨拙的样子，把递过来的施舍盘从那位先生手中碰掉了。

[ðə; ði] [həʊl] ['kɒntents] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['plætə(r)] [æz; əz] [wel] [fel] [æt; ət] [maɪ] [fi:t] ,

The	whole	contents	and	the	platter	as	well	fell	at	my	feet	,
这	所有的	内容	和	这	拼盘	作为	出色地	跌倒	在	我的	脚	,

盘子里的所有东西都掉在了我的脚边，连盘子也一起掉了下来。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [maɪ] [lɪps] [ɪn] ['revərənt] ['wɪspərz] [pɔ:] [fɔ:θ] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [məʊst] ['æbdʒekt]

and	from	my	lips	in	reverent	whispers	poured	forth	no	end	of	most	abject
和	从	我的	嘴唇	在	虔诚的	低语	倾倒	前进	不	结尾	的	最多	卑贱

[ɐp'ɒlədʒɪz] .

apologies	.
致歉	.

我由衷地低语，虔诚地表达了无数卑微的歉意。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:lən] [bɪls] [ænd; ənd] [kɔɪnz] ,

Of	course	I	assisted	in	recovering	the	fallen	bills	and	coins	,
的	课程	我	协助	在	恢复中	这	倒下	账单	和	硬币	,

当然，我也参与了捡拾散落的纸币和硬币的工作。

[ænd; ənd] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['vestrimən] [wɒz; wəz] [prə'si:dɪŋ]

and	in	less	time	than	it	takes	to	tell	it	the	vestryman	was	proceeding
和	在	较少的	时间	比	它	需要	到	告诉	它	这	教区执事	曾是	进行中

[ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] ,

on	his	way	up	the	aisle	,
在	他的	方式	向上	这	走道	,

还没等我反应过来，教区委员就已经沿着过道往前走了。

['gæðərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['dʒenərəsli] [dɪ'spəʊzd] [p'ɜ:sənz] [æz; əz] [hi:; hi] [went]

gathering	in	the	contributions	from	other	generously	disposed	persons	as	he	went
采集	在	这	贡献	从	其他	慷慨地	处置	人	作为	他	去

,

,

,

他一路收集其他慷慨人士的捐款，

[æz; əz] [ʌn'kɒnʃəsli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['kɒntrətõ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ə'kɜ:d] ,

as	unconsciously	as	though	the	contretemps	had	never	occurred	,
作为	不知不觉	作为	尽管	这	冲突	有	绝不	发生	,

仿佛这场冲突从未发生过一样，他全然不觉自己已经意识到了这一点。

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [kɑ:st] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [baɪ] [maɪ] ['ɔ:kwəd]

and	happily	unaware	that	out	of	the	moneys	cast	to	the	floor	by	my	awkward
和	快乐地	不知情	那	出去	的	这	钱	投掷	到	这	地面	经过	我的	尴尬的

[ækt]

act
行为

而我却浑然不知，我那笨拙的举动竟把钱扔到了地上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[tuː] ['jeləʊ] - [bækt] ['fɪfti] - ['dɒlə(r)] [bɪls] , [faɪv] [hɑːf] - [d'ɒləz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [daɪm] [rɪ'meɪnd]
two yellow - backed fifty - dollar bills , five half - dollars , and a dime remained
二 黄色的 - 支持的 五十 - 美元 账单 , 五 一半 - 美元 , 和 一个 一角硬币 剩余
[bɪ'haɪnd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hæsək] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,
behind under the hassock at my feet ,
在后面 在下面 这 长凳 在 我的 脚 ,

两张背面泛黄的五十美元钞票、五张五美元钞票和一张一角硬币还留在我脚边的矮凳下。

['wɪðə(r)] [aɪ][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðem; ðəm] [wɪð] [maɪ][təʊ] [waɪl] ['ɒfərɪŋ] [maɪ] [ɐp'ɒlədʒɪz] .
whither I had managed to push them with my toe while offering my apologies .
往哪里去 我 有 管理 到 推 他们 和 我的 脚趾 尽管 提供 我的 致歉 .

我一边道歉，一边用脚趾把他们推到了一边。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , ['hævɪŋ] [daɪnd] ['hɑːtɪli] [æt; ət] - ,
An hour later , having dined heartily at Delsherrico's ,
一个 小时 之后 , 拥有 用餐 衷心地 在 - ,

一小时后，在德尔舍里科餐厅饱餐一顿后，

[aɪ][wɒz; wəz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [næpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pʊlmən] [kɑː(r)][ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]
I was comfortably napping in a Pullman car on my way to the Social
我 曾是 舒适地 打盹 在 一个 普尔曼 车 在 我的 方式 到 这 社会的
['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
Capital of the United States .
首都 的 这 团结的 各州 .

我当时正舒服地躺在普尔曼车厢里打盹，前往美国的社交之都。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːpɔːt] ['vɪlə]
THE ADVENTURE OF THE NEWPORT VILLA
这 冒险 的 这 纽波特 别墅

纽波特别墅的冒险

[ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪn]['diːteɪl][ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ] ['reɪlweɪ]
There is little need for me to describe in detail the story of my railway
那里 是 小的 需要 为了 我 到 描述 在 细节 这 故事 的 我的 铁路
['dʒɜːni] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] ['njuːpɔːt] .
journey from New York to Newport .
旅行 从 新的 约克 到 纽波特 .

我无需详细描述我从纽约到纽波特的铁路之旅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'dʌktɪv] [seɪv] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
It was uneventful and unproductive save as to the latter end of it ,
它 曾是 平静无事 和 低效的 节省 作为 到 这 后者 结尾 的 它 ,
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

除了最后阶段之外，整个过程平淡无奇，毫无成效。

[ɒn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] ['wɪkfərd] ,
on the arrival of the train at Wickford ,
在 这 到达 的 这 火车 在 威克福德 ,

火车抵达威克福德时，

[əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒspərəs] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['bɒstən] [huː] ['ɒkjupaɪd]
observing **that** **the** **prosperous** **-** **looking** **gentleman** **bound** **for** **Boston** **who** **occupied**
观察 那 这 繁荣 - 寻找 绅士 边界 为了 波士顿 WHO 占领
[ðə; ði] [siːt] [nekst] [maɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlmən] [kɑː(r)] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] ,
the **seat** **next** **mine** **in** **the** **Pullman** **car** **was** **sleeping** **soundly** **,**
这 座位 下一个 矿 在 这 普尔曼 车 曾是 睡眠 稳固地 ,

注意到坐在我旁边普尔曼车厢座位上的那位看起来很富裕、要去波士顿的绅士睡得很香。

[aɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [maɪ] [wel] - [wɔːn] ['kʌvət] [kəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['rɪtʃli] [meɪd] , ['seɪbl] - [laɪnd]
I **exchanged** **my** **well** **-** **worn** **covert** **coat** **for** **his** **richly** **made** **,** **sable** **-** **lined**
我 交换 我的 出色地 - 磨损 隐蔽 外套 为了 他的 丰富 制成 , 黑貂 - 衬里
['sɜːtuː; sɜː'tuː(t)] ,
surtout **,**
苏尔特 ,

我用我那件磨损严重的隐蔽式外套换了他那件做工精良、内衬貂皮的厚外套。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɒf] [æz; əz] [wel] [wɪð] [hɪz; ɪz] [suːt] - [keɪs] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪts] ['həʊldɪŋ]
and **made** **off** **as** **well** **with** **his** **suit** **-** **case** **on** **the** **chance** **of** **its** **holding**
和 制成 离开 作为 出色地 和 他的 套装 - 案件 在 这 机会 的 它是 保持
['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['leɪtə(r)] [sɜːv] [sʌm; səm] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['meni] [p'ɜːpəsɪz] .
something **that** **might** **later** **serve** **some** **one** **of** **my** **many** **purposes** **.**
某物 那 可能 之后 服务 一些 一 的 我的 许多 目的 .

他还带着他的手提箱逃跑了，希望里面装着什么东西以后能派上用场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [suːt] - [keɪs] ,
I **mention** **this** **in** **passing** **only** **because** **the** **suit** **-** **case** **,**
我 提到 这 在 通过 仅有的 因为 这 套装 - 案件 ,

我顺便提一下这件事，是因为那个手提箱，

[kən'teɪnɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['iːvnɪŋ] [ə'taɪə(r)] ,
containing **as** **it** **did** **all** **the** **essential** **features** **of** **a** **gentleman's** **evening** **attire** **,**
包含 作为 它 做过 全部 这 基本的 特征 的 一个 绅士的 晚上 服装 ,

它包含了绅士晚礼服的所有基本要素，

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [θriː] [suː'pɜːb] [pɜːl] [stʌdz] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'mækjələtli] [waɪt] [ʃɜːt] ,
even **to** **three** **superb** **pearl** **studs** **in** **the** **bosom** **of** **an** **immaculately** **white** **shirt** **,**
甚至 到 三 高超 珍珠 螺柱 在 这 怀 的 一个 完美无瑕 白色的 衬衫 ,
[ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
all **of** **them** **,**
全部 的 他们 ,

甚至包括一件洁白无瑕的衬衫胸前三颗精美的珍珠耳钉，它们全部，

['mɑːvələsli] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] ['pɜːfɪktli] ['fɪtɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]
marvellously **enough** **,** **as** **perfectly** **fitting** **as** **though** **they** **had** **been** **made** **for**
奇妙地 足够的 , 作为 完美 配件 作为 尽管 他们 有 到过 制成 为了
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

奇妙的是，它们竟然如此合身，仿佛是为我量身定做的一样。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌʌn'redʒɪstəd] [fɜːst] - ['mɔːgɪdʒ] [bɒndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [stiːl]

with	a	hundred	unregistered	first	-	mortgage	bonds	of	the	United	States	Steel
和	一个	百	未注册	第一的	-	抵押	债券	的	这	团结的	各州	钢

['kʌmpəni] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sɪ'kjʊrətiz] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [mɔː(r)] [ə'nɒn] — [ɪneɪbld] [ˌem 'iː] ['leɪtə(r)] [tuː; tə]

Company	—	of	which	securities	there	will	be	more	anon	—	enabled	me	later	to
公司	—	的	哪个	证券	那里	将要	是	更多的	匿名	—	已启用	我	之后	到

[ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . [væn] ['ræf(ə)lz] [ɪn] [ə; eɪ] [gaɪz] [səʊ] ['prɒspərəs] [æz; əz] [tuː; tə] [wɪn] [æn; ən]

appear	before	Mrs	.	Van	Raffles	in	a	guise	so	prosperous	as	to	win	an
出现	前	太太	.	范	莱佛士	在	一个	伪装	所以	繁荣	作为	到	赢	一个

[ɪ'miːdiət] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvə(r)] .

immediate	renewal	of	her	favor	.
即时	续期	的	她	偏爱	.

凭借一百张美国钢铁公司未登记的第一抵押债券（稍后将有更多此类证券），我后来得以以如此富裕的姿态出现在范·拉弗尔斯夫人面前，并立即赢得了她的青睐。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['bʌni] , " [ʃiː; ʃi]

"	We	shall	be	almost	as	great	a	combination	as	the	original	Bunny	,	"	she
"	我们	将	是	几乎	作为	伟大的	一个	组合	作为	这	原来的	兔子	,	"	她

[kraɪd] ,

cried	,
哭	,

“我们将几乎和最初的邦妮一样伟大！”她喊道。

[ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] , [wen] [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [kuː] .

enthusiastically	,	when	I	told	her	of	this	coup	.
踊跃	,	什么时候	我	讲述	她	的	这	政变	.

当我把这场政变告诉她时，她非常兴奋。

" [wɪð] [maɪ] [breɪnz] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [blaɪnd] [lʌk] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [stɒp] [ˌjuː 'es] .

"	With	my	brains	and	your	blind	luck	nothing	can	stop	us	.
"	和	我的	大脑	和	你的	瞎的	运气	没有什么	能	停止	我们	.

“凭借我的智慧和你那盲目的运气，没有什么能阻止我们。”

" [maɪ] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [ai] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə] ['bɒlɪvɑː] [lɒdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [mɪkst] .

"	My	own	feelings	as	I	drove	up	to	Bolivar	Lodge	were	mixed	.
"	我的	自己的	情怀	作为	我	驾驶	向上	到	玻利瓦尔	小屋	是	混合	.

“我开车前往博利瓦尔旅馆的路上，心情很复杂。”

[ai] [stɪl] [lʌvd] [ˌɑːri'ɛt] ['mædli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɒntrɑːst]

I	still	loved	Henriette	madly	,	but	the	contrast
我	仍然	喜爱	亨利埃特	疯狂地	,	但	这	对比

我仍然疯狂地爱着亨利埃特，但这种反差令人难以接受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)nt] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [maɪ] ['riːs(ə)nt] ['mɪzəri] ['greɪtɪd] ['hɑːʃli] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

between	her	present	luxury	and	my	recent	misery	grated	harshly	upon	me	.
之间	她	展示	奢华	和	我的	最近的	苦难	磨碎的	严厉地	之上	我	.

她如今的奢华生活与我近期的苦难形成了鲜明的对比，这让我感到非常难受。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪd] [maɪ'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] ['ræf(ə)lz] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

I	could	not	rid	myself	of	the	notion	that	Raffles	had	told	her	of	the
我	可以	不是	摆脱	我	的	这	概念	那	莱佛士	有	讲述	她	的	这

['siːkrət] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['stʌməkə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] - ,

secret	hiding	-	place	of	the	diamond	stomacher	of	the	duchess	of	Herringdale	,
秘密	隐藏	-	地方	的	这	钻石	胸罩	的	这	公爵夫人	的	-	,

我始终无法摆脱这样的想法：莱佛士告诉了她赫林代尔公爵夫人钻石胸饰的秘密藏匿地点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ju:z][ɔ:l][ðə; ði] ['prəʊsi:dz] [ɒv; əv][ɪts]

and	that	she	had	appropriated	to	her	own	use	all	the	proceeds	of	its
和	那	她	有	挪用	到	她	自己的	使用	全部	这	收益	的	它是

[seɪl] ,

sale	,
销售	,

她将出售所得全部据为己有。

['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] , [hu:] [hæd; həd] [risk] [maɪ] ['lɪbəti] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

leaving	me	,	who	had	risked	my	liberty	to	obtain	it	,
离开	我	,	WHO	有	冒险	我的	自由	到	获得	它	,

留下我，一个冒着失去自由的风险去争取它的人。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɛniz] [wɜ:θ] [ɒv; əv] ['dɪvɪdend] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [peɪnz] .

without	a	penny's	worth	of	dividend	for	my	pains	.
没有	一个	便士	值得	的	股利	为了	我的	疼痛	.

我付出了这么多努力，却一分钱回报也没有。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [si:m] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lev(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] ,

It	did	not	seem	quite	a	level	thing	to	do	,
它	做过	不是	似乎	相当	一个	等级	事物	到	做	,

这样做似乎不太公平。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ai] ['gri:tɪd] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] ['spɪrɪt] .

and	I	must	confess	that	I	greeted	the	lady	in	a	reproachful	spirit	.
和	我	必须	承认	那	我	问候	这	女士	在	一个	责备的	精神	.

我必须承认，我当时是以责备的语气向那位女士问好。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['reɪdiəntli] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evə(r)] — [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

It	was	,	indeed	,	she	,	and	more	radiantly	beautiful	than	ever	—	a	trifle
它	曾是	,	的确	,	她	,	和	更多的	光芒四射	美丽的	比	曾经	—	一个	琐事

['θɪnə(r)] [pə'hæps] ,

thinner	perhaps	,
更薄	也许	,

没错，正是她，而且比以往任何时候都更加光彩照人——或许稍微瘦了一些。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [mɔ:(r)]['kəʊldli] ['pɪəsɪŋ] [ðæn; ðən] [sɪ'dʌktɪvli] ['wɪnɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv] [jɔ:(r)] ,

and	her	eyes	more	coldly	piercing	than	seductively	winning	as	of	yore	,
和	她	眼睛	更多的	冷冷地	冲孔	比	诱人地	获胜	作为	的	昔时	,

她的眼神不再像以前那样充满诱惑力，而是变得冷酷而锐利。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌã:ri'ɛt] [hu:m] [ai][hæd; həd][wʌns][səʊ]['mædli] [lʌvd] [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd]['dʒɪltɪd]

but	still	Henriette	whom	I	had	once	so	madly	loved	and	who	had	jilted
但	仍然	亨利埃特	谁	我	有	一次	所以	疯狂地	喜爱	和	WHO	有	被抛弃

[ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)][mæn] .

me	for	a	better	man	.
我	为了	一个	更好的	男人	.

但亨利埃特，我曾经如此疯狂地爱着她，而她却为了一个更好的男人抛弃了我。

" [dɪə(r)][əʊld] ['bʌni] !

"	Dear	old	Bunny	!
"	亲爱的	老的	兔子	!

“亲爱的老兔子！

" [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hændz][ɪn] ['welkəm] .

"	she	murmured	,	holding	out	both	hands	in	welcome	.
"	她	低声说道	,	保持	出去	两个都	双手	在	欢迎	.

她低声说道，伸出双手表示欢迎。

" [dʒʌst][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ði:z] [j'iəz] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd][ænd; ənd]['ʌndə(r)]

"	Just	to	think	that	after	all	these	years	and	in	a	strange	land	and	under
"	只是	到	思考	那	后	全部	这些	年	和	在	一个	奇怪的	土地	和	在下面

“想想看，这么多年过去了，身处异乡，在……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'gen] ! "
such circumstances we should meet again ! "
这样的 情况 我们 应该 见面 再次 ! "

我们应该会在这样的场合再次相遇!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , " [sed] [ai] , [maɪ] [aɪ] ['rəʊvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
" It is strange , " said I , my eye roving about the drawing - room ,
" 它 是 奇怪的 , " 说 我 , 我的 眼睛 漫游 关于 这 绘画 - 房间 ,

“真奇怪，”我说道，目光在客厅里四处游移。

[wɪtʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv] [ɪts] [ə'pɔɪntmənts] [ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]
which from the point of view of its appointments and decoration was
哪个 从 这 观点 的 看法 的 它是 预约 和 装饰 曾是
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [θɪŋ] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] ['aɪðə(r)] [baɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði]
about the richest thing I had ever seen either by light of day or in the
关于 这 最富有的 事物 我 有 曾经 已见 任何一个 经过 光 的 天 或者 在 这
[mɪ'stɪəriəs] [glimps] [wʌn] [gets] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] ['læntən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌnid]
mysterious glimpses one gets with a dark lantern of the houses of the moneyed
神秘 惊鸿一瞥 一 获得 和 一个 黑暗的 灯笼 的 这 房屋 的 这 有钱人
['klɑːsɪz] .
classes .
课程 .

从其陈设和装饰的角度来看，无论是在白天还是在昏暗的灯光下，无论是在富裕阶层的住宅中，这都是我见过的最奢华的东西。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [streɪndʒ] , " [ai] ['ædɪd] , [sɪg'nɪfɪkəntli] , " [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [sə'raʊndɪd]
" It seems more than strange , " I added , significantly , " to see you surrounded
" 它 似乎 更多的 比 奇怪的 , " 我 额外 , 显著地 , " 到 看 你 包围
[baɪ] [sʌtʃ] ['lʌkʃəri] .
by such luxury .
经过 这样的 奢华 .

“看到你身处如此奢华的环境中，真是太奇怪了，”我意味深长地补充道。

[ə; eɪ] [səʊ] - [kɔːld] [lɒdʒ] [bɪlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [greɪd] [ɒv; əv] [ɪ'tæliən] ['mɑːb(ə)l] ;
A so - called lodge built of the finest grade of Italian marble ;
一个 所以 - 称为 小屋 建造 的 这 最好的 年级 的 意大利语 大理石 ;

一座用最上等的意大利大理石建造的所谓度假小屋;

['gaːdnz] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] ;
gardens fit for the palace of a king ;
花园 合身 为了 这 宫殿 的 一个 国王 ;

堪比国王宫殿的花园;

[ə; eɪ] ['retɪnjuː] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] ['skeəsli] [faindz] [ɒn] [ðə; ði] ['djuːkl] [ɪst'eɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði]
a retinue of servants such as one scarcely finds on the ducal estates of the
一个 随从 的 仆人 这样的 作为 一 几乎 发现 在 这 公爵 庄园 的 这
['praʊdɪst] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['treʒəz] [ɒv; əv]
proudest families of England and a mansion that is furnished with treasures of
最引以为豪 家庭 的 英格兰 和 一个 大厦 那 是 提供 和 宝藏 的
[ɑːt] ,
art ,
艺术 ,

一支即使在英格兰最显赫家族的公爵庄园里也难得一见的仆人队伍，以及一座摆满了艺术珍品的豪宅。

['eni] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [kwiːnz] ['rænsəm] . "

any	one	of	which	is	worth	a	queen's	ransom	.	"
任何	一	的	哪个	是	值得	一个	女王的	赎金	.	"

其中任何一件都价值连城。

" [ai][duː; də][nɒt]['wʌndə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	do	not	wonder	you	are	surprised	,	"	she	replied	,
"	我	做	不是	想知道	你	是	惊讶	,	"	她	回复	,

“我并不觉得你感到惊讶，”她回答说。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [dɪd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [suːð] [maɪ]

looking	about	the	room	with	a	smile	of	satisfaction	that	did	little	to	soothe	my
寻找	关于	这	房间	和	一个	微笑	的	满意	那	做过	小的	到	舒缓	我的

['grəʊɪŋ] [rɒθ] .

growing	wrath	.
生长	愤怒	.

他环顾四周，脸上露出满意的笑容，但这笑容丝毫没有平息我日益增长的怒火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [liːvz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , " [ai] [ri'tɔːt] , ['kəʊldli] .

"	It	certainly	leaves	room	for	explanation	,	"	I	retorted	,	coldly	.
"	它	当然	树叶	房间	为了	解释	,	"	我	反驳	,	冷冷地	.

“这当然还有解释的空间，”我冷冷地反驳道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	Of	course	,
"	的	课程	,

“当然，

[ɪf] ['ræf(ə)lz][təʊld][juː; jʊ] [weə(r)] [ðə; ðɪ] - ['dʒuːəlz][wɜː(r); wə(r)][hɪd][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]

if	Raffles	told	you	where	the	Herringdale	jewels	were	hid	and	you	have
如果	莱佛士	讲述	你	在哪里	这	-	珠宝	是	隐藏	和	你	有

[dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

disposed	of	them	,
处置	的	他们	,

如果莱佛士告诉你赫林代尔珠宝的藏匿地点，而你已经处理掉了它们，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

some	of	all	this	could	be	accounted	for	;	but	what	of	me	?
一些	的	全部	这	可以	是	已记录	为了	;	但	什么	的	我	?

其中有些原因或许可以解释；但是我呢?

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][ə'kɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][swæg] ?

Did	it	ever	occur	to	you	that	I	was	entitled	to	some	part	of	the	swag	?
做过	它	曾经	发生	到	你	那	我	曾是	标题	到	一些	部分	的	这	纪念品	?

"

"
"

你有没有想过，我有权分到一部分战利品?

" [əʊ] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] , [sə'spɪʃəs] [əʊld] ['bʌni] , " [ʃiː; ʃi] ['rɪpld] .

"	Oh	,	you	poor	,	suspicious	old	Bunny	,	"	she	rippled	.
"	哦	,	你	贫穷的	,	可疑的	老的	兔子	,	"	她	涟漪	.

“哦，你这可怜又多疑的老兔子，”她轻声说道。

" ['hævnt] [aɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] — [ɔːl'ðəʊ] ['truːli]
" Haven't I sent for you to give you some share of this — although truly
" 还没有 我 发送 为了 你 到 给 你 一些 分享 的 这 — 虽然 真的
[juː; jʊ] [doʊnt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
you don't deserve it ,
你 不 应得 它 ,

"我不是派人来把你叫来分给你一部分吗？虽然你真的不配得到这些。"

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [maɪn] .
for this is all mine .
为了 这 是 全部 矿 .

因为这一切都是我的。

[aɪ] ['hævnt] ['eni] [mɔː(r)] ['nəʊʃ(ə)n] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['dʒuːəlz] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
I haven't any more notion what became of the Herringdale jewels than the
我 还没有 任何 更多的 概念 什么 成为 的 这 - 珠宝 比 这
['dʌtʃəs] [ɒv; əv] - [hɜː'self] . "
duchess of Herringdale herself . "
公爵夫人 的 - 她自己 . "

我对赫林代尔珠宝的下落一无所知，就像赫林代尔公爵夫人本人一样。

" [wɒt] ? " [aɪ] [kraɪd] .
" What ? " I cried .
" 什么 ? " 我 哭 .

"什么？"我喊道。

" [ðen] [ðiːz] [sə'raʊndɪŋz] — "
" Then these surroundings — "
" 然后 这些 周围环境 — "

"然后是这周围的环境——"

" [ɑː(r); ə(r)] [self] - ['fɜːnɪʃɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] ,
" Are self - furnishing , " she said , with a merry little laugh ,
" 是 自己 - 家具 , " 她 说 , 和 一个 欢乐 小的 笑 ,

"都是自给自足的，"她笑着说。

" [ænd; ənd] [ɔːl] [θruː] [ə; eɪ] [plæn] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] , ['bʌni] .
" and all through a plan of my own , Bunny .
" 和 全部 通过 一个 计划 的 我的 自己的 , 兔子 .

"这一切都是我自己的计划，邦尼。"

[ðɪs] [haʊs] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ə'weə(r)] ,
This house , as you may not be aware ,
这 房子 , 作为 你 可能 不是 是 意识到的 ,

你可能不知道，这栋房子

[ɪz] [ðə; ði] [leɪt] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kɒnstənt] - —
is the late residence of Mr . and Mrs . Constant Scrappe —
是 这 晚的 住宅 的 先生 . 和 太太 . 持续的 - —

这里是已故的康斯坦特·斯克拉普夫妇的住所——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['suːɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'vɔːs] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] ,
" Who are suing each other for divorce , " I put in ,
" WHO 是 起诉 每个 其他 为了 离婚 , " 我 放 在 ,

我补充道："谁在互相起诉离婚？"

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒnstənt] - [ɪn]['səʊʃ(ə)l][laɪf] , [æz; əz] [huː] [dɪd][nɒt] ,

for	I	knew	of	the	Constant	Scrappes	in	social	life	,	as	who	did	not	,
为了	我	知道	的	这	持续的	-	在	社会的	生活	,	作为	WHO	做过	不是	,

因为我深知社交生活中的种种争执，谁又不曾知晓呢?

[sɪns] [ə; eɪ] [gʊd] [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][sə'saɪəti]['aɪtəmz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [kən'sɜːnd] [ðəm'selvz] [wɪð]

since	a	good	third	of	the	society	items	of	the	day	concerned	themselves	with
自从	一个	好的	第三	的	这	社会	项目	的	这	天	担心的	他们自己	和

[ðə; ðɪ][ˌmætrɪ'məʊnɪəl] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nəʊtəb(ə)l] ['kʌp(ə)l] .

the	matrimonial	difficulties	of	this	notable	couple	.
这	婚姻	困难	的	这	值得注意的	夫妻	.

因为当时社会新闻中有三分之一都与这对著名夫妇的婚姻问题有关。

" [prɪ'saɪsli] , " [sed] [ˌɑːri'ɛt] .

"	Precisely	,	"	said	Henriette	.
"	恰恰	,	"	说	亨利埃特	.

“正是如此，”亨利埃特说道。

" [naʊ] ['mɪsɪz] . - [ɪz][ɪn] [saʊθ] [də'kəʊtə] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] ,

"	Now	Mrs	.	Scrappe	is	in	South	Dakota	establishing	a	residence	,
"	现在	太太	.	-	是	在	南	达科他州	建立	一个	住宅	,

“现在斯克拉普夫人已在南达科他州安家落户，

[ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] - [ɪz][æt; ət]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪð] [ðə; ðɪ][eɪd]

and	Colonel	Scrappe	is	at	Monte	Carlo	circulating	his	money	with	the	aid
和	上校	-	是	在	蒙特	卡洛	循环	他的	钱	和	这	援助

[ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔːl] .

of	a	wheel	and	a	small	ball	.
的	一个	车轮	和	一个	小的	球	.

而斯克拉普上校则在蒙特卡洛，借助一个轮子和一个小球来流通他的钱。

['bɒlɪvɑː] [lɒdʒ] , [wɪð] [ɪts] [faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][əʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ɪts] ['splendɪd] [dʒeid] , [ɪts]

Bolivar	Lodge	,	with	its	fine	collection	of	old	furniture	,	its	splendid	jades	,	its
玻利瓦尔	小屋	,	和	它是美好的		收藏	的	老的	家具	,	它是	灿烂	玉石	,	它是

['mɑːvələs] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['pɒtəriz] ,

marvellous	Oriental	potteries	,
奇妙	东方	陶器	,

玻利瓦尔旅馆，拥有精美的古董家具、华丽的玉器和精美的东方陶器，

['peɪntɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [smɔːl] ['sɪlvə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz] , [ɪz] [left] [hɪə(r)][æt; ət] ['njuːpɔːt] [ænd; ənd]

paintings	,	and	innumerable	small	silver	articles	,	is	left	here	at	Newport	and
绘画	,	和	无数	小的	银	文章	,	是	左边	这里	在	纽波特	和

[fɔː(r); fə(r)] [rent] .

for	rent	.
为了	租	.

这里（纽波特）留下了许多绘画作品和无数的小银器，可供出租。

[wɒt] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] , [dɪə(r)] , [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] ,

What	more	natural	,	dear	,	than	that	I	,
什么	更多的	自然的	,	亲爱的	,	比	那	我	,

亲爱的，还有什么比这更自然呢?

[niːd] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [huːz] ['ɒkjəpənsi] [wʊd] [ɪn] [ɪt'self] [biː; bi][æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][maɪ]

needing	a	residence	whose	occupancy	would	in	itself	be	an	assurance	of	my
需要	一个	住宅	谁	占用	会	在	本身	是	一个	保证	的	我的

['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

social	position	,
社会的	位置	,

我需要一处住所，入住本身就能保证我的社会地位。

[ʃʊd; ʃəd] [snæp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] ['iːgənəs] [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['njuːpɔːt] ['ætməsfɪə(r)] [ə'maunt]

should	snap	it	up	with	an	eagerness	which	in	this	Newport	atmosphere	amounted
应该	折断	它	向上	和	一个	渴望	哪个	在	这	纽波特	气氛	金额

['nɪəli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv] [plə'biːən] ['ɒrɪdʒɪn] ?

nearly	to	a	betrayal	of	plebeian	origin	?
几乎	到	一个	背叛	的	平民	起源	?

在纽波特这种氛围下，这种急切地想要把它买下来，几乎等同于背叛平民出身的行为?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	20	]
"	[	页	-	]

[第20页]

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [kɒst] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] !

"	But	it	must	cost	a	fortune	!
"	但	它	必须	成本	一个	财富	!

但这肯定要花一大笔钱!

" [aɪ] [kraɪd] , ['geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['splendə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	I	cried	,	gazing	about	me	at	the	splendors	of	the	room	,
"	我	哭	,	凝视	关于	我	在	这	辉煌	的	这	房间	,

我环顾四周，惊叹于房间里的华丽景象，不禁哭了起来。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɜːsəri] [ɪn'spekʃ(ə)n] [rɪ'viːld] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ɒv; əv] ['praɪsləs] ['vælјuː] .

which	even	to	a	cursory	inspection	revealed	themselves	as	of	priceless	value	.
哪个	甚至	到	一个	粗略地	检查	揭晓	他们自己	作为	的	无价	价值	.

即使粗略检查一下，也能发现它们价值连城。

" [ðæt] [klwɑːzɒŋ'neɪ] [dʒɑː(r)] ['əʊvə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ɪz] [wɜːθ] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə'ləʊn] . "

"	That	cloisonné	jar	over	by	the	fireplace	is	worth	two	hundred	pounds	alone	.	"
"	那	掐丝珐琅	罐	超过	经过	这	壁炉	是	值得	二	百	磅	独自的	.	"

“壁炉旁的那个珐琅罐光是它就值两百英镑。”

" [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['wɒntɪd] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [haʊs] , ['bʌni] .

"	That	is	just	the	reason	why	I	wanted	this	particular	house	,	Bunny	.
"	那	是	只是	这	原因	为什么	我	通缉	这	特别的	房子	,	兔子	.

“这就是我想要这栋房子的原因，邦妮。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [waɪ] [aɪ] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪsɪz] . ['ræf(ə)lz] [rɪ'tɜːnd]

It	is	also	why	I	need	your	assistance	in	maintaining	it	,	"	Mrs	.	Raffles	returned
它	是	还	为什么	我	需要	你的	协助	在	保持	它	,	"	太太	.	莱佛士	返回

.

:

.

“这也是为什么我需要你们帮忙维护它的原因，”莱佛士夫人回答道。

" ['wʊmən] [ɪz] ['evə(r)] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] , " [aɪ] [rɪ'spɒndɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [lɑːf] .

"	Woman	is	ever	a	mystery	,	"	I	responded	,	with	a	harsh	laugh	.
"	女士	是	曾经	一个	神秘	,	"	我	回应	,	和	一个	残酷的	笑	.

“女人总是一个谜，”我冷笑着回答道。

" [waɪ] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [rent] — "

"	Why	in	Heaven's	name	you	think	I	can	help	you	to	pay	your	rent	—	"
"	为什么	在	天	姓名	你	思考	我	能	帮助	你	到	支付	你的	租	—	"

“你凭什么认为我能帮你付房租——”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [dˈɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] , ['bʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	only	twenty	-	five	hundred	dollars	a	month	,	Bunny	,	"	she	said	.
"	它	是	仅有的	二十	-	五	百	美元	一个	月	,	兔子	,	"	她	说	.

“一个月才两千五百美元，邦妮，”她说。

[maɪ]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] [dɪ'raɪsɪv] ['lɑːftə(r)] .

My	answer	was	a	roar	of	derisive	laughter	.
我的	回答	曾是	一个	吼	的	嘲讽的	笑声	.

我的回答是一阵嘲笑的哄堂大笑。

" [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

"	Hear	her	!
"	听到	她	!

“听她说！”

" [aɪ][kraɪd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['empti] [eə(r)] .

"	I	cried	,	addressing	the	empty	air	.
"	我	哭	,	解决	这	空的	空气	.

“我对着空荡荡的空气哭了起来。”

" ['əʊnli] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒlәz] [ə; eɪ] [mʌnθ] !

"	Only	twenty	-	five	hundred	dollars	a	month	!
"	仅有的	二十	-	五	百	美元	一个	月	!

“每月只需两千五百美元！”

[waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] [ˌðːri'ɛt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [klæm] - [ʃelz] [ə; eɪ]

Why	,	my	dear	Henriette	,	if	it	were	twenty	-	five	hundred	clam	-	shells	a
为什么	,	我的	亲爱的	亨利埃特	,	如果	它	是	二十	-	五	百	蛤	-	贝壳	一个

['sentʃəri] [ai] ['kʊd(ə)nt]

century	I	couldn't
世纪	我	不能

亲爱的亨利埃特，就算一个世纪有两千五百个蛤蜊壳，我也做不到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[help] [juː; jʊ] [peɪ] [ə; eɪ] [deɪz] ['rent(ə)l] , [ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [stræpt] .

help	you	pay	a	day's	rental	,	I	am	that	strapped	.
帮助	你	支付	一个	天	租赁	,	我	是	那	绑带	.

帮你付一天的房租吧，我手头很紧。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ai] ['hædnt] [siːn] ['θɜːti] [sents] [ɔːl][æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [naɪ] [ɒn][tuː; tə][sɪks] [mʌnθs] .

Until	this	afternoon	I	hadn't	seen	thirty	cents	all	at	once	for	nigh	on	to	six	months	.
直到	这	下午	我	之前没有	已见	三十	分	全部	在	一次	为了	夜	在	到	六	几个月	.

直到今天下午，我将近六个月都没一次性拿到过30美分了。

[ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['mɔːnɪŋ] ['kɒfi] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒfi] - ['wægənz][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ,

I	have	been	so	poor	that	I've	had	to	take	my	morning	coffee	at	midnight	from	the	coffee	-	wagons	of	the	New	York	,
我	有	到过	所以	贫穷的	那	我已经	有	到	拿	我的	早晨	咖啡	在	午夜	从	这	咖啡	-	马车	的	这	新的	约克	,

我穷到只能在午夜从纽约的咖啡车上买早晨的咖啡。

['bɒstən] , [ænd; ənd] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['spɔːtɪŋ] ['peɪpəz] .

Boston	,	and	Chicago	sporting	papers	.
波士顿	,	和	芝加哥	体育	文件	.

波士顿和芝加哥的体育报纸。

[ɪn] [eɪt] [mʌnθs] [ai][hæv; həv] [nɒt] ['teɪstɪd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] - - ['dɪnə(r)] [ðæt] [æn; ən]['ekspɜːt] [wʊd]

In	eight	months	I	have	not	tasted	a	table	-	d'hôte	dinner	that	an	expert	would
在	八	几个月	我	有	不是	尝过	一个	桌子	-	-	晚餐	那	一个	专家	会

['væljuː][æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] [sents] [net] ,

value	at	fifteen	cents	net	,
价值	在	十五	分	网	,

八个月来，我没尝过一道专家会估价为净价十五美分的套餐。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [peɪ] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ]

and	yet	you	ask	me	to	help	you	pay	twenty	-	five	hundred	dollars	a	month
和	然而	你	问	我	到	帮助	你	支付	二十	-	五	百	美元	一个	月

[rent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['njuːpɔːt] ['pæləs] !

rent	for	a	Newport	palace	!
租	为了	一个	纽波特	宫殿	!

而你竟然还想让我帮你支付每月2500美元的纽波特豪宅租金!

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] . "

You	must	be	mad	.	"
你	必须	是	疯狂的	.	"

你一定是疯了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [lə'kweɪʃəs] [əʊld] ['bʌni] [ðæt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	You	are	the	same	loquacious	old	Bunny	that	you	used	to	be	,	"	said	Mrs	.
"	你	是	这	相同的	贫嘴	老的	兔子	那	你	用过的	到	是	,	"	说	太太	.

['ræf(ə)lz] ,

Raffles	,
莱佛士	,

“你还是以前那个喋喋不休的老兔子，”莱佛士太太说。

['ʃɑːpli] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

sharply	,	yet	with	a	touch	of	affection	in	her	voice	.
尖锐地	,	然而	和	一个	触碰	的	感情	在	她	嗓音	.

语气尖锐，但又带着一丝温柔。

" [juː; jʊ] [kænt] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][træp] [ʃʌt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?

"	You	can't	keep	your	trap	shut	for	a	second	,	can	you	?
"	你	不能	保持	你的	陷阱	关闭	为了	一个	第二	,	能	你	?

你一刻也闭不上嘴，是吗?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['bʌni] ,

Do	you	know	,	Bunny	,
做	你	知道	,	兔子	,

你知道吗，兔子?

[wɒt] [dɪə(r)][əʊld][ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [brɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə] ?

what	dear	old	A	.	J	.	said	to	me	just	before	he	went	to	South	Africa	?
什么	亲爱的	老的	一个	.	J	.	说	到	我	只是	前	他	去	到	南	非洲	?

亲爱的老AJ在去南非之前跟我说了什么?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['bɪznəs] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

It	was	that	if	you	were	as	devoted	to	business	as	you	were	to
它	曾是	那	如果	你	是	作为	奉献	到	商业	作为	你	是	到

[wɜːdz] [jʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['wʌndə(r)] .

words	you'd	be	a	wonder	.
字	你会	是	一个	想知道	.

如果你能像热爱文字一样热爱商业，你将会成为奇迹。

[hɪz; ɪz][ɪg'zækt] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] [ðæt]

His	exact	remark	was	that
他的	精确的	评论	曾是	那

他原话是：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wiː; wi] [wʊd] [bəuθ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [kwɪə(r)][ðə; ði]
we would both have to look out for you for fear you would queer the
我们 会 两个都 有 到 看 出去 为了 你 为了 害怕 你 会 酷儿 这
[həʊl] ['bɪznəs] .
whole business .
所有的 商业 .

我们俩都得提防着你，免得你把整件事搞砸。

['ræf(ə)lz] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['hæbɪt][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] - [ʌp] [fʊl] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veərɪəs]
Raffles estimated that your habit of writing - up full accounts of his various
莱佛士 估计的 那 你的 习惯 的 写作 - 向上 满的 账户 的 他的 各种各样的
['bəːgləri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌndən] ['mægəziːnz] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [rɪsks] [wʌn] ['hʌndrəd] [pə(r)] [sent] .
burglaries for the London magazines had made the risks one hundred per cent .
入室盗窃 为了 这 伦敦 杂志 有 制成 这 风险 一 百 每 中心 .

莱佛士估计，你经常为伦敦的杂志详细报道他的各种盗窃行为，这使得风险达到了百分之百。

[bɪgə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l][swæg][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pə(r)] [sent] .
bigger and the available swag a thousand per cent .
大 和 这 可用的 纪念品 一个 千 每 中心 .

更大，而且赠品也增加了一千倍。

['hɑːdə(r)][tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv] .
harder to get hold of .
更难 到 得到 抓住 的 .

更难获得。

- ['hæri] , - [sed] [hiː; hi][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [seɪld] ,
' Harry , ' said he the night before he sailed ,
- 哈里 , - 说 他 这 夜晚 前 他 航行 ,

“哈利，”他在启航前一晚说道。

- [ɪf] [ai][daɪ]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl][ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['bɪznəs]
' if I die over in the Transvaal and you decide to continue the business
- 如果 我 死 超过 在 这 德兰士瓦 和 你 决定 到 继续 这 商业
,
,
,

“如果我死在德兰士瓦，而你决定继续经营这项生意，

[get] [ə'lɒŋ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pres] - ['eɪdʒənt] .
get along as long as you can without a press - agent .
得到 沿着 作为 长的 作为 你 能 没有 一个 按 - 代理人 .

尽量避免聘请新闻发言人。

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [sə'raʊnd] [jɔː'self] [wɪð] - [ɪm] ,
If you go on the stage , surround yourself with ' em ,
如果 你 去 在 这 阶段 , 环绕 你自己 和 - 呃 ,

如果你要上台，就让他们围绕在你身边。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['bɜːgləri] [treɪd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['njuːsns] . -
but in the burglary trade they are a nuisance . '
但 在 这 入室盗窃 贸易 他们 是 一个 滋扰 . -

但在入室盗窃行业，他们却是个麻烦。

" [maɪ] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌlki] [ʃrʌg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
" My answer was a sulky shrug of the shoulders .
" 我的 回答 曾是 一个 闷闷不乐的 耸肩 的 这 肩膀 .

“我的回答是闷闷不乐地耸了耸肩。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][help][ˌem 'iː] .

"	You	haven't	given	me	a	chance	to	explain	how	you	are	to	help	me	.
"	你	还没有	给定	我	一个	机会	到	解释	如何	你	是	到	帮助	我	.

“你没有给我机会解释你要如何帮助我。”

[ai][doʊnt][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , ['bʌni] .

I	don't	ask	you	for	money	,	Bunny	.
我	不	问	你	为了	钱	,	兔子	.

我不会向你要钱，小兔子。

[fɔː(r)] [d'ɒləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] [ə'biːdiəns] [ɪz][ɔːl][ai] [wɒnt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

Four	dollars	'	worth	of	obedience	is	all	I	want	,	"	she	continued	.
四	美元	-	值得	的	服从	是	全部	我	想	,	"	她	持续	.

“我只想要价值四美元的服从，”她继续说道。

" [ðə; ði]['pɔːtəb(ə)l] ['prɒpəti] [ɪn] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n][ɪz] [wɜːθ] [ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] , [maɪ] [læd] ,

"	The	portable	property	in	this	mansion	is	worth	about	half	a	million	dollars	,	my	lad	,
"	这	便携的	财产	在	这	大厦	是	值得	关于	一半	一个	百万	美元	,	我的	小伙子	,

“孩子，这栋豪宅里的可移动财产价值大约五十万美元。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] — [wel] , [maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pɔːtə(r)] .

and	I	want	you	to	be	—	well	,	my	official	porter	.
和	我	想	你	到	是	—	出色地	,	我的	官方的	搬运工	.

我希望你成为——嗯，我的正式行李员。

[ai] [tʊk] [ɪ'miːdiət] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,

I	took	immediate	possession	of	this	house	,
我	采取	即时	拥有	的	这	房子	,

我立即接管了这栋房子。

[ænd; ənd][maɪ][fɜːst] [mʌnθs] [rent] [wɒz; wəz] [peɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['prəʊsiːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪl] [ɒv; əv] [θriː]

and	my	first	month's	rent	was	paid	with	the	proceeds	of	a	sale	of	three
和	我的	第一的	月份	租	曾是	有薪酬的	和	这	收益	的	一个	销售	的	三

[əʊld] ['bedsted] [ai] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] [tɒp] [flɔː(r)] ,

old	bedsteads	I	found	on	the	top	floor	,
老的	床架	我	成立	在	这	顶部	地面	,

我第一个月的房租是用我在顶楼找到的三张旧床架卖掉所得的钱支付的。

[sɪks] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['sevrə] ['tʃaɪnə][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] ['bedruːm] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ə'bʌv] [ðɪs] ,

six	pieces	of	Sèvres	china	from	the	southeast	bedroom	on	the	floor	above	this	,
六	件	的	塞夫尔	中国	从	这	东南	卧室	在	这	地面	多于	这	,

楼上东南卧室里的六件塞夫尔瓷器，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sæt'suːmə] [vɑːz] [wɪtʃ] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ə; eɪ][hɔːl] - ['klɒzɪt] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] .

and	a	Satsuma	vase	which	I	discovered	in	a	hall	-	closet	on	the	third	floor	.
和	一个	萨摩	花瓶	哪个	我	发现	在	一个	大厅	-	壁橱	在	这	第三	地面	.

还有一只萨摩烧花瓶，是我在三楼走廊壁橱里发现的。

" [ə; eɪ] [lait] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɔːn] [ɒn][ˌem 'iː] .

"	A	light	began	to	dawn	on	me	.
"	一个	光	开始	到	黎明	在	我	.

“我恍然大悟。”

" [bɪˈfɔː(r)] [ˈkʌmɪŋ] [hɪə(r)][aɪ] [iːkt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [æz; əz][ˈbaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]
" Before coming here I eked out a miserable existence in New York as buyer for
" 前 未来 这里 我 eked 出去 一个 悲惨的 存在 在 新的 约克 作为 买方 为了
[æn; ən] [ænˈtiːk] [ˈdiːlə(r)] [ɒn] [fɔːθ] [ˈævənjuː] ,
an antique dealer on Fourth Avenue ,
一个 古董 经销商 在 第四 大街 ,

“来这里之前，我在纽约第四大道一家古董店当采购员，过着极其悲惨的生活。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .
" she explained .
" 她 解释 .

她解释道。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [stɪl] [ˈwɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
" He thinks I am still working for him ,
" 他 思考 我 是 仍然 在职的 为了 他 ,

“他以为我还在为他工作，”

[ˈtrævəlɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈbaːginz] [ɪn] [haɪ] - [bɔɪz] , [məˈhɒgəni] [desks] ,
travelling about the country in search of bargains in high - boys , mahogany desks ,
旅行 关于 这 国家 在 搜索 的 特价商品 在 高的 - 男孩们 , 桃花心木 桌子 ,
[ænˈtiːk] [ˈteɪblz] , [ˈwɔːdrəubz] ,
antique tables , wardrobes ,
古董 表格 , 衣柜 ,

在全国各地旅行，寻找物美价廉的高柜、红木书桌、古董桌、衣柜等。

['bedsted] — [ɪn] [ʃɔːt] , ['væljuəb(ə)l][dʒʌŋk]['dʒen(ə)rəli] .
bedsteads — in short , valuable junk generally .
床架 — 在 短的 , 有价值的 垃圾 一般来说 .

床架——简而言之，通常是些有价值的破烂玩意儿。

[naʊ] [duː; də][juː; jʊ] [siː] ? "
Now do you see ? "
现在 做 你 看 ? "

现在明白了吗?

" [æz; əz]['mɪsɪz] . ['ræf(ə)lz] — [ɔː(r)][væn]['ræf(ə)lz] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ? " [ai][diˈmɑːnd, -ˈmænd]
" As Mrs . Raffles — or Van Raffles , as you have it now ? " I demanded
" 作为 太太 . 莱佛士 — 或者 范 莱佛士 , 作为 你 有 它 现在 ? " 我 要求
.
:
.

“你是说拉弗尔斯夫人——或者像你现在这样，范·拉弗尔斯夫人？”我质问道。

" [əʊ] , [ˈbʌni] , [ˈbʌni] , [ˈbʌni] !
" Oh , Bunny , Bunny , Bunny !
" 哦 , 兔子 , 兔子 , 兔子 !

“哦，兔子，兔子，兔子！

[wɒt] [ə; eɪ]['stjuːpɪd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
What a stupid you are !
什么 一个 愚蠢的 你 是 !

你真是个蠢货！

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不！

[æz; əz] [mɪs]
As Miss
作为 错过

小姐

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[præt] - [ˈrɑːbɪnsən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
Pratt - Robinson , " she replied .
普拉特 - 罗宾逊 , " 她 回复 .

“普拉特-罗宾逊，”她回答道。

" [frɒm; frəm] [ðɪs] [aɪ] [ɜːn] [ˌfɪfˈtiːn] [dˈɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] .
" From this I earn fifteen dollars a week .
" 从 这 我 赚 十五 美元 一个 星期 .

“我每周靠这个挣十五美元。”

[ðə; ði] [ˈsɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][məˈtɪərɪəl][aɪ][send][hɪm] — [wel] — [duː; də][juː; jʊ] [siː] [naʊ] , [ˈbʌni] ? "
The sources of the material I send him — well — do you see now , Bunny ? "
这 来源 的 这 材料 我 发送 他 — 出色地 — 做 你 看 现在 , 兔子 ? "

我发给他的那些材料的来源——嗯——现在你明白了吧，邦尼？

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈklɪərə(r)] ,
" It is growing clearer ,
" 它 是 生长 更清晰 ,

“越来越清楚了，

" [sed] [aɪ] . " [juː; jʊ] [ˈkɒntəmpleɪt] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [rent] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [wɪð] [ɪts] [ˈkɒntents] , [ɪz] [ðæt]
" said I . " You contemplate paying the rent of this house with its contents , is that
" 说 我 . " 你 沉思 付费 这 租 的 这 房子 和 它是 内容 , 是 那
[ˌaɪ ˈtiː] ? "
it ? "
它 ? "

“我说。“你打算用这房子里的东西来支付房租，是吗？”

" [wɒt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ˈbʌni] !
" What beautiful intelligence you have , Bunny !
" 什么 美丽的 智力 你 有 , 兔子 !

“兔子，你真是聪明伶俐啊！”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ˈeərəli] .
" she laughed , airily .
" 她 笑了 , 轻盈地 .

她轻快地笑了。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] [hɔːk] [frɒm; frəm][ə; eɪ][hænd] - [sɔː] .
" You know a hawk from a hand - saw .
" 你 知道 一个 鹰 从 一个 手 - 锯 .

“你一眼就能看出鹰和手锯的区别。”

[ˈnəʊbədi][kæn; kən][pɑːs][ə; eɪ][ˈməʊtə(r)] - [kɑː(r)][ɒf][ɒn][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] , [kæn; kən] [ðeɪ] ,
Nobody can pass a motor - car off on you for a horse , can they ,
无人 能 经过 一个 发动机 - 车 离开 在 你 为了 一个 马 , 能 他们 ,
[ˈbʌni] [dɪə(r)] ?
Bunny dear ?
兔子 亲爱的 ?

没人能把汽车冒充马匹卖给你，对吧，亲爱的兔子？

[nɒt] [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [ˈiːg(ə)l] [aɪ] [ɒv; əv] [jɔːz] [waɪd] [ˈəʊpən] .
Not while you have that eagle eye of yours wide open .
不是 尽管 你 有 那 鹰 眼睛 的 你的 宽的 打开 .

只要你睁大眼睛仔细观察，就不会发生这种事。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [skiːm] .
That is the scheme .
那 是 这 方案 .

这就是计划。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['rent(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n] [wɪð] [ɪts] ['kɒntents] .
I am going to pay the rental of this mansion with its contents .
我 是 去 到 支付 这 租赁 的 这 大厦 和 它是 内容 .

我打算用这栋豪宅里的所有东西来支付租金。

[hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] ['kɒntents] [miːnz] [haʊ] [lɒŋ] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd]
Half a million dollars ' worth of contents means how long at twenty - five hundred
一半 一个 百万 美元 - 值得 的 内容 方法 如何 长的 在 二十 - 五 百
[d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] ?
dollars a month ?
美元 一个 月 ?

价值五十万美元的物品，每月保费两千五百美元，要保多久?

[eɪ] ? "
Eh ? "
嗯 ? "

嗯?

" [gæd] ! [ˌɑːri'ɛt] , " [ai] [kraɪd] .
" Gad ! Henriette , " I cried .
" 加德 ! 亨利埃特 , " 我 哭 .

“天哪！亨利埃特，”我喊道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]['ræf(ə)lz] , [ai][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" You are worthy of Raffles , I swear it .
" 你 是 值得 的 莱佛士 , 我 发誓 它 .

“你配得上莱佛士酒店，我发誓。”

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['iːzi] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [rent] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] . "
You can be easy about your rent for sixteen years . "
你 能 是 简单的 关于 你的 租 为了 十六 年 . "

十六年内你都不用担心房租问题。

" [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]
" That is about the size of it , as
" 那 是 关于 这 尺寸 的 它 , 作为

“大概就是这个大小，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðiːz] ['njuːpɔːt] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ræf(ə)lz] , ['biːmɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
these Newport people have it , " said Mrs . Raffles , beaming upon me .
这些 纽波特 人们 有 它 , " 说 太太 . 莱佛士 , 光芒四射 之上 我 .

“纽波特的这些人都有这种天赋，”拉弗尔斯太太笑着对我说。

" [aɪm] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [ai] [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ai] .
" I'm still in the dark as to where I come in , " said I .
" 我是 仍然 在 这 黑暗的 作为 到 在哪里 我 来 在 , " 说 我 .

“我还不清楚自己该如何融入其中，”我说。

" ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ə'beɪ] [maɪ] [də'rekʃ(ə)nz] [ɪm'plɪsɪtli] ,
" Promise to obey my directions implicitly ,
" 承诺 到 服从 我的 方向 隐式地 ,

“保证绝对服从我的指示，

" [sed] [ˌɑːri'ɛt] " [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['buːti] . "
" said Henriette " and you will receive your share of the booty . "
" 说 亨利埃特 " 和 你 将要 收到 你的 分享 的 这 赃物 . "

“亨利埃特说，‘你也会得到你那份战利品。’”

" [ˌɑːri'ɛt] — " [ai] [kraɪd] , ['pæʃənətli] , ['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
" Henriette — " I cried , passionately , seizing her hand .
" 亨利埃特 — " 我 哭 , 热情地 , 抓住 她 手 .

“亨利埃特——”我激动地喊道，紧紧抓住她的手。

" [nəʊ] — ['bʌni] — [nɒt] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['remənstreit, ri'mɔn-] , ['dʒentli] .
" No — Bunny — not now , " she remonstrated , gently .
" 不 — 兔子 — 不是 现在 , " 她 抗议 , 轻轻地 .

“不——兔子——现在不行，”她轻声劝阻道。

" [ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sentɪmənt] .
" This is no time for sentiment .
" 这 是 不 时间 为了 情绪 .

现在不是感伤的时候。

[dʒʌst] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ['bɪznəs] [meɪ] [kʌm] ['leɪtə(r)] . "
Just promise to obey , the love and honor business may come later . "
只是 承诺 到 服从 , 这 爱 和 荣誉 商业 可能 来 之后 . "

只要答应服从就行，爱和荣誉的事以后再说吧。

" [ai] [wɪl] , " [sed] [ai] .
" I will , " said I .
" 我 将要 , " 说 我 .

“我会的，”我说。

" [wel] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] , [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] ['maʊntɪŋ] [haɪ] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] ,
" Well , then , " she resumed , her color mounting high , and speaking rapidly ,
" 出色地 , 然后 , " 她 恢复 , 她 颜色 安装 高的 , 和 请讲 快速 ,

“那么，”她继续说道，脸色涨得通红，语速也加快了。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,
" you are to return at once to New York ,
" 你 是 到 返回 在 一次 到 新的 约克 ,

你必须立即返回纽约。

['teɪkɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [θriː] [trʌŋks] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [pækt] ,
taking with you three trunks which I have already packed ,
采取 和 你 三 树干 哪个 我 有 已经 包装 ,

请带上我已经打包好的三个箱子。

[kən'teɪnɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [kə'lekʃn] [ɒv; əv] [dʒeɪd] ['ɔːrnəmənts] [ðæt] [hæz; həz] ['evə(r)]
containing one of the most beautiful collections of jade ornaments that has ever
包含 一 的 这 最多 美丽的 收藏 的 玉 装饰品 那 有 曾经
[biːn] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] .
been gathered together .
到过 聚集 一起 .

收藏了有史以来最精美的玉器饰品系列之一。

[juː; jʊ] [wɪl] [rent] [ə; eɪ] ['fɜːnɪʃt] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌærɪstə'krætɪk] ['kwɔːtə(r)] .
You will rent a furnished apartment in some aristocratic quarter .
你 将要 租 一个 提供 公寓 在 一些 贵族 四分之一 .

你将租住一套位于高档社区的带家具公寓。

[spred] [ðiːz]
Spread these
传播 这些

传播这些

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ˈɑːtɪk(ə)lz] [θruːˈaʊt] [jɔː(r); jə(r)][rʊmz; ruːmz][æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒnəˈsɜː(r)] ,
articles throughout your rooms as though you were a connoisseur ,
文章 自始至终 你的 房间 作为 尽管 你 是 一个 行家 ,

房间里摆满了各种装饰品，仿佛你是一位鉴赏家。

[ænd; ənd][ɒn] [ˈθɜːzdeɪ] [nekst] [wen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhærəld][væn][gɪlt] [kɔːlz] [əˈpɒn][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)]
and on Thursday next when Mr . Harold Van Gilt calls upon you to see your
和 在 周四 下一个 什么时候 先生 . 哈罗德 范 镀金 呼叫 之上 你 到 看 你的
[kəˈlekʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [sel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][nɒt] [les] [ðæn; ðən] [eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] . "
collection you will sell it to him for not less than eight thousand dollars . "
收藏 你 将要 卖 它 到 他 为了 不是 较少的 比 八 千 美元 . "

下周四，哈罗德·范·吉尔特先生来访时，你要以不低于八千美元的价格把藏品卖给他。

" [ɑːˈhɑː] ! " [sed] [ai] . " [ai] [siː] [ðə; ði] [skiːm] . "
" Aha ! " said I . " I see the scheme . "
" 啊哈 ! " 说 我 . " 我 看 这 方案 . "

“啊哈！”我说，“我明白了。”

" [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈmɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" This you will immediately remit to me here , " she continued , excitedly .
" 这 你 将要 立即地 汇 到 我 这里 , " 她 持续 , 兴奋地 .

“你立刻把这笔钱汇给我，”她兴奋地继续说道。

" [ˈmɪstə(r)] . [væn] [gɪlt] [wɪl] [peɪ] [kæʃ] .
" Mr . Van Gilt will pay cash .
" 先生 . 范 镀金 将要 支付 现金 .

范吉尔特先生将以现金支付。

" [ai] [lɑːft] .
" I laughed .
" 我 笑了 .

我笑了。

" [waɪ] [eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] ?
" Why eight thousand ?
" 为什么 八 千 ?

为什么是八千?

" [ai][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈlɪvɪŋ] [bɪˈjɒnd] [jɔː(r); jə(r)] — [ɑː] — [ˈɪnkʌm] ? "
" Are you living beyond your — ah — income ? "
" 是 你 活的 超过 你的 — 啊 — 收入 ? "

你的生活开支是否超过了你的——呃——收入?

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , " [bʌt; bət][nekst] [mʌnθs] [rent] [ɪz] [djuː] [ˈtjuːzdeɪ] ,
" No , " she answered , " but next month's rent is due Tuesday ,
" 不 , " 她 回答 , " 但 下一个 月份 租 是 到期的 周二 ,

“不，”她回答说，“但是下个月的房租周二到期。”

[ænd; ənd][ai] [əʊ] [maɪ] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] ['treɪdzmən] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [mɔː(r)] . "

and	I	owe	my	servants	and	tradesmen	twenty	-	five	hundred	dollars	more	.	"
和	我	欠	我的	仆人	和	商人	二十	-	五	百	美元	更多的	.	"

我还欠我的仆人和工匠们两千五百美元。

" ['iːv(ə)n] [ðen] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ['əʊvə(r)] , " [ai] [pʊt] [ɪn] .

"	Even	then	there	will	be	three	thousand	dollars	over	,	"	I	put	in	.
"	甚至	然后	那里	将要	是	三	千	美元	超过	,	"	我	放	在	.

“即使这样，也会超支三千美元，”我说道。

" [truː] , ['bʌni] , [truː] .

"	True	,	Bunny	,	true	.
"	真的	,	兔子	,	真的	.

“没错，兔子，没错。”

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [dɪə(r)] .

But	I	shall	need	it	all	,	dear	.
但	我	将	需要	它	全部	,	亲爱的	.

但我需要这一切，亲爱的。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][piː] . [dʒeɪ] . [diː] . ['gæstə(r)][ɒn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [pleɪ] [brɪdʒ] ,

I	am	invited	to	the	P	.	J	.	D	.	Gasters	on	Sunday	afternoon	to	play	bridge	,
我	是	受邀	到	这	P	.	J	.	D	.	加斯特斯	在	星期日	下午	到	玩	桥	,

我受邀于周日下午前往PJD Gasters打桥牌。

" [ˌɑ̃ːri'ɛt] [ɪk'spleɪnd] .

"	Henriette	explained	.
"	亨利埃特	解释	.

亨利埃特解释道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

"	We	must	prepare	for	emergencies	.
"	我们	必须	准备	为了	紧急情况	.

我们必须做好应对紧急情况的准备。

" [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ɒn][ðə; ði]

"	I	returned	to	New	York	on	the
"	我	返回	到	新的	约克	在	这

我于……返回纽约

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[bəʊt] [ðæt] [naɪt] ,

boat	that	night	,
船	那	夜晚	,

当晚的船，

[ænd; ənd][baɪ] ['wenzdeɪ] [wɒz; wəz] ['seɪfli] [ɪn'skɒnst] [ɪn] ['veri] ['bjuːtɪfli] ['fɜːnɪʃt] ['bætʃələ(r)]

and	by	Wednesday	was	safely	ensconced	in	very	beautifully	furnished	bachelor
和	经过	周三	曾是	安全	安顿下来	在	非常	非常漂亮	提供	学士

['kwɔːtəz] [nɪə(r)] [grə'mɜːsi] [skweə(r)] ,

quarters	near	Gramercy	Square	,
四分之一	靠近	格拉梅西	正方形	,

到了周三，他已经安顿在格拉梅西广场附近一间布置精美的单身公寓里。

[weə(r)] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] ['mɪstə(r)] . ['hærəld][væn][gɪlt] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒeid] [wɪtʃ]

where	on	Thursday	Mr	.	Harold	Van	Gilt	called	to	see	my	collection	of	jades	which
在哪里	在	周四	先生	.	哈罗德	范	镀金	称为	到	看	我的	收藏	的	玉石	哪个

[ai][wɒz; wəz] ['selɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒntəmpleɪtɪd] [faɪv] - [jɪə(r)] ['dʒɜːni] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [iːst] .

I	was	selling	because	of	a	contemplated	five	-	year	journey	into	the	East	.
我	曾是	销售	因为	的	一个	思考	五	-	年	旅行	进入	这	东方	.

星期四，哈罗德·范·吉尔特先生来访，参观了我因计划前往东方进行为期五年的旅行而出售的玉器收藏。

[ɒn] ['fraɪdeɪ]['mɪstə(r)] . [væn] [gɪlt] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ,

On	Friday	Mr	.	Van	Gilt	took	possession	of	the	collection	,
在	星期五	先生	.	范	镀金	采取	拥有	的	这	收藏	,

周五，范·吉尔特先生接收了这批藏品。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [væn]['ræf(ə)lz]

and	that	night	a	check	for	eight	thousand	dollars	went	to	Mrs	.	Van	Raffles
和	那	夜晚	一个	查看	为了	八	千	美元	去	到	太太	.	范	莱佛士

[æt; ət] ['njuːpɔːt] .

at	Newport	.
在	纽波特	.

当晚，一张八千美元的支票寄给了住在纽波特的范·拉弗尔斯夫人。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [aɪ] [pɑːst] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['kredɪt] .

Incidentally	,	I	passed	two	thousand	dollars	to	my	own	credit	.
顺便	,	我	通过了	二	千	美元	到	我的	自己的	信用	.

顺便提一下，我给自己账户里增加了两千美元。

[æz; əz][aɪ] ['fɪgəd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

As	I	figured	it	out	,
作为	我	想	它	出去	,

当我弄明白之后，

[ɪf] [væn] [gɪlt] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [stʌf] ,

if	Van	Gilt	was	willing	to	pay	ten	thousand	dollars	for	the	stuff	,
如果	范	镀金	曾是	愿意的	到	支付	十	千	美元	为了	这	东西	,

如果范·吉尔特愿意为这些东西支付一万美元，

[ænd; ənd] [ˌɑ̃ːri'ɛt] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

and	Henriette	was	willing	to	take	eight	thousand	dollars	for	it	,
和	亨利埃特	曾是	愿意的	到	拿	八	千	美元	为了	它	,

亨利埃特愿意以八千美元的价格出售它。

['nəʊbədi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['luːzə(r)][baɪ][maɪ] ['pɒkɪtɪŋ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] — [ən'les] , [pə'hæps] ,

nobody	was	the	loser	by	my	pocketing	two	thousand	dollars	—	unless	,	perhaps	,
无人	曾是	这	失败者	经过	我的	口袋	二	千	美元	—	除非	,	也许	,

我私吞了两千美元，没有人因此蒙受损失——除非，也许，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɒnstənt] - [huː] [əʊnd] [ðə; ðɪ] [gʊdz] .

it	was	Mr	.	and	Mrs	.	Constant	Scrappe	who	owned	the	goods	.
它	曾是	先生	.	和	太太	.	持续的	-	WHO	拥有	这	商品	.

这些货物的所有者是康斯坦特·斯克拉普夫妇。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ][ə'feə(r)] .

But	that	was	none	of	my	affair	.
但	那	曾是	没有任何	的	我的	事务	.

但这与我无关。

[aɪ] [pleɪd] [streɪt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] ,

I	played	straight	with	the	others	,
我	玩	直的	和	这	其他的	,

我和其他人一样坦诚相待。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

and	that	was	all	there	was	to	it	as	far	as	I	was	concerned	.
和	那	曾是	全部	那里	曾是	到	它	作为	远的	作为	我	曾是	担心的	.

在我看来，事情就是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[θriː]

III

三、

三

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] .

THE	ADVENTURE	OF	MRS	.
这	冒险	的	太太	.

夫人的冒险

- [meɪd]

GASTER'S	MAID
-	女佣

盖斯特的女仆

[tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [maɪ] ['bɑːgən] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hærəld] [væn] [gɪlt] ,

Two	days	after	my	bargain	with	Mr	.	Harold	Van	Gilt	,
二	天	后	我的	便宜货	和	先生	.	哈罗德	范	镀金	,

与哈罗德·范·吉尔特先生达成协议两天后，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kwaɪəd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [dʒeid] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [væn] ['ræf(ə)lz]

in	which	he	acquired	possession	of	the	Scrappe	jades	and	Mrs	.	Van	Raffles
在	哪个	他	获得	拥有	的	这	-	玉石	和	太太	.	范	莱佛士

他由此获得了斯克拉普玉器和范·拉弗尔斯夫人的所有权。

[ænd; ənd] [ai] [ʃeəd] [ðə; ði] ['prəʊsiːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [tʃek] ,

and	I	shared	the	proceeds	of	the	ten	thousand	dollars	check	,
和	我	共享	这	收益	的	这	十	千	美元	查看	,

我与他人分享了那张一万美元支票的款项。

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn'stɔːld] [æt; ət] ['bɒlɪvɑː] [lɒdʒ] [æz; əz] [hed] - ['bʌtlə(r)] [ænd; ənd] ['stjuːəd] ,

I	was	installed	at	Bolivar	Lodge	as	head	-	butler	and	steward	,
我	曾是	已安装	在	玻利瓦尔	小屋	作为	头	-	管家	和	管家	,

我被任命为博利瓦尔旅馆的首席管家兼服务员，

[maɪ] ['sæləri] [tuː; tə] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] ,

my	salary	to	consist	of	what	I	could	make	out	of	it	on	the	side	,
我的	薪水	到	由	的	什么	我	可以	制作	出去	的	它	在	这	边	,

我的薪水将由我兼职的收入构成。

[plʌs] [ten] [pə(r)] [sent] .

plus	ten	per	cent	.
加	十	每	中心	.

加百分之十。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪnɪŋz] [ɒv; əv] [maɪ] ['mɪstrəs] .

of	the	winnings	of	my	mistress	.
的	这	奖金	的	我的	情妇	.

我情妇的奖金。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [dʒɒb] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['luːkrətɪv] [wʌn] .

It	was	not	long	before	I	discovered	that	the	job	was	a	lucrative	one	.
它	曾是	不是	长的	前	我	发现	那	这	工作	曾是	一个	利润丰厚	一	.

不久之后，我发现这份工作收入颇丰。

[frɒm; frəm] ['veəriəs] ['treɪdzmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [aɪ] [rɪ'siːvd] ['prez(ə)nts][ɒv; əv][nəʊ]['lɪt(ə)l]['vælju:][ɪn]

From	various	tradesmen	of	the	town	I	received	presents	of	no	little	value	in
从	各种各样的	商人	的	这	镇	我	已收到	礼物	的	不	小的	价值	在

[ðə; ði] [fɔːm] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] ['daɪmənd] [skɑːf] - [pɪnz] ,

the	form	sometimes	of	diamond	scarf	-	pins	,
这	形式	有时	的	钻石	围巾	-	别针	,

我从镇上的各种商人那里收到了不少贵重的礼物，有时是钻石领带夹。

[gəʊld] [lɪŋk] [sliːv] - ['bʌtnz] , [keɪsɪz] [ɒv; əv] [faɪn]

gold	link	sleeve	-	buttons	,	cases	of	fine
金子	关联	袖子	-	按钮	,	案例	的	美好的

金链袖扣，精美盒子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[waɪnz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [juːz] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ɪnstənsɪz] [tʃeks] [ɒv; əv] [səb'stænʃ(ə)l]

wines	for	my	own	use	,	and	in	one	or	two	instances	checks	of	substantial
葡萄酒	为了	我的	自己的	使用	,	和	在	一	或者	二	实例	检查	的	重大的

['vælju:] .

value	.
价值	.

供我自己享用的葡萄酒，以及一两次价值不菲的支票。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['stjuːərdz] ['riːbeɪt] [ɒn][ðə; ði] ['mʌnθli] [bɪls] ,

There	was	also	what	was	called	a	steward's	rebate	on	the	monthly	bills	,
那里	曾是	还	什么	曾是	称为	一个	管家的	回扣	在	这	月度	账单	,

此外，还有一种叫做管家折扣的每月账单优惠。

[wɪtʃ] [ɪn] ['sɜːklz] [weə(r)] ['lævɪʃ] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪz][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə'maunt] [tuː; tə]

which	in	circles	where	lavish	entertainment	is	the	order	of	the	day	amounted	to
哪个	在	界	在哪里	奢华的	娱乐	是	这	命令	的	这	天	金额	到

[ə; eɪ]['taɪdi]['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] [ɪn] [ɪt'self] .

a	tidy	little	income	in	itself	.
一个	整齐的	小的	收入	在	本身	.

在奢靡娱乐盛行的圈子里，这本身就是一笔可观的收入。

[maɪ]['əʊnli] [ɪm'bærəsmənt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['kɒntækt]['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [brɔːt] [wɪð]

My	only	embarrassment	lay	in	the	contact	into	which	I	was	necessarily	brought	with
我的	仅有的	尴尬	躺	在	这	接触	进入	哪个	我	曾是	一定	带来	和

['ʌðə(r)] ['bʌtlə] ,

other	butlers	,
其他	管家	,

我唯一感到尴尬的是，我不得不与其他管家接触。

[wɪð] [huːm] [aɪ][wɒz; wəz] [pə'fɔːs] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] .

with	whom	I	was	perforce	required	to	associate	.
和	谁	我	曾是	强制	必需的	到	联系	.

我被迫与他交往。

[ðɪs] [went] ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] [æt; ət] [fɜːst] , [fɔː(r); fə(r)] ,

This	went	very	much	against	the	grain	at	first	,	for	,
这	去	非常	很多	反对	这	粮食	在	第一的	,	为了	,

这起初与主流观点大相径庭，因为：

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [θiːf] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] [wʌn] ,

although	I	am	scarcely	more	than	a	thief	after	all	,	I	am	an	artistic	one	,
虽然	我	是	几乎	更多的	比	一个	贼	后	全部	,	我	是	一个	艺术	一	,

虽然我终究只是个小偷，但我却是个有艺术气质的小偷。

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ɪn'fɪəriə(r)] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

and	still	retain	the	prejudice	against	inferior	associations	which	an	English
和	仍然	保持	这	偏见	反对	下	协会	哪个	一个	英语

['dʒentlmən] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtju:dz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] [kæn; kən] ['nevə(r)] [kwaɪt] [rɪd] [hɪm'self]

gentleman	whatever	the	vicissitudes	of	his	career	can	never	quite	rid	himself
绅士	任何	这	变迁	的	他的	职业	能	绝不	相当	摆脱	他自己

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

并且仍然保留着对下等人的偏见，这种偏见是英国绅士无论其职业生涯如何变迁，都永远无法完全摆脱的。

[ai] [hæd; həd] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðeə(r)] [klʌb] — [æn; ən] [ɪk'sklu:sɪv] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] ['bʌtlə] [ænd; ənd] "

I	had	to	join	their	club	—	an	exclusive	organization	of	butlers	and	"
我	有	到	加入	他们的	俱乐部	—	一个	独家的	组织	的	管家	和	"

['dʒɛntəlmənz] ['dʒentlmən] " — ['ʌðəwaɪz] ['vælit] — [ænd; ənd] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] ['kwaɪət] [ɔ:l] [sə'spɪʃ(ə)n]

gentlemen's	gentlemen	"	—	otherwise	valets	—	and	in	order	to	quiet	all	suspicion
绅士的	先生们	"	—	否则	代客泊车员	—	和	在	命令	到	安静的	全部	怀疑

[ɒv; əv] [maɪ] ['ri:əl] ['steɪtəs] [ɪn] [ðə; ði] [væn] ['ræf(ə)lz] ['haʊshəʊld] [ai] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [ækt] [ðə; ði]

of	my	real	status	in	the	Van	Raffles	household	I	was	compelled	to	act	the
的	我的	真实的	地位	在	这	范	莱佛士	家庭	我	曾是	被迫	到	行为	这

我不得不加入他们的俱乐部——一个由管家和"绅士的绅士"（也就是贴身男仆）组成的精英组织——为了消除人们对我范·拉弗尔斯家真实身份的所有怀疑，我不得不装出一副绅士的样子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[pɑ:t] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'vəʊltɪd] [ˌem 'i:] .

part	in	a	fashion	which	revolted	me	.
部分	在	一个	时尚	哪个	反抗	我	.

以一种令我反感的方式参与其中。

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] ['ɪntɪmeɪtɪd] , [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['lu:krətɪv] .

Otherwise	the	position	was	pleasant	,	and	,	as	I	have	intimated	,	more	than	lucrative	.
否则	这	位置	曾是	令人愉快的	,	和	,	作为	我	有	暗示	,	更多的	比	利润丰厚	.

除此之外，这份工作令人愉快，而且正如我暗示的那样，收入也相当丰厚。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ˌem 'i:] ['meni] [deɪz] [tu:; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ˌã:ri'ɛt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɜ:ðɪ] [sək'sesə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [leɪt] ['hʌzbənd] .

It	did	not	take	me	many	days	to	discover	that	Henriette	was	a	worthy	successor	to	her	late	husband	.
它	做过	不是	拿	我	许多	天	到	发现	那	亨利埃特	曾是	一个	值得	接班人	到	她	晚的	丈夫	.

没过几天我就发现，亨利埃特完全可以胜任她已故丈夫的继承人。

[fju:] [ˌɒpə'tju:nətiz] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɜ:sən(ə)l] ['prɒfɪt] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] ,

Few	opportunities	for	personal	profit	escaped	her	eye	,
很少	机会	为了	个人的	利润	逃脱	她	眼睛	,

几乎没有哪个谋取私利的机会能逃过她的眼。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] [ænd; ənd] [ai] ['nəʊtɪd] [ðə; ði] [ə,kju:mjə'leɪʃn] [ɒv; əv] [spu:n] ,

and	I	was	able	to	observe	as	time	went	on	and	I	noted	the	accumulation	of	spoons	,
和	我	曾是	有能力的	到	观察	作为	时间	去	在	和	我	著名的	这	积累	的	勺子	,

随着时间的推移，我能够观察到勺子的堆积情况。

[fɔːrks] , [nˈʌtkɹækəz] ,
forks , nutcrackers ,
叉子 , 胡桃夹子 ,

叉子、胡桃夹子、

[ænd; ənd] [ˈdʒɪmkræk] [ˈdʒen(ə)rəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kɔːlz]
and gimcracks generally that she brought home with her after her calls
和 小玩意 一般来说 那 她 带来 家 和 她 后 她 呼叫

[əˈpɒn][ɔː(r)] [ˈdinəz] [wɪð] [ˈleɪdɪz] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [ˈkwɒləti] [ɒv; əv] [truː] [ˈdʒiːniəs]
upon or dinners with ladies of fashion that she had that quality of true genius
之上 或者 晚餐 和 女士们 的 时尚 那 她 有 那 质量 的 真的 天才

[wɪtʃ] [ˈnevə(r)] [ˌəuvəˈluks] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈdiːteɪlz] .
which never overlooks the smallest details .
哪个 绝不 俯瞰 这 最小 细节 .

她每次拜访或与时尚女士共进晚餐后，都会带回家一些小玩意儿，这足以证明她具有真正的天才品质，从不忽略最小的细节。

[ðə; ði][fɜːst][bɪg] [kuː] [ˈɑːftə(r)][maɪ][əˈraɪv(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈdʒiːniəs] ,
The first big coup after my arrival , as the result of her genius ,
这 第一的 大的 政变 后 我的 到达 , 作为 这 结果 的 她 天才 ,

我到任后取得的第一个重大胜利，归功于她的才智。

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][əˈfeə(r)][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . - [meɪd] .
was in the affair of Mrs . Gaster's maid .
曾是 在 这 事务 的 太太 . - 女佣 .

与加斯特太太的女仆有染。

[ˌɑ̃ːriˈɛt] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ˌɑːftəˈnuːn] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd][əˈpɒn]
Henriette had been to a bridge afternoon at Mrs . Gaster's and upon
亨利埃特 有 到过 到 一个 桥 下午 在 太太 . - 和 之上

[hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtɜːn] [ˈmænɪfestɪd] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .
her return manifested an extraordinary degree of excitement .
她 返回 表现出来 一个 非凡的 程度 的 激动 .

亨丽埃特去加斯特太太家参加了一个桥牌下午茶会，回来后表现得异常兴奋。

[hɜː(r); hə(r)][ˈkʌlə(r)][wɒz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈtremjələs] .
Her color was high , and when she spoke her voice was tremulous .
她 颜色 曾是 高的 , 和 什么时候 她 辐 她 嗓音 曾是 颤抖的 .

她脸色红润，说话时声音颤抖。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[hɜː(r); hə(r)] [dɪˈstɜːbd] [kənˈdɪʃn] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈevɪdənt] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [sæŋk][ˈɪntuː][maɪ] [buːts] ,
Her disturbed condition was so evident that my heart sank into my boots ,
她 不安 状况 曾是 所以 明显 那 我的 心 沉没 进入 我的 靴子 ,

她精神状态极差，我的心都沉到了谷底。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈbɪznəs] [nɜːv] [ɪz][ə; eɪ][saɪn][kweɪ; kwɑː][nɒn][ɒv; əv] [səkˈses] ,
for in our business nerve is a sine qua non of success ,
为了 在 我们的 商业 神经 是 一个 正弦 qua 非 的 成功 ,

因为在我们的行业里，胆识是成功的必要条件。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [ˌɑ̃ːriˈɛt] [wɒz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [hɜːz] .
and it looked to me as if Henriette was losing hers .
和 它 看起来 到 我 作为 如果 亨利埃特 曾是 输 她的 .

在我看来，亨利埃特似乎正在失去她的东西。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɒbəbli] [lɒst] [æt; ət] [kɑːdz] [tuː; tə] - [deɪ] , [ai] [θɔːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'fektɪd]

She	has	probably	lost	at	cards	to	-	day	,	I	thought	,	and	it	has	affected
她	有	大概	丢失的	在	牌	到	-	天	,	我	想法	,	和	它	有	做作的

[hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['kɑːmnəs] .

her	usual	calmness	.
她	通常	平静	.

我想，她今天可能打牌输了，这影响了她平时的冷静。

[ai][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [ðɪs] ['məʊmənt(ə)ri] ['wiːknəs] .

I	must	do	something	to	warn	her	against	this	momentary	weakness	.
我	必须	做	某物	到	警告	她	反对	这	瞬间	弱点	.

我必须采取措施，提醒她不要一时软弱。

[wɪð] [ðɪs] [aɪ'dɪə][ɪn][maɪnd] , [wen] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ['leɪtə(r)][ai] [spəʊk] .

With	this	idea	in	mind	,	when	the	opportunity	presented	itself	later	I	spoke	.
和	这	主意	在	头脑	,	什么时候	这	机会	呈现	本身	之后	我	辐	.

带着这样的想法，后来当机会来临时，我便发言了。

" [juː; jʊ] [lɒst] [æt; ət] [brɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˌɑːri'ɛt] , " [ai] [sed] .

"	You	lost	at	bridge	to	-	day	,	Henriette	,	"	I	said	.
"	你	丢失的	在	桥	到	-	天	,	亨利埃特	,	"	我	说	.

“亨利埃特，你今天桥牌输了。”我说。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	"	she	replied	.
"	是的	,	"	她	回复	.

“是的，”她回答道。

" ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɪn] [tuː] ['aʊəz] .

"	Twenty	-	five	hundred	dollars	in	two	hours	.
"	二十	-	五	百	美元	在	二	小时	.

两小时内赚了2500美元。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ges] ? "

How	did	you	guess	?	"
如何	做过	你	猜测	?	"

你是怎么猜到的?

" [baɪ][jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)] ,

"	By	your	manner	,
"	经过	你的	方式	,

“以你的态度来看，

" [sed] [ai] . " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['nɜːvəs] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][æt; ət][ə; eɪ] [kə'mensmənt]

"	said	I	.	"	You	are	as	nervous	as	a	young	girl	at	a	commencement
"	说	我	.	"	你	是	作为	紧张的	作为	一个	年轻的	女孩	在	一个	开始

[ˌselɪ'breɪʃn] .

celebration	.
庆典	.

“我说。“你就像毕业典礼上的年轻女孩一样紧张。”

[ðɪs] [woʊnt][duː; də] , [ˌɑːri'ɛt] .

This	won't	do	,	Henriette	.
这	惯于	做	,	亨利埃特	.

这样不行，亨利埃特。

[nɜːvz] [wɪl] [pruːv] [jɔː(r); jə(r)]['ruːɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [stænd][jɔː(r); jə(r)] ['lɒsɪz] [æt; ət] [brɪdʒ] ,

Nerves	will	prove	your	ruin	,	and	if	you	can't	stand	your	losses	at	bridge	,
神经	将要	证明	你的	废墟	,	和	如果	你	不能	站立	你的	损失	在	桥	,

紧张会让你功亏一篑，如果你无法承受桥牌比赛中的失败，

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['kraɪsɪs] [wɪtʃ] [ɪn] ['aʊə(r)] [prə'feʃn] [ɪz]

what	will	you	do	in	the	face	of	the	greater	crisis	which	in	our	profession	is
什么	将要	你	做	在	这	脸	的	这	更大的	危机	哪个	在	我们的	职业	是

['laɪkli] [tuː; tə]

likely	to
可能	到

面对我们行业可能面临的更大危机，您将如何应对?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[kən'frʌnt] [juː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] [pə'liːs] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] ?

confront	us	in	the	shape	of	an	unexpected	visit	of	police	at	any	moment	?
面对	我们	在	这	形状	的	一个	意外	访问	的	警察	在	任何	片刻	?

随时可能以警察突然造访的形式与我们对抗?

" [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [lɑːf] .

"	Her	answer	was	a	ringing	laugh	.
"	她	回答	曾是	一个	铃声	笑	.

她的回答是一声响亮的笑声。

" [juː; jʊ] [əb'sɜːd] [əʊld] ['ræbɪt] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

"	You	absurd	old	rabbit	,	"	she	murmured	.
"	你	荒诞	老的	兔子	,	"	她	低声说道	.

“你这只荒唐的老兔子，”她低声说道。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kɛəd] [ə'baʊt] [maɪ] ['lɒsɪz] [æt; ət] [brɪdʒ] !

"	As	if	I	cared	about	my	losses	at	bridge	!
"	作为	如果	我	关心	关于	我的	损失	在	桥	!

“我才不在乎桥牌输赢呢！”

[waɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['bʌni] , [aɪ] [lɒst] [ðæt] ['mʌni] [ɒn] ['pɜːpəs] .

Why	,	my	dear	Bunny	,	I	lost	that	money	on	purpose	.
为什么	,	我的	亲爱的	兔子	,	我	丢失的	那	钱	在	目的	.

亲爱的兔子，我故意把那笔钱弄丢的。

[juː; jʊ] [doʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [maɪ] [ˌpɒpju'lærəti] [wɪð] [ðiːz] ['njuːpɔːt] ['leɪdɪz]

You	don't	suppose	that	I	am	going	to	risk	my	popularity	with	these	Newport	ladies
你	不	认为	那	我	是	去	到	风险	我的	人气	和	这些	纽波特	女士们

[baɪ] ['wɪnɪŋ] ,

by	winning	,
经过	获胜	,

你不会以为我会为了赢球而冒着失去纽波特女士们对我的好感的风险吧?

[duː; də] [juː; jʊ] ?

do	you	?
做	你	?

你?

[nɒt] [aɪ] , [maɪ] [bɔɪ] .

Not	I	,	my	boy	.
不是	我	,	我的	男生	.

不是我，孩子。

[aɪ] [plæn] [tuː] [fɑː(r)] [ə'hed] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

I	plan	too	far	ahead	for	that	.
我	计划	也	远的	前方	为了	那	.

我计划得太长远了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɑːsk][tuː; tə] [luːz] ['stedəli] [ænd; ənd] [wɪð] [gʊd]
For **the** **good** **of** **our** **cause** **it** **is** **my** **task** **to** **lose** **steadily** **and** **with** **good**
为了 这 好的 的 我们的 原因 它 是 我的 任务 到 失去 稳步 和 和 好的
[greɪs] .
grace **.**
优雅 .

为了我们事业的利益，我的任务是稳步且优雅地接受失败。

[ðɪs] [ɪ'stæblɪʃɪz] [maɪ] ['kredɪt] , [pruːvz] [maɪ] [ˌeɪmiə'bɪləti] , [ænd; ənd] [kən'fəːmz] [maɪ][ˌpɒpju'lærəti] . "
This **establishes** **my** **credit** **,** **proves** **my** **amiability** **,** **and** **confirms** **my** **popularity** **.** **"**
这 建立 我的 信用 , 证明 我的 和蔼 , 和 确认 我的 人气 . "

这能建立我的信誉，证明我的友善，并证实我的人气。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ˌɑ̃ːri'ɛt] , " [sed] [aɪ] . " [juː; jʊ] ['kænɒt]
" **But** **you** **are** **very** **much** **excited** **by** **something** **,** **Henriette** **,** **"** **said** **I** **.** **"** **You** **cannot**
" 但 你 是 非常 很多 兴奋的 经过 某物 , 亨利埃特 , " 说 我 . " 你 不能
[dɪ'naɪ] [ðæt] . "
deny **that** **.** **"**
否定 那 . "

“但是，亨利埃特，你似乎对某件事非常兴奋，”我说。“你无法否认这一点。”

" [aɪ][doʊnt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [geɪn] , [nɒt] [ðə; ði] [ri'ælәti] [ɒv; əv]['prez(ə)nt]
" **I** **don't** **—** **but** **it** **is** **the** **prospect** **of** **future** **gain** **,** **not** **the** **reality** **of** **present**
" 我 不 — 但 它 是 这 前景 的 未来 获得 , 不是 这 现实 的 展示
['lɒsɪz] ,
losses **,**
损失 ,

“我不这么认为——但这是未来收益的预期，而不是当前损失的现实。”

[ðæt] [hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː] [ɒf] [maɪ] [pɔɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
that **has** **taken** **me** **off** **my** **poise** **,** **"** **she** **said** **.**
那 有 已采取 我 离开 我的 沉着 , " 她 说 .

“这让我失去了镇定，”她说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉弗尔斯夫人：一位业余女裂缝(Mrs.)
第2/6页

" [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ai] [sɔː] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [tuː; tə] - [deɪ] ?
" Whom do you suppose I saw at Mrs . Gaster's to - day ?
" 谁 做 你 认为 我 锯 在 太太 . - 到 - 天 ?

“你猜我今天在加斯特太太家看到了谁？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[第33页]

" [nəʊ] [dɪˈtektɪv] , [ai] [həʊp] , " [ai] [rɪˈplaɪd] , ['peɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
" No detectives , I hope , " I replied , paling at the thought .
" 不 侦探 , 我 希望 , " 我 回复 , 苍白 在 这 想法 .

“希望没有侦探，”我回答道，想到这里，脸色顿时变得苍白。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" No , sir , " she laughed .
" 不 , 先生 , " 她 笑了 .

“不，先生，”她笑着说。

" ['mɪsɪz] . - [meɪd] .
" Mrs . Gaster's maid .
" 太太 . - 女佣 .

“加斯特太太的女佣。”

[wiː; wi][mʌst; məst][get][hɜː(r); hə(r)] , ['bʌni] . "
We must get her , Bunny . "
我们 必须 得到 她 , 兔子 . "

我们必须抓住她，邦尼。

" [əʊ] , [tʊʃ] !
" Oh , tush !
" 哦 , 屁股 !

“哦，屁股！”

" [ai][ɪˈdʒækjuleɪtɪd] .
" I ejaculated .
" 我 射精 .

我射精了。

" [ɔːl] [ðɪs] ['paʊwaʊ] ['əʊvə(r)] [əˈnʌðə(r)] ['wʊmənz] [meɪd] ! "
" All this powwow over another woman's maid ! "
" 全部 这 印第安人聚会 超过 其他 女性的 女佣 ! "

“就为了另一个女人的女佣，搞出这么大的风波！”

" [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] , " [sed] [ˌɑ̃ːriˈɛt] .
" You don't understand , " said Henriette .
" 你 不 理解 , " 说 亨利埃特 .

“你不明白，”亨利埃特说。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] [ðə; ði][meɪd][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] , ['bʌni] .
" It wasn't the maid so much as the woman that startled me , Bunny .
" 它 不是 这 女佣 所以 很多 作为 这 女士 那 惊慌 我 , 兔子 .

“让我感到震惊的不是女佣，而是那个女人，邦妮。”

[juː; jʊ] [kænt] [ges] [huː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] . "

You	can't	guess	who	she	was	.	"
你	不能	猜测	WHO	她	曾是	.	"

你猜不出她是谁。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ?

"	How	should	I	?
"	如何	应该	我	?

我该怎么做?

" [ai] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fiːəmɛtə] [diː] ['belvɪl] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['ekspɜːt] [hændz] [ɪn] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] .

"	She	was	Fiametta	de	Belleville	,	one	of	the	most	expert	hands	in	our	business	.
"	她	曾是	菲亚梅塔	德	贝尔维尔	,	一	的	这	最多	专家	双手	在	我们的	商业	.

“她是菲亚梅塔·德·贝尔维尔，是我们行业中最专业的从业者之一。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['ræf(ə)lz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'mɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ə; eɪ] [gʊd] [ten]

Poor	old	Raffles	used	to	say	that	she	diminished	his	income	a	good	ten
贫穷的	老的	莱佛士	用过的	到	说	那	她	减少	他的	收入	一个	好的	十

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [baɪ] ['getɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [wɜːk] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,

thousand	pounds	a	year	by	getting	in	her	fine	work	ahead	of	his	,
千	磅	一个	年	经过	获得	在	她	美好的	工作	前方	的	他的	,

可怜的老莱佛士过去常说，她抢在他前面完成出色的作品，每年让他损失一万英镑的收入。

" [ɪk'spleɪnd] [ˌɑːri'ɛt] .

"	explained	Henriette	.
"	解释	亨利埃特	.

亨利埃特解释道。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [wʌns] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)]

"	He	pointed	her	out	to	me	in	Piccadilly	once	and	I	have	never
"	他	尖	她	出去	到	我	在	皮卡迪利	一次	和	我	有	绝不

[fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] . "

forgotten	her	face	.	"
被遗忘的	她	脸	.	"

“他曾在皮卡迪利大街上指给我看过她，我至今都忘不了她的脸。”

" [ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] , " [ai] [əb'zɜːvd] .

"	I	hope	she	did	not	recognize	you	,	"	I	observed	.
"	我	希望	她	做过	不是	认出	你	,	"	我	观察到	.

“我希望她没认出你，”我说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] — [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [sɔː] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] , [səʊ] [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] ?

"	No	,	indeed	—	she	never	saw	me	before	,	so	how	could	she	?
"	不	,	的确	—	她	绝不	锯	我	前	,	所以	如何	可以	她	?

“不，的确如此——她以前从未见过我，所以她怎么可能见过我呢？”

[bʌt; bət] [ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] [kləʊk] , " [sed] [ˌɑːri'ɛt] .

But	I	knew	her	the	minute	she	took	my	cloak	,	"	said	Henriette	.
但	我	知道	她	这	分钟	她	采取	我的	披风	,	"	说	亨利埃特	.

“但她一拿走我的斗篷，我就认出她了，”亨利埃特说。

" [ʃiːz] [daɪd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evə(r)] ,

"	She's	dyed	her	hair	,	but	her	eyes	were	the	same	as	ever	,
"	她是	染色	她	头发	,	但	她	眼睛	是	这	相同的	作为	曾经	,

“她染了头发，但她的眼睛和以前一样。”

[ænd; ənd] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [twɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪp] [ðæt] ['ræf(ə)lz][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz]

and	that	peculiar	twist	of	the	lip	that	Raffles	had	spoken	of	as
和	那	奇特	捻	的	这	唇	那	莱佛士	有	说	的	作为

['kɒnstɪtjuːtɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

constituting	one	of	her	fascinations	remained	unchanged	.
构成	一	的	她	魅力	剩余	未更改	.

莱佛士曾说过，她对嘴角那奇特的扭动感到着迷，而这个扭动依然如故。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [dʒʌst][tuː; tə] [pruːv] [maɪ'self] [raɪt] ,

Moreover	,	just	to	prove	myself	right	,
而且	,	只是	到	证明	我	正确的	,

此外，为了证明我是对的，

[aɪ] [left] [maɪ] [leɪs] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɒlə(r)] [bɪl] [ɪn][ðə; ði] [kləʊk] ['pɒkɪt] .

I	left	my	lace	handkerchief	and	a	five	hundred	dollar	bill	in	the	cloak	pocket	.
我	左边	我的	蕾丝	手帕	和	一个	五	百	美元	账单	在	这	披风	口袋	.

我把蕾丝手帕和一张五百美元的钞票落在了斗篷口袋里。

[wen] [aɪ][gɒt][ðə; ði] [kləʊk] [bæk] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

When	I	got	the	cloak	back	both	were	gone	.
什么时候	我	得到	这	披风	后退	两个都	是	已消失	.

当我拿回斗篷时，他们两个都不见了。

[əʊ] , [ʃiːz] [fiːəmɛtə] [diː] ['belvɪl] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][get][hɜː(r); hə(r)] . "

Oh	,	she's	Fiametta	de	Belleville	all	right	,	and	we	must	get	her	.	"
哦	,	她是	菲亚梅塔	德	贝尔维尔	全部	正确的	,	和	我们	必须	得到	她	.	"

哦，她果然是菲亚梅塔·德·贝尔维尔，我们一定要抓住她。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] — [tuː; tə][rɒb][juː; jʊ] ? "

"	What	for	—	to	rob	you	?	"
"	什么	为了	—	到	抢	你	?	"

“为什么——抢劫你吗？”

" [nəʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [ˌhenri'etə] , " ['rɑːðə(r)] [ðæt] [wiː; wi] — [bʌt; bət][ðeə(r)] , [ðeə(r)] , ['bʌni] , [aɪl]

"	No	,	"	returned	Henrietta	,	"	rather	that	we	—	but	there	,	there	,	Bunny	,	I'll
"	不	,	"	返回	亨丽埃塔	,	"	相当	那	我们	—	但	那里	,	那里	,	兔子	,	患病的

['mænɪdʒ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [maɪ'self] .

manage	this	little	thing	myself	.
管理	这	小的	事物	我	.

“不，”亨丽埃塔回答说，“而是我们——但是好了好了，邦妮，这件小事我自己来处理。”

[ɪts] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] ['sʌt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mænz] ['ɪntəlekt] — [ɪ'speʃəli] [wen] [ðæt] [mæn][ɪz][juː; jʊ] .

It's	a	trifle	too	subtle	for	a	man's	intellect	—	especially	when	that	man	is	you	.
它是	一个	琐事	也	微妙的	为了	一个	男人的	智力	—	尤其	什么时候	那	男人	是	你	.

"

"

这事儿未免太过微妙，男人的理解力难以企及——尤其当你自己就是那个男人时。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

"	What	do	you	suppose	she	is	doing	here	?
"	什么	做	你	认为	她	是	正在做	这里	?

你觉得她来这里做什么?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [juː; jʊ] ['sɪli] [bɔɪ] , " [lɑːft] [ˌðːri'ɛt] .
" You silly boy , " laughed Henriette .
" 你 愚蠢的 男生 , " 笑了 亨利埃特 .

“你这个傻小子，”亨利埃特笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

" ['duːɪŋ] ?
" Doing ?
" 正在做 ?

“正在做?

[waɪ] , ['mɪsɪz] . ['gæstə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Why , Mrs . Gaster , of course .
为什么 , 太太 . 加斯特 , 的 课程 .

当然啦，加斯特夫人。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['gæstə(r)]['dʒuːəlz] . "
She is after the Gaster jewels . "
她 是 后 这 加斯特 珠宝 . "

她想要得到加斯特的珠宝。

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼!

" [ai] [sed] , ['gluːmɪli] .
" I said , gloomily .
" 我 说 , 阴郁地 .

我沮丧地说。

" [ðæt] [kʌts] [ˌjuː 'es] [aʊt] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" That cuts us out , doesn't it ? "
" 那 削减 我们 出去 , 不 它 ? "

“那岂不是把我们排除在外了？”

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ˌðːri'ɛt] , [ˌenɪg'mætɪkli] .
" Does it ? " asked Henriette , enigmatically .
" 做 它 ? " 问 亨利埃特 , 神秘地 .

“是吗？”亨利埃特神秘兮兮地问道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [wiːks] ['leɪtə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri]
It was about ten weeks later that the newspapers of the whole country
它 曾是 关于 十 周 之后 那 这 报纸 的 这 所有的 国家
[wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .
were ringing with the startling news of the mysterious disappearance of Mrs .
是 铃声 和 这 令人震惊 消息 的 这 神秘 消失 的 太太 .
- ['dʒuːəlz] .
Gaster's jewels .
- 珠宝 .

大约十周后，全国各大报纸都刊登了盖斯特夫人珠宝神秘失踪的惊人消息。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [biːn] [rɔb] [ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz]
The lady had been robbed of three hundred and sixty - eight thousand dollars
这 女士 有 到过 被抢劫 的 三 百 和 六十 - 八 千 美元
[wɜːθ] [ɒv; əv][dʒemz] ,
worth of gems ,
值得 的 宝石 ,

这位女士被抢走了价值36.8万美元的珠宝。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [nəʊ] [kluː] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [θiːf] .

and	there	was	apparently	no	clew	even	to	the	thief	.
和	那里	曾是	显然	不	线索	甚至	到	这	贼	.

显然，就连窃贼本人也毫无头绪。

[ˌɑːri'ɛt] [ænd; ənd][ai] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [njuː] [ðæt] [fiːəmɛtə] [diː] ['belvɪl] [hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt]

Henriette	and	I	,	of	course	,	knew	that	Fiametta	de	Belleville	had	accomplished
亨利埃特	和	我	,	的	课程	,	知道	那	菲亚梅塔	德	贝尔维尔	有	完成

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] ,

her	mission	,
她	使命	,

我和亨利埃特当然知道菲亚梅塔·德·贝尔维尔已经完成了她的使命。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [nəʊ][wʌn] [els] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	apparently	no	one	else	knew	it	.
但	显然	不	一	别的	知道	它	.

但显然其他人都不知道这件事。

[truː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'kjuːzd] ,

True	,	she	had	been	accused	,
真的	,	她	有	到过	被告	,

没错，她确实被指控了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [səb'dʒektɪd][tuː; tə][ə; eɪ][məʊst]['rɪdʒɪd][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['njuːpɔːt] [pə'liːs]

and	had	been	subjected	to	a	most	rigid	examination	by	the	Newport	police
和	有	到过	受	到	一个	最多	死板的	考试	经过	这	纽波特	警察

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['sentrəl] ['ɒfɪs] ,

and	the	New	York	Central	Office	,
和	这	新的	约克	中央	办公室	,

并接受了纽波特警方和纽约中央办公室最严格的审查。

[bʌt; bət][nəʊ] [pruːf] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gɪlt] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈdjuːs] ,

but	no	proof	of	any	kind	establishing	her	guilt	could	be	adduced	,
但	不	证明	的	任何	种类	建立	她	有罪	可以	是	已提出	,

但是，没有任何证据可以证明她有罪。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents]

and	after	a	week	of	suspicion	she	was	to	all	intents
和	后	一个	星期	的	怀疑	她	曾是	到	全部	意图

经过一周的怀疑，她实际上已经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][ɔːl]['əʊdiəm] .

and	purposes	relieved	of	all	odium	.
和	目的	松了口气	的	全部	钠	.

并消除一切仇恨的目的。

" [ʃɪl] [skɪp] [naʊ] , " [sed] [ai] .

"	She'll	skip	now	,	"	said	I	.
"	壳	跳过	现在	,	"	说	我	.

“她现在可以跳过了，”我说。

" [nɒt] [ʃiː; ʃi] , " [sed] [ˌɑːri'ɛt] .

"	Not	she	,	"	said	Henriette	.
"	不是	她	,	"	说	亨利埃特	.

“不是她，”亨利埃特说。

" [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [naʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɪlt] .

"	To	disappear	now	would	be	a	confession	of	guilt	.
"	到	消失	现在	会	是	一个	忏悔	的	有罪	.

“现在消失就等于承认有罪。”

[ɪf] [fiːəmɛtə] [diː] ['belvɪl] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [ai] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ʃɪl] [steɪ] [raɪt] [hɪə(r)]

If	Fiametta	de	Belleville	is	the	woman	I	take	her	for	she'll	stay	right	here
如果	菲亚梅塔	德	贝尔维尔	是	这	女士	我	拿	她	为了	壳	停留	正确的	这里

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

as	if	nothing	had	happened	,
作为	如果	没有什么	有	发生	,

如果菲亚梅塔·德·贝尔维尔是我认出的那个人，她就会像什么都没发生过一样待在这里。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] [æt; ət]['mɪsɪz] . - . "

but	of	course	not	at	Mrs	.	Gaster's	.	"
但	的	课程	不是	在	太太	.	-	.	"

当然，在加斯特太太家肯定不行。

" [weə(r)] [ðen] ?

"	Where	then	?
"	在哪里	然后	?

然后呢?

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [wɪð] ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [væn]['ræf(ə)lz] , " [rɪ'plaɪd] [ˌɑːri'ɛt] .

"	With	Mrs	.	A	.	J	.	Van	Raffles	,	"	replied	Henriette	.
"	和	太太	.	一个	.	J	.	范	莱佛士	,	"	回复	亨利埃特	.

“和 AJ Van Raffles 夫人在一起，”亨利埃特回答道。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	The	fact	is	,	"	she	added	,	"	I	have	already	engaged	her	.
"	这	事实	是	,	"	她	额外	,	"	我	有	已经	已订婚的	她	.

“事实上，”她补充道，“我已经和她订婚了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['æktɪd][hɜː(r); hə(r)][pɑːt] [wel] ,

She	has	acted	her	part	well	,
她	有	行动	她	部分	出色地	,

她把自己的角色演得很好。

[ænd; ənd][hæz; həz] [siːmd] [səʊ] ['prɔsˌtreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt]

and	has	seemed	so	prostrated	by	the	unjust	suspicion	of	the	world	that
和	有	似乎	所以	俯卧	经过	这	不公正	怀疑	的	这	世界	那

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['gæstə(r)][ɪz] [dɪ'stɜːbd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] .

even	Mrs	.	Gaster	is	disturbed	over	her	condition	.
甚至	太太	.	加斯特	是	不安	超过	她	状况	.

她似乎因为世人的不公正怀疑而变得如此沮丧，以至于连加斯特夫人也为她的状况感到不安。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [bʌt; bət] [fiːəmɛtə] [hæz; həz] [rɪ'fjuːzd] .

She	has	asked	her	to	remain	,	but	Fiametta	has	refused	.
她	有	问	她	到	保持	,	但	菲亚梅塔	有	拒绝	.

她请求她留下，但菲亚梅塔拒绝了。

- [ai] ['kʊd(ə)nt] , ['mædəm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] ['mɪsɪz] . ['gæstə(r)] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] .

'	I	couldn't	,	madam	,	'	she	said	when	Mrs	.	Gaster	asked	her	to	stay	.
-	我	不能	,	女士	,	-	她	说	什么时候	太太	.	加斯特	问	她	到	停留	.

“我不能，夫人，”当加斯特太太请求她留下时，她说。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [kraɪm] — [ə; eɪ][kraɪm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

' You have accused me of a fearful crime — a crime of which I am

\- 你 有 被告 我 的 一个 可怕 犯罪 — 一个 犯罪 的 哪个 我 是

['ɪnəs(ə)nt] — [ænd; ənd] — [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri] ,

innocent — and — I'd rather work in a factory ,

清白的 — 和 — ID 相当 工作 在 一个 工厂 ,

“你指控我犯下了可怕的罪行——而我根本没有犯下这种罪行——而且——我宁愿去工厂工作，

[ɔː(r)] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ʃɒp] - [gɜːl][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [stɔː(r)] , [ðæn; ðən]

or become a shop - girl in a department store , than

或者 变得 一个 店铺 - 女孩 在 一个 部门 店铺 , 比

或者去百货公司当售货员，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 37]

[页 -]

[第37页]

[steɪ] [lɒŋgə(r)][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [sʌtʃ] ['peɪnf(ə)l] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] . -

stay longer in a house where such painful things have happened . '

停留 更长 在 一个 房子 在哪里 这样的 痛苦 事物 有 发生 . -

“不要在发生过如此痛苦事情的房子里待太久。”

[rɪ'zʌlt] , [nekst] ['tjuːzdeɪ] [fiːəmɛtə] [diː] ['belvɪl] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ][meɪd] . "

Result , next Tuesday Fiametta de Belleville comes to me as my maid . "

结果 , 下一个 周二 菲亚梅塔 德 贝尔维尔 来 到 我 作为 我的 女佣 . "

结果，下周二菲亚梅塔·德·贝尔维尔将来做我的女仆。

" [wel] , [ˌɑːri'ɛt] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] ,

" Well , Henriette , " said I , " I presume you know your own business ,

" 出色地 , 亨利埃特 , " 说 我 , " 我 怙 你 知道 你的 自己的 商业 ,

“嗯，亨利埃特，”我说，“我想你很清楚自己的事。”

[bʌt; bət] [waɪ] [juː; jʊ] [leɪ] [jɔː'self] ['əʊpən][tuː; tə] ['biːɪŋ] [rɔb] [jɔː'self] [ænd; ənd][tuː; tə] ['hævɪŋ] [ðə; ði]

but why you lay yourself open to being robbed yourself and to having the

但 为什么 你 躺 你自己 打开 到 存在 被抢劫 你自己 和 到 拥有 这

['prɑːfɪts][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] [dɪ'mɪnɪʃt] [aɪ][kænt] [siː] .

profits of your own business diminished I can't see .

利润 的 你的 自己的 商业 减少 我 不能 看 .

但我实在不明白，你为什么要让自己面临被抢劫的风险，并让自己的生意利润减少。

[pliːz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɔːnd] [juː; jʊ] [ə'genst] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [ækt] . "

Please remember that I warned you against this foolish act . "

请 记住 那 我 警告 你 反对 这 愚蠢 行为 . "

请记住，我曾警告过你不要做这种蠢事。

" [ɔːl] [raɪt] , ['bʌni] , [aɪl] [rɪ'membə(r)] , " [smaɪld] ['mɪsɪz] . [væn]['ræf(ə)lz] ,

" All right , Bunny , I'll remember , " smiled Mrs . Van Raffles ,

" 全部 正确的 , 兔子 , 患病的 记住 , " 微笑 太太 . 范 莱佛士 ,

“好的，邦尼，我会记住的，”范·拉弗尔斯太太笑着说。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [drɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

and there the matter was dropped for the moment .

和 那里 这 事情 曾是 掉落 为了 这 片刻 .

此事暂时搁置。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tjuːzdeɪ] [fiːəmɛtə] [diː] ['belvɪl] [wɒz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði][væn]['ræf(ə)lz] ['haʊshəʊld]

The following Tuesday Fiametta de Belleville was installed in the Van Raffles household

这 下列的 周二 菲亚梅塔 德 贝尔维尔 曾是 已安装 在 这 范 莱佛士 家庭

[æz; əz][ðə; ði][meɪd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [væn]['ræf(ə)lz] .

as the maid of Mrs . A . J . Van Raffles .

作为 这 女佣 的 太太 . 一个 . J . 范 莱佛士 .

接下来的星期二，菲亚梅塔·德·贝尔维尔被安排到范·拉弗尔斯家担任A·J·范·拉弗尔斯太太的女佣。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['iːg(ə)l] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] ['prɒmɪsɪŋ] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)]['prɒfɪt] ,

To	her	eagle	eye	it	was	another	promising	field	for	profit	,
到	她	鹰	眼睛	它	曾是	其他	有前途	场地	为了	利润	,

在她敏锐的眼光看来，这又是一片充满盈利潜力的领域。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɑːri'ɛt] [hæd; həd] [speəd] ['naɪðə(r)] [peɪnz] [nɔː(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [ɪm'pres] [fiːəmɛtə] [wɪð]

for	Henriette	had	spared	neither	pains	nor	money	to	impress	Fiametta	with
为了	亨利埃特	有	幸存	两者都不	疼痛	也不	钱	到	令人印象深刻	菲亚梅塔	和

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [nekst][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['gæstə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['lævɪʃ] [ænd; ənd]

the	idea	that	next	to	Mrs	.	Gaster	she	was	about	as	lavish	and
这	主意	那	下一个	到	太太	.	加斯特	她	曾是	关于	作为	奢华的	和

[faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli]['keɪpəb(ə)l][ə; eɪ] ['haʊshəʊldə(r)] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi]

financially	capable	a	householder	as	could	be
财务方面	有能力的	一个	户主	作为	可以	是

亨丽埃特不遗余力地向菲亚梅塔灌输这样的观念：除了加斯特太太之外，她就是最富有、最有经济能力的家庭主妇了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

found	in	the	Social	Capital	of	the	United	States	.
成立	在	这	社会的	首都	的	这	团结的	各州	.

在美国的社会资本中发现。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [gluːm] .

As	for	me	,	I	was	the	picture	of	gloom	.
作为	为了	我	,	我	曾是	这	图片	的	愁云	.

至于我，我当时真是愁眉苦脸的。

[ðə; ði] ['wʊmənz] ['prez(ə)ns] [ɪn]['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv]

The	woman's	presence	in	our	household	could	not	be	but	a	source	of
这	女性的	在场	在	我们的	家庭	可以	不是	是	但	一个	来源	的

['deɪndʒə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]['aʊə(r)]['prɑːfɪts] ,

danger	to	our	peace	of	mind	as	well	as	to	our	profits	,
危险	到	我们的	和平	的	头脑	作为	出色地	作为	到	我们的	利润	,

这个女人在我们家的存在，必然会对我们的心境和经济利益造成威胁。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'iː][ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [waɪ] [ˌɑːri'ɛt] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)]

and	for	the	life	of	me	I	could	not	see	why	Henriette	should	want	her
和	为了	这	生活	的	我	我	可以	不是	看	为什么	亨利埃特	应该	想	她

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

我百思不得其解，为什么亨利埃特会希望她待在那里。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] .

But	I	was	not	long	in	finding	out	.
但	我	曾是	不是	长的	在	寻找	出去	.

但我很快就发现了这一点。

[ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] - [ə'raɪv(ə)l]['mɪsɪz] . ['ræf(ə)lz] [ræŋ] ['hʌrɪdli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

A	week	after	Fiametta's	arrival	Mrs	.	Raffles	rang	hurriedly	for	me	.
一个	星期	后	-	到达	太太	.	莱佛士	响铃	匆匆	为了	我	.

菲亚梅塔抵达一周后，莱佛士太太匆匆地给我打电话。

" [jes] , ['mædəm] , " [ai] [sed] , [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kɔːl] .

"	Yes	,	madam	,	"	I	said	,	responding	immediately	to	her	call	.
"	是的	,	女士	,	"	我	说	,	回应	立即地	到	她	称呼	.

“是的，夫人，”我立即回应她的呼唤。

" ['bʌni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ðə; ði]['aʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n]

"	Bunny	,	"	she	said	,	her	hand	trembling	a	little	,	"	the	hour	for	action
"	兔子	,	"	她	说	,	她	手	发抖	一个	小的	,	"	这	小时	为了	行动

[hæz; həz] [ə'raɪvd] .

has	arrived	.
有	到达的	.

“兔子，”她说，手微微颤抖，“行动的时刻到了。”

[ai][hæv; həv][dʒʌst][sent] [fi:əmɛtə] [ɒn][æn; ən] ['erənd] [tu:; tə] ['prɒvɪdəns] .

I	have	just	sent	Fiametta	on	an	errand	to	Providence	.
我	有	只是	发送	菲亚梅塔	在	一个	差事	到	普罗维登斯	.

我刚刚派菲亚梅塔去普罗维登斯办点事。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [gɒn] [θri:] ['aʊəz] . "

She	will	be	gone	three	hours	.	"
她	将要	是	已消失	三	小时	.	"

她要离开三个小时。

" [jes] ! " [sed] [ai] . " [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	Yes	!	"	said	I	.	"	What	of	it	?	"
"	是的	!	"	说	我	.	"	什么	的	它	?	"

“是啊！”我说。“那又怎样？”

" [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ]['djʊərɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] ['æbsəns] [tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] —

"	I	want	you	during	her	absence	to	go	with	me	to	her	room	—
"	我	想	你	期间	她	缺席	到	去	和	我	到	她	房间	—

“她不在的时候，我希望你跟我一起去她的房间——”

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɔ:n] [ɒn][ˌem 'i:] .

"	The	situation	began	to	dawn	on	me	.
"	这	情况	开始	到	黎明	在	我	.

我开始意识到情况的严重性。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

" [ai] [kraɪd] , ['breθləsli] .

"	I	cried	,	breathlessly	.
"	我	哭	,	气喘吁吁	.

我哭着，喘不过气来。

" [ænd; ənd] [sɜ:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [trʌŋks] ?

"	And	search	her	trunks	?
"	和	搜索	她	树干	?

“还要搜查她的行李箱吗？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	39	]
"	[	页	-	]

[第39页]

" [hɜ:(r); hə(r)] [slaɪt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [kən'vʌls] [wɪð] [gri:f] "

"	HER	SLIGHT	LITTLE	FIGURE	CONVULSED	WITH	GRIEF	"
"	她	轻微	小的	数字	抽搐	和	悲伤	"

“她瘦小的身躯因悲伤而抽搐”

" [nəʊ] , ['bʌni] , [nəʊ] — [ðə; ði] [i:vz] , " ['wɪspəd] [ˌã:ri'ɛt] .

"	No	,	Bunny	,	no	—	the	eaves	,	"	whispered	Henriette	.
"	不	,	兔子	,	不	—	这	檐	,	"	低声说道	亨利埃特	.

“不，邦妮，不——屋檐，”亨丽埃特低声说道。

" [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][səʊ] ['meni] [ɒd] ['kʌbi] -

"	I	gave	her	that	room	in	the	wing	because	it	has	so	many	odd	cubby	-
"	我	给予	她	那	房间	在	这	翼	因为	它	有	所以	许多	奇怪的	小隔间	-

[həʊlz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'siːl] [θɪŋz] .

holes	where	she	could	conceal	things	.
孔	在哪里	她	可以	隐藏	事物	.

“我把那间位于侧翼的房间给了她，因为那里有很多奇特的小隔间，她可以把东西藏在里面。”

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] — [wel] , [ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ði] ['sɪti] [let][ˌem 'iː] [nəʊ] .

I	am	inclined	to	think	—	well	,	the	moment	she	leaves	the	city	let	me	know	.
我	是	倾斜	到	思考	—	出色地	,	这	片刻	她	树叶	这	城市	让	我	知道	.

我倾向于认为——嗯，她一离开这座城市就告诉我。

['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

Follow	her	to	the	station	,
跟随	她	到	这	车站	,

跟着她到车站，

[ænd; ənd][doʊnt] [rɪ'tɜːn] [tɪl] [juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['seɪfli] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei]

and	don't	return	till	you	know	she	is	safely	out	of	town	and	on	her	way
和	不	返回	直到	你	知道	她	是	安全	出去	的	镇	和	在	她	方式

[tuː; tə] ['prɒvɪdəns] .

to	Providence	.
到	普罗维登斯	.

在你确定她已安全离开小镇并前往普罗维登斯之前，不要返回。

[ðen] ['aʊə(r)] [tɜːn] [wɪl] [kʌm] .

Then	our	turn	will	come	.
然后	我们的	转动	将要	来	.

然后就轮到我们了。

" [əʊ] , [ðæt] ['wʊmən] !

"	Oh	,	that	woman	!
"	哦	,	那	女士	!

“哦，那个女人！”

[ɪf] [ai][hæd; həd] [nɒt] [ə'dɔːrd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] — [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] .

If	I	had	not	adored	her	before	I	—	but	enough	.
如果	我	有	不是	受人喜爱	她	前	我	—	但	足够的	.

如果我之前没有那么喜欢她——但够了。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['sentɪmənt] .

This	is	no	place	for	sentiment	.
这	是	不	地方	为了	情绪	.

这里不是流露情感的地方。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ['briːfli] .

The	story	is	the	thing	,	and	I	must	tell	it	briefly	.
这	故事	是	这	事物	,	和	我	必须	告诉	它	简要地	.

故事本身才是最重要的，我必须简要地讲述一下。

[ai] ['fɒləʊd] [aʊt] - [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] ,

I	followed	out	Henriette's	instructions	to	the	letter	,
我	随后	出去	-	指示	到	这	信	,

我完全按照亨利埃特的指示去做了。

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [fiːəmɛtə] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

and	an	hour	later	returned	with	the	information	that	Fiametta	was	,	indeed	,
和	一个	小时	之后	返回	和	这	信息	那	菲亚梅塔	曾是	,	的确	,

['seɪfli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] .

safely	on	her	way	.
安全	在	她	方式	.

一小时后，他带回了菲亚梅塔号确实已经安全启程的消息。

" [gʊd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ræf(ə)lz] .

"	Good	,	"	said	Mrs	.	Raffles	.
"	好的	,	"	说	太太	.	莱佛士	.

“很好，”莱佛士夫人说。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['bʌni] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gæstə(r)]['dʒuːəlz] .

"	And	now	,	Bunny	,	for	the	Gaster	jewels	.
"	和	现在	,	兔子	,	为了	这	加斯特	珠宝	.

“现在，邦尼，去拿盖斯特的珠宝吧。”

" ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [steəz] ['ræpɪdli] , ['teɪkɪŋ] [keə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn]

"	Mounting	the	stairs	rapidly	,	taking	care	,	of	course	,	that	there	were	none
"	安装	这	楼梯	快速	,	采取	关心	,	的	课程	,	那	那里	是	没有任何

“迅速登上楼梯，当然，要小心避开障碍物。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] [ə'baʊt][tuː; tə][spaɪ][ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪdz] [ruːm] .

of	the	other	servants	about	to	spy	upon	us	,	we	came	to	the	maid's	room	.
的	这	其他	仆人	关于	到	间谍	之上	我们	,	我们	来了	到	这	女佣	房间	.

为了躲避其他仆人即将窥探我们的一举一动，我们来到了女佣的房间。

['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [biˈtəukən] [ə; eɪ] [haɪ] [maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktə(r)] .

Everything	in	it	betokened	a	high	mind	and	a	good	character	.
一切	在	它	标记	一个	高的	头脑	和	一个	好的	特点	.

书中的一切都体现了高尚的思想和良好的品格。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɪktʃəz] [ə'pɒn][ðə; ði]['bjʊərəʊ] , [preə(r)] - [bʊks] ,

There	were	religious	pictures	upon	the	bureau	,	prayer	-	books	,
那里	是	宗教	图片	之上	这	局	,	祷告	-	图书	,

梳妆台上摆放着宗教画像和祈祷书。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv]['eseɪz; e'seɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]['neɪtʃə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['skætəd]

and	some	volumes	of	essays	of	a	spiritual	nature	were	scattered
和	一些	卷	的	散文	的	一个	精神	自然	是	疏散

[ə'baʊt] — ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

about	—	nothing	was	there	to	indicate	that	the	occupant	was	anything	but
关于	—	没有什么	曾是	那里	到	表明	那	这	居住者	曾是	任何事物	但

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ,

a	simple	,
一个	简单的	,

屋内散落着一些灵修类文章——没有任何迹象表明，居住者并非一位普通人。

[swiːt] [tʃaɪld][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪk'sept] —

sweet	child	of	innocence	except	—
甜的	孩子	的	无辜	除了	—

除了——之外，她还是个天真无邪的甜美孩子。

[wel] , [ˌɑ̃ːri'ɛt] [wɒz; wəz] [raɪt] — [ɪk'sept] [ðə; ði]['gæstə(r)]['dʒuːəlz] .

Well	,	Henriette	was	right	—	except	the	Gaster	jewels	.
出色地	,	亨利埃特	曾是	正确的	—	除了	这	加斯特	珠宝	.

嗯，亨利埃特说得没错——除了加斯特的珠宝。

['iːv(ə)n][æz; əz][maɪ] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [sə'spektɪd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kæʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [iːvz] ,

Even	as	my	mistress	had	suspected	,	they	were	cached	under	the	eaves	,
甚至	作为	我的	情妇	有	怀疑	,	他们	是	缓存	在下面	这	檐	,

正如我的女主人所怀疑的那样，它们被藏在屋檐下。

[ˈsnʌgl] [kləʊz] [əˈgenst] [ðə; ðɪ][hjuːdʒ][ˈdɔːmə(r)] - [ˈwɪndəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [ˈgaːdnz] ;

snuggled	close	against	the	huge	dormer	-	window	looking	out	upon	the	gardens	;
依偎着	关闭	反对	这	巨大的	天窗	-	窗户	寻找	出去	之上	这	花园	;

依偎在巨大的老虎窗旁，眺望着花园；

[leɪd][baɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [ˈməʊmənt][tuː; tə][get][ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv] [ˈnjuːpɔːt] ,

laid	by	for	a	convenient	moment	to	get	them	out	of	Newport	,
铺设	经过	为了	一个	方便的	片刻	到	得到	他们	出去	的	纽波特	,

特意安排了一个合适的时机，让他们离开纽波特。

[ænd; ənd] [ðen] — [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋgləənd] [fɔː(r); fə(r)] [fiːəmɛtə] .

and	then	—	back	to	England	for	Fiametta	.
和	然后	—	后退	到	英格兰	为了	菲亚梅塔	.

然后——返回英国参加菲亚梅塔的活动。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈgɔːdʒəs] [kəˈlekʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !

And	what	a	gorgeous	collection	they	were	!
和	什么	一个	华丽的	收藏	他们	是	!

它们真是太漂亮了！

[dɒg] - [ˈkɒləz] [ɒv; əv][ˈdaɪəməndz] , [jɑːrdz][ɒv; əv] [pɜːl] [rəʊp] ,

Dog	-	collars	of	diamonds	,	yards	of	pearl	rope	,
狗	-	项圈	的	钻石	,	码	的	珍珠	绳索	,

钻石狗项圈，数码长的珍珠绳，

[ˈnekləsɪz] [ɒv; əv] [ˈruːbiz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [ˈlʌstrəs] [ˈkʌlə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][saɪz][ɒv; əv] [ˈpɪdʒɪns] -

necklaces	of	rubies	of	the	most	lustrous	color	and	of	the	size	of	pigeons	'
项链	的	红宝石	的	这	最多	光泽的	颜色	和	的	这	尺寸	的	鸽子	-

[egz] ,

eggs	,
鸡蛋	,

一串串光泽最亮丽、大小如鸽子蛋的红宝石项链，

[rɪŋz] , [ˈbrəʊtʃɪz] , [tiˈɑːrə] — [ˈevriθɪŋ]

rings	,	brooches	,	tiaras	—	everything
戒指	,	胸针	,	头饰	—	一切

戒指、胸针、头饰——应有尽有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈdʒuːəld] [ˈɔːnəmənt] [ðə; ðɪ] [səʊl] [ɒv; əv] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][dɪˈzaɪə(r)] — [ɔːl] [pækt]

in	the	way	of	jewelled	ornament	the	soul	of	woman	could	desire	—	all	packed
在	这	方式	的	珠宝	装饰品	这	灵魂	的	女士	可以	欲望	—	全部	包装

['kləʊsli] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ][tɪn][bɒks] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [rɪˈmembəd] [fiːəmɛtə] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð]

closely	away	in	a	tin	box	that	I	now	remembered	Fiametta	had	brought	with
密切	离开	在	一个	锡	盒子	那	我	现在	记得	菲亚梅塔	有	带来	和

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əˈraɪv(ə)l] .

her	in	her	hand	the	day	of	her	arrival	.
她	在	她	手	这	天	的	她	到达	.

各种珠宝饰品，满足女人灵魂的渴望——所有这些都紧紧地装在一个锡盒里，我现在才想起来，菲亚梅塔抵达那天手里就拿着这个锡盒。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['aʊəz] — - [ænd; ənd] [maɪn] — [wɪˈðaʊt] ['aʊə(r)]

And	now	all	these	things	were	ours	—	Henriette's	and	mine	—	without	our
和	现在	全部	这些	事物	是	我们的	—	-	和	矿	—	没有	我们的

['hævɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][stɜː(r)] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] .

having	had	to	stir	out	-	of	-	doors	to	get	them	.
拥有	有	到	搅拌	出去	-	的	-	门	到	得到	他们	.

现在，所有这些东西都属于我们了——属于我和亨丽埃特的——而我们却不必出门去争取。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['seɪfti] - [dɪ'pɒzɪt] [vɔːlt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [væn]

An	hour	later	they	were	in	the	safety	-	deposit	vault	of	Mrs	.	A	.	J	.	Van
一个	小时	之后	他们	是	在	这	安全	-	订金	金库	的	太太	.	一个	.	J	.	范

['ræf(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['stɜːdi] ['seləz] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɪ.və(ɹ).tən] [trʌst] ['kʌmpəni] ,

Raffles	in	the	sturdy	cellars	of	the	Tiverton	Trust	Company	,
莱佛士	在	这	结实的	地窖	的	这	蒂弗顿	相信	公司	,

一小时后，他们来到了蒂弗顿信托公司坚固地窖里AJ·范·拉弗尔斯夫人的保险库。

[æz; əz][sɪ'kjʊə(r)] [ə'genst] [ɪn'truːʒ(ə)n][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]

as	secure	against	intrusion	as	though	they	were	locked	in	the	heart	of
作为	安全的	反对	入侵	作为	尽管	他们	是	已锁定	在	这	心	的

[dʒɪ'brɔːltə(r)] [ɪt'self] .

Gibraltar	itself	.
直布罗陀	本身	.

就像被锁在直布罗陀中心一样，绝对安全，免受入侵。

[ænd; ənd] [fiːəmɛtə] ?

And	Fiametta	?
和	菲亚梅塔	?

菲亚梅塔呢?

[wel] — [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [left] ['njuːpɔːt] ['sʌd(ə)nli] ,

Well	—	a	week	later	she	left	Newport	suddenly	,
出色地	—	一个	星期	之后	她	左边	纽波特	突然	,

一周后，她突然离开了纽波特。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [red] [wɪð] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [kən'vʌls] [wɪð] [griːf] .

her	eyes	red	with	weeping	and	her	slight	little	figure	convulsed	with	grief	.
她	眼睛	红色的	和	哭泣	和	她	轻微	小的	数字	抽搐	和	悲伤	.

她双眼因哭泣而通红，瘦小的身躯因悲伤而颤抖。

[hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [ɑːnt] [hæd; həd][dʒʌst][daɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Her	favorite	aunt	had	just	died	,	she	said	,
她	最喜欢的	阿姨	有	只是	死亡	,	她	说	,

她说，她最喜欢的姑姑刚刚去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] ['beri] [hɜː(r); hə(r)] .

and	she	was	going	back	to	England	to	bury	her	.
和	她	曾是	去	后退	到	英格兰	到	埋葬	她	.

她要回英国安葬她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] [pɜːl] [rəʊp] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

THE	PEARL	ROPE	OF	MRS	.
这	珍珠	绳索	的	太太	.

夫人的珍珠绳

[gʌʃɪŋtən] - ['ændruːz]

GUSHINGTON	-	ANDREWS
古辛顿	-	安德鲁斯

古辛顿-安德鲁斯

" ['bʌni] , " [sed] [ˌhenri'etə] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n]
" Bunny , " said Henrietta one morning , shortly after we had come into possession
" 兔子 , " 说 亨丽埃塔 一 早晨 , 不久 后 我们 有 来 进入 拥有
[ɒv; əv][ðə; ði]['gæstə(r)]['dʒuːəlz] ,
of the Gaster jewels ,
的 这 加斯特 珠宝 ,

“兔子，”亨丽埃塔在一个早晨说道，就在我们得到加斯特珠宝后不久。

" [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [nɜːv] ?
" how is your nerve ?
" 如何 是 你的 神经 ?

你的胆子怎么样?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kuː] [riˈkwaiə] [ə; eɪ][ɒt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
Are you ready for a coup requiring a lot of it ? "
是 你 准备好 为了 一个 政变 需要 一个 很多 的 它 ? "

你准备好发动一场需要大量这种东西的政变了吗?

" [wel] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , [pluːm] [maɪ'self][ə; eɪ][bɪt] , " [ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [bəʊst] , [ˌɑːriˈɛt] ,
" Well , " I replied , pluming myself a bit , " I don't wish to boast , Henriette ,
" 出色地 , " 我 回复 , 管道 我 一个 少量 , " 我 不 希望 到 夸 , 亨利埃特 ,

“嗯，”我回答道，略微自夸了一下，“我不想炫耀，亨利埃特。”

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [gʊd] .
but I think it is pretty good .
但 我 思考 它 是 漂亮的 好的 .

但我认为它相当不错。

[ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [reɪz] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɒn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] [baɪ][ðə; ði][juːz]
I managed to raise twenty - seven hundred dollars on my own account by the use
我 管理 到 增加 二十 - 七 百 美元 在 我的 自己的 帐户 经过 这 使用
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][lɑːst] [naɪt] . "
of it last night . "
的 它 最后的 夜晚 . "

昨晚我用它筹集了2700美元。

" [ɪn'diːd] ? " [sed] [ˌɑːriˈɛt] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] .
" Indeed ? " said Henriette , with a slight frown .
" 的确 ? " 说 亨利埃特 , 和 一个 轻微 皱眉 .

“真的吗？”亨利埃特微微皱眉说道。

" [haʊ] , ['bʌni] ?
" How , Bunny ?
" 如何 , 兔子 ?

“怎么回事，兔子？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] ['kɒmplɪkeɪt] ['mætəz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːk]
You know you are likely to complicate matters for all of us if you work
你 知道 你 是 可能 到 复杂化 事情 为了 全部 的 我们 如果 你 工作
[ɒn]
on
在

你知道，如果你继续这样做，很可能会让我们所有人的事情都变得更复杂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði][saɪd] .
the side .
这 边 .

侧面。

[wɒt] , [preɪ] , [dɪd][juː; jʊ][duː; də][lɑːst] [naɪt] ?

What	,	pray	,	did	you	do	last	night	?
什么	,	祈祷	,	做过	你	做	最后的	夜晚	?

请问，你昨晚都做了些什么?

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʌn'foʊldɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wen] ,

"	And	then	I	unfolded	to	her	the	incidents	of	the	night	before	when	,
"	和	然后	我	展开	到	她	这	事件	的	这	夜晚	前	什么时候	,

然后我向她讲述了前一天晚上发生的事情，

[baɪ] [ə'sjuːmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['nəʊtɪs] [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['vælеɪ; 'vælɪt][tuː; tə] [jʌŋ] ['rɒbətsən]

by	assuming	at	a	moment's	notice	the	position	of	valet	to	young	Robertson
经过	假设	在	一个	瞬间	注意	这	位置	的	代客泊车	到	年轻的	罗伯逊

[diː] [pelt] ,

de	Pelt	,
德	毛皮	,

他立即接受了年轻的罗伯逊·德·佩尔特的贴身男仆一职。

[ðə; ðɪ] ['frɪskɪ] [jʌŋ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnə(r)] [set] ,

the	frisky	young	favorite	of	the	inner	set	,
这	活泼的	年轻的	最喜欢的	的	这	内	放	,

这位活泼好动、深受圈内人喜爱的年轻女孩，

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'liːvd] [ðæt] [haɪ] - ['flaɪɪŋ] [jʌŋ] ['bætʃələ(r)][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɪn] [kæʃ]

I	had	relieved	that	high	-	flying	young	bachelor	of	fifteen	hundred	dollars	in	cash
我	有	松了口气	那	高的	-	飞行	年轻的	学士	的	十五	百	美元	在	现金

[ænd; ənd][sʌm; səm] [twelv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [wɜːθ] [ɒv; əv]['dʒuːəlz][æz; əz] [wel] .

and	some	twelve	hundred	dollars	worth	of	jewels	as	well	.
和	一些	十二	百	美元	值得	的	珠宝	作为	出色地	.

我从那位出身优渥的年轻单身汉那里骗走了1500美元现金和价值约1200美元的珠宝。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['dʒɛntəlmənz] [klʌb] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd]

"	I	was	spending	the	evening	at	the	Gentlemen's	Gentlemen's	Club	,	"	I	explained
"	我	曾是	开支	这	晚上	在	这	绅士们	绅士们	俱乐部	,	"	我	解释

,

,

,

“我晚上在绅士俱乐部消磨时光，”我解释道。

" [wen] [wɜːd] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['telɪfəʊn] [tuː; tə]['dɪg.bi] , ['mɪstə(r)] . [diː] [pɛlts] ['vælеɪ; 'vælɪt] ,

"	when	word	came	over	the	telephone	to	Digby	,	Mr	.	de	Pelt's	valet	,
"	什么时候	单词	来了	超过	这	电话	到	迪格比	,	先生	.	德	皮毛的	代客泊车	,

“当迪格比，也就是德佩尔特先生的贴身男仆，接到电话时，

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [diː] [pelt] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] - - [ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə][gəʊ]

that	Mr	.	de	Pelt	was	at	the	Rockerbilts	'	and	in	no	condition	to	go
那	先生	.	德	毛皮	曾是	在	这	-	-	和	在	不	状况	到	去

[həʊm] [ə'ləʊn] .

home	alone	.
家	独自的	.

德佩尔特先生当时在洛克比尔特家，身体状况不适合独自回家。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [huː] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] ,

It	happened	that	it	was	I	who	took	the	message	,
它	发生	那	它	曾是	我	WHO	采取	这	信息	,

碰巧是我收到了这条信息。

[ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] ['dɪg.bi] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['bɪliədz] ,

and	observing	that	Digby	was	engaged	in	a	game	of	billiards	,
和	观察	那	迪格比	曾是	已订婚的	在	一个	游戏	的	台球	,

他注意到迪格比正在打台球，

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,

and	likely	to	remain	so	for	some	time	to	come	,
和	可能	到	保持	所以	为了	一些	时间	到	来	,

而且这种情况很可能会持续一段时间。

[ai] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['dɪg.bi]

I	decided	to	go	after	the	gentleman	myself	without	saying	anything	to	Digby
我	决定	到	去	后	这	绅士	我	没有	说	任何事物	到	迪格比

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

我决定自己去找那位先生，没有跟迪格比提起这件事。

['mʌflɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] [səʊ] [ðæt] [nəʊ] [wʌn]

Muffling	myself	up	so	that	no	one
消音	我	向上	所以	那	不	一

我把自己裹得严严实实，以免有人看见我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , [ai]['haɪəd][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [drəʊv] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] - ['mænʃ(ə)n] ,

could	recognize	me	,	I	hired	a	cab	and	drove	out	to	the	Rockerbilt	mansion	,
可以	认出	我	,	我	雇用	一个	出租车	和	驾驶	出去	到	这	-	大厦	,

他们认出了我，我叫了辆出租车，开车去了洛克比尔特庄园。

[sent] [ɪn] [wɜːd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [diː] [pɛlts] [mæn][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

sent	in	word	that	Mr	.	de	Pelt's	man	was	waiting	for	him	,
发送	在	单词	那	先生	.	德	皮毛的	男人	曾是	等待	为了	他	,

捎信说德佩尔特先生的人正在等他。

[ænd; ənd] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn] [maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] .

and	in	ten	minutes	had	the	young	gentleman	in	my	possession	.
和	在	十	分钟	有	这	年轻的	绅士	在	我的	拥有	.

十分钟之内，我就把这位年轻先生控制在了手中。

[ai] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] , [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [kæb] , [ænd; ənd] ,

I	took	him	to	his	apartment	,	dismissed	the	cab	,	and	,
我	采取	他	到	他的	公寓	,	解雇	这	出租车	,	和	,

我把他送回了他的公寓，让出租车司机走了，然后，

['letɪŋ] [ɑː'selvz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lætʃ] - [kiː] , [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [bed] .

letting	ourselves	into	his	room	with	his	own	latch	-	key	,	put	him	to	bed	.
出租	我们自己	进入	他的	房间	和	他的	自己的	闩锁	-	钥匙	,	放	他	到	床	.

我们用他自己的钥匙打开他的房门，把他扶到床上睡觉。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ai] [tʊk] , [æz; əz][ə; eɪ] [wel] - ['ɔːdəd] ['væleɪ; 'vælɪt] [ʃʊd; ʃəd] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed] -

His	clothes	I	took	,	as	a	well	-	ordered	valet	should	,	from	his	bed	-
他的	衣服	我	采取	,	作为	一个	出色地	-	订购	代客泊车	应该	,	从	他的	床	-

['tʃeɪmbə(r)]['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

chamber	into	an	adjoining	room	,
房间	进入	一个	相邻的	房间	,

我像一个称职的男仆那样，将他的衣服从他的卧室拿到隔壁房间。

[weə(r)] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ai] [hʌŋ] [ðem; ðəm] ['niːtli] ['əʊvə(r)]

where	,	after	removing	the	contents	of	his	pockets	,	I	hung	them	neatly	over
在哪里	,	后	移除	这	内容	的	他的	口袋	,	我	悬挂	他们	整齐地	超过

[ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] ,

a	chair	and	departed	,
一个	椅子	和	已离开	,

我掏出他口袋里的东西，整齐地挂在椅子上，然后离开了。

['teɪkɪŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['evriθɪŋ] [ɒv; əv]['vælju:][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hæd; həd]

taking	with	me	,	of	course	,	everything	of	value	the	young	gentleman	had
采取	和	我	,	的	课程	,	一切	的	价值	这	年轻的	绅士	有

[ə'baʊt] [hɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

当然，我带走了那位年轻先生身上所有值钱的东西。

['i:v(ə)n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['brɪliənt] ['ru:biz] [hi:; hi][wɔ:(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['gɑ:tə(r)] ['bʌklz] .

even	down	to	the	two	brilliant	rubies	he	wore	in	his	garter	buckles	.
甚至	向下	到	这	二	杰出的	红宝石	他	穿着	在	他的	袜带	扣环	.

甚至连他吊袜带扣上的两颗璀璨红宝石都一丝不苟。

[ðɪs] [kən'sistid] [ɒv; əv] [tu:] ['hændfulz][ɒv; əv] ['krʌmpld] ['twenti] - ['dɒlə(r)] [bɪls] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['traʊzəz]

This	consisted	of	two	handfuls	of	crumpled	twenty	-	dollar	bills	from	his	trousers
这	由……组成	的	二	一把	的	皱巴巴的	二十	-	美元	账单	从	他的	裤子

,

,

,

这是他从裤子里掏出的两把皱巴巴的二十美元钞票。

[θri:] [rəʊlz][ɒv; əv][wʌn] - ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] [bɪls] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] , [ænd; ənd] ['sʌndri] ['ʌðə(r)]

three	rolls	of	one	-	hundred	-	dollar	bills	from	his	waistcoat	,	and	sundry	other
三	卷	的	一	-	百	-	美元	账单	从	他的	马甲	,	和	杂项	其他

[lɒts] [ɒv; əv] ['kʌrənsi] ,

lots	of	currency	,
很多	的	货币	,

他从马甲里掏出三卷一百美元的钞票，以及其他一些零星的现金。

[bəuθ]['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['spi:ʃi:] , [ðæt] [ai] [faʊnd] [stəʊd] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt]

both	paper	and	specie	,	that	I	found	stowed	away	in	his	overcoat
两个都	纸	和	物种	,	那	我	成立	已存放	离开	在	他的	大衣

纸张和硬币，都是我从他大衣里藏起来的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ænd; ənd]

and
和

和

['dɪnə(r)] - [kəʊt] [p'ɒkɪts] .

dinner	-	coat	pockets	.
晚餐	-	外套	口袋	.

晚礼服口袋。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ][ten] ['twenti] - ['dɒlə(r)][gəʊld] ['pi:sɪz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [tʃeɪn] - [bæg][hi:; hi]

There	were	also	ten	twenty	-	dollar	gold	pieces	in	a	little	silver	chain	-	bag	he
那里	是	还	十	二十	-	美元	金子	件	在	一个	小的	银	链	-	包	他

['kærid] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪst] .

carried	on	his	wrist	.
携带	在	他的	手腕	.

他手腕上戴着的一个小银链袋里还有十枚价值二十美元的金币。

[æz; əz][ai] [seɪ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɒv; əv] [ðɪs] [lu:s] [tʃeɪndʒ] ,

As	I	say	,	there	was	about	fifteen	hundred	dollars	of	this	loose	change	,
作为	我	说	,	那里	曾是	关于	十五	百	美元	的	这	松动的	改变	,

正如我所说，这些零钱大约有1500美元。

[ænd; ənd][ai] ['rekən] [ʌp][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stʌdz] , ['gɑ:tə(r)] ['ru:biz] ,

and	I	reckon	up	the	value	of	his	studs	,	garter	rubies	,
和	我	估计	向上	这	价值	的	他的	螺柱	,	袜带	红宝石	,

我估算了一下他耳钉、吊袜带上的红宝石的价值，

[ænd; ənd]['fɪŋgə(r)] - [rɪŋz] [æt; ət] [ə'baʊt] [twelv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [mɔ:(r)] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['twenti] - ['sev(ə)n]

and	finger	-	rings	at	about	twelve	hundred	dollars	more	,	or	a	twenty	-	seven
和	手指	-	戒指	在	关于	十二	百	美元	更多的	,	或者	一个	二十	-	七

['hʌndrəd] [d'ɒləz] [pʊl] [ɪn][ɔ:l] .

hundred	dollars	pull	in	all	.
百	美元	拉	在	全部	.

戒指的价格大约要高出 1200 美元，总共加起来要 2700 美元。

[eɪ] ? "

Eh	?	"
嗯	?	"

嗯?

" ['mɜ:si] , ['bʌni] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['terəbli] ['rɪski] [θɪŋ] . [sə'pəʊz] [hi:; hi][hæd; həd] ['rekəg'naɪzd]

"	Mercy	,	Bunny	,	that	was	a	terribly	risky	thing	.	Suppose	he	had	recognized
"	怜悯	,	兔子	,	那	曾是	一个	可怕	风险	事物	.	认为	他	有	认可

[ju:; jʊ] ? " [kraɪd] [ˌã:ri'ɛt] .

you	?	"	cried	Henriette	.
你	?	"	哭	亨利埃特	.

“天哪，邦妮，你这样做太冒险了。要是他认出你了怎么办？”亨丽埃特喊道。

" [əʊ] , [hi:; hi][dɪd] — [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][dɪd] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] ['brɔ:dli] [æt; ət]

"	Oh	,	he	did	—	or	at	least	he	thought	he	did	,	"	I	replied	,	smiling	broadly	at
"	哦	,	他	做过	—	或者	在	至少	他	想法	他	做过	,	"	我	回复	,	微笑	总体而言	在

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

the	recollection	.
这	回忆	.

“哦，他确实这么做了——或者至少他自认为这么做了，”我笑着回答，回忆起当时的情景。

" [ɒn] [ðə; ði] [wei] [həʊm] [ɪn][ðə; ði][kæb][hi:; hi] [wept] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [sed] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]

"	On	the	way	home	in	the	cab	he	wept	on	my	shoulder	and	said	I	was	the
"	在	这	方式	家	在	这	出租车	他	哭泣	在	我的	肩膀	和	说	我	曾是	这

[best] [frend] [hi:; hi]['evə(r)][hæd; həd] ,

best	friend	he	ever	had	,
最好的	朋友	他	曾经	有	,

“在回家的出租车上，他靠在我的肩膀上哭着说我是他最好的朋友。”

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'i:][hi:; hi] [lʌvd] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .

and	told	me	he	loved	me	like	a	brother	.
和	讲述	我	他	喜爱	我	喜欢	一个	兄弟	.

他还告诉我他像爱兄弟一样爱我。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

There	wasn't	anything	he	wouldn't	do	for	me	,
那里	不是	任何事物	他	不会	做	为了	我	,

他什么都愿意为我做。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][ai] ['wɒntɪd] [æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [ɔ:(r)][ə; eɪ][grænd] - [pi'ænəʊ][ɔ:l][ai][hæd; həd][tu:; tə]

and	if	ever	I	wanted	an	automobile	or	a	grand	-	piano	all	I	had	to
和	如果	曾经	我	通缉	一个	汽车	或者	一个	盛大	-	钢琴	全部	我	有	到

[du:; də][wɒz; wəz][tu:; tə][ɑ:sk][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

do	was	to	ask	him	for	it	.
做	曾是	到	问	他	为了	它	.

如果我想要一辆汽车或一架三角钢琴，我只需要向他开口要就行了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['dʒiːniəl] . "

He	was	very	genial	.	"
他	曾是	非常	和蔼可亲	.	"

他非常和蔼可亲。

" [wel] , ['bʌni] , " [sed] [ˌɑːri'ɛt] ,

"	Well	,	Bunny	,	"	said	Henriette	,
"	出色地	,	兔子	,	"	说	亨利埃特	,

“好吧，邦妮，”亨丽埃特说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['klevə(r)][æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət][duː; də][biː; bi] ['keəf(ə)l] .

"	you	are	very	clever	at	times	,	but	do	be	careful	.
"	你	是	非常	聪明的	在	时代	,	但	做	是	小心	.

你有时很聪明，但要小心。

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

I	am	delighted	to	have	you	show	your	nerve	now	and	then	,
我	是	高兴极了	到	有	你	展示	你的	神经	现在	和	然后	,

我很高兴看到你偶尔展现出你的胆识。

[bʌt; bət] [pliːz] [doʊnt] [teɪk] ['eni] ['sɪəriəs] [tʃɑːnsiz] .

but	please	don't	take	any	serious	chances	.
但	请	不	拿	任何	严肃的	机会	.

但请不要冒任何严重的风险。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . [diː] [pelt] ['evə(r)] ['rekəgnaɪzɪz] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [daɪnz] [hɪə(r)][nekst] ['wenzdeɪ] —

If	Mr	.	de	Pelt	ever	recognizes	you	—	and	he	dines	here	next	Wednesday	—
如果	先生	.	德	毛皮	曾经	认可	你	—	和	他	餐厅	这里	下一个	周三	—

[jʊl] [get] [ˌjuː 'es][bəuθ]['ɪntuː] ['ɔːf(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

you'll	get	us	both	into	awful	trouble	.
你会	得到	我们	两个都	进入	可怕	麻烦	.

如果德佩尔特先生认出你——他下周三会在这里用餐——你就会给我们俩都带来大麻烦。

" [ə'gen] [ai] [lɑːft] .

"	Again	I	laughed	.
"	再次	我	笑了	.

我又笑了。

" [hiː; hi][woʊnt] , " [sed] [ai] , [wɪð] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [bɔːn] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] .

"	He	won't	,	"	said	I	,	with	a	conviction	born	of	experience	.
"	他	惯于	,	"	说	我	,	和	一个	定罪	出生	的	经验	.

“他不会的，”我说道，语气中带着经验的笃定。

" [hɪz; ɪz][ˌdʒiːni'æləti][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [liːvz] [ðə; ði][maɪnd][ə; eɪ][blæŋk][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

"	His	geniality	was	of	the	kind	that	leaves	the	mind	a	blank	the	following
"	他的	温和	曾是	的	这	种类	那	树叶	这	头脑	一个	空白的	这	下列的

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“他的和蔼可亲让人第二天早上醒来时脑子一片空白。”

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] ['mɪstə(r)] . [diː] [pelt] [ri'membə] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] - -

I	don't	believe	Mr	.	de	Pelt	remembers	now	that	he	was	at	the	Rockerbilts	'
我	不	相信	先生	.	德	毛皮	记得	现在	那	他	曾是	在	这	-	-

[lɑːst] [naɪt] ,

last	night	,
最后的	夜晚	,

我不认为德佩尔特先生现在还记得他昨晚在洛克比尔特家。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] .

and	even	if	he	does	,	you	know	that	I	was	in	this	house	at	eleven	o'clock	.
和	甚至	如果	他	做	,	你	知道	那	我	曾是	在	这	房子	在	十一	点钟	.

"

"
"

就算他真这么做了，你也知道我十一点钟的时候就在这房子里。

" [ai] , ['bʌni] ?

"	I	,	Bunny	?
"	我	,	兔子	?

“我，兔子？”

[waɪ] , [ai] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] ['dɪnə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [di'məː] .

Why	,	I	haven't	seen	you	since	dinner	,	"	she	demurred	.
为什么	,	我	还没有	已见	你	自从	晚餐	,	"	她	拒绝	.

“为什么？我从晚饭后就没见过你了。”她犹豫地说。

" [ˌnevəðə'les] , [ˌɑːri'ɛt] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk]

"	Nevertheless	,	Henriette	,	you	know	that	I	was	in	the	house	at	eleven	o'clock
"	尽管如此	,	亨利埃特	,	你	知道	那	我	曾是	在	这	房子	在	十一	点钟

[lɑːst] [naɪt] — [ɔː(r)] ,

last	night	—	or	,
最后的	夜晚	—	或者	,

“然而，亨丽埃特，你知道我昨晚十一点钟还在屋里——或者，

['rɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] ['kwestʃənd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [wɪtʃ] [juː; jʊ]

rather	,	you	will	know	it	if	you	are	ever	questioned	on	the	subject	,	which	you
相当	,	你	将要	知道	它	如果	你	是	曾经	被质问	在	这	主题	,	哪个	你

[woʊnt][biː; bi] ,

won't	be	,
惯于	是	,

相反，如果你被问及此事，你自然就会知道，不过你不会被问到。

" [sed] [ai] .

"	said	I	.
"	说	我	.

我说。

" [səʊ] , [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ʃəʊn]

"	So	,	now	that	I	have	shown
"	所以	,	现在	那	我	有	所示

“所以，既然我已经表明了这一点，那么……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[juː; jʊ][ɪn][dʒʌst] [wɒt] [ʃeɪp] [maɪ] [nɜːv] [ɪz] ,

you	in	just	what	shape	my	nerve	is	,
你	在	只是	什么	形状	我的	神经	是	,

你看看我现在的神经有多紧绷?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][dɪ'mɑːnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ? "

what	is	the	demand	you	are	going	to	put	upon	it	?	"
什么	是	这	要求	你	是	去	到	放	之上	它	?	"

你打算对它提出什么要求?

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['entəpraɪz] [ɔːl] [ðæt] [ə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə]

"	You	will	have	to	bring	to	the	enterprise	all	that	ability	which	used	to
"	你	将要	有	到	带来	到	这	企业	全部	那	能力	哪个	用过的	到

['kærəktəraɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['efəts] [æz; əz][æn; ən] ['æmətə(r)] ['æktə(r)] ,

characterize	your	efforts	as	an	amateur	actor	,
描述	你的	努力	作为	一个	业余	演员	,

“你必须将你作为业余演员时所展现的所有能力都带到这项工作中来。”

['bʌni] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

Bunny	,	"	she	replied	.
兔子	,	"	她	回复	.

“兔子，”她回答道。

" ['sʌmən] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [sæŋ] - [frɔɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][eɪd] ; [ækt] [wɪð] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , ['kɜːtəsi] ,

"	Summon	all	your	sang	-	froid	to	your	aid	;	act	with	deliberation	,	courtesy	,
"	召唤	全部	你的	唱	-	冷	到	你的	援助	;	行为	和	审议	,	礼貌	,

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

and	,	above	all	,
和	,	多于	全部	,

“调动你所有的冷静沉着来帮助自己；行事要深思熟虑、彬彬有礼，最重要的是，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nɜːvəsnəs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] , [nɒt][ə; eɪ]

without	the	slightest	manifestation	of	nervousness	,	and	we	should	win	,	not	a
没有	这	丝毫	表现	的	紧张	,	和	我们	应该	赢	,	不是	一个

['peti] ['lɪt(ə)l] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ,

petty	little	twenty	-	seven	hundred	dollars	,
小气	小的	二十	-	七	百	美元	,

如果一丝紧张都没有表现出来，我们就能赢，而且赢的可不是区区两千七百美元。

[bʌt; bət][æz; əz] ['meni] [θ'aʊzəndz] .

but	as	many	thousands	.
但	作为	许多	数千	.

但数量多达数千。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] - ['ændruːz] ? "

You	know	Mrs	.	Gushington	-	Andrews	?	"
你	知道	太太	.	古辛顿	-	安德鲁斯	?	"

你认识古辛顿-安德鲁斯夫人吗?

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

" [sed] [aɪ] . " [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [ɑːskt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒlɪvz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] ['dɪnə(r)]

"	said	I	.	"	She	is	the	lady	who	asked	me	for	the	olives	at	your	last	dinner
"	说	我	.	"	她	是	这	女士	WHO	问	我	为了	这	橄榄	在	你的	最后的	晚餐

. "

:	"
.	"

“我说：“她就是上次你们晚餐时问我要橄榄的那位女士。”

" [prɪ'saɪsli] , " [əb'zɜːvd] [ˌɑ̃ːri'ɛt] .

"	Precisely	,	"	observed	Henriette	.
"	恰恰	,	"	观察到	亨利埃特	.

“正是如此，”亨利埃特说道。

" [juː; jʊ] ['pɒsəbli] [əb'zɜːvd] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [weər'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ʃiː; ʃi] [weəz] [ə'baʊt] ['sɪksti] - [naɪn] [jɑːrdz]
" You possibly observed also that wherever she goes she wears about sixty - nine yards
" 你 可能 观察到 还 那 无论 她 去 她 穿着 关于 六十 - 九 码
[ɒv; əv] [pɜːl] [rəʊp] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːs(ə)n] . "
of pearl rope upon her person . "
的 珍珠 绳索 之上 她 人 . "

“你可能也注意到了，无论她走到哪里，身上都佩戴着大约69码长的珍珠项链。”

" [rəʊp] ?
" Rope ?
" 绳索 ?

“绳索?

" [aɪ] [lɑːft] .
" I laughed .
" 我 笑了 .

我笑了。

" [aɪ] ['ʃʊdnt] [kɔːl] [ðæt] [rəʊp] .
" I shouldn't call that rope .
" 我 不应该 称呼 那 绳索 .

“我不应该把那叫做绳子。”

['keɪb(ə)l] , [jes] — ['fræŋkli] ,
Cable , yes — frankly ,
电缆 , 是的 — 坦率地说 ,

有线电视，是的——坦白说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
when she came into the dining - room the other night I thought it was a
什么时候 她 来了 进入 这 用餐 - 房间 这 其他 夜晚 我 想法 它 曾是 一个
['feðə(r)] - ['bəʊə] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɒn] . "
feather - boa she had on . "
羽毛 - 蟒蛇 她 有 在 . "

那天晚上她走进餐厅时，我还以为她披着一条羽毛围巾呢。

" [ɔːl] [pɜːlz] , ['bʌni] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['wɔːtə(r)] , " [sed] [ˌɑːri'ɛt] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .
" All pearls , Bunny , of the finest water , " said Henriette , enthusiastically .
" 全部 珍珠 , 兔子 , 的 这 最好的 水 , " 说 亨利埃特 , 踊跃 .

“全是珍珠，邦妮，都是上等水珍珠，”亨利埃特热情地说。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] ['eniweə(r)] [frɒm; frəm] [faɪv] ['hʌndrəd]
" There isn't one of the thousands that isn't worth anywhere from five hundred
" 那里 不是 一 的 这 数千 那 不是 值得 任何地方 从 五 百
[tuː; tə] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] . "
to twenty - five hundred . "
到 二十 - 五 百 . "

“这成千上万个东西，没有一个价值低于五百到两千五百。”

" [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [lænd] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stʌf] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [sʌm; səm]
" And I am to land a yard or two of the stuff for you in some
" 和 我 是 到 土地 一个 院子 或者 二 的 这 东西 为了 你 在 一些
[mɪ'stɪəriəs] [wei] ?
mysterious way ?
神秘 方式 ?

“而我却要以某种神秘的方式为你弄到一两码这种材料？”

" [aɪ][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] — [baɪ] ['kɪdnæpɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] , [ðə; ði] [snætʃ] [ænd; ənd] [rʌn] [geɪm] , [ɔː(r)] [haʊ] ? "

"	How	is	it	to	be	—	by	kidnapping	the	lady	,	the	snatch	and	run	game	,	or	how	?	"
"	如何	是	它	到	是	—	经过	绑架	这	女士	,	这	抢夺	和	跑步	游戏	,	或者	如何	?	"

“到底该怎么做——绑架那位女士，玩抢夺游戏，还是用其他方法？”

" ['sɑːkæzəm] [dʌz] [nɒt] [suːt] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] , ['bʌni] , " [ri'tɔːt] [ˌɑːri'ɛt] .

"	Sarcasm	does	not	suit	your	complexion	,	Bunny	,	"	retorted	Henriette	.
"	讽刺	做	不是	套装	你的	肤色	,	兔子	,	"	反驳	亨利埃特	.

“邦妮，你的肤色不适合讽刺，”亨丽埃特反驳道。

" [jɔː(r); jə(r)] [best] ['meθəd] [ɪz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪm'plɪsɪtli] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['waɪzə(r)] [breɪnz] .

"	Your	best	method	is	to	follow	implicitly	the	directions	of	wiser	brains	.
"	你的	最好的	方法	是	到	跟随	隐式地	这	方向	的	更明智	大脑	.

“你最好的方法是完全听从更有智慧的人的指示。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] [tuːl] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] — [wel] — [wel] , ['nevə(r)][maɪnd] .

You	are	a	first	-	class	tool	,	but	as	a	principal	—	well	—	well	,	never	mind	.
你	是	一个	第一的	-	班级	工具	,	但	作为	一个	主要的	—	出色地	—	出色地	,	绝不	头脑	.

:

你是个一流的工具，但作为校长——唉——唉，算了。

[juː; jʊ][duː; də] [wɒt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [pɜːlz] [wɪl] [biː; bi]['aʊəz] .

You	do	what	I	tell	you	and	some	of	those	pearls	will	be	ours	.
你	做	什么	我	告诉	你	和	一些	的	那些	珍珠	将要	是	我们的	.

你照我说的做，那些珍珠里就有些是我们的了。

['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] - ['ændruːz] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] ,

Mrs	.	Gushington	-	Andrews	,	as	you	may	have	noticed	,
太太	.	古辛顿	-	安德鲁斯	,	作为	你	可能	有	注意到	,

古辛顿-安德鲁斯夫人，您可能已经注意到了，

[ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪ'fjuːsɪv] ['leɪdɪz] [huː] [gəʊ]['ɪntuː] ['ekstəsi] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evribɒdi] .

is	one	of	those	exceedingly	effusive	ladies	who	go	into	ecstasies	over	everything	and	everybody	.
是	一	的	那些	非常	热情洋溢	女士们	WHO	去	进入	狂喜	超过	一切	和	大家	.

她是一位极其热情奔放的女士，对任何事、任何人都会欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ɪz] [wɒt] ['ræf(ə)lz] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] [pə'lævərər] .

is	what	Raffles	used	to	call	a	palaverer	.
是	什么	莱佛士	用过的	到	称呼	一个	喋喋不休	.

这就是莱佛士过去对喋喋不休的人的称呼。

[weə(r)] [məʊst] ['piːp(ə)l] [nɒd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɜːk(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Where	**most**	**people**	**nod**	**she**	**describes**	**a**	**complete**	**circle**	**with**	**her**	**head**	**.**
在哪里	最多	人们	点头	她	描述	一个	完全的	圆圈	和	她	头	.

大多数人点头的地方，她却用头画了一个完整的圆圈。

[wen] [ə; eɪ][kəʊld] , ['fɔːm(ə)l] ['hændʃeɪk] [ɪz] ['nesəsəri] [ʃiː; ʃi] ['pəːpitreit] [æn; ən] [ɪm'breɪs] ,

When	**a**	**cold**	**,**	**formal**	**handshake**	**is**	**necessary**	**she**	**perpetrates**	**an**	**embrace**	**,**
什么时候	一个	寒冷的	,	正式的	握手	是	必要的	她	实施者	一个	拥抱	,

当需要冷淡、正式的握手时，她会用拥抱来代替。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn] .

and	**that**	**is**	**where**	**we**	**come**	**in**	**.**
和	那	是	在哪里	我们	来	在	.

这就是我们发挥作用的地方。

[æt; ət][maɪ][nekst] ['tjuːzdeɪ] [tiː] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['prez(ə)nt] .

At	**my**	**next**	**Tuesday**	**tea**	**she**	**will**	**be**	**present**	**.**
在	我的	下一个	周二	茶	她	将要	是	展示	.

她会出席我下周二的茶话会。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [weə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɜːlz] — [ʃɪl] [biː; bi] [strʌŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

She	**will**	**wear**	**her**	**pearls**	**—**	**she'll**	**be**	**strung**	**with**	**them**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**.**
她	将要	穿	她	珍珠	—	壳	是	串	和	他们	从	头	到	脚	.

她将佩戴珍珠项链——从头到脚都将挂满珍珠。

[ə; eɪ] [rəʊp] - [wɔːk] [woʊnt][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

A	**rope**	**-**	**walk**	**won't**	**be**	**in**	**it**	**with**	**her**	**,**
一个	绳索	-	走	惯于	是	在	它	和	她	,

她可不会去走钢丝。

[ænd; ənd] ['evri] ['sɪŋg(ə)l]['lɪt(ə)l]['dʒuːəl] [wɪl] [biː; bi] [wɜːθ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːtʃuːn] .

and	**every**	**single**	**little**	**jewel**	**will**	**be**	**worth**	**a**	**small**	**fortune**	**.**
和	每一个	单身的	小的	宝石	将要	是	值得	一个	小的	财富	.

每一颗小小的宝石都价值连城。

[juː; jʊ] , ['bʌni] , [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ə'naʊns] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raivz] .

You	**,**	**Bunny**	**,**	**will**	**be**	**in**	**the**	**room**	**to**	**announce**	**her**	**when**	**she**	**arrives**	**.**
你	,	兔子	,	将要	是	在	这	房间	到	宣布	她	什么时候	她	到达	.

邦妮，你得在房间里宣布她到来。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [rʌʃ] [tuː; tə][maɪ] [ɑːmz] , [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] ,

She	**will**	**rush**	**to**	**my**	**arms**	**,**	**throw**	**her**	**own**	**about**	**my**	**neck**	**,**
她	将要	匆忙	到	我的	武器	,	扔	她	自己的	关于	我的	脖子	,

她会扑进我的怀里，用她的双臂环住我的脖子，

[ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv][maɪ] [kɔː'sɑːʒ] [wɪl] [kætʃ] [ðə; ði] [rəʊp] [æt; ət] [tuː] [ɔː(r)][mɔː(r)] [pɔɪnts] ,

the	**ornaments**	**of**	**my**	**corsage**	**will**	**catch**	**the**	**rope**	**at**	**two**	**or**	**more**	**points**	**,**
这	装饰品	的	我的	胸花	将要	抓住	这	绳索	在	二	或者	更多的	积分	,

我的胸花装饰物会在两处或多处勾住绳子，

['sevə(r)][ðə; ði] [θred] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] , [pɜːlz] [wɪl] [reɪn] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)][baɪ][d'ʌzənz] ,

sever	**the**	**thread**	**in**	**several**	**places**	**,**	**pearls**	**will**	**rain**	**down**	**upon**	**the**	**floor**	**by**	**dozens**	**,**
断绝	这	线	在	一些	地方	,	珍珠	将要	雨	向下	之上	这	地面	经过	几十个	,

[ænd; ənd] [ðen] — "

and	**then**	**—**	**"**
和	然后	—	"

将线在几处剪断，珍珠就会成群结队地落到地上，然后——”

" [aɪm][tuː; tə] [snætʃ] - [ɪm] [ænd; ənd] [daɪv] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [eɪ] ? " [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	**I'm**	**to**	**snatch**	**'**	**em**	**and**	**dive**	**through**	**the**	**window**	**,**	**eh**	**?**	**"**	**I**	**interrupted**	**.**
"	我是	到	抢夺	-	呃	和	潜水	通过	这	窗户	,	嗯	?	"	我	中断	.

“我要一把抓住它们，然后从窗户跳出去，是吗？”我打断道。

" [nəʊ] , ['bʌni] — [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] ,
" No , Bunny — you will behave like a gentleman , that is all , " she responded ,
" 不 , 兔子 — 你 将要 表现 喜欢 一个 绅士 , 那 是 全部 , " 她 回应 ,
['hɔːtɪli] ;
haughtily ;
傲慢地 ;

"不，邦尼——你只要举止像个绅士就行了，"她傲慢地回答道；

" [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]
" or rather like a
" 或者 相当 喜欢 一个

或者更确切地说，就像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['bʌtlə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
butler with the instincts of a gentleman .
管家 和 这 本能 的 一个 绅士 .

一位拥有绅士风度的管家。

[æt; ət] [maɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['æksɪdənt] — "
At my cry of dismay over the accident — "
在 我的 哭 的 沮丧 超过 这 事故 — "

当我因事故而惊恐呼喊时——

" ['betə(r)] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] .
" Better call it the incident , " I put in .
" 更好的 称呼 它 这 事件 , " 我 放 在 .

"最好称之为事件，"我补充道。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

[æt; ət] [maɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['æksɪdənt] , " [ˌɑ̃:ri'ɛt] [rɪ'piːtɪd] , " [juː; jʊ] [wɪl] [sprɪŋ]
At my cry of dismay over the accident , " Henriette repeated , " you will spring
在 我的 哭 的 沮丧 超过 这 事故 , " 亨利埃特 重复 , " 你 将要 春天
['fɔːwəd] ,
forward ,
向前 ,

听到我因事故而惊恐的呼喊，亨丽埃特重复道："你会振作起来的。"

[gəʊ] [daʊn] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] ['gæðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['dʒuːəlz] [baɪ] [ðə; ði] ['hændfʊl] .
go down upon your knees , and gather up the jewels by the handful .
去 向下 之上 你的 膝盖 , 和 收集 向上 这 珠宝 经过 这 少数 .

跪下来，一把一把地把珠宝捡起来。

[juː; jʊ] [wɪl] [pɔː(r)] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː] ['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] - ['ænˌdruːzɪz] [hændz] [ænd; ənd] [rɪ'taɪə(r)] .
You will pour them back into Mrs . Gushington - Andrews's hands and retire .
你 将要 倒 他们 后退 进入 太太 . 古辛顿 - 安德鲁斯的 双手 和 退休 .

你会把它们重新交还给古辛顿-安德鲁斯夫人，然后退休。

[naʊ] , [duː; də] [juː; jʊ] [siː] ? "
Now , do you see ? "
现在 , 做 你 看 ? "

现在明白了吗?

" [hm] — [jes] , " [sed] [ai] .
" H'm — yes , " said I .
" 嗯 — 是的 , " 说 我 .

“嗯——是的，”我说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [pɜːlz] [ɪf] [ai] [pɔː(r)] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ?
" But how do you get the pearls if I pour them back into her hands ?
" 但 如何 做 你 得到 这 珍珠 如果 我 倒 他们 后退 进入 她 双手 ?

“可是如果我把珍珠倒回她手里，你怎么才能得到这些珍珠呢？”

[ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [slaɪd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [rʌgz] ,
Am I to slide some of them under the rugs ,
是 我 到 滑动 一些 的 他们 在下面 这 地毯 ,

我是否应该把其中一些人掩盖起来?

[ɔː(r)] [flɪk] [ðem; ðəm] [wɪð] [maɪ] [θʌm] - [neɪl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [piˈænəʊ] — [ɔː(r)] [wɒt] ? "
or flick them with my thumb - nail under the piano — or what ? "
或者 轻弹 他们 和 我的 拇指 - 指甲 在下面 这 钢琴 — 或者 什么 ? "

或者用我的拇指指甲把它们弹到钢琴下面——或者怎样?

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] , ['bʌni] ;
" Nothing of the sort , Bunny ;
" 没有什么 的 这 种类 , 兔子 ;

“根本不是那样，邦尼；

[dʒʌst] [duː; də] [æz; əz] [ai] [tel] [juː; jʊ] — ['əʊnli] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [glʌvz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
just do as I tell you — only bring your gloves to me just before the
只是 做 作为 我 告诉 你 — 仅有的 带来 你的 手套 到 我 只是 前 这
[gests] [ə'raɪv] ,
guests arrive ,
客人 到达 ,

照我说的做——客人到达前再把手套拿给我。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] , " [sed] [ˌɑːriˈɛt] .
that is all , " said Henriette .
那 是 全部 , " 说 亨利埃特 .

“就这些了，”亨利埃特说。

" ['ɪnstɪŋkt] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Instinct will carry you through the rest of it .
" 本能 将要 携带 你 通过 这 休息 的 它 .

“剩下的事情，凭直觉就能解决。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 51]
" [页 -]

[第51页]

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] .
And then the conspiracy stopped for the moment .
和 然后 这 阴谋 停止 为了 这 片刻 .

然后，阴谋暂时停止了。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tjuːzdeɪ] [æt; ət] [faɪv] [ðə; ði] ['sekənd] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [væn] - ['tjuːzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz]
The following Tuesday at five the second of Mrs . Van Raffles's Tuesday afternoons
这 下列的 周二 在 五 这 第二 的 太太 . 范 - 周二 下午
[bɪ'gæn] .
began .
开始 .

接下来的星期二下午五点，范·拉弗尔斯夫人第二个星期二下午开始了。

['fɔːtʃuːn] ['feɪvəd] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
Fortune favored us in that it was a beautiful day and the number of
财富 受青睐 我们 在 那 它 曾是 一个 美丽的 天 和 这 数字 的
[gests] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] .
guests was large .
客人 曾是 大的 .

我们运气不错，那天天气晴朗，宾客也很多。

[ˌɑ̃ːri'ɛt] [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [gaʊn] ['speʃəli] [ɪm'pɔː(r)tɪd][frɒm; frəm]['pærɪs] — [ə; eɪ]
Henriette was charming in her new gown specially imported from Paris — a
亨利埃特 曾是 迷人 在 她 新的 袍 特别 进口 从 巴黎 — 一个
[gaʊn] [ɒv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] [dɪ'zaɪn] [wɪð] [rəʊ] [ə'pɒn] [rəʊ] [ɒv; əv] ['brɪliəntli] ['ʃaɪnɪŋ] ,
gown of Oriental design with row upon row of brilliantly shining ,
袍 的 东方 设计 和 排 之上 排 的 精彩 灼灼 ,

亨利埃特穿着从巴黎特地进口的新礼服，显得格外迷人——这是一件东方风格的礼服，上面缀满了闪闪发光的亮片。

['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt] ['ɔːrnəmənts] ['fɜːmli] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['evri] [wʌn]
crescent - shaped ornaments firmly affixed to the front of it and every one
新月 - 形状 装饰品 牢牢 已粘贴 到 这 正面 的 它 和 每一个 一
[ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ʃɑːp] [æz; əz][ə; eɪ] [stiːl] [naɪf] .
of them as sharp as a steel knife .
的 他们 作为 锋利的 作为 一个 钢 刀 .

它的正面牢牢地固定着新月形的装饰物，每一个都像钢刀一样锋利。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [səʊ]['lɪt(ə)l][æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['fɑːsənd] [ɪts]
I could see at a glance that even if so little as one of these fastened its
我 可以 看 在 一个 瞥一眼 那 甚至 如果 所以 小的 作为 一 的 这些 系紧 它是
['tælən] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɜːl] [rəʊp][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] - ['ændruːz] ['nʌθɪŋ] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n]
talons upon the pearl rope of Mrs . Gushington - Andrews nothing under heaven
利爪 之上 这 珍珠 绳索 的 太太 . 古辛顿 - 安德鲁斯 没有什么 在下面 天堂
[kʊd; kəd] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ˌlæsə'reɪʃn] .
could save it from laceration .
可以 节省 它 从 撕裂伤 .

我一眼就看出，即使其中一只小小的蛇抓住了古辛顿-安德鲁斯夫人的珍珠项链，天下也没有任何东西能阻止它被撕裂。

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [maɪnd][ðeə(r)] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [ðəʊz] [ɪk'skwɪzɪt] , ['tʃaɪldlaɪk] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
What a marvellous mind there lay behind those exquisite , childlike eyes of the
什么 一个 奇妙 头脑 那里 躺 在后面 那些 精美的 , 孩子气 眼睛 的 这
['wʌndəf(ə)l] [ˌɑ̃ːri'ɛt] !
wonderful Henriette !
精彩的 亨利埃特 !

在美丽的亨利埃特那双清澈如孩童般的眼睛背后，隐藏着多么奇妙的心灵啊！

" [rɪ'membə(r)] , ['bʌni] — [kɑːm] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] — [jɔː(r); jə(r)] [glʌvz] [naʊ] , " [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɑːst]
" Remember , Bunny — calm deliberation — your gloves now , " were her last
" 记住 , 兔子 — 冷静的 审议 — 你的 手套 现在 , " 是 她 最后的
[wɜːdz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
words to me .
字 到 我 .

“记住，邦妮——冷静思考——现在戴上你的手套，”这是她对我说的最后一句话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

" [kaʊnt] [ɒn][ˌem 'iː] , [ˌɑ̃ːri'ɛt] ; [bʌt; bət][ai] [stɪl] [doʊnt] [siː] — " [ai][bɪ'gæn] .
" Count on me , Henriette ; but I still don't see — " I began .
" 数数 在 我 , 亨利埃特 ; 但 我 仍然 不 看 — " 我 开始 .

“相信我，亨利埃特；但我还是不明白——”我开口说道。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

[dʒʌst] [wɒtʃ] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
Just watch me , " she replied .
只是 手表 我 , " 她 回复 .

“你就看着吧，”她回答道。

[ˌweərəˈpɒn] [ðɪs] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] , [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [waɪt] [glʌvz] ,
Whereupon this wonderful creature , taking my white gloves ,
于是 这 精彩的 生物 , 采取 我的 白色的 手套 ,

于是，这个奇妙的生物拿起我的白手套，

[dɪˈlɪbərətli] [smɪəd] [ðeə(r)] [pɑːmz] [ænd; ənd] [ˈɪnə(r)] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈfɪŋgəz] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪlk] - [hjuːd]
deliberately smeared their palms and inner sides of the fingers with a milk - hued
故意地 涂抹 他们的 棕榈树 和 内 侧面 的 这 手指 和 一个 牛奶 - 有色
[peɪst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈmeɪkɪŋ] ,
paste of her own making ,
粘贴 的 她 自己的 制作 ,

她故意将自己调制的乳白色糊状物涂抹在他们的手掌和手指内侧，

[kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv] [ˈtælkəm] [ˈpaʊdə(r)] [ænd; ənd] [ˈlɪkwɪd] [ˈhʌni] .
composed of talcum powder and liquid honey .
由 的 滑石粉 粉末 和 液体 蜂蜜 .

由滑石粉和液态蜂蜜组成。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] - [əˈpiərɪŋ] [jet] [mɔː(r)] [ˈvɪlənəslɪ] [ˈstɪkɪ] [hæv; həv] [aɪ] [ˈevə(r)] [bɪˈfɔː(r)]
Nothing more innocent - appearing yet more villainously sticky have I ever before
没有什么 更多的 清白的 - 出现 然而 更多的 邪恶地 黏 有 我 曾经 前
[ɪnˈkaʊntəd] .
encountered .
遭遇 .

我从未见过如此看似无辜却又如此狡猾奸诈的东西。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [sed] — [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [aɪ] [ˌʌndəˈstʊd] .
" she said — and at last I understood .
" 她 说 — 和 在 最后的 我 理解 .

她说——我终于明白了。

[æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ˈleɪtə(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈvɪktɪm] [əˈraɪvd] [ænd; ənd] [skeəs] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bʌt; bət]
An hour later our victim arrived and scarce an inch of her but
一个 小时 之后 我们的 受害者 到达的 和 稀少 一个 英寸 的 她 但
[ʃɒn] [laɪk] [ə; eɪ] [snəʊ] - [klæd] [hɪl] [wɪð] [ðə; ðɪ] [pɜːlz] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] .
shone like a snow - clad hill with the pearls she wore .
闪耀 喜欢 一个 雪 - 覆膜 爬坡道 和 这 珍珠 她 穿着 .

一小时后，我们的受害者到了，她身材瘦削，但身上佩戴的珍珠项链让她像白雪皑皑的山丘一样闪闪发光。

[aɪ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˌpɔːtɪˈɛə] [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ˈmɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] - [ˈændruːz] [ɪn] [maɪ] [məʊst]
I stood at the portière and announced Mrs . Gushington - Andrews in my most
我 站立 在 这 门楣 和 宣布 太太 . 古辛顿 - 安德鲁斯 在 我的 最多
[blɑːˈzeɪ] [bʌt; bət] [ˌbʌtlˈɛrɪən] [təʊnz] .
blasé but butlerian tones .
冷漠 但 巴特勒 音调 .

我站在门廊前，用我最冷漠但又像管家一样的语气宣布古辛顿-安德鲁斯夫人来了。

[ðə; ði]['leɪdi] ['feəli] [rʌʃt] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt]

The	lady	fairly	rushed	by	me	,	and	in	a	moment	her	arms	were	about
这	女士	相当	匆忙	经过	我	,	和	在	一个	片刻	她	武器	是	关于

- [nek] .

Henriette's	neck	.
-	脖子	.

那位女士几乎是匆匆地从我身边走过，片刻之后，她的双臂就搂住了亨利埃特的脖子。

" [juː; jʊ][dɪə(r)] , [swiːt] [θɪŋ] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] .

"	You	dear	,	sweet	thing	!	"	cried	Mrs	.
"	你	亲爱的	,	甜的	事物	!	"	哭	太太	.

“你这亲爱的小甜心！”太太喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[gʌʃɪŋtən] - ['ændruːz] .

Gushington	-	Andrews	.
古辛顿	-	安德鲁斯	.

古辛顿-安德鲁斯。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [səʊ][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] — "

"	And	you	look	so	exquisitely	charming	to	-	day	—	"
"	和	你	看	所以	精美绝伦	迷人	到	-	天	—	"

“你今天看起来真是魅力四射——”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [saʊnd]

"	AND	THEN	THERE	CAME	A	RIPPING	SOUND
"	和	然后	那里	来了	一个	撕裂	声音

然后传来一声撕裂声

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [saʊnd] .

"	And	then	there	came	a	ripping	sound	.
"	和	然后	那里	来了	一个	撕裂	声音	.

然后传来一声撕裂声。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

The	two	women	started	to	draw	away	from	each	other	;
这	二	女性	开始	到	画	离开	从	每个	其他	;

两个女人开始疏远彼此；

[faɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kresnts] ['kætʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rəʊp] ,

five	of	the	crescents	catching	in	the	rope	,
五	的	这	新月	捕捉	在	这	绳索	,

五个月牙形吊坠卡在了绳子上，

[ɪn][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [dʒɜːrkɪŋ] [bæk] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] - ['ændruːz] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

in	the	impulsive	jerking	back	of	Mrs	.	Gushington	-	Andrews	in	order	that	she	might
在	这	冲动	抽搐	后退	的	太太	.	古辛顿	-	安德鲁斯	在	命令	那	她	可能

[geɪz] ['ɪntuː] [ˌhɛnri'ɛtəz] [aɪz] ,

gaze	into	Henrietta's	eyes	,
目光	进入	亨丽埃塔的	眼睛	,

古辛顿-安德鲁斯太太冲动地向后一仰，以便能凝视亨丽埃塔的眼睛。

[kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['mɑːvələs] [kɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['dʒuːəlz] .

cut	through	the	marvellous	cords	of	the	exquisite	jewels	.
切	通过	这	奇妙	绳索	的	这	精美的	珠宝	.

剪断精美珠宝的华丽绳索。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [bəuθ][frɒm; frəm] [ˌɑːri'ɛt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gest] ,

There	was	a	cry	of	dismay	both	from	Henriette	and	her	guest	,
那里	曾是	一个	哭	的	沮丧	两个都	从	亨利埃特	和	她	客人	,

亨利埃特和她的客人同时发出了一声惊呼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌg] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [fiːt] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [waɪt] [wɪð] ['rɪtʃɪz] .

and	the	rug	beneath	their	feet	was	simply	white	with	riches	.
和	这	小地毯	下面	他们的	脚	曾是	简单地	白色的	和	财富	.

他们脚下的地毯洁白无瑕，尽显奢华。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz][ə'pɒn][maɪ] [niːz] ['skuːpɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][baɪ][ðə; ði]['hændfʊl] .

In	a	moment	I	was	upon	my	knees	scooping	them	up	by	the	handful	.
在	一个	片刻	我	曾是	之上	我的	膝盖	舀取	他们	向上	经过	这	少数	.

片刻之后，我跪在地上，一把一把地把它们捡了起来。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [haʊ] ['veri] [ʌn'fɔːtʃənət] ! " [kraɪd] [ˌɑːri'ɛt] .

"	Oh	,	dear	,	how	very	unfortunate	!	"	cried	Henriette	.
"	哦	,	亲爱的	,	如何	非常	不幸	!	"	哭	亨利埃特	.

“哦，天哪，真是太不幸了！”亨利埃特喊道。

" [hɪə(r)] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['həʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['tiːkʌp] .

"	Here	,	dear	,	"	she	added	,	holding	out	a	pair	of	teacups	.
"	这里	,	亲爱的	,	"	她	额外	,	保持	出去	一个	一对	的	茶杯	.

“给你，亲爱的，”她说着，递出两只茶杯。

" [let] [dʒeɪmz][pɔː(r)][ðem; ðəm]['ɪntuː] [ðɪs] , " [ænd; ənd][dʒeɪmz] , ['ʌðəwaɪz] [maɪ'self] ,

"	Let	James	pour	them	into	this	,	"	and	James	,	otherwise	myself	,
"	让	詹姆斯	倒	他们	进入	这	,	"	和	詹姆斯	,	否则	我	,

“让詹姆斯把它们倾注到这件事上，”而詹姆斯，或者我自己，

[dɪd][səʊ][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][faɪv] ['tiːkʌp] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dɪ'skriːtli]

did	so	to	the	extent	of	five	teacups	full	of	them	and	then	he	discreetly
做过	所以	到	这	程度	的	五	茶杯	满的	的	他们	和	然后	他	谨慎地

[rɪ'taɪəd] .

retired	.
退休	.

他倒了五杯茶，然后悄悄地离开了。

" [wel] , ['bʌni] , " [sed] [ˌɑːri'ɛt] ,

"	Well	,	Bunny	,	"	said	Henriette	,
"	出色地	,	兔子	,	"	说	亨利埃特	,

“好吧，邦妮，”亨丽埃特说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['breθləsli] , [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [gest] [hæd; həd] [gɒn] .

breathlessly	,	two	hours	later	when	her	last	guest	had	gone	.
气喘吁吁	,	二	小时	之后	什么时候	她	最后的	客人	有	已消失	.

两个小时后，当最后一位客人离开时，她才气喘吁吁地说完。

" [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] — [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ? "

"	Tell	me	quickly	—	what	was	the	result	?	"
"	告诉	我	迅速地	—	什么	曾是	这	结果	?	"

“快告诉我结果如何？”

" [ðiːz] , ['mædəm] , " [sed] [ai] ,

"	These	,	madam	,	"	said	I	,
"	这些	,	女士	,	"	说	我	,

“夫人，这些，”我说。

['hændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [plʃ] [bæg]['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pɔː] [ðə; ði] " ['sælvɪdʒ] " ['teɪkən]
handing **her** **a** **small** **plush** **bag** **into** **which** **I** **had** **poured** **the** **"** **salvage** **"** **taken**
处理 她 一个 小的 豪华的 包 进入 哪个 我 有 倾倒 这 " 打捞 " 已采取
[frɒm; frəm][maɪ] ['stɪki] [pɑːmz] .
from **my** **sticky** **palms** **.**
从 我的 黏 棕榈树 .

我递给她一个小绒布袋，里面装着我从黏糊糊的手掌上“捞”出来的东西。

" [ə; eɪ] [gʊd] [ˌæftər'nuːnz] [wɜːk] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" **A** **good** **afternoon's** **work** **,** **"** **I** **added** **.**
" 一个 好的 下午 工作 , " 我 额外 .

“下午的工作进展顺利，”我补充道。

[ænd; ənd] , [iː'gæd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] : [ˌsev(ə)n'tiːn] [pɜːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['væljuː][ɒv; əv] [twelv] ['hʌndrəd]
And **,** **egad** **,** **it** **was** **:** **seventeen** **pearls** **of** **a** **value** **of** **twelve** **hundred**
和 , 哎呀 , 它 曾是 : 十七 珍珠 的 一个 价值 的 十二 百
[d'ɒləz] [iːtʃ] ,
dollars **each** **,**
美元 每个 ,

天哪，竟然是十七颗珍珠，每颗价值一千二百美元！

[ˌfɪf'tiːn] [wɜːθ] ['skeəsli] [les] [ðæn; ðən][naɪn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə'piːs] ,
fifteen **worth** **scarcely** **less** **than** **nine** **hundred** **dollars** **apiece** **,**
十五 值得 几乎 较少的 比 九 百 美元 一块 ,

十五件，每件价值略低于九百美元。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['twenti] - ['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] [smɔːlə(r)] [wʌnz] [ðæt] [wiː; wi] [held] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːθ] [ɪn]
and **some** **twenty** **-** **seven** **or** **eight** **smaller** **ones** **that** **we** **held** **to** **be** **worth** **in**
和 一些 二十 - 七 或者 八 较小的 一个 那 我们 握住 到 是 值得 在
[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [iːtʃ] .
the **neighborhood** **of** **five** **hundred** **dollars** **each** **.**
这 邻里 的 五 百 美元 每个 .

还有大约二十七八件较小的藏品，我们认为每件价值在五百美元左右。

" ['splendɪd] ! " [kraɪd] [ˌhenri'etə] " ['rʌfli] ['spiːkɪŋ] , ['bʌni] , [wɪv] ['pʊld] [ɪn] [bɪ'twiːn] ['fɔːti]
" **Splendid** **!** **"** **cried** **Henrietta** **"** **Roughly** **speaking** **,** **Bunny** **,** **we've** **pulled** **in** **between** **forty**
" 灿烂 ! " 哭 亨丽埃塔 " 大致 请讲 , 兔子 , 我们已经 拉 在 之间 四十
[ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [tuː; tə] - [deɪ] . "
and **fifty** **thousand** **dollars** **to** **-** **day** **.** **"**
和 五十 千 美元 到 - 天 . "

“太棒了！”亨丽埃塔喊道，“粗略估计，邦妮，我们今天赚了四万到五万美元。”

" [aɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪd] [nɒt] [tel] [ˌɑ̃ːri'ɛt] [ɒv; əv] [eɪt] [bj'uːtɪz] [aɪ][hæd; həd] [kept] [aʊt] "
" **I** **,** **OF** **COURSE** **,** **DID** **NOT** **TELL** **HENRIETTE** **OF** **EIGHT** **BEAUTIES** **I** **HAD** **KEPT** **OUT** **"**
" 我 , 的 课程 , 做过 不是 告诉 亨利埃特 的 八 美女 我 有 保留 出去 "

“我当然没有告诉亨丽埃特我瞒着她有八个美女。”

" [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [aɪ] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪnwəd] ['tʃʌk(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" **About** **that** **,** **"** **said** **I** **,** **with** **an** **inward** **chuckle** **,** **for** **I** **,** **of** **course** **,**
" 关于 那 , " 说 我 , 和 一个 向内 轻笑 , 为了 我 , 的 课程 ,

“关于那件事，”我内心轻笑一声说道，因为我当然……

[dɪd] [nɒt] [tel] [ˌɑ̃ːri'ɛt] [ɒv; əv] [eɪt] [bj'uːtɪz] [aɪ][hæd; həd] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːnz] [fɔː(r); fə(r)]
did **not** **tell** **Henriette** **of** **eight** **beauties** **I** **had** **kept** **out** **of** **the** **returns** **for**
做过 不是 告诉 亨利埃特 的 八 美女 我 有 保留 出去 的 这 返回 为了
[maɪ'self] .
myself **.**
我 .

我没有告诉亨利埃特，我从退货清单中给自己留了八个美女。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wen]
" But what are we going to do when
" 但 什么 是 我们 去 到 做 什么时候

但是，当我们……的时候，我们该怎么办?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] - ['ændruːz] [faindz] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ? "
Mrs . Gushington - Andrews finds out that they are gone ? "
太太 . 古辛顿 - 安德鲁斯 发现 出去 那 他们 是 已消失 ? "

古辛顿-安德鲁斯夫人发现他们不见了?

" [ai][ʃæl; ʃəl] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [sed] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən] .
" I shall provide for that , " said this wonderful woman .
" 我 将 提供 为了 那 , " 说 这 精彩的 女士 .

"我会安排好这件事的，"这位了不起的女士说道。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [sent] [baɪ] ['sendɪŋ] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns]
" I shall throw her off the scent by sending you over to her at once
" 我 将 扔 她 离开 这 香味 经过 发送 你 超过 到 她 在 一次
[wɪð] [ˌsɪks'tiːn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'sɔːtɪd] .
with sixteen of these assorted .
和 十六 的 这些 各种各样的 .

“我会立刻派你带着十六件这样的杂物过去，以此来迷惑她。”

[ai] [heɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] ,
I hate to give them up ,
我 恨 到 给 他们 向上 ,

我舍不得放弃它们。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ðæt] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'ʃʊərəns] [ə'genst]
but I think it advisable to pay that much as a sort of insurance against
但 我 思考 它 建议 到 支付 那 很多 作为 一个 种类 的 保险 反对
[sə'spɪʃ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .

但我认为支付这么多钱是明智的，可以作为一种防范怀疑的保险措施。

['iːv(ə)n] [ðen] [wiːl; wil][biː; bi] ['θɜːti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] .
Even then we'll be thirty - five thousand dollars to the good .
甚至 然后 出色地 是 三十 - 五 千 美元 到 这 好的 .

即使那样，我们也能净赚三万五千美元。

[ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , ['bʌni] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn][wʌn] [θɪŋ] . "
And , by - the - way , Bunny , I want to congratulate you on one thing . "
和 , 经过 - 这 - 方式 , 兔子 , 我 想 到 祝贺 你 在 一 事物 . "

对了，邦妮，我想祝贺你一件事。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

[wʌts] [ðæt] — [maɪ] [sæŋ] - [frɔɪd] , [maɪ] [nɜːv] ?
What's that — my sang - froid , my nerve ?
是什么 那 — 我的 唱 - 冷 , 我的 神经 ?

那是我的冷静，我的勇气吗?

" [ai] [ɑːskt] , ['eərəli] .
" I asked , airily .
" 我 问 , 轻盈地 .

我漫不经心地问道。

" [nəʊ] , [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] , " [sed] [ˌɑːri'ɛt] .
" No , the size of your hands , " said Henriette .
" 不 , 这 尺寸 的 你的 双手 , " 说 亨利埃特 .

“不，是你的手的大小，”亨利埃特说。

" [ðə; ði] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['eəriə] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pɑːmz] [ɒv; əv] [jɔːz] [hæz; həz] [biːn] [wɜːθ] [ten] ['θaʊz(ə)nd]
" The superficial area of those palms of yours has been worth ten thousand
" 这 浅 区域 的 那些 棕榈树 的 你的 有 到过 值得 十 千
[d'ɒləz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - [deɪ] .
dollars to us to - day .
美元 到 我们 到 - 天 .

“今天，你那几只手掌的表面积对我们来说价值一万美元。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

[viː]
V
V

V

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stiːl] [bɒndz]
THE ADVENTURE OF THE STEEL BONDS
这 冒险 的 这 钢 债券

钢铁纽带的冒险

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [ˌɑːri'ɛt] , " [sed] [aɪ] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,
" Excuse me , Henriette , " said I one morning ,
" 原谅 我 , 亨利埃特 , " 说 我 一 早晨 ,

“打扰一下，亨利埃特，”一天早上我说。

['ɑːftə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['mɪsɪz] . [væn] - [ɪm'plɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] [ænd; ənd]
after I had been in Mrs . Van Raffles's employ for about three months and
后 我 有 到过 在 太太 . 范 - 采用 为了 关于 三 几个月 和
[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɑːfɪts] .
had begun to calculate as to my share of the profits .
有 开始 到 计算 作为 到 我的 分享 的 这 利润 .

在我为范·拉弗尔斯夫人工作了大约三个月后，我开始计算我应该分得的利润份额。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['grædʒuəli] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] ?
" What are you doing with all this money we are gradually accumulating ?
" 什么 是 你 正在做 和 全部 这 钱 我们 是 逐步地 累积 ?

“我们慢慢积累的这些钱，你们打算怎么花？”

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['prɪti] [nɪə(r)] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪn] [hænd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [eɪ] ? "
There must be pretty near a million in hand by this time — eh ? "
那里 必须 是 漂亮的 靠近 一个 百万 在 手 经过 这 时间 — 嗯 ? "

现在手里应该差不多有一百万美元了吧?

" [wʌn] ['mɪljən] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] -
" One million two hundred and eighty - seven thousand five hundred and twenty -
" 一 百万 二 百 和 八十 - 七 千 五 百 和 二十 -
[eɪt] [d'ɒləz] [ænd; ənd] ['θɜːti] - [sɪks] [sents] ,
eight dollars and thirty - six cents ,
八 美元 和 三十 - 六 分 ,

“一百二十八万七千五百二十八美元三十六美分，

" [rɪ'plaɪd] [ˌɑ:ri'ɛt] ['ɪnstəntli] .
" replied Henriette instantly .
" 回复 亨利埃特 即刻 .

亨利埃特立刻回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ]['taɪdi]['lɪt(ə)l] [sʌm] . "
" It's a tidy little sum . "
" 它是 一个 整齐的 小的 和 . "

“这是一笔不小的数目。”

" ['ɔ:lməʊst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][rɪ'taɪə(r)][ɒn] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" Almost enough to retire on , " I suggested .
" 几乎 足够的 到 退休 在 , " 我 建议 .

“差不多够退休了，”我说道。

" [naʊ] , ['bʌni] , [stɒp] [ðæt] ! " [ri'tɔ:t]
" Now , Bunny , stop that ! " retorted
" 现在 , 兔子 , 停止 那 ! " 反驳

“好了，兔子，住手！”他反驳道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ˌɑ:ri'ɛt] .
Henriette .
亨利埃特 .

亨利埃特。

" ['aɪðə(r)] [stɒp] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:(r)] [els] [rɪ'taɪə(r)] [jɔ:'self] .
" Either stop it or else retire yourself .
" 任何一个 停止 它 或者 别的 退休 你自己 .

要么就停止这种行为，要么就退休吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [kɔ:l][ə; eɪ]['kwɪtə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
I am not what they call a quitter in this country ,
我 是 不是 什么 他们 称呼 一个 退出者 在 这 国家 ,

在这个国家，他们管轻易放弃的人叫“半途而废者”。

[ænd; ənd][aɪ][du:; də][nɒt] [prə'pəʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [haɪt] [ɒv; əv][maɪ][kə'rɪə(r)][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ]
and I do not propose at the very height of my career to give up a
和 我 做 不是 提出 在 这 非常 高度 的 我的 职业 到 给 向上 一个
['bɪznəs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['strʌg(ə)ld] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] . "
business which I have struggled for years to establish . "
商业 哪个 我 有 挣扎 为了 年 到 建立 . "

在我事业的巅峰时期，我并不打算放弃我奋斗多年才建立起来的事业。

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] , [ˌɑ:ri'ɛt] ,
" That is all very well , Henriette ,
" 那 是 全部 非常 出色地 , 亨利埃特 ,

“那当然很好，亨丽埃特，”

" [sed] [aɪ] . " [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [ðæt] [gəʊz][tu:; tə][ðə; ði][bæt] [tu:] ['ɒf(ə)n] [straɪks] [aʊt][æt; ət][lɑ:st] .
" said I . " But the pitcher that goes to the bat too often strikes out at last .
" 说 我 . " 但 这 投手 那 去 到 这 蝙蝠 也 经常 罢工 出去 在 最后的 .

“我说。“但是，投手如果上场打击太频繁，最终会被三振出局。”

" ([aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['beɪsbɔ:l] [fi:nd] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['sɒdʒən] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] .)
" (I had become a baseball fiend during my sojourn in the States .)
" (我 有 变得 一个 棒球 恶魔 期间 我的 旅居 在 这 各州 .)

（我在美国逗留期间成了棒球迷。）

" [ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] [ɪz][ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] ['mʌni] ,
" A million dollars is a pot of money ,
" 一个 百万 美元 是 一个 锅 的 钱 ,

“一百万美元是一大笔钱，”

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [əd'vaɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
and it's my advice to you to get away with it as soon as you can .
和 它是 我的 建议 到 你 到 得到 离开 和 它 作为 很快 作为 你 能 .
"
"
"

我的建议是，尽快摆脱这件事。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['bʌni] , [bʌt; bət] [wen] [dɪd][aɪ]['evə(r)] [ɪm'plɔɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [əd'vaɪs] ? "
" Excuse me , Bunny , but when did I ever employ you to give advice ? "
" 原谅 我 , 兔子 , 但 什么时候 做过 我 曾经 采用 你 到 给 建议 ? "
[di'mɑːnd, -'mænd] [ˌɑːri'ɛt] .
demanded Henriette .
要求 亨利埃特 .

“对不起，邦妮，但我什么时候雇你来给我提建议了？”亨丽埃特质问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .
" It is quite evident that you don't understand me .
" 它 是 相当 明显 那 你 不 理解 我 .

“很明显，你不理解我的意思。”

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rɒbɪŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)][ɪn]
Do you suppose for an instant that I am robbing these people here in
做 你 认为 为了 一个 立即的 那 我 是 抢劫 这些 人们 这里 在
['njuːpɔːt] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vʌlgə(r)] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ə'kwaɪərɪŋ] ['mʌni] ?
Newport merely for the vulgar purpose of acquiring money ?
纽波特 仅仅 为了 这 庸俗 目的 的 收购 钱 ?

你难道认为我抢劫纽波特这些人仅仅是为了获取金钱这种低俗的目的吗?

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['wəʊfʊl] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [wɪtʃ] ['æktʃueɪt]
If you do you have a woful misconception of the purposes which actuate
如果 你 做 你 有 一个 糟糕的 误解 的 这 目的 哪个 启动
[æn; ən] ['ɑːtɪst] . "
an artist . "
一个 艺术家 . "

如果你这么想，那你对艺术家的创作目的就存在严重的误解。

" [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɑːtɪst] , [ˌɑːri'ɛt] ,
" You certainly are an artist , Henriette ,
" 你 当然 是 一个 艺术家 , 亨利埃特 ,

“你当然是一位艺术家，亨丽埃特。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

[aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv][plə'keɪt, 'pleɪkeɪt, 'plæ-][hɜː(r); hə(r)] .
I answered , desirous of placating her .
我 回答 , 渴望 的 安抚 她 .

我回答道，一心想安抚她。

" [ðen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs]

"	Then	you	should	know	better	than	to	intimate	that	I	am	in	this	business
"	然后	你	应该	知道	更好的	比	到	亲密的	那	我	是	在	这	商业

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɔːdɪd] [dˈɒləz] [ænd; ənd] [sents] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	the	sordid	dollars	and	cents	there	are	to	be	got	out	of	it	,
为了	这	肮脏的	美元	和	分	那里	是	到	是	得到	出去	的	它	,

“那么你应该很清楚，你暗示我做这行是为了从中捞取卑鄙的钱财，这种说法是不明智的。”

" [paut] [maɪ] ['mɪstrəs] .

"	pouted	my	mistress	.
"	撅嘴	我的	情妇	.

“我的女主人撅起了嘴。”

" ['mɪstə(r)] . ['vɒksˌhɔːl] [biːn] ['dʌznt] [tʃeɪs] [ðə; ði] [bæg] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [ʃed]

"	Mr	.	Vauxhall	Bean	doesn't	chase	the	aniseseed	bag	because	he	loves	to	shed
"	先生	.	沃克斯豪尔	豆	不	追赶	这	茴香籽	包	因为	他	爱	到	棚

[ðə; ði] [ɔː(r)] ['hʌŋgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [bægz] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [fuːd] .

the	aniseseed	or	hungers	for	bags	as	an	article	of	food	.
这	茴香籽	或者	饥饿	为了	包	作为	一个	文章	的	食物	.

“沃克斯豪尔·比恩先生追逐茴香籽袋，并不是因为他喜欢脱掉茴香籽，也不是因为他渴望把袋子当作食物。”

[hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌnt] ;

He	does	it	for	the	excitement	of	the	hunt	;
他	做	它	为了	这	激动	的	这	打猎	;

他这样做是为了享受狩猎的刺激；

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌntə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [sɪts] [səʊ] [wel]

because	he	loves	to	feel	the	movement	of	the	hunter	that	he	sits	so	well
因为	他	爱	到	感觉	这	移动	的	这	猎人	那	他	坐着	所以	出色地

[bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ;

between	his	knees	;
之间	他的	膝盖	;

因为他喜欢感受猎人的动作，所以他才能如此舒服地坐在猎人的双膝之间；

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [ɪz] [ɪˈnæməd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bei] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊndz] , [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

because	he	is	enamoured	of	the	baying	of	the	hounds	,	the	winding	of	the
因为	他	是	坠入爱河	的	这	吠叫	的	这	猎犬	,	这	绕线	的	这

[hɔːn] ,

horn	,
喇叭	,

因为他迷恋猎犬的吠叫和号角的吹奏，

[ænd; ənd] ['welkəm] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] ['deɪndʒə(r)] [ðæt] ['entəz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [spɔːt] [wen]

and	welcomes	the	element	of	personal	danger	that	enters	into	the	sport	when
和	欢迎	这	元素	的	个人的	危险	那	进入	进入	这	运动	什么时候

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːdʒə(r)] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [fens] [ɔː(r)] [æn; ən] ['ekstrə] [brɔːd]

he	and	his	charger	have	to	take	an	unusual	fence	or	an	extra	broad
他	和	他的	充电器	有	到	拿	一个	异常	栅栏	或者	一个	额外的	广阔

['wɔːtəkɔːs] .

watercourse	.
河道	.

他很欢迎这项运动中存在的人身危险因素，因为他和他的马必须跨越不寻常的障碍或更宽阔的水道。

[səʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

So	with	me	.
所以	和	我	.

我也是。

[ɪn] ['sepəreɪtɪŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['dʒuːəlz] ,

In	separating	these	people	here	from	their	money	and	their	jewels	,
在	分离	这些	人们	这里	从	他们的	钱	和	他们的	珠宝	,

在将这些人从他们的钱财和珠宝中夺走的过程中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːəlz][ðæt][ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

it	is	not	the	money	and	the	jewels	that	I	care	for	so	much	as	the
它	是	不是	这	钱	和	这	珠宝	那	我	关心	为了	所以	很多	作为	这

[dɪ'lɪʃəs] [rɪsks] [ai][ɪn'kɜː(r)]

delicious	risks	I	incur
可口的	风险	我	招致

我真正看重的不是金钱和珠宝，而是我所承担的那些令人兴奋的风险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 59]

[页 -]

[第59页]

[ɪn] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] .

in	getting	them	.
在	获得	他们	.

在获取它们的过程中。

[wɒt] [ðə; ði] [haɪ] [fens] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['hʌntə(r)] ,

What	the	high	fence	is	to	the	hunter	,
什么	这	高的	栅栏	是	到	这	猎人	,

高高的围栏对猎人来说意味着什么?

[ðə; ði] ['bæriəz] ['sepəreɪtɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . - ['dʒuːəl] - [keɪs] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

the	barriers	separating	me	from	Mrs	.	Gaster's	jewel	-	case	are	to	me	;
这	障碍	分离	我	从	太太	.	-	宝石	-	案件	是	到	我	;

对我而言，将我与加斯特太太的珠宝盒隔开的障碍是;

[wɒt] [ðə; ði] ['wɒtʃfl] ['fɑːmə(r)] [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒt] - [gʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

what	the	watchful	farmer	armed	with	a	shot	-	gun	for	the	protection	of	his
什么	这	警惕	农民	武装	和	一个	射击	-	枪	为了	这	保护	的	他的

[krɒps] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊndz] ,

crops	is	to	the	master	of	the	hounds	,
农作物	是	到	这	掌握	的	这	猎犬	,

就像警惕的农夫为了保护庄稼而配备猎枪，就像猎犬的主人一样。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

the	police	are	to	me	.
这	警察	是	到	我	.

警察对我来说是.....

[ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] [ˌsɜːkəm'ventɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)][ænd; ənd] [sə'maʊntɪŋ] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]

The	game	of	circumventing	the	latter	and	surmounting	the	former	are	the
这	游戏	的	规避	这	后者	和	克服	这	以前的	是	这

[dʒɔɪ][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

joy	of	my	life	,
喜悦	的	我的	生活	,

规避后者、克服前者，是我人生最大的乐趣。

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] [aɪz] [flæʃ] [ænd; ənd]['spɑːk(ə)l] [wɪð] ['æpɪtaɪt] ['evri] [taɪm] [ai] [siː] [ə; eɪ] ['nekləs]

and	while	my	eyes	flash	and	sparkle	with	appetite	every	time	I	see	a	necklace
和	尽管	我的	眼睛	闪光	和	火花	和	食欲	每一个	时间	我	看	一个	项链

[ɔː(r)][ə; eɪ][tiˈɑːrə][ɔː(r)][ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] [bɪls] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ]['səʊʃ(ə)l] ['djuːtiz]

or	a	tiara	or	a	roll	of	hundred	-	dollar	bills	in	the	course	of	my	social	duties
或者	一个	头饰	或者	一个	卷	的	百	-	美元	账单	在	这	课程	的	我的	社会的	职责

,

,

,

每当我在社交场合看到项链、皇冠或一卷卷百元大钞时，我的眼睛都会闪烁着贪婪的光芒。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈævərɪs] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm][ˈglɪtə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][kɔːl][tuː; tə][ˈækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ]

it	is	not	avarice	that	makes	them	glitter	,	but	the	call	to	action	which	they
它	是	不是	贪婪	那	制作	他们	闪光	,	但	这	称呼	到	行动	哪个	他们

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

使它们闪耀的不是贪婪，而是它们所发出的行动号召。

" [aɪ] [felt] [laɪk] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈstiːm] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ]

"	I	felt	like	saying	that	if	that	were	the	case	I	should	esteem	it	a	privilege
"	我	毛毡	喜欢	说	那	如果	那	是	这	案件	我	应该	尊重	它	一个	特权

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ˈpɜːmənənt] [kʌˈstəʊdiən][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbæləns] [ɪn][hænd] ,

to	be	made	permanent	custodian	of	the	balance	in	hand	,
到	是	制成	永恒的	保管人	的	这	平衡	在	手	,

“我当时想说，如果真是那样，我应该把能够永久保管手中的余额视为一种荣幸。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈevɪdənt] [frɒm; frəm] - [ˈmænə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd]

but	it	was	quite	evident	from	Henriette's	manner	that	she	was	in	no	mood
但	它	曾是	相当	明显	从	-	方式	那	她	曾是	在	不	情绪

[fɔː(r); fə(r)] [ˈbædɪnɑːʒ] ,

for	badinage	,
为了	玩笑	,

但从亨利埃特的举止来看，她显然没有心情开玩笑。

[səʊ][aɪ] [held] [maɪ] [piːs] .

so	I	held	my	peace	.
所以	我	握住	我的	和平	.

所以我保持了沉默。

" [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmʌni] , [ˈbʌni] , [aɪl] [gɪv]

"	To	prove	to	you	that	I	am	not	out	for	the	money	,	Bunny	,	I'll	give
"	到	证明	到	你	那	我	是	不是	出去	为了	这	钱	,	兔子	,	患病的	给

“为了向你证明我不是为了钱，邦妮，我会给你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [tuː; tə] [peɪ]

you	a	check	this	morning	for	two	hundred	and	fifty	thousand	dollars	to	pay
你	一个	查看	这	早晨	为了	二	百	和	五十	千	美元	到	支付

[juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [stiːl] [bɒndz] [juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [treɪn] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] [hɪə(r)]

you	for	those	steel	bonds	you	picked	up	on	the	train	when	you	came	up	here
你	为了	那些	钢	债券	你	挑选	向上	在	这	火车	什么时候	你	来了	向上	这里

[frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] .

from	New	York	.
从	新的	约克	.

今天早上我给你寄了一张25万美元的支票，用来支付你从纽约来这里时在火车上购买的那些钢铁债券的货款。

[ðæts] [tuː] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf] [taɪmz] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] , " [sed] [ˌãːriˈɛt] .

That's	two	-	and	-	a	-	half	times	what	they	are	worth	,	"	said	Henriette	.
那就是	二	-	和	-	一个	-	一半	时代	什么	他们	是	值得	,	"	说	亨利埃特	.

“那可是它们价值的两倍半啊，”亨利埃特说。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈbɑːgən] ? "

"	Is	it	a	bargain	?	"
"	是	它	一个	便宜货	?	"

“这划算吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] , [mæm] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .
" Certainly , ma'am , " I replied , delighted with the proposition .
" 当然 , 女士 , " 我 回复 , 高兴极了 和 这 主张 .

“当然可以，夫人，”我欣然回答道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [bɒndz] ? "
" But what are you going to do with the bonds ? "
" 但 什么 是 你 去 到 做 和 这 债券 ? "

“但是你们打算如何处理这些债券呢？”

" ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒn] - [ɪm] , " [sed] [ˌɑ̃ːri'ɛt] .
" Borrow a million and a half on ' em , " said Henriette .
" 借 一个 百万 和 一个 一半 在 - 呃 , " 说 亨利埃特 .

“借一百五十万给他们，”亨利埃特说。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [ai] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [sɪ'kjʊərəti] ? "
" A million and a half on a hundred thousand security ? "
" 一个 百万 和 一个 一半 在 一个 百 千 安全 ? "

“一百五十万保释金，外加十万保释金？”

" ['sɜːt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [ˌɑ̃ːri'ɛt] , " ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [məˌnɪpju'leɪʃn] .
" Certainly , " replied Henriette , " only it will require a little manipulation .
" 当然 , " 回复 亨利埃特 , " 仅有的 它 将要 要求 一个 小的 操纵 .

“当然可以，”亨利埃特回答说，“只是需要稍微动点手脚。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][sɪks] [mʌnθs] [ai][hæv; həv] [biːn] [dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ai][hæv; həv] [rɪ'siːvd]
For the past six months I have been depositing the moneys I have received
为了 这 过去的 六 几个月 我 有 到过 存款 这 钱 我 有 已收到
[ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['næʃ(ə)nəl][bæŋks][ɪn][əʊ'haɪəʊ] ,
in seventeen national banks in Ohio ,
在 十七 国家的 银行 在 俄亥俄州 ,

过去六个月里，我一直把收到的钱存入俄亥俄州的十七家国家银行。

[iːtʃ] [ə'kaʊnt] ['biːɪŋ] ['əʊpənd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [neɪm] .
each account being opened in a different name .
每个 帐户 存在 打开 在 一个 不同的 姓名 .

每个账户都以不同的姓名开设。

[ðə; ði] ['bæləns ɪz] [ɪn] [iːtʃ] [bæŋk][hæv; həv] ['ævərɪdʒd] [ə'baʊt] [θriː]
The balances in each bank have averaged about three
这 余额 在 每个 银行 有 平均值 关于 三

每家银行的余额平均约为三

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,
hundred thousand dollars ,
百 千 美元 ,

十万美元，

[θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [tʃeks] [ɪn][æn; ən] ['endləs] [tʃeɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'vaɪzd]

thanks	to	a	circular	system	of	checks	in	an	endless	chain	that	I	have	devised
谢谢	到	一个	圆	系统	的	检查	在	一个	无尽的	链	那	我	有	设计

.

:

.

多亏了我设计的循环检查系统，这是一个永无止境的链条。

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'kaʊnts] [hæz; həz] ['hjuːdʒli] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði][bæŋk] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

Naturally	the	size	of	these	accounts	has	hugely	interested	the	bank	officials	,
自然	这	尺寸	的	这些	账户	有	非常	感兴趣的	这	银行	官员	,

这些账户的规模自然引起了银行官员的极大兴趣。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'gɑːd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['kʌstəmə(r)] ,

and	they	all	regard	me	as	a	most	desirable	customer	,
和	他们	全部	看待	我	作为	一个	最多	理想	顾客	,

他们都把我视为最受欢迎的客户。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] ['mætəz] [səʊ] [ðæt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['enihaʊ] ,

and	I	think	I	can	manage	matters	so	that	two	or	three	of	them	,	anyhow	,
和	我	思考	我	能	管理	事情	所以	那	二	或者	三	的	他们	,	无论如何	,

我觉得我能处理好这件事，至少能应付其中两三个人。

[wɪl] [lend] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [wɒnt] [ɒn] [ðəʊz] [bɒndz] [ænd; ənd] [ðɪs] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] [trʌst]

will	lend	me	all	the	money	I	want	on	those	bonds	and	this	certificate	of	trust
将要	借	我	全部	这	钱	我	想	在	那些	债券	和	这	证书	的	相信

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][saɪn] . "

which	I	shall	ask	you	to	sign	.	"
哪个	我	将	问	你	到	符号	.	"

“我会用这些债券和这份信托证书（我会请你签字）担保，借给我我想要的所有钱。”

" [ˌem 'iː] ? " [aɪ] [lɑːft] .

"	Me	?	"	I	laughed	.
"	我	?	"	我	笑了	.

“我？”我笑了。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒəʊkɪŋ] .

"	Surely	you	are	joking	.
"	一定	你	是	开玩笑	.

你肯定是在开玩笑吧。

[wɒt] ['vælјuː] [wɪl] [maɪ] ['sɪgnətʃə(r)] [hæv; həv] ? "

What	value	will	my	signature	have	?	"
什么	价值	将要	我的	签名	有	?	"

我的签名会有什么价值?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [æz; əz][gəʊld]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðæt] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [tuː]

"	It	will	be	good	as	gold	after	you	have	deposited	that	check	for	two
"	它	将要	是	好的	作为	金子	后	你	有	已存	那	查看	为了	二

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [jɔːk] [bæŋk] ,

hundred	and	fifty	thousand	dollars	in	your	New	York	bank	,
百	和	五十	千	美元	在	你的	新的	约克	银行	,

“你把那张二十五万美元的支票存入你在纽约的银行后，它就跟黄金一样值钱了。”

" [sed] [ˌðːri'ɛt] .

"	said	Henriette	.
"	说	亨利埃特	.

亨利埃特说道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['næʃ(ə)nəl] [bæŋk][æt; ət] ['ɑːʃˌkɑːʃ] ,

"	I	shall	go	to	the	president	of	the	Ohoolihan	National	Bank	at	Oshkosh	,
"	我	将	去	到	这	总统	的	这	-	国家的	银行	在	奥什科什	,

[əʊ'haɪəʊ] ,

Ohio	,
俄亥俄州	,

“我将前往俄亥俄州奥什科什市，拜访奥胡利汉国家银行的行长，

[weə(r)] [ai][hæv; həv][æt; ət]['prez(ə)nt] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [θriː] ['hʌndrəd]

where	I	have	at	present	three	hundred	and	sixty	-	eight	thousand	three	hundred
在哪里	我	有	在	展示	三	百	和	六十	-	八	千	三	百

[ænd; ənd] ['fɔːti] - [θriː] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] [sents] [ɒn]

and	forty	-	three	dollars	and	eighteen	cents	on
和	四十	-	三	美元	和	十八	分	在

目前我拥有三十六万八千三百四十三美元十八美分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[dɪ'pɒzɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɒn] .

deposit	and	tell	him	that	the	Hon	.
订金	和	告诉	他	那	这	尊敬的	.

存入并告诉他，尊敬的

[dʒɒn] ['wɒrɪŋtən] ['bʌni] , [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,

John	Warrington	Bunny	,	of	New	York	,
约翰	沃灵顿	兔子	,	的	新的	约克	,

纽约的约翰·沃灵顿·邦尼

[ɪz][maɪ] [trʌ'stiː] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] ['mɪljən] [d'ɒləz] [ɪn] [fʌndz] [set] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)]

is	my	trustee	for	an	estate	of	thirteen	million	dollars	in	funds	set	apart	for
是	我的	受托人	为了	一个	财产	的	十三	百万	美元	在	资金	放	除	为了

[ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] ['feɪməs] ['relətɪv] [ɒv; əv] [maɪn] [huː] [ɪz] [nɒt] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃn] .

me	by	a	famous	relative	of	mine	who	is	not	proud	of	the	connection	.
我	经过	一个	著名的	相对的	的	矿	WHO	是	不是	自豪的	的	这	联系	.

是我的受托人，负责管理我一位著名亲戚为我预留的一千三百万美元遗产，这位亲戚并不以这段关系为荣。

[hiː; hi] [wɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [truː] .

He	will	communicate	with	you	and	ask	you	if	this	is	true	.
他	将要	交流	和	你	和	问	你	如果	这	是	真的	.

他会联系你，询问你这件事是否属实。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'spɒnd] [baɪ] ['sendɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['sɜːtɪfaɪd] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌst] [sə'tɪfɪkət] ,

You	will	respond	by	sending	him	a	certified	copy	of	the	trust	certificate	,
你	将要	回应	经过	发送	他	一个	认证	复制	的	这	相信	证书	,

您需要向他发送一份经认证的信托证书副本作为回应。

[ænd; ənd][rɪ'fɜː(r)][hɪm][æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [bæŋk] [weə(r)]

and	refer	him	as	to	your	own	responsibility	to	the	New	York	bank	where
和	参考	他	作为	到	你的	自己的	责任	到	这	新的	约克	银行	在哪里

['aʊə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪz][ɒn] [dɪ'pɒzɪt] .

our	two	hundred	and	fifty	thousand	dollars	is	on	deposit	.
我们的	二	百	和	五十	千	美元	是	在	订金	.

并让他了解你自己对我们在纽约银行（我们25万美元的存款所在地）的责任。

[ai] [wɪl] [ðen] [swɒp] [tʃeks] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,

I	will	then	swap	checks	with	you	for	three	hundred	thousand	dollars	,
我	将要	然后	交换	检查	和	你	为了	三	百	千	美元	,

然后我将与你交换总额为三十万美元的支票。

[maɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [jɔːk] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] [jɔːz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz]

mine	to	you	going	into	your	New	York	account	and	yours	to	me	as
矿	到	你	去	进入	你的	新的	约克	帐户	和	你的	到	我	作为

[trʌ'stiː] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [ə'kaʊnt] [wɪð] [ðə; ði] - ['næʃ(ə)nəl] .

trustee	going	into	my	account	with	the	Ohoolihan	National	.
受托人	去	进入	我的	帐户	和	这	-	国家的	.

我的钱会存入你的纽约账户，你的钱会作为受托人存入我在 Ohoolihan National 的账户。

[ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [bæŋk] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [spiːk] [wel] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['bæləns] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	New	York	bank	will	naturally	speak	well	of	your	balance	,	and	the
这	新的	约克	银行	将要	自然	说话	出色地	的	你的	平衡	,	和	这

- ['piːp(ə)l] ,

Ohoolihan	people	,
-	人们	,

纽约的银行自然会称赞你的账户余额，奥胡利汉人也是如此。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [θriː] - ['hʌndrəd] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɒlə(r)] [tʃek] [gʊd] , [wɪl] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv]

finding	the	three	-	hundred	-	thousand	-	dollar	check	good	,	will	never	think	of
寻找	这	三	-	百	-	千	-	美元	查看	好的	,	将要	绝不	思考	的

['kwestʃənɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['kredɪt] .

questioning	your	credit	.
提问	你的	信用	.

如果发现那张三十万美元的支票没问题，你绝对不会怀疑自己的信用。

[ðɪs] [ə'reɪndʒd] , [wiː; wi] [wɪl] [stɑːt]

This	arranged	,	we	will	start
这	安排	,	我们	将要	开始

安排妥当后，我们将开始。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ɪn] [tuː; tə] [wɒʃ] [ðəʊz] [stiːl] [bɒndz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪmɪt] . "

in	to	wash	those	steel	bonds	up	to	the	limit	.	"
在	到	洗	那些	钢	债券	向上	到	这	限制	.	"

把那些钢筋锈蚀到极限。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['lɪt(ə)l] [plæn] [ɒv; əv] [jɔːz] , [ˌɑːri'ɛt] , " [sed] [aɪ] ,

"	That's	a	very	simple	little	plan	of	yours	,	Henriette	,	"	said	I	,
"	那就是	一个	非常	简单的	小的	计划	的	你的	,	亨利埃特	,	"	说	我	,

“亨利埃特，你的计划真是太简单了，”我说。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɜːk] ['iːzəli] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] ;

"	and	the	first	part	of	it	will	work	easily	I	have	no	doubt	;
"	和	这	第一的	部分	的	它	将要	工作	容易地	我	有	不	怀疑	;

“而且第一部分肯定很容易实现，我对此毫不怀疑；

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [djuːs] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɒʃ] [ðəʊz] [bɒndz] [ʌp] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] [taɪmz]

but	how	the	deuce	are	you	going	to	wash	those	bonds	up	to	fifteen	times
但	如何	这	二	是	你	去	到	洗	那些	债券	向上	到	十五	时代

[ðeə(r)] ['vælju:] ? "

their	value	?	"
他们的	价值	?	"

但你究竟要怎么才能把这些债券的价值洗白到原来的十五倍呢?

" ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , ['bʌni] , " [lɑːft] [ˌɑːri'ɛt] .

"	Easiest	thing	in	the	world	,	Bunny	,	"	laughed	Henriette	.
"	最容易	事物	在	这	世界	,	兔子	,	"	笑了	亨利埃特	.

“这简直是世界上最简单的事，邦妮，”亨丽埃特笑着说。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['mɪljən] [d'ɒləz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɒndz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [get] [θruː] . "
" **There will be two million dollars of the bonds before I get through . "**
" 那里 将要 是 二 百万 美元 的 这 债券 前 我 得到 通过 . "

“在我完成之前，债券总额将达到两百万美元。”

" ['hevənz] — [nəʊ] ['kaʊntəfɪtɪŋ] , [ai] [həʊp] ?
" **Heavens — no counterfeiting , I hope ?**
" 天 — 不 伪造 , 我 希望 ?

“天哪——希望没有伪造品吧？”

" [ai] [kraɪd] .
" **I cried .**
" 我 哭 .

我哭了。

" ['nʌθɪŋ] [səʊ]['vʌlgə(r)] , " [sed] [ˌɑːri'ɛt] .
" **Nothing so vulgar , " said Henriette .**
" 没有什么 所以 庸俗 , " 说 亨利埃特 .

“没什么低俗的，”亨利埃特说。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mænɪdʒmənt] — [ðæts] [ɔːl] .
" **Just a little management — that's all .**
" 只是 一个 小的 管理 — 那就是 全部 .

“只需要一点管理——仅此而已。”

[ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , ['bʌni] , [wen] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ,
And , by - the - way , Bunny , when you get a chance ,
和 , 经过 - 这 - 方式 , 兔子 , 什么时候 你 得到 一个 机会 ,

对了，兔子，如果你有机会的话，

[pliːz] ['haɪə(r)] ['twenti] [seɪf] - [dɪ'pɒzɪt] ['bɒksɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [æz; əz] ['meni] ['dɪfrənt] [trʌst]
please hire twenty safe - deposit boxes for me in as many different trust
请 聘请 二十 安全的 - 订金 盒子 为了 我 在 作为 许多 不同的 相信
['kʌmpəniz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] — [ænd; ənd] [doʊnt] [hæv; həv] - [ɪm] [tuː] [nɪə(r)] [tə'geðə(r)] .
companies here and in New York — and don't have ' em too near together .
公司 这里 和 在 新的 约克 — 和 不 有 - 呃 也 靠近 一起 .

请帮我在本地和纽约的不同信托公司租用二十个保险箱——但不要把它们安排得太近。

[ðæts] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
That's all for the present .
那就是 全部 为了 这 展示 .

目前就这些。

" [θriː] [wiːks] ['leɪtə(r)] , ['hævɪŋ] ['fɒləʊd] [aʊt] - [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði]
" **Three weeks later , having followed out Henriette's instructions to the**
" 三 周 之后 , 拥有 随后 出去 - 指示 到 这

三周后，按照亨利埃特的指示.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['letə(r)] ,
letter ,
信 ,

信，

[ai] [rɪ'siːvd] [æt; ət][maɪ] [njuː] [jɔːk] ['ɒfɪs] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

I	received	at	my	New	York	office	a	communication	from	the	president	of	the
我	已收到	在	我的	新的	约克	办公室	一个	沟通	从	这	总统	的	这

- ['næʃ(ə)nəl] [bæŋk] ,

Ohoolihan	National	Bank	,
-	国家的	银行	,

我在纽约办公室收到了奥胡利汉国家银行行长的来信，

[ɒv; əv] ['ɑːʃˌkɑːʃ] , [əʊ'haɪəʊ] , [ɪn'kwaɪərɪŋ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][væn]['ræf(ə)lz] [trʌst] [fʌnd] .

of	Oshkosh	,	Ohio	,	inquiring	as	to	the	Van	Raffles	trust	fund	.
的	奥什科什	,	俄亥俄州	,	查询	作为	到	这	范	莱佛士	相信	基金	.

来自俄亥俄州奥什科什的询问有关范·拉弗尔斯信托基金的情况。

[ai] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːtɪfaɪd] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪtʃ] [ˌãːri'ɛt] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

I	replied	with	a	certified	copy	of	the	original	which	Henriette	had	already
我	回复	和	一个	认证	复制	的	这	原来的	哪个	亨利埃特	有	已经

[pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɛzɪdənts] [hændz] .

placed	in	the	president's	hands	.
放置	在	这	总统的	双手	.

我回复了一份经认证的原件副本，这份原件此前已由亨利埃特交给了总统。

[ai] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [rɪ'fɜːd] [ðə; ðɪ][ɪn'kwaɪərə(r)][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['stændɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [də'lænsi]

I	incidentally	referred	the	inquirer	as	to	my	own	standing	to	the	Delancy
我	顺便	指	这	询问者	作为	到	我的	自己的	常设	到	这	德兰西

[trʌst] ['kʌmpəni] ,

Trust	Company	,
相信	公司	,

我顺便把询问者引荐给了德兰西信托公司，以了解我自己的财务状况。

[ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

of	New	York	.
的	新的	约克	.

纽约的。

[ðə; ðɪ] [θriː] - ['hʌndrəd] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɒlə(r)] [tʃeks] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [baɪ] [ˌãːri'ɛt] [ænd; ənd]

The	three	-	hundred	-	thousand	-	dollar	checks	were	exchanged	by	Henriette	and
这	三	-	百	-	千	-	美元	检查	是	交换	经过	亨利埃特	和

[maɪ'self] — [hɜːz] , [baɪ] - [ðə; ðɪ] - [weɪ] , [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ]['sev(ə)nti] - [sɪksθ] ['næʃ(ə)nəl] [bæŋk] ,

myself	—	hers	,	by	-	the	-	way	,	was	on	the	Seventy	-	Sixth	National	Bank	,
我	—	她的	,	经过	-	这	-	方式	,	曾是	在	这	七十	-	第六	国家的	银行	,

这三十万美元的支票是由亨丽埃特和我互换的——顺便说一句，她的支票是由第七十六国民银行开出的。

[ɒv; əv] ['brʊkˌlaɪn] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [saɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [meɪl] [neɪm] ,

of	Brookline	,	Massachusetts	,	and	was	signed	by	a	fictitious	male	name	,
的	布鲁克莱恩	,	马萨诸塞州	,	和	曾是	签名	经过	一个	虚拟	男性	姓名	,

来自马萨诸塞州布鲁克莱恩，署名是虚构的男性名字。

[wɪtʃ] [ʃəʊz] [haʊ] ['keəfəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [træks] .

which	shows	how	carefully	she	had	covered	her	tracks	.
哪个	演出	如何	小心	她	有	涵盖	她	轨道	.

这说明她掩盖行踪做得多么精心。

[bəuθ] [went] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [stiːl] [bɒndz] [keɪm] ['ɪntuː] [pleɪ] .

Both	went	through	without	question	,	and	then	the	steel	bonds	came	into	play	.
两个都	去	通过	没有	问题	,	和	然后	这	钢	债券	来了	进入	玩	.

两件事都毫无悬念地通过了，然后钢铁般的纽带就发挥作用了。

[ˌãːri'ɛt] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ləʊn] [ɒv; əv][wʌn] ['mɪljən] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,

Henriette	applied	for	a	loan	of	one	million	five	hundred	thousand	dollars	,
亨利埃特	应用	为了	一个	贷款	的	一	百万	五	百	千	美元	,

亨利埃特申请了一百五十万美元的贷款。

['ɒfərɪŋ] [ðə; ði] [trʌst] [sə'tɪfɪkət] [fɔː(r); fə(r)][sɪ'kjʊərətɪ] .

offering	the	trust	certificate	for	security	.
提供	这	相信	证书	为了	安全	.

提供安全信任证书。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['næʃ(ə)nəl] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː]

The	president	of	the	Ohoolihan	National	wished	to	see
这	总统	的	这	-	国家的	希望	到	看

奥胡利汉国民党主席希望看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [sɪ'kjʊrətɪz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['eni] ,

some	of	her	other	securities	,	if	she	had	any	,
一些	的	她	其他	证券	, 如果		她	有	任何	,

她的其他一些证券，如果她还有的话。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌɑːri'ɛt] ['kɔːdiəli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

to	which	Henriette	cordially	replied	that	if	he	would	come	to	New	York	she	would
到	哪个	亨利埃特	诚挚地	回复	那	如果	他	会	来	到	新的	约克	她	会

['glædlɪ] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm] ,

gladly	show	them	to	him	,
乐意	展示	他们	到	他	,

亨利埃特热情地回答说，如果他来纽约，她很乐意带他去看。

[ænd; ənd] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ləʊn] [went] [θruː] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ['peɪɪŋ] [ðə; ði][bæŋk][ə; eɪ]

and	intimated	that	if	the	loan	went	through	she	wouldn't	mind	paying	the	bank	a
和	暗示	那	如果	这	贷款	去	通过	她	不会	头脑	付费	这	银行	一个

['bəʊnəs][ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] .

bonus	of	one	hundred	thousand	dollars	for	the	accommodation	.
奖金	的	一	百	千	美元	为了	这	住宿	.

她暗示，如果贷款获批，她不介意向银行支付十万美元的住宿费作为奖金。

[ðə; ði] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdɪət] .

The	response	was	immediate	.
这	回复	曾是	即时	.

回应立竿见影。

['mɪstə(r)] . ['bɒlɪvɑː] [wʊd] [kʌm] [ɒn][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

Mr	.	Bolivar	would	come	on	at	once	,	and	he	did	.
先生	.	玻利瓦尔	会	来	在	在	一次	,	和	他	做过	.

玻利瓦尔先生会立刻上线，他也确实上线了。

" - ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['njuːpɔːt] - "

"	'	AFTER	WHICH	HE	WILL	COME	TO	NEWPORT	'	"
"	-	后	哪个	他	将要	来	到	纽波特	-	"

“之后他将来到纽波特。”

" [naʊ] , ['bʌni] , " [sed] ['mɪsɪz] . [væn]['ræf(ə)lz][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

"	Now	,	Bunny	,	"	said	Mrs	.	Van	Raffles	on	the	morning	of	his	arrival	,
"	现在	,	兔子	,	"	说	太太	.	范	莱佛士	在	这	早晨	的	他的	到达	,

“好了，邦尼，”范·拉弗尔斯太太在他到达的那天早上说道。

" [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [bɒndz] [fɜːst][ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ɒv; əv]

"	all	you	have	to	do	is	to	put	the	one	hundred	bonds	first	in	the	vault	of
"	全部	你	有	到	做	是	到	放	这	一	百	债券	第一的	在	这	金库	的

[ðə; ði] [ə'mælgəmeɪtɪd] [trʌst] ['kʌmpəni] ,

the	Amalgamated	Trust	Company	,
这	合并	相信	公司	,

“你只需要先把那一百张债券存入联合信托公司的金库里就行了。”

[ɒv; əv] [west] [və'dʒɪniə] , [ɒn] [wɔːl] [striːt] .
of **West** **Virginia** **,** **on** **Wall** **Street** **.**
的 西方 弗吉尼亚州 , 在 墙 街道 .

来自西弗吉尼亚州，在华尔街。

['mɪstə(r)] . ['bɒlɪvɑː] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ][ðeə(r)][ænd; ənd][ai] [wɪl] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm] .
Mr **.** **Bolivar** **and** **I** **will** **go** **there** **and** **I** **will** **show** **them** **to** **him** **.**
先生 . 玻利瓦尔 和 我 将要 去 那里 和 我 将要 展示 他们 到 他 .

玻利瓦尔先生和我将前往那里，我会把这些东西带给他看。

[wiː; wi] [wɪl] [ðen] [dɪ'pɑːt] .
We **will** **then** **depart** **.**
我们 将要 然后 离开 .

然后我们将启程。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [get][ðə; ði] [bɒndz] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə]
Immediately **after** **our** **departure** **you** **will** **get** **the** **bonds** **and** **take** **them** **to**
立即地 后 我们的 离开 你 将要 得到 这 债券 和 拿 他们 到
[ðə; ði] [vɔːlts] [ɒv; əv][ðə; ði][trænz] - [mɪ'zʊəri] [ænd; ənd][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [trʌst] ['kʌmpəni] ,
the **vaults** **of** **the** **Trans** **-** **Missouri** **and** **Continental** **Trust** **Company** **,**
这 金库 的 这 翻译 - 密苏里州 和 大陆 相信 公司 ,

我们离开后，您将立即领取债券并将其带到跨密苏里和大陆信托公司的金库。

[ɒv; əv] [njuː] ['dʒɜːzi] , [ɒn] ['brɔːdweɪ] .
of **New** **Jersey** **,** **on** **Broadway** **.**
的 新的 球衣 , 在 百老汇 .

新泽西州，位于百老汇。

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][ɒn] [fʊt] , [wiː; wi][ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] , [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ]
You **will** **go** **on** **foot** **,** **we** **in** **a** **hansom** **,** **so** **that** **you**
你 将要 去 在 脚 , 我们 在 一个 汉森 , 所以 那 你

你们步行，我们乘马车，这样你们……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

[wɪl] [get] [ðeə(r)] [fɜːst] .
will **get** **there** **first** **.**
将要 得到 那里 第一的 .

我会第一个到达那里。

[ai] [wɪl] [teɪk] ['mɪstə(r)] . ['bɒlɪvɑː] [ɪn][ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði] [bɒndz] [ə'gen] .
I **will** **take** **Mr** **.** **Bolivar** **in** **and** **show** **him** **the** **bonds** **again** **.**
我 将要 拿 先生 . 玻利瓦尔 在 和 展示 他 这 债券 再次 .

我会把玻利瓦尔先生带进去，再给他看一遍债券。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [kəʊl] [trʌst] ['kʌmpəni] ,
Then **you** **will** **take** **them** **to** **the** **vaults** **of** **the** **Riverside** **Coal** **Trust** **Company** **,**
然后 你 将要 拿 他们 到 这 金库 的 这 河边 煤炭 相信 公司 ,
[ɒv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ,
of **Pennsylvania** **,**
的 宾夕法尼亚州 ,

然后你们要把它们带到宾夕法尼亚州河滨煤炭信托公司的金库。

[ɒn] [brɔːd] [striːt] ,
on **Broad** **Street** **,**
在 广阔 街道 ,

在布罗德街，

[weə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

where	five	minutes	later	I	will	show	them	for	the	third	time	to	Mr	.
在哪里	五	分钟	之后	我	将要	展示	他们	为了	这	第三	时间	到	先生	.

['bɒlɪvɑː] — [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

Bolivar	—	and	so	on	.
玻利瓦尔	—	和	所以	在	.

五分钟后，我将第三次向玻利瓦尔先生展示它们——如此往复。

[wiː; wi] [wɪl] [rɪ'piːt] [ðɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ˌeɪ'tiːn] [taɪmz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [səʊ] [ðæt] ['aʊə(r)]['vɪzɪtə(r)] [wɪl] ['fænsi]

We	will	repeat	this	operation	eighteen	times	in	New	York	so	that	our	visitor	will	fancy
我们	将要	重复	这	手术	十八	时代	在	新的	约克	所以	那	我们的	游客	将要	想要

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [wʌn] ['mɪljən] [eɪt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] [bɒndz] [ɪn] [ɔːl] ,

he	has	seen	one	million	eight	hundred	thousand	dollars	'	worth	of	bonds	in	all	,
他	有	已见	一	百万	八	百	千	美元	-	值得	的	债券	在	全部	,

我们将在纽约重复这一操作十八次，以便我们的参观者会觉得他总共看到了价值一百八十万美元的债券。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['njuːpɔːt] ,

after	which	he	will	come	to	Newport	,
后	哪个	他	将要	来	到	纽波特	,

之后他将前往纽波特。

[weə(r)] [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm] [twaɪs] [mɔː(r)] — ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] - ['mɪljən] - ['dɒlə(r)] [ʃəʊ]

where	I	will	show	them	to	him	twice	more	—	making	a	two	-	million	-	dollar	show
在哪里	我	将要	展示	他们	到	他	两次	更多的	—	制作	一个	二	-	百万	-	美元	展示

- [daʊn] .

-	down	.
-	向下	.

我将再次向他展示这两件事——上演一场价值两百万美元的对决。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

" [aɪ] ['tɔpl] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn] [ʃɪə(r)] [ə'meɪzmənt] .

"	I	toppled	back	into	a	chair	in	sheer	amazement	.
"	我	倾覆	后退	进入	一个	椅子	在	透明	惊愕	.

我惊愕不已，瘫倒在椅子上。

" [baɪ]['dʒɪŋgəʊ] !

"	By	Jingo	!
"	经过	沙文主义	!

“拜金戈！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , " [aɪ] [kraɪd] .

but	you	are	a	wonder	,	"	I	cried	.
但	你	是	一个	想知道	,	"	我	哭	.

“但你真是个奇迹，”我哭着说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [wɜːks] . "

"	If	it	only	works	.	"
"	如果	它	仅有的	作品	.	"

“如果它真的有效就好了。”

" ['mɪstə(r)] . ['bɒlɪvɑː] [wɒz; wəz] ['djuːli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] - ['fɔːtʃuːn]

"	MR	.	BOLIVAR	WAS	DULY	IMPRESSED	WITH	THE	EXTENT	OF	HENRIETTE'S	FORTUNE
"	先生	.	玻利瓦尔	曾是	正式地	印象深刻	和	这	程度	的	-	财富

-
'
-
-

“博利瓦尔先生对亨丽埃特的财富规模印象深刻。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] .
" It worked .
" 它 工作 .

“成功了。”

['mɪstə(r)] . ['bɒlɪvɑː] [wɒz; wəz]['djuːli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] - ['fɔːtʃuːn] [ɪn]
Mr . Bolivar was duly impressed with the extent of Henriette's fortune in
先生 . 玻利瓦尔 曾是 正式地 印象深刻 和 这 程度 的 - 财富 在
['tændʒəb(ə)l] ['æsets] ,
tangible assets ,
有形 资产 ,

博利瓦尔先生对亨利埃特的巨额有形资产印象深刻。

[nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['evɪdənt] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
not to mention her evident standing in the
不是 到 提到 她 明显 常设 在 这

更不用说她显而易见的地位了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[kə'mjuːnəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rezɪdəns] .
community of her residence .
社区 的 她 住宅 .

她居住的社区。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋli] [entə'teɪnd] [ænd; ənd]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [gest] [wen]
He was charmingly entertained and never for an instant guessed when
他 曾是 迷人地 娱乐 和 绝不 为了 一个 立即的 猜对了 什么时候
[æt; ət] ['dɪnə(r)] [weə(r)] [ˌɑ̃ːri'ɛt] [hæd; həd][nəʊ] [les] ['pɜːsənɪdʒz] [ðæn; ðən][ðə; ði] - ,
at dinner where Henriette had no less personages than the Rockerbilts ,
在 晚餐 在哪里 亨利埃特 有 不 较少的 人物 比 这 - ,

他玩得很开心，丝毫没有猜到亨利埃特晚宴上的宾客都是洛克比尔特家族的成员。

['mɪsɪz] . ['gæstə(r)] , ['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] - ['ændruːz] , ['tɒmi] [deə(r)] , [ænd; ənd] ['veərɪəs] ['ʌðə(r)]['səʊʃ(ə)l]
Mrs . Gaster , Mrs . Gushington - Andrews , Tommy Dare , and various other social
太太 . 加斯特 , 太太 . 古辛顿 - 安德鲁斯 , 汤米 敢 , 和 各种各样的 其他 社会的
[laɪts] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,
lights to meet him ,
灯 到 见面 他 ,

加斯特夫人、古辛顿-安德鲁斯夫人、汤米·戴尔以及其他一些社会名流都来拜访他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉弗尔斯夫人：一位业余女裂缝(Mrs.)
第3/6页

[ðæt] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [huː] [pɑːst] [hɪm][hɪz; ɪz] [suːp] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm] ['lɪbərəli] [tuː; tə] [waɪn] [wɒz; wəz]
that 那 **the** 这 **butler** 管家 **who** WHO **passed** 通过了 **him** 他 **his** 他的 **soup** 汤 **and** 和 **helped** 帮助 **him** 他 **liberally** 慷慨地 **to** 到 **wine** 葡萄酒 **was** 曾是
[ðə; ði] [ɒn] .
the 这 **Hon** 尊敬的 **.**

给他端汤并慷慨地给他倒酒的管家是尊敬的先生。

[dʒɒn] ['wɒrɪŋtən] ['bʌni] , [trʌ'stiː] .
John 约翰 **Warrington** 沃灵顿 **Bunny** 兔子 **,** , **trustee** 受托人 **.**

约翰·沃灵顿·邦尼，受托人。

" [wel] , " [sed] [ˌɑ̃ːri'ɛt] ,
" " **Well** 出色地 **,** , **"** " **said** 说 **Henriette** 亨利埃特 **,** ,

“嗯，”亨利埃特说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [dɪ'laɪtɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['sɜːtɪfaɪd] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['mɪljən] [fɔː(r)]
as 作为 **she** 她 **gazed** 凝视 **delightedly** 欣喜地 **at** 在 **the** 这 **president's** 总统的 **certified** 认证 **check** 查看 **for** 为了 **one** 一 **million** 百万 **four** 四
['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] — [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊn] [les] [ðə; ði]['bəʊnəs] — " [ðæt] [wɒz; wəz]
hundred 百 **thousand** 千 **dollars** 美元 **—** — **the** 这 **amount** 数量 **of** 的 **the** 这 **loan** 贷款 **less** 较少的 **the** 这 **bonus** 奖金 **—** — **"** " **that** 那 **was** 曾是
[ðə; ði] [best] [spɔːt] [jet] .
the 这 **best** 最好的 **sport** 运动 **yet** 然而 **.**

她欣喜地看着总统开出的140万美元的保付支票——贷款金额减去奖金——“这是迄今为止最好的体育精神。”

['iːv(ə)n] [ə'saɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃek] , ['bʌni] ,
Even 甚至 **aside** 旁边 **from** 从 **the** 这 **size** 尺寸 **of** 的 **the** 这 **check** 查看 **,** , **Bunny** 兔子 **,** ,

即使撇开支票金额不谈，邦妮，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [greɪt] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði][əʊld][mæn][tuː; tə]['kʌvə(r)] .
it 它 **was** 曾是 **great** 伟大的 **chasing** 追逐 **the** 这 **old** 老的 **man** 男人 **to** 到 **cover** 覆盖 **.**

追着老头子躲起来真是太爽了。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [left] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)][əʊld]
What 什么 **do** 做 **you** 你 **think** 思考 **he** 他 **said** 说 **to** 到 **me** 我 **when** 什么时候 **he** 他 **left** 左边 **,** , **the** 这 **poor** 贫穷的 **,** , **dear** 亲爱的 **old** 老的
['ɪnəs(ə)nt] ? "
innocent 清白的 **?** ? **"** "

你猜他离开的时候跟我说了什么？可怜的、可爱的、天真的老头子？

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [wɒt] ? "
" " **Give** 给 **it** 它 **up** 向上 **—** — **what** 什么 **?** ? **"** "

放弃？什么？

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [ɪn][maɪ] ['diːlɪŋz] [wɪð] [men] , [huː]
" " **He** 他 **said** 说 **that** 那 **I** 我 **ought** 应该 **to** 到 **be** 是 **very** 非常 **careful** 小心 **in** 在 **my** 我的 **dealings** 交易 **with** 和 **men** 男人 **,** , **who** WHO

他说，我在与男人交往时应该非常谨慎，因为他们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[mait] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] [maɪ] [sɪm'plɪsəti] , " [lɑːft] [ˌɑːri'ɛt] .
might impose upon my simplicity , " laughed Henriette .
可能 强加 之上 我的 简单 , " 笑了 亨利埃特 .

“可能会让我变得单纯，”亨利埃特笑着说。

" [sɪm'plɪsəti] ?
" Simplicity ?
" 简单 ?

“简单?

" [aɪ] [rɔːd] .
" I roared .
" 我 咆哮 .

我咆哮道。

" [wɒt] ['evə(r)] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmp(ə)l] ? "
" What ever gave him the idea that you were simple ? "
" 什么 曾经 给予 他 这 主意 那 你 是 简单的 ? "

他究竟是从哪里得出你很单纯的结论的呢?

" [əʊ] — [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [ˌɑːri'ɛt] , [dɪ'mjʊəli] .
" Oh — I don't know , " said Henriette , demurely .
" 哦 — 我 不 知道 , " 说 亨利埃特 , 端庄地 .

“哦——我不知道，”亨丽埃特羞怯地说。

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [təʊld] [hɪm] [aɪ] [kept] [ðəʊz] [bɒndz] [ɪn] ['twenti] [seɪf] - [dɪ'pɒzɪt]
" I guess it was because I told him I kept those bonds in twenty safe - deposit
" 我 猜测 它 曾是 因为 我 讲述 他 我 保留 那些 债券 在 二十 安全的 - 订金
[vɔːlts] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn] [wʌn] ,
vaults instead of in one ,
金库 反而 的 在 一 ,

“我想是因为我告诉他，我把那些债券存放在二十个保险箱里，而不是一个。”

[tuː; tə] [prə'tekt] [maɪ'self] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [lɒs] [baɪ] ['faɪə(r)] — [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː] ['meni]
to protect myself in case of loss by fire — I didn't want to have too many
到 保护 我 在 案件 的 损失 经过 火 — 我 没有 想 到 有 也 许多
[egz] [ɪn] [wʌn] ['bɑːskɪt] . "
eggs in one basket . "
鸡蛋 在 一 篮子 . "

为了防范火灾造成的损失——我不想把太多鸡蛋放在一个篮子里。

" [hm] ! " [sed] [aɪ] . " [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?
" H'm ! " said I . " What did he say to that ?
" 嗯 ! " 说 我 . " 什么 做过 他 说 到 那 ?

“嗯！”我说，“他对此说了什么？”

" [ˌɑːri'ɛt] [lɑːft] [lɒŋ] [ænd; ənd] [laʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒd] [bæŋk]
" Henriette laughed long and loud at the recollection of the aged bank
" 亨利埃特 笑了 长的 和 大声 在 这 回忆 的 这 老年人 银行
['prɛzɪdənts] [rɪ'plaɪ] .
president's reply .
总统的 回复 .

想起那位年迈银行总裁的回答，亨丽埃特不禁放声大笑。

" [hiː; hi] [skwiːzd] [maɪ][hænd][ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , - [wɒt] [ə; eɪ][tʃaɪld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] ! - " [sed]
" He squeezed my hand and answered , ' What a child it is , indeed ! ' " said
" 他 挤压 我的 手 和 回答 , - 什么 一个 孩子 它 是 , 的确 ! - " 说
[ˌɑːri'ɛt] .
Henriette .
亨利埃特 .

“他握紧我的手回答说：‘这孩子真可爱！’”亨利埃特说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['sɪksθ]
VI
六年级

六年级

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [freʃ] - [eə(r)] [fʌnd]
THE ADVENTURE OF THE FRESH - AIR FUND
这 冒险 的 这 新鲜的 - 空气 基金

新鲜空气基金的冒险

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , ['sʌni] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] [wen] [ˌɑːri'ɛt] ,
It was a bright , sunny morning in the early summer when Henriette ,
它 曾是 一个 明亮的 , 阳光明媚 早晨 在 这 早期的 夏天 什么时候 亨利埃特 ,

那是一个初夏阳光明媚的早晨，亨利埃特……

['geɪzɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːnz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] -
gazing out of the dining - room windows across the lawns adjoining the Rockerbilt -
凝视 出去 的 这 用餐 - 房间 视窗 穿过 这 草坪 相邻的 这 -
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

透过餐厅的窗户，眺望着与洛克比尔特庄园相邻的草坪，

[kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['rægə,mʌfin] [æt; ət] [pleɪ] [ðeə(r)] .
caught sight of a number of ragamuffins at play there .
捕捉 视线 的 一个 数字 的 衣衫褴褛的 在 玩 那里 .

看到一群衣衫褴褛的孩子在那里玩耍。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [ˌtætədɪ'meɪljən] , ['bʌni] ?
" Who are those little tatterdemalions , Bunny ?
" WHO 是 那些 小的 褴褛人 , 兔子 ?

“兔子，那些小破烂是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fraʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .
" she asked , with a suggestion of a frown upon her brow .
" 她 问 , 和 一个 建议 的 一个 皱眉 之上 她 眉头 .

她问道，眉头微微皱起。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [lɔːnz] [sɪns] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
" They have been playing on the lawns since seven o'clock this morning ,
" 他们 有 到过 玩耍 在 这 草坪 自从 七 点钟 这 早晨 ,

“他们从今天早上七点就开始在草坪上玩耍了。”

[ænd; ənd] [aɪv] [lɒst] [kwaɪt] [tuː] ['aʊəz] - [sliːp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃætə(r)] . "
and I've lost quite two hours ' sleep because of their chatter . "
和 我已经丢失的 相当 二 小时 - 睡觉 因为 的 他们的 喋喋不休 . "

他们的聊天让我少睡了两个小时。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . - [freʃ] - [eə(r)][sə'saɪəti] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ,
" They are children from Mrs . Rockerbilt's Fresh - Air Society , " I explained ,
" 他们 是 孩子们 从 太太 . - 新鲜的 - 空气 社会 , " 我 解释 ,
[fɔː(r); fə(r)][aɪ] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] [ə'nɔɪd]
for I , too , had been annoyed
为了 我 , 也 , 有 到过 恼怒

“他们是洛克比尔特夫人新鲜空气协会的孩子，”我解释道，因为我也感到很恼火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[baɪ][ðə; ði] [laʊd] [præŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstər] [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz][æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)]
by the loud pranks of the youngsters and had made inquiries as to their
经过 这 大声 恶作剧 的 这 年轻人 和 有 制成 查询 作为 到 他们的
[aɪ'dentəti] .
identity .
身份 .

被年轻人的喧闹恶作剧所吸引，并询问了他们的身份。

" ['evri] ['sʌmə(r)] , ['dɪg.bi] , ['mɪstə(r)] . [diː] [pɛlts] ['væleɪ; 'vælɪt] , [telz] [ˌem 'iː] ,
" Every summer , Digby , Mr . de Pelt's valet , tells me ,
" 每一个 夏天 , 迪格比 , 先生 . 德 皮毛的 代客泊车 , 讲述 我 ,

“每年夏天，德佩尔特先生的贴身男仆迪格比都会告诉我，

['mɪsɪz] . - [gɪvz] [ə; eɪ] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [freʃ] - [eə(r)] [fʌnd] ,
Mrs . Rockerbilt gives a tea for the benefit of the Fresh - Air Fund ,
太太 . - 给予 一个 茶 为了 这 益处 的 这 新鲜的 - 空气 基金 ,

洛克比尔特夫人举办茶会，为“清新空气基金会”筹款。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk]
and she always has a dozen of the children from town for a week
和 她 总是 有 一个 打 的 这 孩子们 从 镇 为了 一个 星期
[bɪ'fɔːhænd] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ðem; ðəm][ɪn] [ʃeɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] . "
beforehand so as to get them in shape for the function . "
预先 所以 作为 到 得到 他们 在 形状 为了 这 功能 . "

她总是提前一周从镇上带十几个孩子过来，让他们为活动做好准备。

" [get] [ðem; ðəm][ɪn] [ʃeɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] , ['bʌni] ? " [ɑːskt] [ˌɑːri'ɛt] .
" Get them in shape for the function , Bunny ? " asked Henriette .
" 得到 他们 在 形状 为了 这 功能 , 兔子 ? " 问 亨利埃特 .

“邦妮，要让他们为这次活动做好准备吗？”亨丽埃特问道。

" [jes] ; [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] [ɪz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstər] ,
" Yes ; one of the features of the tea is the presence of the youngsters ,
" 是的 ; 一 的 这 特征 的 这 茶 是 这 在场 的 这 年轻人 ,

“是的；这家茶馆的特色之一就是有年轻人参与。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [wel] [rɪ'hɜːst] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . - [dɛəz] [let]
and they have to be pretty well rehearsed before Mrs . Rockerbilt dares let
和 他们 有 到 是 漂亮的 出色地 排练 前 太太 . - 敢于 让
[ðem; ðəm] [luːs] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gests] ,
them loose among her guests ,
他们 松动的 之中 她 客人 ,

而且在洛克比尔特夫人敢让他们在客人面前表演之前，他们必须经过相当充分的排练。

" [sed] [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['dɪg.bi] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [skiːm] [ɪn] ['diːteɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" said I , for Digby had explained the scheme in detail to me .
" 说 我 , 为了 迪格比 有 解释 这 方案 在 细节 到 我 .

“我说，”因为迪格比已经向我详细解释了这个计划。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðeə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv] [fʌn] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] ['prɪmətɪv] ,
" You see , their ideas of fun are rather primitive ,
" 你 看 , 他们的 想法 的 乐趣 是 相当 原始 ,

你看，他们对乐趣的理解相当原始。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] [pə'laɪt] [sə'saɪəti] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['priːviəs]
and if they were suddenly introduced into polite society without any previous
和 如果 他们 是 突然 介绍 进入 有礼貌的 社会 没有 任何 以前的
['treɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [mait] [pruːv] [ʌn'plez(ə)nt] . "
training the results might prove unpleasant . "
训练 这 结果 可能 证明 令人不快的 . "

如果他们未经任何事先训练就突然被引入上流社会，结果可能会令人不快。

" [ɑː] ! " [sed] [ˌɑːri'ɛt] , ['geɪzɪŋ] [æb'stræktɪdli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði]
" Ah ! " said Henriette , gazing abstractedly out of the window in the
" 啊 ! " 说 亨利埃特 , 凝视 抽象地 出去 的 这 窗户 在 这

“啊！”亨利埃特说道，目光恍惚地望着窗外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['mænə(r)][ɒv; əv][wʌn] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð] [æn; ən][aɪ'dɪə] .
manner of one suddenly seized with an idea .
方式 的 一 突然 查获 和 一个 主意 .

一时兴起，想到什么就做什么。

" [jes] , " [ai] [went] [ɒn] .
" Yes , " I went on .
" 是的 , " 我 去 在 .

“是的，”我继续说道。

" [juː; jʊ] [siː] ,
" You see ,
" 你 看 ,

“你看，

[ðə; ði] [striːt] ['gæmɪŋ] [lʌvz] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][daɪ'vɜːʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['θrəʊɪŋ] [θɪŋz]
the street gamin loves nothing better in the way of diversion than throwing things
这 街道 游戏 爱 没有什么 更好的 在 这 方式 的 导流 比 投掷 事物
[æt; ət] ['sʌmbədi] ,
at somebody ,
在 某人 ,

街头顽童最喜欢的消遣方式就是朝人扔东西。

[pə'tɪkjələli] [ɪf] [ðæt] ['sʌmbədi] [ɪz] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][və'nækjələ(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪli] - [bɔɪ]
particularly if that somebody is what is known to his vernacular as a Willie - boy
特别 如果 那 某人 是 什么 是 已知 到 他的 白话 作为 一个 威利 - 男生
.
:
.

尤其是如果那个人是他俗称的“小混混”的话。

[æz; əz] [bɪ'twiːn] ['iːtɪŋ] [æn; ən]['əʊvə(r)] - [raɪp] [piːtʃ] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][pɒt] - [hæt]
As between eating an over - ripe peach and throwing it at the pot - hat
作为 之间 吃 一个 超过 - 成熟 桃 和 投掷 它 在 这 锅 - 帽子
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪli] - [bɔɪ] ,
of a Willie - boy ,
的 一个 威利 - 男生 ,

就像吃一个过熟的桃子和把它扔向一个街头混混的帽子之间一样，

[ðə; ði] ['rægəmʌfɪn] [wʊd] [dɪ'naɪ]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['tendə(r)]
the ragamuffin would deny even the cravings of his stomach for that tender
这 衣衫褴褛的 会 否定 甚至 这 渴望 的 他的 胃 为了 那 投标
['mɔ:s(ə)l] .
morsel .
小块 .

这个衣衫褴褛的家伙甚至会压抑住自己对那鲜嫩食物的渴望。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] , [tu:] , [tu:; tə] [hi:v] [tɪn][kænz] , [wɒʃ] - ['bɔɪləz] , [flæt] - ['aɪənz] ,
It is his delight , too , to heave tin cans , wash - boilers , flat - irons ,
它 是 他的 喜 , 也 , 到 举 锡 罐头 , 洗 - 锅炉 , 平坦的 - 熨斗 ,

他也乐于搬运锡罐、洗衣锅、熨斗等物品。

[paɪz] — ['eniθɪŋ] [hi:; hi][kæn; kən] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn] — [æt; ət][ðə; ði] - - [bɔɪz] , [ɪf] [aɪ]
pies — anything he can lay his hands on — at the automobilly - boys , if I
馅饼 — 任何事物 他 能 躺 他的 双手 在 — 在 这 - - 男孩们 , 如果 我
[meɪ] [ju:z][ðə; ði] [tɜ:m] ,
may use the term ,
可能 使用 这 学期 ,

馅饼——任何他能弄到手的东西——都卖给了汽车修理工们，如果我可以用这个词的话。

[ɒv; əv][ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][ɪz] [tɜ:nd] [lu:s] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] ['səʊʃ(ə)l] ['sɜ:klz] [ɒv; əv][ðə; ði]
of all of which , before he is turned loose in the highest social circles of the
的 全部 的 哪个 , 前 他 是 转向 松动的 在 这 最高 社会的 界 的 这
[lænd] ,
land ,
土地 ,

这一切，在他被放逐到这个国家最高社交圈之前，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kjʊəd] . "
it is desirable that he shall be cured . "
它 是 理想 那 他 将 是 治愈 . "

最好能治好他。

" [aɪ] [si:] , " [sed] [ˌɑ:ri'ɛt] .
" I see , " said Henriette .
" 我 看 , " 说 亨利埃特 .

“我明白了，”亨利埃特说。

" [ænd; ənd][səʊ]['mɪsɪz] . - [hæz; həz][ðem; ðəm][hɪə(r)][ɒn][ə; eɪ][ten] [deɪz] - [prə'beɪʃ(ə)n]['djʊərɪŋ]
" And so Mrs . Rockerbilt has them here on a ten days ' probation during
" 和 所以 太太 . - 有 他们 这里 在 一个 十 天 - 缓刑 期间
[wɪtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [ə'kwaɪə(r)] [ðæt] [dɪ'gri:] [ɒv; əv]['sævwɑ:r] - [feə] [ænd; ənd][və'nɪə(r)][ɒv; əv] ['etɪkət]
which time they acquire that degree of savoir - faire and veneer of etiquette
哪个 时间 他们 获得 那 程度 的 知识 - 公平 和 单板 的 礼仪

“所以，洛克比尔特夫人让他们在这里接受十天的考察期，在此期间，他们要学习到那种程度的世故和礼仪。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[wɪtʃ] [ə'ləʊn] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðem; ðəm][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ti:]
which alone makes it possible for her to exhibit them at her tea
哪个 独自的 制作 它 可能的 为了 她 到 展览 他们 在 她 茶
. "
: "
. "

仅凭这一点，她就有可能在下午茶会上展出这些作品。

" [prɪ'saɪsli] ,
" **Precisely** **,**
" 恰恰 ,

“恰恰，

" [sed] [aɪ] . " [ʃiː; ʃi] [lets] [ðem; ðəm] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][bɪg][bɒks] - [stɔːlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['steɪb(ə)l] [weə(r)]
" said I . " She lets them sleep in the big box - stalls of her stable where
" 说 我 . " 她 让我们 他们 睡觉 在 这 大的 盒子 - 摊位 的 她 稳定的 在哪里
[ðə; ði]['ekstrə] [kəʊtʃ] - ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['məʊtə(r)] - [kɑː(r)] [kreɪz] [keɪm] [ɪn] .
the extra coach - horses were kept before the motor - car craze came in .
这 额外的 教练 - 马匹 是 保留 前 这 发动机 - 车 狂热 来了 在 .

“我说。“她让他们睡在她马厩的大隔间里，在汽车热潮兴起之前，那里是用来安置多余的马车马的。

[ðeɪ] [rɪ'siːv] [fɔː(r)][skweə(r)] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ɑː(r); ə(r)] [rʌbd] [daʊn] [ænd; ənd] ['kʌri] - [kəʊmd]
They receive four square meals a day , are rubbed down and curry - combed
他们 收到 四 正方形 餐 一个 天 , 是 摩擦 向下 和 咖喱 - 梳理过的
[bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] [miːl] ,
before each meal ,
前 每个 一顿饭 ,

它们每天吃四顿正餐，每餐前都要进行全身按摩和咖喱梳理。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [beɪðd] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [ɪn]['vaɪələt]['wɔːtə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['feɪtfl] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
and are bathed night and morning in violet water until the fateful occasion ,
和 是 洗澡 夜晚 和 早晨 在 紫色 水 直到 这 命运的 场合 ,

他们日夜沐浴在紫罗兰色的水中，直到那决定命运的时刻到来。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ['kliːnə(r)] [ɪf] [nɒt]['waɪzə(r)] ['tʃɪldrən] . "
after which they are returned to New York cleaner if not wiser children . "
后 哪个 他们 是 返回 到 新的 约克 清洁工 如果 不是 更明智 孩子们 . "

之后，他们被送回纽约，虽然未必变得更聪明，但也变得更加成熟了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['tʃærəti] , " [sed] [ˌhenri'etə] ['driːmɪli] .
" It is a great charity , " said Henrietta dreamily .
" 它 是 一个 伟大的 慈善机构 , " 说 亨丽埃塔 梦幻般地 .

“这是一个很棒的慈善机构，”亨丽埃塔梦幻般地说。

" [dʌz] ['mɪsɪz] . - [meɪk] ['eni] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [tiːz] — [juː; jʊ] [seɪ]
" Does Mrs . Rockerbilt make any charge for admission to these teas — you say
" 做 太太 . - 制作 任何 收费 为了 入学 到 这些 茶 — 你 说
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [freʃ] - [eə(r)] [fʌnd] ? "
they are for the benefit of the Fresh - Air Fund ? "
他们 是 为了 这 益处 的 这 新鲜的 - 空气 基金 ? "

“洛克比尔特夫人举办这些下午茶活动是否收取入场费？您说这些活动是为了‘新鲜空气基金’的利益？”

" [əʊ] [nəʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] [aɪ] . " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pjʊəli] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['tʃærəti] .
" Oh no , indeed , " said I . " It is purely a private charity .
" 哦 不 , 的确 , " 说 我 . " 它 是 纯粹 一个 私人的 慈善机构 .

“哦，不，的确如此，”我说。“这纯粹是一个私人慈善机构。”

[ðə; ði] ['jʌŋstər] [get][ðeə(r)][ten] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [lɜːn] [gʊd] ['mænəz] ,
The youngsters get their ten days in the country , learn good manners ,
这 年轻人 得到 他们的 十 天 在 这 国家 , 学习 好的 礼仪 ,

孩子们在乡下待十天，学习良好的礼仪。

[ænd; ənd] ['njuːpɔːt] [sə'saɪəti][hæz; həz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌɑːftə'nuːn] — [ɔːl][æt; ət]['mɪsɪz] . -
and Newport society has a pleasant afternoon — all at Mrs . Rockerbilt's
和 纽波特 社会 有 一个 令人愉快的 下午 — 全部 在 太太 . -
[ɪk'spens] . "
expense . "
费用 . "

纽波特的社交名流们度过了一个愉快的下午——所有费用都由洛克比尔特夫人承担。

" [hm] ! " [sed] [ˌɑːriˈɛt] , ['pensɪvli] .
" H'm ! " said Henriette , pensively .
" 嗯 ! " 说 亨利埃特 , 若有所思地 .

“嗯！”亨利埃特若有所思地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

嗯!

[aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['meθəd] .
I think there is a better method .
我 思考 那里 是 一个 更好的 方法 .

我认为还有更好的方法。

[ɑː] — [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ʃɔːtli] , ['bʌni] .
Ah — I want you to run down to New York for a few days shortly , Bunny .
啊 — 我 想 你 到 跑步 向下 到 新的 约克 为了 一个 很少 天 不久 , 兔子 .

啊——兔子，我希望你过几天去纽约玩玩。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['letə(r)] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪl] .
I have a letter I wish you to mail .
我 有 一个 信 我 希望 你 到 邮件 .

我有一封信想请你帮忙寄出去。

" ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [wɒz; wəz] [sed] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tjuːzdeɪ] ,
" Nothing more was said on the subject until the following Tuesday ,
" 没有什么 更多的 曾是 说 在 这 主题 直到 这 下列的 周二 ,

“此后直到下周二，此事再未提及。”

[wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] ['ɔːgənaɪz] [maɪ'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
when I was despatched to New York with instructions to organize myself into a
什么时候 我 曾是 已派送 到 新的 约克 和 指示 到 组织 我 进入 一个
['wɪntə(r)] [freʃ] - [eə(r)] [sə'saɪəti] ,
Winter Fresh - Air Society ,
冬天 新鲜的 - 空气 社会 ,

当我被派往纽约，奉命组织成立冬季新鲜空气协会时，

[tuː; tə] [hæv; həv] ['letə(r)] - [hedz] ['prɪntɪd] ,
to have letter - heads printed ,
到 有 信 - 头部 打印 ,

印制信笺抬头

[wɪð] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['prɒmɪnənt] ['leɪdɪz] [ɪn] [sə'saɪəti] [æz; əz]
with the names of some of the most prominent ladies in society as
和 这 姓名 的 一些 的 这 最多 著名的 女士们 在 社会 作为
['peitrənis] — [ˌɑːriˈɛt] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [pə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . ['gæstə(r)] ,
patronesses — Henriette had secured permission from Mrs . Gaster ,
赞助人 — 亨利埃特 有 安全 允许 从 太太 . 加斯特 ,

亨利埃特获得了加斯特夫人的许可，并以当时社会上一些最杰出女性的名字作为赞助人。

['mɪsɪz] . [slɒɪd] - [dʒɪŋks] , ['mɪsɪz] . - , ['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] - ['ændruːz] ,
Mrs . Sloyd - Jinks , Mrs . Rockerbilt , Mrs . Gushington - Andrews ,
太太 . 斯洛伊德 - 金克斯 , 太太 . - , 太太 . 古辛顿 - 安德鲁斯 ,

斯洛伊德-金克斯夫人、罗克比尔特夫人、古辛顿-安德鲁斯夫人

['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . [juː] . - , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['snɑːrlɪˌaʊ] , ['mɪsɪz] . ['wɪli] [keɪ] . [væn] [pelt] ,

Mrs	.	R	.	U	.	Innitt	,	the	duchess	of	Snarleyow	,	Mrs	.	Willie	K	.	Van	Pelt	,
太太	.	拉	.	U	.	-	,	这	公爵夫人	的	snarleyow	,	太太	.	威利	K	.	范	毛皮	,

RU Innitt 夫人，斯纳利奥公爵夫人，Willie K. Van Pelt 夫人，

[ænd; ənd] ['njuːmərəs] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [juːz] [ðeə(r)] [nems] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] ['entəpraɪz] —

and	numerous	others	to	use	their	names	in	connection	with	the	new	enterprise	—
和	很多的	其他的	到	使用	他们的	姓名	在	联系	和	这	新的	企业	—

[ænd; ənd] [tuː; tə] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['letə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['ɪntrəst] [hɜː'self] [ænd; ənd]

and	to	write	her	a	letter	asking	if	she	would	not	interest	herself	and
和	到	写	她	一个	信	问	如果	她	会	不是	兴趣	她自己	和

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [sə'saɪəti] .

her	friends	in	the	needs	of	the	new	society	.
她	朋友们	在	这	需求	的	这	新的	社会	.

还有许多其他人利用他们的名字参与这项新事业——并给她写信，询问她是否愿意让自己和她的朋友们对新社团的需求感兴趣。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , " [ðə; ði]

"	It	is	quite	as	important	,	"	the
"	它	是	相当	作为	重要的	,	"	这

“这同样重要，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['letə(r)] [ræn] ,

letter	ran	,
信	跑	,

信件寄到了，

" [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [fʌnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sʌfərə] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['dredf(ə)l]

"	that	there	should	be	a	fund	to	take	the	little	sufferers	of	our	dreadful
"	那	那里	应该	是	一个	基金	到	拿	这	小的	受害者	的	我们的	可怕

[wɪntəz] [ə'weɪ] [frɒm; fræm] [ðə; ði] [sliːt] [ænd; ənd] [snəʊ] - ['bəːdnd] [striːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['friːzɪŋ] ['sɪti]

winters	away	from	the	sleet	and	snow	-	burdened	streets	of	the	freezing	city
冬天	离开	从	这	霰	和	雪	-	负担	街道	的	这	冷冻	城市

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] ['sʌmə(r)] ['aʊtɪŋ] .

as	it	is	to	give	them	their	summer	outing	.
作为	它	是	到	给	他们	他们的	夏天	外出	.

“应该设立一个基金，让那些在可怕的冬天里受苦的孩子们离开冰冷城市里被雨夹雪和积雪覆盖的街道，就像带他们出去玩一样。

[ðɪs] [sə'saɪəti] [ɪz] [ɪn] [greɪt] [niːd] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒlə z] ['prɒpəli] [tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] [ɪts]

This	society	is	in	great	need	of	twenty	-	five	thousand	dollars	properly	to	prosecute	its
这	社会	是	在	伟大的	需要	的	二十	-	五	千	美元	适当地	到	起诉	它是

[wɜːk] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɪntə(r)] ,

work	during	the	coming	winter	,
工作	期间	这	未来	冬天	,

该协会急需两万五千美元，以便在即将到来的冬季顺利开展工作。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ə'piːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [eɪd] .

and	we	appeal	to	you	for	aid	.
和	我们	上诉	到	你	为了	援助	.

我们恳请您伸出援手。

" - ['pɜːsən(ə)l] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ten] ['θaʊz(ə)nd]
" Henriette's personal response to this request was a check for ten thousand
" - 个人的 回复 到 这 要求 曾是 一个 查看 为了 十 千
[d'ɒləz] ,
dollars ,
美元 ,

亨丽埃特对这一请求的个人回应是开出了一张一万美元的支票。

[wɪtʃ] [æz; əz] ['sekrət(ə)ri] [ænd; ənd] ['treʒərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʌnd] [aɪ] [ək'nɒlɪdʒd] , [ænd; ənd] [ðen] ,
which as secretary and treasurer of the fund I acknowledged , and then ,
哪个 作为 秘书 和 财务主管 的 这 基金 我 已确认 , 和 然后 ,
[ɒv; əv] [kɔːs] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
of course , returned to her ,
的 课程 , 返回 到 她 ,

作为该基金的秘书兼财务主管，我对此表示感谢，然后当然，我把钱退还给了她。

[ˌweərə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kæm'peɪn] [bɪ'gæn][ɪn] ['ɜːnɪst] .
whereupon her campaign began in earnest .
于是 她 活动 开始 在 认真 .

于是，她的竞选活动正式开始了。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [bækt] [ʌp][baɪ][hɜː(r); hə(r)][məʊst]
Her own enthusiasm for the project , backed up by her most
她 自己的 热情 为了 这 项目 , 支持的 向上 经过 她 最多
['dʒenərəs] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [pruːvd] [kən'teɪdʒəs] ,
generous contribution , proved contagious ,
慷慨的 贡献 , 已证实 传染性 ,

她对这个项目的热情，以及她慷慨的捐助，都极具感染力。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [tuː] [wiːks] , [nɒt] ['kaʊntɪŋ] - [tʃek] ,
and inside of two weeks , not counting Henriette's check ,
和 里面 的 二 周 , 不是 计数 - 查看 ,

两周之内，还不算亨利埃特的支票，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,
we were in possession of over seventeen thousand dollars ,
我们 是 在 拥有 的 超过 十七 千 美元 ,

我们当时手头有超过一万七千美元，

[wʌn]['leɪdi] ['gəʊɪŋ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [brɪdʒ] ['wɪnɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
one lady going so far as to give us all her bridge winnings for a
一 女士 去 所以 远的 作为 到 给 我们 全部 她 桥 奖金 为了 一个
[wiːk] .
week .
星期 .

一位女士甚至把她一周的桥牌赢钱都捐给了我们。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][grænd] [kuː] ,
" And now for the grand coup ,
" 和 现在 为了 这 盛大 政变 ,

“现在，是时候上演惊天大戏了，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['bʌni] , " [sed] ['mɪsɪz] . [væn]['ræf(ə)lz] , [wen] [ai][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [spɔɪl] .
Bunny , " said Mrs . Van Raffles , when I had returned with the spoil .
兔子 , " 说 太太 . 范 莱佛士 , 什么时候 我 有 返回 和 这 剧透 .

“兔子，”范·拉弗尔斯太太在我带着战利品回来时说道。

" [greɪt] [skɒt] !
" Great Scot !
" 伟大的 苏格兰人 !

“伟大的苏格兰人！”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [gɒt] [ɪ'nʌf] ? "
" Haven't you got enough ? "
" 还没有 你 得到 足够的 ? "

“你还不够吗？”

" [nəʊ] , ['bʌni] .
" No , Bunny .
" 不 , 兔子 .

“不，兔子。”

[nɒt] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
Not a quarter enough , " she replied .
不是 一个 四分之一 足够的 , " 她 回复 .

“四分之一还不够，”她回答说。

" [ðiːz] ['wɪntə(r)] [rɪ'zɔːrts] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ɪk'spensɪv] ['pleɪsɪz] ,
" These winter resorts are very expensive places ,
" 这些 冬天 度假村 是 非常 昂贵的 地方 ,

这些冬季度假胜地消费非常高，

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [wʊd] [duː; də] ['veri] ['naɪsli] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]
and while seventeen thousand dollars would do very nicely for running a
和 尽管 十七 千 美元 会 做 非常 很好 为了 跑步 一个
[fɑːm] [ɪn] ['sʌmə(r)] ,
farm in summer ,
农场 在 夏天 ,

一万七千美元对于夏季农场运营来说已经非常不错了，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [niːd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [send] ['aʊə(r)] [ˌbenə'fɪʃiːˌeriːz] [tuː; tə] [pɑːm]
we shall need quite a hundred thousand to send our beneficiaries to Palm
我们 将 需要 相当 一个 百 千 到 发送 我们的 受益人 到 棕榈
[biːtʃ] [ɪn] ['prɒpə(r)] [staɪl] . "
Beach in proper style . "
海滩 在 恰当的 风格 . "

我们需要十万块钱才能让我们的受益人体面地前往棕榈滩。

" [feɪ] - [iː] - ['dʌbljuː] !
" Phe - e - w !
" 菲 - e - 西 !

“呼！”

" [aɪ] ['hwisl] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" I whistled , in amazement .
" 我 吹口哨 , 在 惊愕 .

我惊讶地吹了声口哨。

" [pɑːm] [biːtʃ] , [eɪ] ? "
" Palm Beach , eh ? "
" 棕榈 海滩 , 嗯 ? "

“棕榈滩，是吧？”

" [jes] , " [sed] [ˌɑ:ri'ɛt] .
" Yes , " said Henriette .
" 是的 , " 说 亨利埃特 .

“是的，”亨利埃特说。

" [pɑ:m] [bi:tʃ] .
" Palm Beach .
" 棕榈 海滩 .

棕榈滩。

[ai][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] ['wɒntɪd] [tu:; tə][gəʊ][ðeə(r)] . "
I have always wanted to go there . "
我 有 总是 通缉 到 去 那里 . "

我一直都想去那里。

" [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] — [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə][get] [ðæt] ?
" And the one hundred thousand dollars — how do you propose to get that ?
" 和 这 一 百 千 美元 — 如何 做 你 提出 到 得到 那 ?

“那十万美元——你打算怎么筹？”

" [ai][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ə; eɪ] [lɔ:n] - [feɪt] [ænd; ənd][bə'zɑ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʌnd] .
" I shall give a lawn - fête and bazaar for the benefit of the fund .
" 我 将 给 一个 草地 - 宴请 和 市场 为了 这 益处 的 这 基金 .

“我将举办一场草坪游园会和义卖会，为该基金筹款。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . - [ti:] [ɪn] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [tʃɑ:dʒ] [ten] [d'ɒləz] [əd'mɪʃ(ə)n]
It will differ from Mrs . Rockerbilt's tea in that I shall charge ten dollars admission
它 将要 不同 从 太太 . - 茶 在 那 我 将 收费 十 美元 入学
,
,
,

这与洛克比尔特夫人举办的下午茶会不同，我会收取十美元的入场费。

[ten] [d'ɒləz] [tu:; tə] [get] [aʊt] , [ænd; ənd]
ten dollars to get out , and
十 美元 到 得到 出去 , 和

出去要十美元，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [sel] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] .
we shall sell things besides .
我们 将 卖 事物 除了 .

我们还会出售其他东西。

[ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['spəʊkən][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['gæstə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð]
I have already spoken to Mrs . Gaster about it and she is delighted with
我 有 已经 说 到 太太 . 加斯特 关于 它 和 她 是 高兴极了 和
[ðə; ði][aɪ'dɪə] .
the idea .
这 主意 .

我已经和加斯特夫人谈过这件事了，她对这个主意非常高兴。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [stɒk] [ðə; ði]['flaʊə(r)]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	has	promised	to	stock	the	flower	table	with	the	cream	of	her
她	有	承诺	到	库存	这	花	桌子	和	这	奶油	的	她

[kən'səːvə,tɔːri] .

conservatories	.
温室	.

她承诺会用她温室里最优质的花卉来布置花桌。

['mɪsɪz] . - [hæz; həz] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] .

Mrs	.	Rockerbilt	has	volunteered	to	take	charge	of	the	refreshments	.
太太	.	-	有	自愿	到	拿	收费	的	这	茶点	.

罗克比尔特夫人自愿负责茶点供应。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['snɑːrlɪˌaʊ] [ɪz] ['dresɪŋ] [ə; eɪ] [dɒl] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [nemd] [baɪ]['senətə(r)]

The	duchess	of	Snarleyow	is	dressing	a	doll	that	is	to	be	named	by	Senator
这	公爵夫人	的	snarleyow	是	敷料	一个	玩具娃娃	那	是	到	是	命名	经过	参议员

- [ænd; ənd] ['ræfl] [æt; ət] [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [ges] .

Defew	and	raffled	at	five	dollars	a	guess	.
-	和	抽奖	在	五	美元	一个	猜测	.

斯纳利奥公爵夫人正在给一个玩偶穿衣服，这个玩偶将由参议员德菲尤命名，并以五美元一人的价格进行抽奖。

['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] - ['ændruːz] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ɪn'taɪə(r)][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['fænsi] ['nɪk] - [næk]

Mrs	.	Gushington	-	Andrews	is	to	take	entire	control	of	the	fancy	knick	-	knack
太太	.	古辛顿	-	安德鲁斯	是	到	拿	全部的	控制	的	这	想要	尼克	-	诀窍

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

古辛顿-安德鲁斯夫人将全权负责摆放精美小摆件的桌子。

[weə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [sel] [gəʊld] [mætʃ] - ['bɒksɪz] , ['spɒlɪd]['sɪlvə(r)] ['ɔːtəməbiːl] [hed] - [laɪts] , [sɪ'gɑː(r)] -

where	we	shall	sell	gold	match	-	boxes	,	solid	silver	automobile	head	-	lights	,	cigar	-
在哪里	我们	将	卖	金子	匹配	-	盒子	,	坚硬的	银	汽车	头	-	灯	,	雪茄	-

[k'ʌtəz] , ['kɒkteɪl] - ['ʃeɪkəz] ,

cutters	,	cocktail	-	shakers	,
切割器	,	鸡尾酒	-	摇酒器	,

我们将出售金火柴盒、纯银汽车前灯、雪茄剪、鸡尾酒调酒器，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [nə'sesəti] [ɒv; əv][laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɪ'lekt] .

and	other	necessities	of	life	among	the	select	.
和	其他	必需品	的	生活	之中	这	选择	.

以及其他上流人士的生活必需品。

[aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [kæn; kən][feɪl] , [duː; də][juː; jʊ] ? "

I	don't	see	how	the	thing	can	fail	,	do	you	?	"
我	不	看	如何	这	事物	能	失败	,	做	你	?	"

我不明白这东西怎么会出问题，你觉得呢?

" [nɒt] [səʊ][fɑː(r)] , " [sed] [aɪ] .

"	Not	so	far	,	"	said	I	.
"	不是	所以	远的	,	"	说	我	.

“还没有到那一步，”我说。

" [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] ['leɪdi] ['peɪtrənɪs] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

"	Each	of	the	twelve	lady	patronesses	has	promised	to	be	responsible	for
"	每个	的	这	十二	女士	赞助人	有	承诺	到	是	负责任的	为了

[ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tɪkɪts] [ɒv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [æt; ət][ten] [d'ɒləz] [ə'piːs] — [ðæt] [meɪks]

the	sale	of	a	hundred	tickets	of	admission	at	ten	dollars	apiece	—	that	makes
这	销售	的	一个	百	门票	的	入学	在	十	美元	一块	—	那	制作

[twelv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn] [əd'mɪʃnz] .

twelve	thousand	dollars	in	admissions	.
十二	千	美元	在	招生	.

“十二位女赞助人每人承诺负责售出一百张门票，每张十美元——这样门票收入就达到了一万两千美元。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɒst] [iːtʃ] ['pɜːs(ə)n] [ten] [d'ɒləz] [mɔː(r)] [tuː; tə] [get] [aʊt] , [wɪtʃ] ,
It will cost each person ten dollars more to get out , which ,
它 将要 成本 每个 人 十 美元 更多的 到 得到 出去 , 哪个 ,

每人要多花十美元才能出去，

[ɪf] ['əʊnli] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] ,
if only half of the tickets are used ,
如果 仅有的 一半 的 这 门票 是 用过的 ,

如果只使用了一半的票，

[wɪl] [biː; bi] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] — [ɔː(r)] [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn] ['entrəns] [ænd; ənd] ['eksɪt]
will be six thousand dollars — or eighteen thousand dollars in entrance and exit
将要 是 六 千 美元 — 或者 十八 千 美元 在 入口 和 出口
[fiːz] [ə'ləʊn] . "
fees alone . "
费用 独自的 . "

总共将花费六千美元——或者说，仅入境和出境费用就高达一万八千美元。

" [ˌɑːri'ɛt] !
" Henriette !
" 亨利埃特 !

“亨利埃特！”

" [ai] [kraɪd] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] , " ['mædəm] ['hʌmbət] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['æmətə(r)] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
" I cried , enthusiastically , " Madam Humbert was an amateur alongside of you .
" 我 哭 , 踊跃 , " 女士 亨伯特 曾是 一个 业余 旁边 的 你 .

我激动地喊道：“亨伯特夫人和你一样，都是业余的。”

" ['mɪsɪz] . [væn] ['ræf(ə)lz] [smaɪld] .
" Mrs . Van Raffles smiled .
" 太太 . 范 莱佛士 微笑 .

范·拉弗尔斯夫人笑了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['bʌni] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Thank you , Bunny , " said she .
" 感谢 你 , 兔子 , " 说 她 .

“谢谢你，小兔子，”她说。

" [ɪf] [aɪ'd] ['əʊnli] [biːn] [ə; eɪ] [mæn] — "
" If I'd only been a man — "
" 如果 ID 仅有的 到过 一个 男人 — "

“如果我是个男人就好了——”

" [gæd] !
" Gad !
" 加德 !

“天哪！

" [ai] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
" I ejaculated .
" 我 射精 .

我射精了。

" [wɔːl] [striːt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] .
" Wall Street would have been an infant in your hands .
" 墙 街道 会 有 到过 一个 婴儿 在 你的 双手 .

“华尔街在你手中还只是个婴儿。”

" [wel] , [ðə; ði] ['feɪtfl] [deɪ] [keɪm] .
" Well , the fateful day came .
" 出色地 , 这 命运的 天 来了 .

“唉，那一天终于来了。”

[ˌɑːri'ɛt] , [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌstɪs] ,
Henriette , to do her justice ,
亨利埃特 , 到 做 她 正义 ,

为了公正地评价亨利埃特，

[hæd; həd] [hɜː'self] [speəd] [nəʊ][peɪnz][ɔː(r)] [ɪk'spens] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ] [sək'ses] .
had herself spared no pains or expense to make the thing a success .
有 她自己 幸存 不 疼痛 或者 费用 到 制作 这 事物 一个 成功 .

她本人为了确保这件事成功，可谓不遗余力，花费了大量金钱。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnstənt] - - ['evə(r)] [lʊkt] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
I doubt if the gardens of the Constant - Scrappes ever looked so beautiful .
我 怀疑 如果 这 花园 的 这 持续的 - - 曾经 看起来 所以 美丽的 .

我怀疑康斯坦特-斯克拉普斯花园是否曾经如此美丽。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['flaʊəz] ['evriweə(r)] ,
There were flowers everywhere ,
那里 是 花朵 到处 ,

到处都是鲜花，

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] [frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv][ðeə(r)] ['twenti] ['eɪkəz][tuː; tə]
and hanging from tree to tree from one end of their twenty acres to
和 绞刑 从 树 到 树 从 一 结尾 的 他们的 二十 英亩 到
[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['gɑːləndz] [ɒv; əv] [mʌlti'kʌlərd]
the other were long and graceful garlands of multicolored
这 其他 是 长的 和 优美 花环 的 五彩缤纷

从他们二十英亩土地的一端到另一端，树间悬挂着长长的、优美的五彩缤纷的花环。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ðæt] [wen] [naɪt] [keɪm] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪt] [meɪd] [ðə; ði] [siːn] [ə'pɪə(r)] [laɪk][ə; eɪ]
electric lights that when night came down upon the fête made the scene appear like a
电的 灯 那 什么时候 夜晚 来了 向下 之上 这 宴请 制成 这 场景 出现 喜欢 一个
['verɪtəb(ə)l] [glɪmps] [ɒv; əv]['feərilænd] .
veritable glimpse of fairyland .
真正的 一瞥 的 仙境 .

当夜幕降临，电灯照亮了宴会现场，使之宛如仙境一般。

['evribɒdi] [ðæt][ɪz] ['enibɒdi] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
Everybody that is anybody was there ,
大家 那 是 任何人 曾是 那里 ,

所有有点名气的人都到场了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [huː] [meɪ] ['ɔːlweɪz][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn][tuː; tə] [peɪ] [wel] [tuː; tə]
with a multitude of others who may always be counted upon to pay well to
和 一个 民众 的 其他的 WHO 可能 总是 是 计数 之上 到 支付 出色地 到
[siː] [ðeə(r)] [nems] [ɪn] [prɪnt][ɔː(r)][tuː; tə][get][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][sə'saɪəti][æt; ət] [kləʊz] [reɪndʒ] .
see their names in print or to get a view of society at close range .
看 他们的 姓名 在 打印 或者 到 得到 一个 看法 的 社会 在 关闭 范围 .

还有许多其他人，他们总是愿意花大价钱，只为在报纸上看到自己的名字，或者近距离观察社会。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['mjuːzɪk][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'trɑːnsɪŋ] [sɔːt] ,
Of course there was music of an entrancing sort ,
的 课程 那里 曾是 音乐 的 一个 迷人的 种类 ,

当然，还有令人陶醉的音乐。

[ðə; ði] ['nʌmbəz] ['biːɪŋ] [ɪ'speʃəli] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['flɪnti] [ɒv; əv] [hɑːts] , [ænd; ənd]

the	numbers	being	especially	designed	to	touch	the	flintiest	of	hearts	,	and
这	数字	存在	尤其	设计	到	触碰	这	最坚硬的	的	心	,	和

[ˌɑːri'ɛt] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] .

Henriette	was	everywhere	.
亨利埃特	曾是	到处	.

这些数字经过精心设计，旨在打动最冷酷无情的人，而亨利埃特无处不在。

[nəʊ][wʌn] , [greɪt] [ɔː(r)] [smɔːl] , [ɪn] [ðæt] [vɑːst] ['gæðərɪŋ]

No	one	,	great	or	small	,	in	that	vast	gathering
不	一	,	伟大的	或者	小的	,	在	那	广阔的	采集

在那场盛大的集会中，无论地位高低，没有一个人.....

[bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['greɪʃəs] [smaɪlz] ,

but	received	one	of	her	gracious	smiles	,
但	已收到	一	的	她	亲切	微笑	,

但却收获了她亲切的微笑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] ['pɜːrtʃəst] [æt; ət]

and	it	is	no	exaggeration	to	say	that	half	of	the	flowers	purchased	at
和	它	是	不	夸张	到	说	那	一半	的	这	花朵	购买	在

[reɪts] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [fɪfθ] ['ævənjuː]['teɪlə(r)] [hæŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ʃeɪm] ,

rates	that	would	make	a	Fifth	Avenue	tailor	hang	his	head	in	shame	,
利率	那	会	制作	一个	第五	大街	裁缝	悬挂	他的	头	在	耻辱	,

毫不夸张地说，其中一半鲜花的售价之高，足以让第五大道的裁缝们羞愧得无地自容。

[wɜː(r); wə(r)] [bɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['gælənt] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['njuːpɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

were	bought	by	the	gallant	gentlemen	of	Newport	for	presentation	to	the
是	买	经过	这	英勇	先生们	的	纽波特	为了	推介会	到	这

['həʊstəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

hostess	of	the	day	.
女主人	的	这	天	.

这些酒是纽波特的绅士们买来送给当天女主人的。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] [pleɪst] [ɒn] [seɪl] [ə'gen] [səʊ] [ðæt] [ɒn][ðə; ði]['flaʊə(r)] [ə'kaʊnt] [ðə; ði]

These	were	immediately	placed	on	sale	again	so	that	on	the	flower	account	the
这些	是	立即地	放置	在	销售	再次	所以	那	在	这	花	帐户	这

[rɪ'siːts] [wɜː(r); wə(r)] [pə'septəbli] [sweld] .

receipts	were	perceptibly	swelled	.
收据	是	明显地	肿胀	.

这些花卉立即再次上架销售，导致鲜花账户的收据明显增加。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ə; eɪ][mɔː(r)]['fest(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [nəʊn] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['fest(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] .

A	more	festal	occasion	has	never	been	known	even	in	this	festal	environment	.
一个	更多的	节日	场合	有	绝不	到过	已知	甚至	在	这	节日	环境	.

即使在如此喜庆的环境下，也从未有过比这更喜庆的场合。

[ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [vaɪd] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ə'feə(r)][ə; eɪ][vɑːst][faɪ'nænʃ(ə)l]

The	richest	of	the	land	vied	with	one	another	in	making	the	affair	a	vast	financial
这	最富有的	的	这	土地	竞争	和	一	其他	在	制作	这	事务	一个	广阔的	金融的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

全国最富有的人竞相让这件事取得巨大的经济成功。

[ðə; ði]['evə(r)] ['gælənt] ['tɒmi] [deə(r)] [left] [ðə; ði] [si:n] ['twenti] [taɪmz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] ['prɪvəlɪdʒ]

The	ever	gallant	Tommy	Dare	left	the	scene	twenty	times	for	the	mere	privilege
这	曾经	英勇	汤米	敢	左边	这	场景	二十	时代	为了	这	仅仅	特权

[ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ðæt] ['meni] [taɪmz] ['əʊvə(r)][æt; ət] [ten] [d'ɒləz] [i:tʃ] [wei] .

of	paying	his	way	in	and	out	that	many	times	over	at	ten	dollars	each	way	.
的	付费	他的	方式	在	和	出去	那	许多	时代	超过	在	十	美元	每个	方式	.

英勇无畏的汤米·戴尔为了能往返现场二十次，每次都要支付十美元的车费。

[ðə; ði] [dɒl] [wɪtʃ] ['senətə(r)] - [hæd; həd] [nemd] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [mʌtʃ]

The	doll	which	Senator	Defew	had	named	was	also	the	cause	of	much
这	玩具娃娃	哪个	参议员	-	有	命名	曾是	还	这	原因	的	很多

['merimənt] ,

merriment	,
欢乐	,

德菲尤参议员命名的那个玩偶也引起了很多人的欢乐。

[sɪnz] [wen] [ɔ:l][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌθɜ:'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz]

since	when	all	was	over	and	some	thirteen	thousand	five	hundred	dollars
自从	什么时候	全部	曾是	超过	和	一些	十三	千	五	百	美元

[hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən][ɪn][fɔ:(r); fə(r)] ['gesɪz] ,

had	been	taken	in	for	guesses	,
有	到过	已采取	在	为了	猜测	,

自从一切结束，并且通过猜测收取了大约13500美元之后，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['senətə(r)][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [neɪm] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

it	was	found	that	the	senator	had	forgotten	the	name	he	had	given
它	曾是	成立	那	这	参议员	有	被遗忘的	这	姓名	他	有	给定

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

人们发现这位参议员已经忘记了他给它起的名字。

[wen] [ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [səb'said] , [ˌã:ri'ɛt] [sə'dʒestid] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

When	the	laughter	over	this	incident	had	subsided	,	Henriette	suggested	that	it
什么时候	这	笑声	超过	这	事件	有	平静下来	,	亨利埃特	建议	那	它

[bi:; bi] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] ['ɔ:kʃ(ə)n] ,

be	put	up	at	auction	,
是	放	向上	在	拍卖	,

当大家对这件事的笑声平息下来后，亨利埃特建议将它拍卖掉。

[wɪtʃ] [plæn][wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['fɒləʊd] [aʊt] ,

which	plan	was	immediately	followed	out	,
哪个	计划	曾是	立即地	随后	出去	,

该计划随即被执行。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] ['hændiwɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['snɑ:rlɪˌaʊ] [wɒz; wəz] [nɒkt]

with	the	result	that	the	handiwork	of	the	duchess	of	Snarleyow	was	knocked
和	这	结果	那	这	手工制品	的	这	公爵夫人	的	snarleyow	曾是	敲门

[daʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [d'ɒləz] [tu:; tə][ə; eɪ]

down	for	eight	thousand	six	hundred	and	seventy	-	five	dollars	to	a
向下	为了	八	千	六	百	和	七十	-	五	美元	到	一个

[ˌsɪnsɪ'næti] ['bru:ə(r)] [hu:] [hæd; həd] [bi:n]

Cincinnati	brewer	who	had	been
辛辛那提	酿酒师	WHO	有	到过

结果，斯纳利奥公爵夫人的杰作以8675美元的价格被辛辛那提的一位酿酒商买走。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [jˈiəz] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] ['redʒɪstə(r)] .

trying	for	eight	years	to	get	his	name	into	the	Social	Register	.
尝试	为了	八	年	到	得到	他的	姓名	进入	这	社会的	登记	.

他花了八年时间才让自己的名字进入社会名册。

" [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðæts] ['əʊvə(r)] ,

"	Thank	goodness	,	that's	over	,
"	感谢	善良	,	那就是	超过	,

谢天谢地，这件事终于结束了。

" [sed] [ˌɑːriˈɛt] [wen] [ðə; ði] [lɑːst] [gest] [hæd; həd] [gɒn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] .

"	said	Henriette	when	the	last	guest	had	gone	and	the	lights	were	out	.
"	说	亨利埃特	什么时候	这	最后的	客人	有	已消失	和	这	灯	是	出去	.

“亨丽埃特在最后一位客人离开、灯光熄灭后说道。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [əˈfeə(r)] ,

"	It	has	been	a	very	delightful	affair	,
"	它	有	到过	一个	非常	愉快	事务	,

“这真是一件非常愉快的事情。”

[bʌt; bət] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [end] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [get] [ɒn] [maɪ] [nɜːvz] .

but	towards	the	end	it	began	to	get	on	my	nerves	.
但	向	这	结尾	它	开始	到	得到	在	我的	神经	.

但到了最后，这让我开始感到恼火。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] ['riːəli] [əˈpɔːld] , ['bʌni] , [æt; ət] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] [wiː; wi] [hæv; həv] ['teɪkən] [ɪn] . "

I	am	really	appalled	,	Bunny	,	at	the	amount	of	money	we	have	taken	in	.	"
我	是	真的	震惊	,	兔子	,	在	这	数量	的	钱	我们	有	已采取	在	.	"

“邦妮，我们收到的钱数额真是让我大吃一惊。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [fʊl] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] ?

"	Did	you	get	the	full	one	hundred	thousand	dollars	?
"	做过	你	得到	这	满的	一	百	千	美元	?

你拿到全部十万美元了吗?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [fʊl] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ?

"	Full	hundred	thousand	?
"	满的	百	千	?

“整整十万？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɪˈsterɪkli] .

"	she	cried	,	hysterically	.
"	她	哭	,	歇斯底里地	.

她歇斯底里地哭喊着。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] .

"	Listen	to	this	.
"	听	到	这	.

听着。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌmeməˈrændəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [rɪˈsiːts] :

"	And	she	read	the	following	memorandum	of	the	day's	receipts	:
"	和	她	读	这	下列的	备忘录	的	这	天	收据	:

她宣读了当天收据的以下备忘录：

['flaʊə(r)] ['teɪb(ə)l] $36 , - . -

Flower	Table	$36	,	000	.	00
花	桌子	$36	,	-	.	-

花桌 36,000.00 美元

[dɒl] - , - . -
Doll 22 , 175 . 00
玩具娃娃 - , - . -

娃娃 22，175.00

[ədˈmɪʃnz] - , - . -
Admissions 19 , 260 . 00
招生 - , - . -

录取人数 19,260.00

[ˈeksɪts; ˈegzɪts] - , - . -
Exits 17 , 500 . 00
出口 - , - . -

17号出口，500.00

[ˈkændi] [ˈteɪb(ə)l] - , - . -
Candy Table 12 , 350 . 00
糖果 桌子 - , - . -

糖果桌 12，350.00

[ˈsʌpə(r)] [ˈteɪb(ə)l] - , - . -
Supper Table 43 , 060 . 00
晚餐 桌子 - , - . -

晚餐桌 43，060.00

[ˈnɪk] - [næk] - , - . -
Knick - Knacks 17 , 380 . 00
尼克斯 - 纳克斯 - , - . -

小玩意 17,380.00

[bʊk] [ˈteɪb(ə)l] - . -
Book Table 123 . 30
书 桌子 - . -

预订表 123.30

[kəʊt] [tʃeks] [θriː] , - . -
Coat Checks 3 , 340 . 00
外套 检查 3 , - . -

衣帽间 3,340.00

[ˈtəʊt(ə)l] $171 , - . -
Total $171 , 188 . 30
全部的 $171 , - . -

总计 171,188.30 美元

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

" [greɪt] [ˈhevənz] , [wɒt] [ə; eɪ] [hɔːl] !
" Great Heavens , what a haul !
" 伟大的 天 , 什么 一个 运输 !

我的天哪，收获真丰厚！

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [juː; jʊ] [spend] [jɔːˈself] ? "
" But how much did you spend yourself ? "
" 但 如何 很多 做过 你 花费 你自己 ? "

“但你自己花了多少钱？”

" [əʊ] — [ə'baʊt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , ['bʌni] — [ai] ['riːəli] [felt] [ai][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	—	about	twenty	thousand	dollars	,	Bunny	—	I	really	felt	I	could	afford	it	.
"	哦	—	关于	二十	千	美元	,	兔子	—	我	真的	毛毡	我	可以	买得起	它	.

“哦——大概两万美元，邦妮——我觉得我真的负担得起。”

[wiːl; wil] [net] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] .

We'll	net	not	less	than	one	hundred	and	fifty	thousand	.
出色地	网	不是	较少的	比	一	百	和	五十	千	.

我们至少能净赚十五万。

" [ai][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪl] .

"	I	was	suddenly	seized	with	a	chill	.
"	我	曾是	突然	查获	和	一个	寒意	.

我突然感到一阵寒意。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [skeəz] [ˌem 'iː] , [ˌɑ̃ːri'ɛt] , " [ai] [m'ɜːməd] .

"	The	thing	scares	me	,	Henriette	,	"	I	murmured	.
"	这	事物	惊吓	我	,	亨利埃特	,	"	我	低声说道	.

“那东西吓到我了，亨丽埃特，”我低声说道。

" [sə'pəʊz] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːsk][juː; jʊ][nekst]['wɪntə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] ? "

"	Suppose	these	people	ask	you	next	winter	for	a	report	?	"
"	认为	这些	人们	问	你	下一个	冬天	为了	一个	报告	?	"

“假设这些人明年冬天向你索要一份报告呢？”

" [əʊ] , " [lɑːft] [ˌɑ̃ːri'ɛt] , " [ai][ʃæl; ʃəl] [ɪ'miːdiətli] [tɜːn] [ðə; ði] ['mʌni] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fʌnd]

"	Oh	,	"	laughed	Henriette	,	"	I	shall	immediately	turn	the	money	over	to	the	fund
"	哦	,	"	笑了	亨利埃特	,	"	我	将	立即地	转动	这	钱	超过	到	这	基金

.

:

.

“哦，”亨利埃特笑着说，“我马上就把钱捐给基金会。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es] [aʊt] .

You	can	send	me	a	receipt	and	that	will	let	us	out	.
你	能	发送	我	一个	收据	和	那	将要	让	我们	出去	.

你可以给我发一张收据，这样我们就可以离开了。

['leɪtə(r)][ɒn][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

Later	on	you	can	return	the	money	to	me	.	"
之后	在	你	能	返回	这	钱	到	我	.	"

之后你可以把钱还给我。

" ['iːv(ə)n] [ðen] — " [ai][bɪ'gæn] .

"	Even	then	—	"	I	began	.
"	甚至	然后	—	"	我	开始	.

“即使在那时——”我开口说道。

" [tʊʃ] , ['bʌni] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Tush	,	Bunny	,	"	said	she	.
"	屁股	,	兔子	,	"	说	她	.

“屁股，兔子，”她说。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['iːv(ə)n] [ðen] .

"	There	isn't	going	to	be	any	even	then	.
"	那里	不是	去	到	是	任何	甚至	然后	.

“即使到那时也不会有任何。”

[sɪks] [mʌnθs] [frɒm; frəm] [naʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɪl] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Six	months	from	now	these	people	will	have	forgotten	all	about	it	.
六	几个月	从	现在	这些	人们	将要	有	被遗忘的	全部	关于	它	.

六个月后，这些人就会把这件事忘得一干二净。

[ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] .

It's	a	little	way	they	have	.
它是	一个	小的	方式	他们	有	.

这是他们采取的一种小方法。

[ðeə(r)] ['meməri] [fɔ:(r); fə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [spend] [ɪz] [ʃɔ:tə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pɜ:s]

Their	memory	for	faces	and	the	money	they	spend	is	shorter	than	the	purse
他们的	记忆	为了	面孔	和	这	钱	他们	花费	是	较短	比	这	钱包

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] .

of	a	bankrupt	.
的	一个	破产	.

他们对人脸和消费金额的记忆力比破产者的钱包还短。

[hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] .

Have	no	fear	.
有	不	害怕	.

别害怕。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	82	]
"	[	页	-	]

[第 82 页]

[ænd; ənd] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ˌɑ:ri'ɛt] [wɒz; wəz] [raɪt] ,

And	,	as	usual	,	Henriette	was	right	,
和	,	作为	通常	,	亨利埃特	曾是	正确的	,

不出所料，亨利埃特是对的。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['februəri] [wen] [ðə; ði] [ˌbenə'fɪʃi:ˌeri:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] [freʃ] - [eə(r)] [fʌnd]

for	the	next	February	when	the	beneficiaries	of	the	Winter	Fresh	-	Air	Fund
为了	这	下一个	二月	什么时候	这	受益人	的	这	冬天	新鲜的	-	空气	基金

[spent] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][pɑ:m] [bi:tʃ] ,

spent	a	month	at	Palm	Beach	,
花费	一个	月	在	棕榈	海滩	,

接下来的二月份，冬季新鲜空气基金的受益者们在棕榈滩度过了一个月。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][best] [ðæt] ['feɪvəd] [spɒt][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] [ænd; ənd]

enjoying	the	best	that	favored	spot	afforded	in	the	way	of	entertainment	and
享受	这	最好的	那	受青睐	点	提供	在	这	方式	的	娱乐	和

[daɪ'vɜ:ʃ(ə)n] ,

diversion	,
导流	,

尽情享受这个热门地点提供的各种娱乐消遣，

[nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm][wɒz; wəz] [əd'vɑ:nst] [baɪ] ['enibɒdi] ,

not	a	word	of	criticism	was	advanced	by	anybody	,
不是	一个	单词	的	批评	曾是	先进的	经过	任何人	,

没有一个人提出任何批评意见。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [kən'sistid] ['səʊlli] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [væn]['ræf(ə)lz] , [hɜ:(r); hə(r)][meɪd] , [ænd; ənd]

although	the	party	consisted	solely	of	Mrs	.	Van	Raffles	,	her	maid	,	and
虽然	这	派对	由……组成	仅	的	太太	.	范	莱佛士	,	她	女佣	,	和

['bʌni] , [hɜ:(r); hə(r)]['bʌtlə(r)] .

Bunny	,	her	butler	.
兔子	,	她	管家	.

虽然参加聚会的只有范·拉弗尔斯夫人、她的女仆和她的管家邦尼。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['kɒntrəri] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tru:θ] .

In	fact	,	the	contrary	was	the	truth	.
在	事实	,	这	相反	曾是	这	真相	.

事实上，事实恰恰相反。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wi:; wi] [met] [waɪl] [ðeə(r)] , ['meni] [ɒv; əv] [hu:m] [hæd; həd] [kən'trɪbju:tɪd] [məʊst] ['lɑ:dʒli]

The	people	we	met	while	there	,	many	of	whom	had	contributed	most	largely
这	人们	我们	遇见	尽管	那里	,	许多	的	谁	有	贡献	最多	很大程度上

[tu:; tə][ðə; ði] [fʌnd] ,

to	the	fund	,
到	这	基金	,

我们在那里遇到的许多人，其中许多人对该基金做出了最大贡献，

['welkəm] [ˌju: 'es] [wɪð] ['əʊpən] [ɑ:mz] , ['lɪt(ə)l] [sə'spekt, 'sʌspekt] [haʊ] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [ðeɪ]

welcomed	us	with	open	arms	,	little	suspecting	how	intimately	connected	they
欢迎	我们	和	打开	武器	,	小的	怀疑	如何	亲密	连接	他们

[wɜ:(r); wə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] ['sɔ:sɪz] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] .

were	with	our	sources	of	supply	.
是	和	我们的	来源	的	供应	.

他们张开双臂欢迎我们，却丝毫没有意识到他们与我们的供应来源有着多么密切的联系。

['mɪsɪz] . ['gæstə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

Mrs	.	Gaster	,	it	is	true	,
太太	.	加斯特	,	它	是	真的	,

加斯特夫人，这是真的。

[dɪd][ɑ:sk] [ˌã:ri'ɛt] [haʊ] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [freʃ] - [eə(r)] [fʌnd] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz][təʊld]

did	ask	Henriette	how	the	Winter	Fresh	-	Air	Fund	was	doing	and	was	told
做过	问	亨利埃特	如何	这	冬天	新鲜的	-	空气	基金	曾是	正在做	和	曾是	讲述

[ðə; ði] [tru:θ] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] ['veri] [wel] .

the	truth	—	that	it	was	doing	very	well	.
这	真相	—	那	它	曾是	正在做	非常	出色地	.

我问了亨丽埃特冬季新鲜空气基金的运作情况，亨丽埃特告诉我实话——运作得非常好。

" [ðə; ði] [ˌbenə'fɪʃi:ˌeri:z] [dɪd] ['veri] [wel] [hɪə(r)] , " [sed] [ˌã:ri'ɛt] .

"	The	beneficiaries	did	very	well	here	,	"	said	Henriette	.
"	这	受益人	做过	非常	出色地	这里	,	"	说	亨利埃特	.

“受益者们在这里表现得非常好，”亨利埃特说。

" [ai][hæv; həv] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [əb'zɜ:vd] ['mɪsɪz] . ['gæstə(r)] .

"	I	have	seen	nothing	of	them	,	"	observed	Mrs	.	Gaster	.
"	我	有	已见	没有什么	的	他们	,	"	观察到	太太	.	加斯特	.

“我什么也没见到，”加斯特太太说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

" [wel] — [nəʊ] , " [sed] [ˌã:ri'ɛt] .

"	Well	—	no	,	"	said	Henriette	.
"	出色地	—	不	,	"	说	亨利埃特	.

“嗯——不，”亨利埃特说。

" [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['betə(r)][tu:; tə][send][ðem; ðəm][hɪə(r)][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['si:z(ə)n]

"	The	managers	thought	it	was	better	to	send	them	here	before	the	season
"	这	经理	想法	它	曾是	更好的	到	发送	他们	这里	前	这	季节

[wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .

was	at	its	height	.
曾是	在	它是	高度	.

“经理们认为最好在赛季达到高潮之前把他们送到这里。”

[ðə; ði] ['mɒrəl] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [pɑːm] [biːtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] — [wel] —

The	moral	influences	of	Palm	Beach	at	the	top	of	the	season	are	—	well	—
这	道德	影响	的	棕榈	海滩	在	这	顶部	的	这	季节	是	—	出色地	—

[ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] — [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

a	trifle	strong	for	the	young	—	don't	you	think	?
一个	琐事	强的	为了	这	年轻的	—	不	你	思考	?

赛季初棕榈滩的道德风气对年轻人来说——嗯——是不是有点太强烈了？你不觉得吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	she	explained	.
"	她	解释	.

她解释道。

[ðə; ði] [tɪn] - [taɪp] [ai] [hænd] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	tin	-	type	I	hand	you	will	give	you	some	idea	of	how	much	one	of	the
这	锡	-	类型	我	手	你	将要	给	你	一些	主意	的	如何	很多	一	的	这

[ˌbenə'fɪʃiːˌeriːz] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] .

beneficiaries	enjoyed	himself	.
受益人	享受	他自己	.

我交给你的这张锡版照片可以让你大致了解其中一位受益人有多么开心。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [faɪnə] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən] [sɜːf] ['beɪðɪŋ] [ɪn] ['wɪntə(r)] .

There	is	nothing	finer	in	the	world	than	surf	bathing	in	winter	.
那里	是	没有什么	更精细	在	这	世界	比	冲浪	洗澡	在	冬天	.

世界上没有比冬天冲浪更美好的事了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌbenə'fɪʃiːˌeriːz] [æt; ət] [pɑːm] [biːtʃ]

ONE	OF	THE	BENEFICIARIES	AT	PALM	BEACH
一	的	这	受益人	在	棕榈	海滩

棕榈滩的受益者之一

([frɒm; frəm] [ə; eɪ] [tɪn] - [taɪp] ['teɪkən] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt])

(	From	a	tin	-	type	taken	on	the	spot	)
(	从	一个	锡	-	类型	已采取	在	这	点	)

（根据现场拍摄的锡版照片）

[sevn]

VII
七

第七章

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] .

THE	ADVENTURE	OF	MRS	.
这	冒险	的	太太	.

夫人的冒险

- [tiˈɑːrə]

ROCKERBILT'S	TIARA
-	头饰

摇滚比尔特的皇冠

[ˌɑːri'ɛt] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'wɔntɪdli] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] ,

Henriette	had	been	unwontedly	reserved	for	a	whole	week	,
亨利埃特	有	到过	出乎意料地	预订的	为了	一个	所有的	星期	,

亨丽埃特整整一周都异常地沉默寡言。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] ['sædli] [ɒn] [maɪ] [nɜːvz] [wen] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [æn; ən]

a	fact	which	was	beginning	to	get	sadly	on	my	nerves	when	she	broke	an
一个	事实	哪个	曾是	开始	到	得到	令人遗憾的是	在	我的	神经	什么时候	她	打破	一个

['ɔːlməʊst] ['sfɪŋksˌlaɪk] ['saɪləns] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [rɪ'mɑːk] :

almost	Sphinxlike	silence	with	the	extraordinary	remark	:
几乎	像斯芬克斯	沉默	和	这	非凡的	评论	:

这件事开始让我感到十分恼火，这时她打破了近乎斯芬克斯般的沉默，说出了那句非同寻常的话：

" ['bʌni] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Bunny	,	I	am	sorry	,	but	I	don't	see	any	other	way	out	of	it	.
"	兔子	,	我	是	对不起	,	但	我	不	看	任何	其他	方式	出去	的	它	.

“兔子，对不起，但我实在想不出别的办法了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][get] ['mærid] .

You	must	get	married	.
你	必须	得到	已婚	.

你必须结婚。

" [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [baɪ][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] .

"	To	say	that	I	was	shocked	by	the	observation	is	putting	it	mildly	.
"	到	说	那	我	曾是	震惊	经过	这	观察	是	推杆	它	轻微地	.

“要说我对这个发现感到震惊，那真是轻描淡写了。”

[æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [jɔː'self] ,

As	you	must	by	this	time	have	realized	yourself	,
作为	你	必须	经过	这	时间	有	已实现	你自己	,

想必你此时已经意识到了，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə]

there	was	only	one	woman	in	the	world	that	I	could	possibly	bring	myself	to
那里	曾是	仅有的	一	女士	在	这	世界	那	我	可以	可能	带来	我	到

[θɪŋk] ['fɒndli] [ɒv; əv] ,

think	fondly	of	,
思考	深情地	的	,

世界上只有一个女人，我竟然能对她产生好感。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ˌɑːri'ɛt]

and	that	woman	was	none	other	than	Henriette
和	那	女士	曾是	没有任何	其他	比	亨利埃特

而那个女人不是别人，正是亨利埃特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

她自己。

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [maɪnd] ,

I	could	not	believe	,	however	,	that	this	was	at	all	the	notion	she	had	in	mind	,
我	可以	不是	相信	,	然而	,	那	这	曾是	在	全部	这	概念	她	有	在	头脑	,

然而，我简直无法相信这竟然是她心中的想法。

[ænd; ənd] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [pɔɪz] [ai][hæd; həd][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['ʃætəd] [baɪ][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .

and	what	little	poise	I	had	was	completely	shattered	by	the	suggestion	.
和	什么	小的	沉着	我	有	曾是	完全地	破碎	经过	这	建议	.

我仅存的一点镇定也被这个提议彻底摧毁了。

[ai] [druː] [maɪ'self] [ʌp] [wɪð] ['dɪgnəti] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] .

I	drew	myself	up	with	dignity	,	however	,	in	a	moment	and	answered	her	.
我	画	我	向上	和	尊严	,	然而	,	在	一个	片刻	和	回答	她	.

然而，我立刻恢复了尊严，回答了她。

" ['veri] [wel] , [dɪə(r)] , " [ai] [sed] .

"	Very	well	,	dear	,	"	I	said	.
"	非常	出色地	,	亲爱的	,	"	我	说	.

“好的，亲爱的，”我说。

" [wen'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [ai][ˌeɪ 'em] .

"	Whenever	you	are	ready	I	am	.
"	每当	你	是	准备好	我	是	.

“只要你准备好了，我随时都准备好了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bæŋkt] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ˌem 'iː][ɪn]

You	must	have	banked	enough	by	this	time	to	be	able	to	support	me	in
你	必须	有	银行	足够的	经过	这	时间	到	是	有能力的	到	支持	我	在

[ðə; ði] [staɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] . "

the	style	to	which	I	am	accustomed	.	"
这	风格	到	哪个	我	是	习惯	.	"

想必你现在应该已经攒够了钱，可以按照我习惯的方式供养我了。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [ai] [ment] , ['bʌni] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] , ['kəʊldli] , ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	That	is	not	what	I	meant	,	Bunny	,	"	she	retorted	,	coldly	,	frowning	at	me	.
"	那	是	不是	什么	我	意思是	,	兔子	,	"	她	反驳	,	冷冷地	,	皱眉	在	我	.

“我不是那个意思，邦妮，”她冷冷地反驳道，皱着眉头看着我。

" [wel] , [ɪts] [wɒt] [ai] [miːn] , " [sed] [ai] . " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] [ai]['evə(r)] [lʌvd] — "

"	Well	,	it's	what	I	mean	,	"	said	I	.	"	You	are	the	only	woman	I	ever	loved	—	"
"	出色地	,	它是	什么	我	意思是	,	"	说	我	.	"	你	是	这	仅有的	女士	我	曾经	喜爱	—	"

“嗯，我的意思就是这样，”我说。“你是我唯一爱过的女人——”

" [bʌt; bət] , ['bʌni] [dɪə(r)] , [ðæt] [kæn; kən] [kʌm] ['leɪtə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l]

"	But	,	Bunny	dear	,	that	can	come	later	,	"	said	she	,	with	a	charming	little
"	但	,	兔子	亲爱的	,	那	能	来	之后	,	"	说	她	,	和	一个	迷人	小的

[blʌʃ] .

blush	.
脸红	.

“但是，亲爱的兔子，那可以以后再说，”她说着，脸上泛起了一抹迷人的红晕。

" [wɒt] [ai] [ment] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [ə'feə(r)][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz]

"	What	I	meant	,	my	dear	boy	,	was	not	a	permanent	affair	but	one	of	these
"	什么	我	意思是	,	我的	亲爱的	男生	,	曾是	不是	一个	永恒的	事务	但	一	的	这些

['njuːpɔːt] ['mærɪdʒz] .

Newport	marriages	.
纽波特	婚姻	.

“我亲爱的孩子，我的意思不是一段长久的恋情，而是纽波特式的婚姻。”

[nɒt] [ˌnesə'serəli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]

Not	necessarily	for	publication	,	but	as	a
不是	一定	为了	发布	,	但	作为	一个

不一定用于发表，但作为一种

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ˌgærən'tiː] [ɒv; əv] [gʊd] [feɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

guarantee	of	good	faith	,	"	she	explained	.
保证	的	好的	信仰	,	"	她	解释	.

“这是诚信的保证，”她解释说。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] [ai] , [ə'fektɪŋ] ['densnəs] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [ˌʌndə'stʊd] ['əʊnli] [tuː] [wel] .

"	I	don't	understand	,	"	said	I	,	affecting	denseness	,	for	I	understood	only	too	well	.
"	我	不	理解	,	"	说	我	,	影响	密度	,	为了	我	理解	仅有的	也	出色地	.

“我不明白，”我装作一副茫然的样子说道，其实我明白得非常清楚。

" ['stjuːpɪd] ! " [kraɪd] [ˌɑːri'ɛt] .

"	Stupid	!	"	cried	Henriette	.
"	愚蠢的	!	"	哭	亨利埃特	.

“笨蛋！”亨利埃特喊道。

" [ai] [niːd] [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [meɪd] , ['bʌni] , [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)] ['bɪznəs] ,

"	I	need	a	confidential	maid	,	Bunny	,	to	help	us	in	our	business	,
"	我	需要	一个	机密的	女佣	,	兔子	,	到	帮助	我们	在	我们的	商业	,

“我需要一个名叫邦妮的贴身女佣来帮助我们打理生意。”

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [θɜːd] ['pɑːti] [ɪn][æt; ət]['rændəm] .

and	I	don't	want	to	take	a	third	party	in	at	random	.
和	我	不	想	到	拿	一个	第三	派对	在	在	随机的	.

我不想随意引入第三方。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [ai][kʊd; kəd] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] .

If	you	had	a	wife	I	could	trust	her	.
如果	你	有	一个	妻子	我	可以	相信	她	.

如果你有妻子，我就能信任她了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [steɪ] ['mærid] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi] ['niːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , ['fɒləʊɪŋ]

You	could	stay	married	as	long	as	we	needed	her	,	and	then	,	following
你	可以	停留	已婚	作为	长的	作为	我们	需要	她	,	和	然后	,	下列的

[ðə; ði] ['njuːpɔːt] [plæn] ,

the	Newport	plan	,
这	纽波特	计划	,

只要我们还需要她，你们就可以维持婚姻关系，然后，按照纽波特计划，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [get] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['mæri] [ˌem 'iː]['leɪtə(r)] — [ðæt] [ɪz] — [ɜː(r)] — [prə'vaɪdɪd]

you	could	get	rid	of	her	and	marry	me	later	—	that	is	—	er	—	provided
你	可以	得到	摆脱	的	她	和	结婚	我	之后	—	那	是	—	呃	—	假如

[ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] ,

I	was	willing	to	marry	you	at	all	,
我	曾是	愿意的	到	结婚	你	在	全部	,

你可以先甩了她，以后再娶我——当然，前提是我愿意嫁给你。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi][sʌm; səm] [deɪ] ,

and	I	am	not	so	sure	that	I	shall	not	be	some	day	,
和	我	是	不是	所以	当然	那	我	将	不是	是	一些	天	,

我并不确定自己将来是否不会如此。

[wen] [ai][ˌeɪ 'em][əʊld][ænd; ənd] ['tuːθləs] . "

when	I	am	old	and	toothless	.	"
什么时候	我	是	老的	和	无牙	.	"

当我老了，牙齿都掉光了的时候。”

" [ai] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [meɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , " [sed] [ai] .

"	I	fail	to	see	the	necessity	for	a	maid	of	that	kind	,	"	said	I	.
"	我	失败	到	看	这	必要性	为了	一个	女佣	的	那	种类	,	"	说	我	.

“我不明白为什么需要那样的女佣，”我说。

" [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] , ['bʌni] , " [sed] [ˌɑːri'ɛt] .

"	That's	because	you	are	a	man	,	Bunny	,	"	said	Henriette	.
"	那就是	因为	你	是	一个	男人	,	兔子	,	"	说	亨利埃特	.

“那是因为你是个男人，邦尼，”亨丽埃特说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['splendɪd] [ˌpɒə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'kwaɪərɪŋ] [ðə; ði] [dʒemz] [ðiːz] ['njuːpɔːt] ['leɪdɪz]

"	There	are	splendid	opportunities	for	acquiring	the	gems	these	Newport	ladies
"	那里	是	灿烂	机会	为了	收购	这	宝石	这些	纽波特	女士们

[weə(r)] [baɪ] [wʌn] [huː] [meɪ] [biː; bi] [st'eɪʃənd] [ɪn] [ðə; ði]

wear	by	one	who	may	be	stationed	in	the
穿	经过	一	WHO	可能	是	驻	在	这

“对于那些可能驻扎在纽波特的人来说，有很多绝佳的机会可以获得这些纽波特女士佩戴的珠宝。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['dresɪŋ] - [ruːm] .

dressing	-	room	.
敷料	-	房间	.

更衣室。

[ðeə(r)] [ɪz] ['mɪsɪz] . - [ti'ɑːrə] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

There	is	Mrs	.	Rockerbilt's	tiara	,	for	instance	.
那里	是	太太	.	-	头饰	,	为了	实例	.

例如，洛克比尔特夫人的王冠就是其中之一。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] [kaɪnd] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['praɪsləs]

It	is	at	present	the	finest	thing	of	its	kind	in	existence	and	of	priceless
它	是	在	展示	这	最好的	事物	的	它是	种类	在	存在	和	的	无价

['vælju:] .

value	.
价值	.

它是目前同类物品中最精美的，具有无价的价值。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['ɪz(ə)nt] ['weərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kept] [ɪn] [ðə; ði] [vɔːlts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɪ.və(ɹ).tən] [trʌst] ['kʌmpəni]

When	she	isn't	wearing	it	it	is	kept	in	the	vaults	of	the	Tiverton	Trust	Company
什么时候	她	不是	穿着	它	它	是	保留	在	这	金库	的	这	蒂弗顿	相信	公司

,

,
,

她不佩戴的时候，这件首饰就存放在蒂弗顿信托公司的金库里。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [meɪd]

and	how	on	earth	we	are	to	get	it	without	the	assistance	of	a	maid
和	如何	在	地球	我们	是	到	得到	它	没有	这	协助	的	一个	女佣

[wiː; wi] [kæn; kən] [trʌst] [aɪ] [doʊnt] [siː] — [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] ,

we	can	trust	I	don't	see	—	except	in	the	vulgar	,
我们	能	相信	我	不	看	—	除了	在	这	庸俗	,

我实在想不明白，如果没有一个值得信赖的女佣帮忙，我们该如何得到它——除非是在庸俗的语境中。

['kɒmənpleɪs] [weɪ] [ɒv; əv] ['sændbægɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['bruːtəli] ['stiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

commonplace	way	of	sandbagging	the	lady	and	brutally	stealing	it	,
平凡	方式	的	沙袋	这	女士	和	残酷地	偷窃	它	,

这是用沙袋陷害女士并残忍窃取财物的常见手段。

[ænd; ənd] ['njuːpɔːt] [sə'saɪəti] ['hæznt] [kwaɪt] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [ə; eɪ]

and	Newport	society	hasn't	quite	got	to	the	point	where	you	can	do	a
和	纽波特	社会	还没有	相当	得到	到	这	观点	在哪里	你	能	做	一个

[θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ] [tɔːk] ,

thing	like	that	to	a	woman	without	causing	talk	,
事物	喜欢	那	到	一个	女士	没有	导致	讲话	,

纽波特的社会风气还没发展到可以对女性做出这种事而不引起议论的地步。

[ən'les] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['mærid] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] . "

unless	you	are	married	to	her	. "
除非	你	是	已婚	到	她	. "

除非你和她结婚了。

" [wel] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , [ˌɑ:ri'ɛt] , " [ai] [rɪ'tɜ:nd] , [wɪð] [mɔ:(r)] ['pɒzətɪvnəs] [ðæn; ðən]

"	Well	,	I'll	tell	you	one	thing	,	Henriette	,	"	I	returned	,	with	more	positiveness	than
"	出色地	,	患病的	告诉	你	一	事物	,	亨利埃特	,	"	我	返回	,	和	更多的	积极性	比

[ai] ['kɒmənli] [ʃəʊ] ,

I	commonly	show	,
我	通常	展示	,

“好吧，我告诉你一件事，亨丽埃特，”我回答道，语气比我平时表现得更加积极。

" [ai] [wɪl] [nɒt] ['mæri] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	will	not	marry	a	lady's	maid	,	and	that's	all	there	is	about	it	.
"	我	将要	不是	结婚	一个	女士的	女佣	,	和	那就是	全部	那里	是	关于	它	.

“我不会娶女仆，事情就是这样。”

[ju:; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dʒentlmən] . "

You	forget	that	I	am	a	gentleman	. "
你	忘记	那	我	是	一个	绅士	. "

你忘了我是一位绅士。

" [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] ['temprəri] [ə'reɪndʒmənt] , ['bʌni] , " [ʃi:; ʃi] ['pli:dɪd] .

"	It's	only	a	temporary	arrangement	,	Bunny	,	"	she	pleaded	.
"	它是	仅有的	一个	暂时的	安排	,	兔子	,	"	她	恳求	.

“这只是暂时的安排，邦妮，”她恳求道。

" [ɪts] [dʌn] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ɪn][ðə; ði][smɑ:t] [set] .

"	It's	done	all	the	time	in	the	smart	set	.
"	它是	完毕	全部	这	时间	在	这	聪明的	放	.

“在智能场景中，这种情况经常发生。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	88	]
"	[	页	-	]

[第 88 页]

" [wel] , [ðə; ði] ['mɒrəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɑ:t] [set][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][maɪ] ['mɒrəlz] , " [ai] [ri'tɔ:t] .

"	Well	,	the	morals	of	the	smart	set	are	not	my	morals	,	"	I	retorted	.
"	出色地	,	这	德	的	这	聪明的	放	是	不是	我的	德	,	"	我	反驳	.

“嗯，上流社会的道德观与我的道德观并不相同，”我反驳道。

" [maɪ]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klɜ:dʒimən] , [ˌɑ:ri'ɛt] , [ænd; ənd][aɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	My	father	was	a	clergyman	,	Henriette	,	and	I'm	something	of	a
"	我的	父亲	曾是	一个	牧师	,	亨利埃特	,	和	我是	某物	的	一个

['tʃɜ:tʃmən] [maɪ'self] ,

churchman	myself	,
牧师	我	,

“我父亲是位牧师，亨利埃特，我自己也算是个虔诚的教徒。”

[ænd; ənd][ai][woʊnt] [stu:p] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['beɪsnəs] .

and	I	won't	stoop	to	such	baseness	.
和	我	惯于	哈腰	到	这样的	卑鄙	.

我绝不会堕落到如此卑鄙的地步。

[bɪ'saɪdz] , [wʌts] [tu:; tə] [prɪ'vent] [maɪ] [waɪf] [frɒm; frəm] [blæb] [wen] [wi:; wi][traɪ][tu:; tə] [ʃɪp]

Besides	,	what's	to	prevent	my	wife	from	blabbing	when	we	try	to	ship
除了	,	是什么	到	防止	我的	妻子	从	胡言乱语	什么时候	我们	尝试	到	船

[hɜ:(r); hə(r)] ? "

her	?	"
她	?	"

此外，如果我们试图把她送走，谁能保证她不会到处乱说呢?

" [hm] ! " [mjuːzd] [ˌɑːriˈɛt] .
" H'm ! " mused Henriette .
" 嗯 ! " 沉思 亨利埃特 .

“嗯！”亨利埃特沉思道。

" [ai] ['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" I hadn't thought of that — it would be dangerous , wouldn't it ? "
" 我 之前没有 想法 的 那 — 它 会 是 危险的 , 不会 它 ? "

“我之前没考虑到这一点——那岂不是很危险吗？”

" ['veri] ,
" Very ,
" 非常 ,

“非常，

" [sed] [ai] . " [ðə; ði]['əʊnli] [seɪf] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
" said I . " The only safe way out of it would be to kill the young woman ,
" 说 我 . " 这 仅有的 安全的 方式 出去 的 它 会 是 到 杀 这 年轻的 女士 ,

“我说，‘唯一安全的解决办法就是杀了那个年轻女子。’”

[ænd; ənd][maɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['skruːplz] [ɑː(r); ə(r)] ['strɒŋli] [ə'genst] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .
and my religious scruples are strongly against anything of the sort .
和 我的 宗教 顾虑 是 强烈 反对 任何事物 的 这 种类 .

我的宗教信仰强烈反对任何此类事情。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] , [ˌɑːriˈɛt] ,
You must remember , Henriette ,
你 必须 记住 , 亨利埃特 ,

亨利埃特，你一定要记住。

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mændmənts] [ðæt] [aɪ][həʊld][ɪn] [tuː] [haɪ] [ɪ'stiːm]
that there are one or two of the commandments that I hold in too high esteem
那 那里 是 一 或者 二 的 这 诫命 那 我 抓住 在 也 高的 尊重
[tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] . "
to break them . "
到 休息 他们 . "

的确，有那么一两条诫命我极其珍视，绝不会违背。

" [ðen] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] , ['bʌni] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]['mɪsɪz] . [væn]['ræf(ə)lz] .
" Then what shall we do , Bunny ? " demanded Mrs . Van Raffles .
" 然后 什么 将 我们 做 , 兔子 ? " 要求 太太 . 范 莱佛士 .

“那我们该怎么办，邦尼？”范·拉弗尔斯太太问道。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] [tiˈɑːrə] . "
" I must have that tiara . "
" 我 必须 有 那 头饰 . "

“我一定要得到那顶王冠。”

" [wel] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][əʊld] ['æmətə(r)] [θiˈætrɪk(ə)l] ['meθəd] , " [sed] [aɪ] . " [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪ] [hɪə(r)] ,
" Well , there's the old amateur theatrical method , " said I . " Have a little play here ,
" 出色地 , 有 这 老的 业余 戏剧 方法 , " 说 我 . " 有 一个 小的 玩 这里 ,

“嗯，这是老式的业余戏剧表演方法，”我说。“在这里小试身手吧。”

[ˌriːprəˈdjuːs] ['mɪsɪz] . -
reproduce Mrs . Rockerbilt's
复制 太太 . -

重现洛克比尔特夫人的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[tiˈɑːrə][ɪn] [peɪst] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [tuː; tə][weə(r)] , ['sʌbstɪtjuːt] [ðə; ði]['spjʊəriəs]
tiara in paste for one of the characters to wear , substitute the spurious
头饰 在 粘贴 为了 一 的 这 人物 到 穿 , 代替 这 虚假的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːəl] ,
for the real ,
为了 这 真实的 ,

用人造材料制作一个头饰，让其中一个角色佩戴，用赝品代替真品。

[ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "
and there you are . "
和 那里 你 是 . "

你就是这样。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdɪə] , " [sed] [ˌɑ̃ːriˈɛt] ; " ['əʊnli][ai] [heɪt] ['æmətə(r)] [θiˈætrɪklz] .
" That is a good idea , " said Henriette ; " only I hate amateur theatricals .
" 那 是 一个 好的 主意 , " 说 亨利埃特 ; " 仅有的 我 恨 业余 戏剧 .

“这倒是个好主意，”亨利埃特说；“只是我讨厌业余戏剧表演。”

[aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
I'll think it over .
患病的 思考 它 超过 .

我会仔细考虑一下。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][maɪ] ['mɪstrəs] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
" A few days later my mistress summoned me again .
" 一个 很少 天 之后 我的 情妇 被召唤 我 再次 .

几天后，我的女主人再次召见了我。

" ['bʌni] , [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] ['feəli] [gʊd] ['sketʃɪz] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
" Bunny , you used to make fairly good sketches , didn't you ?
" 兔子 , 你 用过的 到 制作 相当 好的 草图 , 没有 你 ?

“兔子，你以前画的素描画得相当不错，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['prɪti] [gʊd] , " [sed] [ai] . " ['tʃiːfli] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['drɔːɪŋz] , [haʊ'evə(r)] — ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [fə'sɑːdz]
" Pretty good , " said I . " Chiefly architectural drawings , however — details of façades
" 漂亮的 好的 , " 说 我 . " 主要 建筑 图画 , 然而 — 细节 的 立面
[ænd; ənd] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [dɪ'zaɪnz] . "
and ornamental designs . "
和 装饰 设计 . "

“还不错，”我说。“不过主要是建筑图纸——立面和装饰图案的细节。”

" [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] ! " [kraɪd] [ˌɑ̃ːriˈɛt] .
" Just the thing ! " cried Henriette .
" 只是 这 事物 ! " 哭 亨利埃特 .

“正是我们需要的！”亨丽埃特喊道。

" [tuː; tə] - [naɪt] ['mɪsɪz] . - [gɪvz] [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [lɔːnz] .
" To - night Mrs . Rockerbilt gives a moonlight reception on her lawns .
" 到 - 夜晚 太太 . - 给予 一个 月光 接待 在 她 草坪 .

“今晚，洛克比尔特夫人将在她的草坪上举行月光招待会。”

[ðeɪ] [ə'dʒɔɪn] ['aʊəz] .
They adjoin ours .
他们 毗 我们的 .

它们与我们相邻。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [weə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ti'ɑ:rə] ,
She will wear her tiara ,
她 将要 穿 她 头饰 ,

她将戴上她的王冠。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [ju:; jʊ] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] [tu:; tə][haɪd][bɪ'haɪnd][sʌm; səm] [kən'vi:niənt] [bɪt]
and I want you when she is in the gardens to hide behind some convenient bit
和 我 想 你 什么时候 她 是 在 这 花园 到 隐藏 在后面 一些 方便的 少量
[ɒv; əv] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][ɪg'zækt]['di:teɪl] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ti'ɑ:rə] .
of shrubbery and make an exact detail sketch of the tiara .
的 灌木 和 制作 一个 精确的 细节 草图 的 这 头饰 .

当她在花园里时，我希望你躲在合适的灌木丛后面，画出头饰的精确细节草图。

[ˌʌndə'stænd] ? "
Understand ? "
理解 ? "

理解？ ″

" [ai][du:; də] , " [sed] [ai] .
" I do , " said I .
" 我 做 , " 说 我 .

“我愿意，”我说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

" [doʊnt][ju:; jʊ] [mɪs] [ə; eɪ]['ru:bi][ɔ:(r)][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɔ:(r)][ðə; ði] [t'i:nɪəst] [bɪt][ɒv; əv] ['fɪlɪgri:] , ['bʌni] .
" Don't you miss a ruby or a diamond or the teeniest bit of filigree , Bunny .
" 不 你 错过 一个 红宝石 或者 一个 钻石 或者 这 最小的 少量 的 丝细工 , 兔子 .

“兔子，你可别漏掉一颗红宝石、一颗钻石，或者哪怕是最细小的装饰物啊。”

[get] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['kærət] , " [ʃi:; ʃi] [kə'mɑ:nd] .
Get the whole thing to a carat , " she commanded .
得到 这 所有的 事物 到 一个 克拉 , " 她 命令 .

“把整件东西都抛光到一克拉，”她命令道。

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [ai] [ɑ:skt] , [ɪk'saɪtɪdli] .
" And then ? " I asked , excitedly .
" 和 然后 ? " 我 问 , 兴奋地 .

“然后呢？”我兴奋地问道。

" [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] ; [aɪl] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði][rest] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" Bring it to me ; I'll attend to the rest , " said she .
" 带来 它 到 我 ; 患病的 出席 到 这 休息 , " 说 她 .

“把它拿给我，剩下的交给我来处理。”她说。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [raɪt] [laɪt]
" IT WAS NOT ALWAYS EASY TO GET THE RIGHT LIGHT
" 它 曾是 不是 总是 简单的 到 得到 这 正确的 光

“获得合适的光线并非易事。”

" [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [wen] [naɪt] [keɪm] [aɪ] [went] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:k] [ɪn][hænd] [wɪð] [ə'lækrəti] .
" You may be sure that when night came I went at the work in hand with alacrity .
" 你 可能 是 当然 那 什么时候 夜晚 来了 我 去 在 这 工作 在 手 和 敏捷 .

“你可以肯定，夜幕降临后，我便迅速投入到手头的工作中。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] [tuː; tə][get][ðə; ði] [raɪt] [lait] [ɒn][ðə; ði] ['leɪdiz] [ti'ɑːrə] ,

It	was	not	always	easy	to	get	the	right	light	on	the	lady's	tiara	,
它	曾是	不是	总是	简单的	到	得到	这	正确的	光	在	这	女士的	头饰	,

要为这位女士的头饰找到合适的光线并非易事。

[bʌt; bət][ɪn] ['sevrəl] ['dɪfrənt] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][aɪ][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [sə'fɪʃntli] [wel] ,

but	in	several	different	quarters	of	the	garden	I	got	her	sufficiently	well	,
但	在	一些	不同的	四分之一	的	这	花园	我	得到	她	足够	出色地	,

[ðəʊ] [ʌn'kɒnʃəsli] ,

though	unconsciously	,
尽管	不知不觉	,

但在花园的几个不同角落，我让她感觉好多了，尽管我是无意识的。

[pəʊzd] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [maɪ] ['pɜːpəs] .

posed	to	accomplish	my	purpose	.
摆拍	到	完成	我的	目的	.

摆出姿势以达到我的目的。

[wʌns] [aɪ] ['nɪəli] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ][hænd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri]

Once	I	nearly	yielded	to	the	temptation	to	reach	my	hand	through	the	shrubbery
一次	我	几乎	产生	到	这	诱惑	到	抵达	我的	手	通过	这	灌木

[ænd; ənd] [snætʃ] [ðə; ði][suː'pɜːb] ['ɔːnəmənt] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . - [hed] ,

and	snatch	the	superb	ornament	from	Mrs	.	Rockerbilt's	head	,
和	抢夺	这	高超	装饰品	从	太太	.	-	头	,

我一度几乎忍不住想把手伸过灌木丛，从洛克比尔特夫人头上摘下那顶精美的饰品。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['pɒsəb(ə)l] ,

for	she	was	quite	close	enough	to	make	this	possible	,
为了	她	曾是	相当	关闭	足够的	到	制作	这	可能的	,

因为她离得足够近，才使得这一切成为可能。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

but	the	vulgarity	of	such	an	operation	was	so	very	evident	that	I	put	it
但	这	粗俗	的	这样的	一个	手术	曾是	所以	非常	明显	那	我	放	它

[ə'saɪd]['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [θɔːt] [ɒv; əv] .

aside	almost	as	soon	as	thought	of	.
旁边	几乎	作为	很快	作为	想法	的	.

但这种做法的粗俗之处显而易见，所以我几乎一想到就立刻把它抛到脑后了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membəd] [dɪə(r)][əʊld] - [rɪ'mɑːk] , " [teɪk]

And	I	have	always	remembered	dear	old	Raffles's	remark	,	"	Take
和	我	有	总是	记得	亲爱的	老的	-	评论	,	"	拿

我一直记得亲爱的老莱佛士说过的话："拿走

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

['evriθɪŋ] [ɪn] [saɪt] , ['bʌni] , " [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ; " [bʌt; bət] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [laɪk]

everything	in	sight	,	Bunny	,	"	he	used	to	say	;	"	but	,	damn	it	,	do	it	like
一切	在	视线	,	兔子	,	"	他	用过的	到	说	;	"	但	,	该死	它	,	做	它	喜欢

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

a	gentleman	,
一个	绅士	,

"邦尼，你看，什么都行，"他过去常说；"但是，该死的，要像个绅士一样去做。"

[nɒt] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] .

not	a	professional	.
不是	一个	专业的	.

不是专业人士。

" [ðə; ði] [sketʃ] [meɪd] , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] ['kʌlәd] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [ðæt] [ðæt] [naɪt]
" The sketch made , I took it to my room and colored it , so that that night
" 这 草图 制成 , 我 采取 它 到 我的 房间 和 有色 它 , 所以 那 那 夜晚
,
,
,

“我把画好的草图带回房间，涂上了颜色，所以那天晚上，

[wen] [ˌɑːri'ɛt] [rɪ'tɜːnd] , [aɪ][hæd; həd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [pɪk'tɔːriəl]
when Henriette returned , I had ready for her a perfect pictorial
什么时候 亨利埃特 返回 , 我 有 准备好 为了 她 一个 完美的 画报
[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] - ['kʌvətɪd] ['bɔːb(ə)l] .
representation of the much - coveted bauble .
表示 的 这 很多 - 令人垂涎的 玩具 .

当亨利埃特回来时，我已经为她准备好了一幅她梦寐以求的珠宝的完美图片。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] ['pɜːfɪkt] , ['bʌni] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [dɪ'laɪtɪdli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" It is simply perfect , Bunny , " she cried , delightedly , as she looked at it .
" 它 是 简单地 完美的 , 兔子 , " 她 哭 , 欣喜地 , 作为 她 看起来 在 它 .

“这简直太完美了，邦妮！”她看着它，高兴地喊道。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['iːv(ə)n][gɒt][ðə; ði]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'kɒmprəbl] ['ruːbi][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] .
" You have even got the sparkle of that incomparable ruby in the front .
" 你 有 甚至 得到 这 火花 的 那 无与伦比 红宝石 在 这 正面 .

“你甚至还能看到前面那颗无与伦比的红宝石闪耀的光芒。”

" [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [ˌɑːri'ɛt] ,
" Next morning we went to New York , and Henriette ,
" 下一个 早晨 我们 去 到 新的 约克 , 和 亨利埃特 ,

第二天早上我们去了纽约，亨利埃特

['teɪkɪŋ] [maɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['prɒpəti] - [mæn][wiː; wi] [njuː] [ɒn]['juːniən][skweə(r)] ,
taking my design to a theatrical property - man we knew on Union Square ,
采取 我的 设计 到 一个 戏剧 财产 - 男人 我们 知道 在 联盟 正方形 ,

我拿着我的设计图去找了我们在联合广场认识的一位戏剧道具师，

[left] [æn; ən]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts][ɪg'zækt] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɪn] [gɪlt] [ænd; ənd] [peɪst] .
left an order for its exact reproduction in gilt and paste .
左边 一个 命令 为了 它是 精确的 生殖 在 镀金 和 粘贴 .

他订购了一套用镀金和仿制工艺完全复制的方案。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fænsi] - [dres] [dɑːns] , ['mɪstə(r)] . [saɪk] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,
" I am going to a little fancy - dress dance , Mr . Sikes , " she explained ,
" 我 是 去 到 一个 小的 想要 - 裙子 舞蹈 , 先生 . 赛克斯 , " 她 解释 ,

“赛克斯先生，我要去参加一个小型化装舞会，”她解释道。

" [æz; əz] [kwiːn] ['kæθərin] [ɒv; əv] ['rʌʃə] ,
" as Queen Catharine of Russia ,
" 作为 女王 凯瑟琳 的 俄罗斯 ,

“作为俄罗斯皇后叶卡捷琳娜，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ti'ɑːrə][ɪz][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['feɪməs] [lɒst] ['nɛglɪʒeɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [ðæt]
and this tiara is a copy of the very famous lost negligée crown of that
和 这 头饰 是 一个 复制 的 这 非常 著名的 丢失的 便服 王冠 的 那
[ʌn'hæpi] [kwiːn] .
unhappy queen .
不开心 女王 .

这顶王冠是那位不幸的女王遗失的著名睡衣王冠的复制品。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['tjuːzdeɪ] [nekst] ? "
Do you think you can let me have it by Tuesday next ? "
做 你 思考 你 能 让 我 有 它 经过 周二 下一个 ? "

你觉得下周二之前能给我吗?

" ['iːzəli] , ['mædəm] , " [sed] [saɪk] .
" Easily , madam , " said Sikes .
" 容易地 , 女士 , " 说 赛克斯 .

“当然可以，夫人，”赛克斯说道。

" [ˌaɪ 'tiː]
" It
" 它

“它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː]['riːəl] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] .
is a beautiful thing and it will give me real pleasure to reproduce it .
是 一个 美丽的 事物 和 它 将要 给 我 真实的 乐趣 到 复制 它 .

这是一件很美好的事情，如果能把它重现出来，我会感到非常高兴。

[aɪl] [ˌgærən'tiː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [laɪk] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [hɜː'self] ['kʊd(ə)nt] [tel] -
I'll guarantee it will be so like the original that the queen herself couldn't tell '
患病的 保证 它 将要 是 所以 喜欢 这 原来的 那 这 女王 她自己 不能 告诉 -
[ɪm] [ə'pɑːt] .
em apart .
呃 除 .

我保证它会和原版一模一样，连女王本人都分辨不出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɒst] [juː; jʊ] ['fɔːti] - [eɪt] [d'ɒləz] .
It will cost you forty - eight dollars .
它 将要 成本 你 四十 - 八 美元 .

你需要花费四十八美元。

" [ə'griːd] , " [sed] [ˌɑ̃ːri'ɛt] .
" Agreed , " said Henriette .
" 同意 , " 说 亨利埃特 .

“同意，”亨利埃特说。

[ænd; ənd] [saɪk] [wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːd] .
And Sikes was true to his word .
和 赛克斯 曾是 真的 到 他的 单词 .

赛克斯信守诺言。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tjuːzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ] [njuː] [jɔːk] [ə'pɑːtmənt] — [fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv]
The following Tuesday afternoon brought to my New York apartment — for of
这 下列的 周二 下午 带来 到 我的 新的 约克 公寓 — 为了 的
[kɔːs] ['mɪsɪz] . ['ræf(ə)lz] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [saɪk] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [neɪm] — [æn; ən] ['æbsəluːtli] ['fɔːltləs]
course Mrs . Raffles did not give Sikes her right name — an absolutely faultless
课程 太太 . 莱佛士 做过 不是 给 赛克斯 她 正确的 姓名 — 一个 绝对地 完美无瑕
['kɒpi] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [tʃiːfəst] ['glɔːri] .
copy of Mrs . Rockerbilt's chiefest glory .
复制 的 太太 . - 酋长 荣耀 .

接下来的星期二下午，有人把洛克比尔特夫人最辉煌的著作——当然，拉弗尔斯夫人并没有把她的真名告诉赛克斯——带到了我的纽约公寓，而且这本书绝对完美无瑕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [laɪk] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][æn; ən]['ekspɜːt][ɪn][dʒemz][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ðə; ði] ['kɒpi]
It was so like that none but an expert in gems could have told the copy
它 曾是 所以 喜欢 那 没有任何 但 一个 专家 在 宝石 可以 有 讲述 这 复制
[frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
from the original ,
从 这 原来的 ,

它如此逼真，除了宝石专家之外，没有人能够分辨出复制品和真品。

[ænd; ənd] [wen] [ai][bɔː(r)][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [bæk] [tuː; tə] ['njuːpɔːt] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ɪts] ['kɒntents] [tuː; tə]

and	when	I	bore	the	package	back	to	Newport	and	displayed	its	contents	to
和	什么时候	我	钻孔	这	包裹	后退	到	纽波特	和	显示	它是	内容	到

[maɪ] ['mɪstrəs] [ʃiː; ʃi] [fluː] ['ɪntuː][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

my	mistress	she	flew	into	an	ecstasy	of	delight	.
我的	情妇	她	飞翔	进入	一个	狂喜	的	喜	.

当我把包裹带回纽波特，并向我的女主人展示里面的东西时，她欣喜若狂。

" [wiːl; wil][hæv; həv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːv] , ['bʌni] , " [ʃiː; ʃi]

"	We'll	have	the	original	in	a	week	if	you	keep	your	nerve	,	Bunny	,	"	she
"	出色地	有	这	原来的	在	一个	星期	如果	你	保持	你的	神经	,	兔子	,	"	她

[kraɪd] .

cried	.
哭	.

“如果你能保持冷静，邦尼，我们一周内就能拿到原件了，”她喊道。

" [θi'ætrɪklz] ? " [sed] [ai] .

"	Theatricals	?	"	said	I	.
"	戏剧	?	"	说	我	.

“戏剧？”我问道。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ˌɑːri'ɛt] .

"	No	,	indeed	,	"	said	Henriette	.
"	不	,	的确	,	"	说	亨利埃特	.

“不，确实如此，”亨利埃特说道。

" [ɪf]

"	If
"	如果

“如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['mɪsɪz] . - [njuː] [ðɪs] ['kɒpi] [wɒz; wəz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ʃɪd] ['nevə(r)][weə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn] ['pʌblɪk]

Mrs	.	Rockerbilt	knew	this	copy	was	in	existence	she'd	never	wear	the	other	in	public
太太	.	-	知道	这	复制	曾是	在	存在	棚	绝不	穿	这	其他	在	民众

[ə'gen] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [dɪ'tektɪv] [ə'lɒŋ] [wɪð]

again	as	long	as	she	lived	without	bringing	a	dozen	detectives	along	with
再次	作为	长的	作为	她	居住地	没有	带来	一个	打	侦探	沿着	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

洛克比尔特夫人知道有这件复制品存在，只要她活着，她就绝不会再在公共场合穿另一件，除非她身边跟着十几名侦探。

[nəʊ] , [ɪn'diːd] — [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] .

No	,	indeed	—	a	dinner	.
不	,	的确	—	一个	晚餐	.

不，的确是一顿晚餐。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [pʊʃ] -

I	want	you	to	connect	the	electric	lights	of	the	dining	-	room	with	the	push	-
我	想	你	到	连接	这	电的	灯	的	这	用餐	-	房间	和	这	推	-

['bʌt(ə)n] [æt; ət][maɪ] [fʊt] ,

button	at	my	foot	,
按钮	在	我的	脚	,

我想让你把餐厅的电灯和我脚边的按钮连接起来。

[səʊ] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][ai][kæn; kən] [θrəʊ] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] .

so	that	at	any	moment	I	can	throw	the	dining	-	room	into	darkness	.
所以	那	在	任何	片刻	我	能	扔	这	用餐	-	房间	进入	黑暗	.

这样我随时都可以把餐厅变成一片漆黑。

['mɪsɪz] . - [wɪl] [sɪt][æt; ət][maɪ][left] — ['tɒmi] [deə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

Mrs	.	Rockerbilt	will	sit	at	my	left	—	Tommy	Dare	to	the	right	.
太太	.	-	将要	坐	在	我的	左边	—	汤米	敢	到	这	正确的	.

洛克比尔特夫人将坐在我的左边，汤米·戴尔坐在我的右边。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [weə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['feɪməs] [kwɑː'fjʊə(r)] [səː'maunt] [baɪ][ðə; ði]['tiˈɑːrə] .

She	will	wear	her	famous	coiffure	surmounted	by	the	tiara	.
她	将要	穿	她	著名的	发型	克服	经过	这	头饰	.

她将梳着她标志性的发型，头戴王冠。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði][pwə'soʊn][ai] [wɪl] [θrəʊ] [ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː]

At	the	moment	you	are	passing	the	poisson	I	will	throw	the	room	into
在	这	片刻	你	是	通过	这	泊松	我	将要	扔	这	房间	进入

['dɑːknəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — "

darkness	,	and	you	—	"
黑暗	,	和	你	—	"

当你经过毒药的那一刻，我会让房间陷入黑暗，而你——”

" [ai] ['pɒzətɪvli] [dɪ'klaɪn] , [ˌãːri'ɛt] , [tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] [wʌn][tiˈɑːrə][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

"	I	positively	decline	,	Henriette	,	to	substitute	one	tiara	for	another	in	the	dark	.
"	我	积极地	衰退	,	亨利埃特	,	到	代替	一	头饰	为了	其他	在	这	黑暗的	.

“亨利埃特，我断然拒绝在黑暗中用一顶王冠替换另一顶王冠。”

[waɪ] , [dɑːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ʃɪd] [skriːm] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ai] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

Why	,	darn	it	all	,	she'd	scream	the	minute	I	tried	it	,	"	I	protested	.
为什么	,	该死	它	全部	,	棚	尖叫	这	分钟	我	尝试	它	,	"	我	抗议	.

“真是的，我一试她就会尖叫，”我抗议道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	Of	course	she	would	,	"	said	she	,	impatiently	.
"	的	课程	她	会	,	"	说	她	,	不耐烦地	.

“她当然会，”她不耐烦地说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][doʊnt] [prə'pəʊz] ['eni] [sʌtʃ] [ˌɪdi'ɒtɪk] [pə'fɔːməns] .

"	And	that	is	why	I	don't	propose	any	such	idiotic	performance	.
"	和	那	是	为什么	我	不	提出	任何	这样的	愚蠢的	表现	.

“正因如此，我才不提议进行任何这种愚蠢的表演。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['mɪəli] ['stʌmb(ə)l]

You	will	merely	stumble
你	将要	仅仅	绊倒

你只会跌跌撞撞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['elbəʊ] [səʊ] ['ɔːkwədli] [ðæt] ['mɪsɪz] . -

in	the	dark	and	manage	your	elbow	so	awkwardly	that	Mrs	.	Rockerbilt's
在	这	黑暗的	和	管理	你的	弯头	所以	尴尬地	那	太太	.	-

[kwɑː'fjʊə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

coiffure	will	be	entirely	disarranged	by	it	.
发型	将要	是	完全	混乱	经过	它	.

在黑暗中笨拙地摆弄你的肘部，以至于洛克比尔特夫人的发型都被彻底弄乱了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [skriːm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['ɪnstəntli] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] [lait] ,

She	will	scream	,	of	course	,	and	I	will	instantly	restore	the	light	,
她	将要	尖叫	,	的	课程	,	和	我	将要	即刻	恢复	这	光	,

她当然会尖叫，我会立刻恢复照明。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

after	which	I	will	attend	to	the	substitution	.
后	哪个	我	将要	出席	到	这	替代	.

之后我会处理替换事宜。

[naʊ] [doʊnt][feɪl][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][ti'ɑːrə] [wɪl] [biː; bi]['aʊəz] . "

Now	don't	fail	me	and	the	tiara	will	be	ours	.	"
现在	不	失败	我	和	这	头饰	将要	是	我们的	.	"

“别让我失望，这顶王冠就是我们的了。”

" [ɔːl] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˌɑːri'ɛt] [hæd; həd] [fɔː'təʊld]

"	ALL	WAS	AS	HENRIETTE	HAD	FORETOLD
"	全部	曾是	作为	亨利埃特	有	预言

一切都如亨丽埃特预言的那样。

" [ai][stænd] ['redi] [wɪð] [ˌæfɪ'deɪvɪts][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðæt] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ]

"	I	stand	ready	with	affidavits	to	prove	that	that	dinner	was	the	most	exciting
"	我	站立	准备好	和	宣誓书	到	证明	那	那	晚餐	曾是	这	最多	激动人心

[ə'feə(r)][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

affair	of	my	life	.
事务	的	我的	生活	.

“我随时准备提供宣誓书，证明那次晚宴是我一生中最激动人心的事。”

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [pə'fɔːm] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]

At	one	time	it	seemed	to	me	that	I	could	not	possibly	perform	my	share	of
在	一	时间	它	似乎	到	我	那	我	可以	不是	可能	履行	我的	分享	的

[ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,

the	conspiracy	without	detection	,
这	阴谋	没有	检测	,

我一度认为，如果我不被发现，就不可能完成我参与的那部分阴谋。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ˌɑːri'ɛt] , ['sɪtɪŋ] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['kuːlli] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː] , [baɪ]

but	a	glance	at	Henriette	,	sitting	calmly	and	coolly	,	and	beautiful	too	,	by
但	一个	瞥一眼	在	亨利埃特	,	坐着	平静地	和	冷静地	,	和	美丽的	也	,	经过

[gæd] ,

gad	,
加德	,

但瞥了一眼亨利埃特，她平静而优雅地坐着，而且非常漂亮，天哪！

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

at	the	head	of	the	table	,
在	这	头	的	这	桌子	,

在餐桌的主位上，

['tʃætɪŋ] [æz; əz] ['æfəbli] [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['snɑːrlɪˌaʊ] [ænd; ənd] ['tɒmi] [deə(r)][æz; əz] [ðəʊ]

chatting	as	affably	with	the	duke	of	Snarleyow	and	Tommy	Dare	as	though
聊天	作为	和蔼可亲	和	这	公爵	的	snarleyow	和	汤米	敢	作为	尽管

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

there	was	nothing	in	the	wind	,
那里	曾是	没有什么	在	这	风	,

他与斯纳利奥公爵和汤米·戴尔愉快地交谈着，仿佛风平浪静。

[nɜːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .

nerved	me	to	action	.
神经质	我	到	行动	.

这促使我采取行动。

[ðə; ði]['məʊmənt] [keɪm] ,

The	moment	came	,
这	片刻	来了	,

那一刻到来了。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [æz; əz][ai] [liːnd] ['əʊvə(r)]['mɪsɪz] . - [saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [fɪʃ] ['plætə(r)][ɪn][maɪ]

and	instantly	as	I	leaned	over	Mrs	.	Rockerbilt's	side	with	the	fish	platter	in	my
和	即刻	作为	我	倾斜	超过	太太	.	-	边	和	这	鱼	拼盘	在	我的

[hænd] [aʊt] [went] [ðə; ði] [laɪt] ;

hand	out	went	the	light	;
手	出去	去	这	光	;

就在我手里拿着鱼盘俯身靠近洛克比尔特太太时，灯突然灭了；

[kræʃ] [went] [maɪ] ['elbəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['leɪdiz] ['stʌnɪŋ]

crash	went	my	elbow	into	the	lady's	stunning
碰撞	去	我的	弯头	进入	这	女士的	令人惊叹的

我的胳膊肘猛地撞到了那位女士的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[kwɑːˈfjʊə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] , [wel] - ['mɔdjuleitid] [skriːm] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [rent] [ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] ,

coiffure	;	her	little	,	well	-	modulated	scream	of	surprise	rent	the	air	,	and	,
发型	;	她	小的	,	出色地	-	调制	尖叫	的	惊喜	租	这	空气	,	和	,

[flæʃ] , [bæk] [keɪm] [ðə; ði] [laɪts] [ə'gen] .

flash	,	back	came	the	lights	again	.
闪光	,	后退	来了	这	灯	再次	.

发型；她一声轻柔而富有节奏感的惊叫划破空气，然后，闪光灯又亮了起来。

[ɔːl] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˌɑːriˈɛt] [hæd; həd] [fɔːˈtəʊld] , ['mɪsɪz] . - ['lʌvli] [blɒnd] [lɒks] [wɜː(r); wə(r)]

All	was	as	Henriette	had	foretold	,	Mrs	.	Rockerbilt's	lovely	blond	locks	were
全部	曾是	作为	亨利埃特	有	预言	,	太太	.	-	迷人的	金发	锁	是

['fraɪtfəli] [dɪ'mɒrəlaɪzd] ,

frightfully	demoralized	,
可怕地	士气低落	,

一切都如亨利埃特预言的那样，洛克比尔特夫人美丽的金色秀发变得极其凌乱不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] [tiˈɑːrə] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][slɪd]

and	the	famous	tiara	with	it	had	slid
和	这	著名的	头饰	和	它	有	滑行

连同那顶著名的王冠一起滑落了

[ə'slɑːnt] [ə'θwɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

aslant	athwart	her	cheek	.
斜体	横穿	她	脸颊	.

斜斜地贴着她的脸颊。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [kraɪd] [ˌɑːriˈɛt] , ['raɪzɪŋ] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [wɔːm] ['sɪmpəθi] .

"	Dear	me	!	"	cried	Henriette	,	rising	hurriedly	and	full	of	warm	sympathy	.
"	亲爱的	我	!	"	哭	亨利埃特	,	上升	匆匆	和	满的	的	温暖的	同情	.

"我的天哪！"亨利埃特惊呼道，她急忙起身，满怀深切的同情。

" [haʊ] ['veri] ['ɔːkwəd] ! "

"	How	very	awkward	!	"
"	如何	非常	尴尬的	!	"

"真是太尴尬了！"

" [əʊ] , [doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [lɑːft] ['mɪsɪz] . - , ['eɪmiəbli] .

"	Oh	,	don't	speak	of	it	,	"	laughed	Mrs	.	Rockerbilt	,	amiably	.
"	哦	,	不	说话	的	它	,	"	笑了	太太	.	-	,	友好地	.

"哦，别提这件事了，"洛克比尔特夫人和蔼地笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [dɪə(r)]['mɪsɪz] . [væn]['ræf(ə)lz] .

"	It	is	nothing	,	dear	Mrs	.	Van	Raffles	.
"	它	是	没有什么	,	亲爱的	太太	.	范	莱佛士	.

“没什么，亲爱的范·拉弗尔斯夫人。”

[ðiːz] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ðiːz] [deɪz] ,

These	electric	lights	are	so	very	uncertain	these	days	,
这些	电的	灯	是	所以	非常	不确定	这些	天	,

如今这些电灯的可靠性真是太差了。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][dʒeɪmz][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['hɪtɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi]

and	I	am	sure	James	is	not	at	all	to	blame	for	hitting	me	as	he
和	我	是	当然	詹姆斯	是	不是	在	全部	到	责备	为了	击中	我	作为	他

[hæz; həz] [dʌn] ;

has	done	;
有	完毕	;

我确信詹姆斯打我这件事完全没有错;

[ɪts] [ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

it's	the	most	natural	thing	in	the	world	,
它是	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	,

这是世界上最自然的事情。

['əʊnli] — [meɪ] [ai] [pliːz] [rʌn] [ʌp] - [steəz] [ænd; ənd] [fɪks] [maɪ][heə(r)] [ə'gen] ? "

only	—	may	I	please	run	up	-	stairs	and	fix	my	hair	again	?	"
仅有的	—	可能	我	请	跑步	向上	-	楼梯	和	使固定	我的	头发	再次	?	"

我只是——我能上楼再整理一下头发吗?

" [juː; jʊ][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] , " [sed] [ˌɑ̃ːri'ɛt] .

"	You	most	certainly	shall	,	"	said	Henriette	.
"	你	最多	当然	将	,	"	说	亨利埃特	.

“你一定会的，”亨利埃特说。

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['eməli] .

"	And	I	will	go	with	you	,	my	dear	Emily	.
"	和	我	将要	去	和	你	,	我的	亲爱的	艾米丽	.

“我会陪你一起去，我亲爱的艾米丽。”

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['mɔːtɪfaɪd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː][duː; də] ['penəns] [ɪn]

I	am	so	mortified	that	if	you	will	let	me	do	penance	in
我	是	所以	羞愧难当	那	如果	你	将要	让	我	做	忏悔	在

我感到无比羞愧，如果您允许我忏悔.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ðæt] [wei] [ai] [wɪl] [maɪ'self] [rɪ'stɔː(r)] ['ɔːdə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] ['keɪɒs] .

that	way	I	will	myself	restore	order	out	of	this	lovely	chaos	.
那	方式	我	将要	我	恢复	命令	出去	的	这	迷人的	混乱	.

这样我就可以亲自从这美好的混乱中恢复秩序了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] [hɪ'leəriəs] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [wɪtʃ] [fˈɒləʊz]

"	The	little	speech	was	received	with	the	usual	hilarious	appreciation	which	follows
"	这	小的	演讲	曾是	已收到	和	这	通常	太搞笑了	欣赏	哪个	跟随

['eniθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ɪn] [haɪ] ['səʊʃ(ə)l] ['sɜ·klz] .

anything	out	of	the	usual	course	of	events	in	high	social	circles	.
任何事物	出去	的	这	通常	课程	的	活动	在	高的	社会的	界	.

“这段简短的演讲受到了上流社会中任何不寻常事件通常都会引发的那种滑稽的赞赏。”

['tɒmi] [deə(r)] [geɪv] [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [væn]['ræf(ə)lz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [grə'mɜːsi] [væn]

Tommy	**Dare**	**gave**	**three**	**cheers**	**for**	**Mrs**	**.**	**Van**	**Raffles**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Gramercy**	**Van**
汤米	敢	给予	三	干杯	为了	太太	.	范	莱佛士	,	和	太太	.	格拉梅西	范

[pelt] ,

Pelt	**,**
毛皮	,

汤米·戴尔为范·拉弗尔斯夫人和格拉默西·范·佩尔特夫人欢呼了三声。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [red] ['kɒstjuːm] ,

clad	**in**	**a**	**gorgeous**	**red**	**costume**	**,**
覆膜	在	一个	华丽的	红色的	戏服	,

身着华丽的红色服装，

[stʊd] [ʌp] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['təʊstɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌmpə(r)] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] .

stood	**up**	**on**	**a**	**chair**	**and**	**toasted**	**me**	**in**	**a**	**bumper**	**of**	**champagne**	**.**
站立	向上	在	一个	椅子	和	烤过的	我	在	一个	保险杠	的	香槟酒	.

他站到椅子上，向我敬了一大杯香槟。

['miːnwaɪl] [ˌɑːriˈɛt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [gɒn] [ə'bʌv] .

Meanwhile	**Henriette**	**and**	**Mrs**	**.**	**Rockerbilt**	**had**	**gone**	**above**	**.**
同时	亨利埃特	和	太太	.	-	有	已消失	多于	.

与此同时，亨利埃特和洛克比尔特夫人已经上楼了。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bjuːti] , ['bʌni] , " [sed] [ˌɑːriˈɛt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

"	**Isn't**	**it**	**a**	**beauty**	**,**	**Bunny**	**,**	**"**	**said**	**Henriette**	**the**	**next**	**morning**	**,**
"	不是	它	一个	美丽	,	兔子	,	"	说	亨利埃特	这	下一个	早晨	,

“这不是很漂亮吗，邦妮？”第二天早上，亨利埃特说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ðə; ði][tiˈɑːrə][tuː; tə][maɪ][ədˈmaɪərɪŋ] [geɪz] , [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ,

as	**she**	**held**	**up**	**the**	**tiara**	**to**	**my**	**admiring**	**gaze**	**,**	**a**	**flashing**	**,**
作为	她	握住	向上	这	头饰	到	我的	钦佩	目光	,	一个	闪烁	,

当她举起头饰让我欣赏时，一道闪光，

['kɒrəskeɪtɪŋ] [bɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːələrz] [ɑːt] [ðæt] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] ,

coruscating	**bit**	**of**	**the**	**jeweler's**	**art**	**that**	**,**	**I**	**verily**	**believe**	**,**
晶	少量	的	这	珠宝商	艺术	那	,	我	确实	相信	,

这是珠宝匠艺术中令人惊艳的一部分，我深信不疑。

[wʊd] [hæv; həv] ['temptɪd] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɪt'self] ['ɪntuː] ['rɑːskəli] [weɪz] .

would	**have**	**tempted**	**the**	**soul**	**of**	**honor**	**itself**	**into**	**rascally**	**ways**	**.**
会	有	受诱惑	这	灵魂	的	荣誉	本身	进入	赖皮	方式	.

这会诱惑最有荣誉感的人也走上不正当的道路。

" [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !

"	**Magnificent**	**!**
"	壮丽	!

“壮丽！

" [aɪ] [ə'sɜːtɪd] .

"	**I**	**asserted**	**.**
"	我	断言	.

我断言。

" [bʌt; bət] — [wɪtʃ] [ɪz] [ðɪs] , [ðə; ði] ['fɔːti] - [eɪt] - ['dɒlə(r)][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ? "

"	**But**	**—**	**which**	**is**	**this**	**,**	**the**	**forty**	**-**	**eight**	**-**	**dollar**	**one**	**or**	**the**	**original**	**?**	**"**
"	但	—	哪个	是	这	,	这	四十	-	八	-	美元	一	或者	这	原来的	?	"

“但是——这是四十八美元的那款，还是原版？”

" [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , " [sed] [ˌɑːriˈɛt] , [kə'resɪŋ]

"	**The**	**original**	**,**	**"**	**said**	**Henriette**	**,**	**caressing**
"	这	原来的	,	"	说	亨利埃特	,	爱抚

“原版，”亨利埃特一边抚摸着一边说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ðə; ði]['bɔːb(ə)l] .
the bauble .
这 玩具 .

那件小玩意儿。

" [juː; jʊ] [siː] ,
" You see ,
" 你 看 ,

“你看，

[wen] [wiː; wi][gɒt][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd][ai][hæd; həd]['mɪsɪz] . - ['sɪtɪŋ]
when we got to my room last night and I had Mrs . Rockerbilt sitting
什么时候 我们 得到 到 我的 房间 最后的 夜晚 和 我 有 太太 . - 坐着
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mɪrə(r)] ,
before the mirror ,
前 这 镜子 ,

昨晚我们回到我的房间时，洛克比尔特夫人正坐在镜子前，

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)][prəute'steiʃən, ˌprɔ-][wɒz; wəz] ['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'ʃevld] [lɒks] [wɪð] [maɪ]
and despite her protestations was fixing her dishevelled locks with my
和 尽管 她 抗议 曾是 定影 她 蓬头垢面 锁 和 我的
[əʊn] [feə(r)][hændz] ,
own fair hands ,
自己的 公平的 双手 ,

尽管她百般抗议，我还是亲手帮她整理了凌乱的头发。

[ai] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [laɪts] [gəʊ] [aʊt] [ə'gen] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ti'ɑːrə][wɒz; wəz][leɪd][ɒn]
I arranged to have the lights go out again just as the tiara was laid on
我 安排 到 有 这 灯 去 出去 再次 只是 作为 这 头饰 曾是 铺设 在
[ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .
the dressing - table .
这 敷料 - 桌子 .

我安排在头饰被放在梳妆台上的时候再次熄灯。

[ðə; ði] ['kɒpi] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [drɔː(r)] ,
The copy was in the table drawer ,
这 复制 曾是 在 这 桌子 抽屉 ,

那份复印件放在桌子抽屉里。

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] [raɪt] [hænd][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [mə'nɪpjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'fræktəri]
and while my right hand was apparently engaged in manipulating the refractory
和 尽管 我的 正确的 手 曾是 显然 已订婚的 在 操纵 这 耐火
[lait] ,
light ,
光 ,

而当我的右手显然在操控折射光时，

[ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋli] ['kɔːlɪŋ] [daʊn] [ˌmæli'dikʃən] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['laɪtɪŋ]
and my voice was laughingly calling down maledictions upon the electric lighting
和 我的 嗓音 曾是 笑着 呼叫 向下 诅咒 之上 这 电的 灯光
['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['retʃɪd] ['sɜːvɪs] ,
company for its wretched service ,
公司 为了 它是 可怜 服务 ,

我的声音带着笑意，诅咒着这家电力照明公司糟糕的服务。

[maɪ] [left] [hænd][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪziːst] ['efət] [ɒv; əv][ɪts][kə'rɪə(r)][ɪn] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [ðə; ði]

my	left	hand	was	occupied	with	the	busiest	effort	of	its	career	in	substituting	the
我的	左边	手	曾是	占领	和	这	最繁忙	努力	的	它是	职业	在	替换	这

['spjʊəriəs] [tiˈɑːrə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] . "

spurious	tiara	for	the	other	.	"
虚假的	头饰	为了	这	其他	.	"

我的左手正忙着它职业生涯中最繁忙的工作——用那顶假王冠替换掉原来的王冠。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['nevə(r)]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] ? "

"	And	Mrs	.	Rockerbilt	never	even	suspected	?	"
"	和	太太	.	-	绝不	甚至	怀疑	?	"

“洛克比尔特夫人竟然一点都没怀疑过？”

" [nəʊ] , " [sed] [ˌɑːriˈɛt] .

"	No	,	"	said	Henriette	.
"	不	,	"	说	亨利埃特	.

“不，”亨利埃特说。

" [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði]['bəʊgəs][ə'feə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [hɜː'self] .

"	In	fact	,	she	placed	the	bogus	affair	in	her	hair	herself	.
"	在	事实	,	她	放置	这	虚假	事务	在	她	头发	她自己	.

事实上，是她自己把那件假事放在头发里的。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [gəʊz] , [aɪ]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [tʌtʃt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] . "

As	far	as	her	knowledge	goes	,	I	never	even	touched	the	original	.	"
作为	远的	作为	她	知识	去	,	我	绝不	甚至	感动	这	原来的	.	"

就她的知识而言，我甚至从未接触过原作。

" [wel] , [jʊr; jər] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [ˌɑːriˈɛt] ,

"	Well	,	you're	a	wonder	,	Henriette	,
"	出色地	,	你是	一个	想知道	,	亨利埃特	,

“嗯，你真是个奇迹，亨丽埃特。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	98	]
"	[	页	-	]

[第98页]

[sed] [aɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

said	I	,	with	a	sigh	.
说	我	,	和	一个	叹	.

我叹了口气说道。

" [stɪl] , [ɪf] ['mɪsɪz] . - [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][dɪ'skʌvə(r)] — "

"	Still	,	if	Mrs	.	Rockerbilt	should	ever	discover	—	"
"	仍然	,	如果	太太	.	-	应该	曾经	发现	—	"

“不过，如果洛克比尔特夫人有朝一日发现了——”

" [ʃiː; ʃi] [woʊnt] , ['bʌni] , " [sed] [ˌɑːriˈɛt] .

"	She	won't	,	Bunny	,	"	said	Henriette	.
"	她	惯于	,	兔子	,	"	说	亨利埃特	.

“她不会的，邦妮，”亨丽埃特说。

" [ʃɪl] ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tiˈɑːrə] .

"	She'll	never	have	occasion	to	test	the	genuineness	of	her	tiara	.
"	壳	绝不	有	场合	到	测试	这	真实性	的	她	头饰	.

“她永远不会有机会检验她头饰的真伪。”

[ðiːz] ['njuːpɔːt] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['ʌðə(r)] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['ɪnkʌm] [ðæn; ðən][ðə; ði]['vʌlgə(r)] ['pɔːnʃɒp] .

These	Newport	people	have	other	sources	of	income	than	the	vulgar	pawnshops	.
这些	纽波特	人们	有	其他	来源	的	收入	比	这	庸俗	当铺	.

纽波特的这些人除了经营低俗的当铺之外，还有其他收入来源。

" [bʌt; bət] , [ə'læs] !
" But , alas !
" 但 , 唉 !

“但是，唉！

['leɪtə(r)][ɒn] [ˌɑ:ri'ɛt] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [hɜ:'self] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [tɜ:nd]
later on Henriette made a discovery herself that for the time being turned
之后 在 亨利埃特 制成 一个 发现 她自己 那 为了 这 时间 存在 转向
[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [red] [wɪð] ['wi:pɪŋ] .
her eyes red with weeping .
她 眼睛 红色的 和 哭泣 .

后来，亨利埃特自己也有了发现，这让她一时泪流满面。

[ðə; ði] - [ti'ɑ:rə][ɪt'self][wɒz; wəz][æz; əz]['bəʊgəs][æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] ['kɒpi] .
The Rockerbilt tiara itself was as bogus as our own copy .
这 - 头饰 本身 曾是 作为 虚假 作为 我们的 自己的 复制 .

洛克比尔特王冠本身和我们自己的复制品一样是赝品。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ]['ri:əl] [stəʊn] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['aʊtfɪt] ,
There wasn't a real stone in the whole outfit ,
那里 不是 一个 真实的 石头 在 这 所有的 全套服装 ,

整套服装上没有一颗真正的宝石。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:st] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ˌɑ:ri'ɛt] [kʊd; kəd]
and the worst part of it was that under the circumstances Henriette could
和 这 最差 部分 的 它 曾是 那 在下面 这 情况 亨利埃特 可以
[nɒt] [tel] ['enibɒdi] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ti:kʌp] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] ,
not tell anybody over the teacups that Mrs . Rockerbilt was ,
不是 告诉 任何人 超过 这 茶杯 那 太太 . - 曾是 ,

最糟糕的是，在这种情况下，亨丽埃特不能在喝茶聊天时告诉任何人洛克比尔特夫人是……

[ɪn]['vʌlgə(r)] ['pɑ:ləns] , " ['pʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ʃaɪn] " [ɒn] [haɪ] [sə'saɪəti] .
in vulgar parlance , " putting up a shine " on high society .
在 庸俗 语言 , " 推杆 向上 一个 闪耀 " 在 高的 社会 .

用通俗的话来说，就是给上流社会“打上光鲜的面子”。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nəgi] ['laɪbrəri]
THE ADVENTURE OF THE CARNEGIE LIBRARY
这 冒险 的 这 卡内基 图书馆

卡内基图书馆历险记

" ['mɜ:sɪf(ə)l]['maɪdəs] , ['bʌni] , " [sed] [ˌɑ:ri'ɛt] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði]
" Merciful Midas , Bunny , " said Henriette one morning as I was removing the
" 仁慈 迈达斯 , 兔子 , " 说 亨利埃特 一 早晨 作为 我 曾是 移除 这
['brekfəst] - [treɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɑ:tmənt] .
breakfast - tray from her apartment .
早餐 - 托盘 从 她 公寓 .

“仁慈的迈达斯，兔子，”一天早上，当我从亨丽埃特的公寓里搬走早餐托盘时，亨丽埃特说道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrnɪgiz] [ˌbeni'fækʃən] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [lɪst] [ðɪs]
" Did you see the extent of Mr . Carnegie's benefactions in the published list this
" 做过 你 看 这 程度 的 先生 . 卡内基 恩惠 在 这 已发布 列表 这
['mɔːnɪŋ] ? "
morning ? "
早晨 ? "

“你今天早上看到公布的名单了吗？卡内基先生的捐赠规模真是惊人！”

" [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['peɪpə(r)] [jet] , " [sed] [aɪ] . " [mɔːr'əʊvə(r)] ,
" I have not received my paper yet , " said I . " Moreover ,
" 我 有 不是 已收到 我的 纸 然而 , " 说 我 . " 而且 ,

“我还没收到我的论文，”我说。“此外，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'teɪn] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['mætəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kʌm] .
I doubt if it will contain any reference to such matters when it does come .
我 怀疑 如果 它 将要 包含 任何 参考 到 这样的 事情 什么时候 它 做 来 .

我怀疑它最终出台时是否会提及此类事项。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [riːd] ['əʊnli] [ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] , ['mɪsɪz] . [væn] ['ræf(ə)lz] .
You know I read only the London Times , Mrs . Van Raffles .
你 知道 我 读 仅有的 这 伦敦 《时代周刊》 , 太太 . 范 莱佛士 .

范·拉弗尔斯夫人，你知道我只看《伦敦时报》。

[aɪ] ['hævnt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['njuːzˌpeɪpəz] . "
I haven't been able to go the American newspapers . "
我 还没有 到过 有能力的 到 去 这 美国人 报纸 . "

我一直没能去看美国报纸。

" [mɔː(r)] [fuːl] [juː; jʊ] , [ðen] , ['bʌni] , " [lɑːft] [maɪ] ['mɪstrəs] .
" More fool you , then , Bunny , " laughed my mistress .
" 更多的 傻子 你 , 然后 , 兔子 , " 笑了 我的 情妇 .

“那你真是个傻瓜，兔子，”我的女主人笑着说。

" ['eni] [mæn] [huː]
" Any man who
" 任何 男人 WHO

任何男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['wɒnts] [tuː; tə] [pə'sjuː] [kraɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [riːd] [ðə; ði] [ə'merɪkən]
wants to pursue crime as a polite diversion and does not read the American
想要 到 追求 犯罪 作为 一个 有礼貌的 导流 和 做 不是 读 这 美国人
['njuːzˌpeɪpəz] [feɪlz] [tuː; tə] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['pəʊt(ə)nt] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [fɔː(r); fə(r)]
newspapers fails to avail himself of one of the most potent instruments for
报纸 失败 到 可用 他自己 的 一 的 这 最多 强效 仪器 为了
[ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɑː'tɪstɪk] [rɪ'zʌlts] .
the attainment of the highest artistic results .
这 素养 的 这 最高 艺术 结果 .

想把犯罪当作一种体面的消遣，又不读美国报纸，因此错失了获得最高艺术成就的最有力工具之一。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] [ɪn] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌvərɪŋ]
You cannot pick up a newspaper in any part of the land without discovering
你 不能 挑选 向上 一个 报纸 在 任何 部分 的 这 土地 没有 发现
['sʌmweə(r)] [ɪn] [ɪts] ['kɒləms] [sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [njuː] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [haʊs] - ['breɪkɪŋ] ,
somewhere in its columns some reference to a new variety of house - breaking ,
某处 在 它是 列 一些 参考 到 一个 新的 种类 的 房子 - 打破 ,

无论你身处英国何处，随便拿起一份报纸，都能在某个版面上看到关于新型入室盗窃案的报道。

[sʌm; səm] [nju:] [ænd; ənd] ['haɪli] [ɑ:'tɪstɪk] ['meθəd] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [mænz] ['ɔ:təgrɑ:f] [səʊ] [ðæt]

some	new	and	highly	artistic	method	of	writing	another	man's	autograph	so	that
一些	新的	和	高度	艺术	方法	的	写作	其他	男人的	签名	所以	那

[wen] [ə'pendɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃek] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][bæŋk][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [beə(r)][ðə; ði]

when	appended	to	a	check	and	presented	at	his	bank	it	will	bear	the
什么时候	附加	到	一个	查看	和	呈现	在	他的	银行	它	将要	熊	这

[kləusɪst] ['skru:təni][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪɪŋ] - ['telə(r)] [wɪl] ['sʌbdʒɪkt][ˌaɪ 'ti:] ,

closest	scrutiny	to	which	the	paying	-	teller	will	subject	it	,
最接近	审查	到	哪个	这	付费	-	出纳员	将要	主题	它	,

用一种新颖且极具艺术性的方法书写他人的亲笔签名，以便将其附在支票上并提交给银行时，能够经受住付款柜员最严格的审查。

[sʌm; səm] ['tru:li] [nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪn'taɪəli] ['nɒv(ə)l] [dɪ'zaɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['pɑ:tɪŋ]

some	truly	Napoleonic	method	of	entirely	novel	design	for	the	sudden	parting
一些	真的	拿破仑时代	方法	的	完全	小说	设计	为了	这	突然	离别

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [pə'zeʃənz] .

of	the	rich	from	their	possessions	.
的	这	富有的	从	他们的	财产	.

这是一种真正拿破仑式的、设计新颖的方法，可以突然剥夺富人的财产。

['eni] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [wɪtʃ] [ə'temptɪd] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ] [sku:l] [ɒv; əv] [ˌpekjə'leɪʃən] [tu:; tə][ɪts]

Any	university	which	attempted	to	add	a	School	of	Peculation	to	its
任何	大学	哪个	尝试过	到	添加	一个	学校	的	普库尔	到	它是

[kə'rɪkjələm] [ænd; ənd] [ɪg'nɔ:d] [ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpəz] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [sɔ:s] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

curriculum	and	ignored	the	daily	papers	as	a	positive	source	of	inspiration
课程	和	忽略	这	日常的	文件	作为	一个	积极的	来源	的	灵感

[tu:; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['ɑ:tɪstri] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃn] [wʊd] [feɪl] [æz; əz][ig'nəubli][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:]

to	the	highest	artistry	in	the	profession	would	fail	as	ignobly	as	though	it
到	这	最高	艺术性	在	这	职业	会	失败	作为	卑鄙地	作为	尽管	它

任何一所大学，如果试图在其课程中增设“娱乐学院”，却忽视了日报作为提升专业艺术造诣的积极灵感来源，那么它最终的失败将和那些试图在学术界设立“娱乐学院”的大学一样耻辱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ʃʊd; ʃəd] [fə'get] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [haɪ] ['faɪnæns] . "

should	forget	to	teach	the	fundamental	principles	of	high	finance	.	"
应该	忘记	到	教	这	基本的	原则	的	高的	金融	.	"

应该忘记教授高级金融的基本原理。

" [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , " [sed] [aɪ] .

"	I	was	not	aware	of	their	proficiency	in	that	direction	,	"	said	I	.
"	我	曾是	不是	意识到的	的	他们的	熟练程度	在	那	方向	,	"	说	我	.

“我之前并不了解他们在这一领域的熟练程度，”我说。

" [ju:; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] [get] [ɒn] , ['bʌni] , " [saɪd] [ˌɑ̃:ri'ɛt] ,

"	You	never	will	get	on	,	Bunny	,	"	sighed	Henriette	,
"	你	绝不	将要	得到	在	,	兔子	,	"	叹了口气	亨利埃特	,

“你们永远也合不来，邦妮，”亨丽埃特叹了口气。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [kwɪk] [tu:; tə] [si:z] [ˌɒpə'tju:nətiz] [ðæt] [laɪ] [də'rektli] ['ʌndə(r)][jɔ:(r); jə(r)]

"	because	you	are	not	quick	to	seize	opportunities	that	lie	directly	under	your
"	因为	你	是	不是	快的	到	抢占	机会	那	说谎	直接地	在下面	你的

[nəʊz] .

nose	.
鼻子	.

因为你没有迅速抓住近在眼前的机会。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ] [fɜːst] [ˈlɜːnɪd] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [grɑːft][æt; ət] [ˈnjuːpɔːt] ?

How	do	you	suppose	I	first	learned	of	all	this	graft	at	Newport	?
如何	做	你	认为	我	第一的	学习	的	全部	这	接枝	在	纽波特	?

你猜我最初是怎么知道纽波特所有这些贪污腐败行为的?

[waɪ] , [baɪ] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈnjuːzpeɪpə(r)] [əˈkaʊnts] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈdʒuːəlz][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ænd; ənd] [ˈdeɪli]

Why	,	by	reading	the	newspaper	accounts	of	their	jewels	in	the	Sunday	and	daily
为什么	,	经过	阅读	这	报纸	账户	的	他们的	珠宝	在	这	星期日	和	日常的

[ˈnjuːzˌpeɪpəz] .

newspapers	.
报纸	.

为什么呢? 通过阅读周日版和日报上关于他们珠宝的报道。

[haʊ] [duː; də][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][sænd] - [bæg][ˈmɪstə(r)] . - [ænd; ənd][ˈraɪf(ə)l][hɪz; ɪz]

How	do	I	know	that	if	I	want	to	sand	-	bag	Mr	.	Rockerbilt	and	rifle	his
如何	做	我	知道	那	如果	我	想	到	沙	-	包	先生	.	-	和	步枪	他的

[pˈɒkɪts] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][ˈsteɪʃ(ə)n][maɪˈself] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] - [klʌb] [ˈeni]

pockets	all	I	have	to	do	is	to	station	myself	outside	the	Crackerbaker	Club	any
口袋	全部	我	有	到	做	是	到	车站	我	外部	这	-	俱乐部	任何

[dɑːk] [ˈɒprə] [naɪt] [ˈɑːftə(r)] [twelv] [ænd; ənd] [kætʃ] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃuːn]

dark	opera	night	after	twelve	and	catch	him	on	his	way	home	with	his	fortune
黑暗的	歌剧	夜晚	后	十二	和	抓住	他	在	他的	方式	家	和	他的	财富

[ˈstɪkɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][hɪm] ?

sticking	out	all	over	him	?
粘性	出去	全部	超过	他	?

我怎么知道，如果我想陷害洛克比尔特先生并搜刮他的口袋，我只需要在任何漆黑的歌剧之夜，在午夜十二点之后守候在克拉克贝克俱乐部外面，就能在他回家的路上抓住他，看到他身上露出满身的财富?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈregjələ(r)][həˈbɪtjʊeɪ][ɒv; əv][ðə; ði]

Because	the	newspapers	tell	me	that	he	is	a	regular	habitué	of	the
因为	这	报纸	告诉	我	那	他	是	一个	常规的	常客	的	这

- [ænd; ənd] [pleɪz] [brɪdʒ] [ðeə(r)] [ˈevri] [naɪt] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈɒprə] .

Crackerbaker	and	plays	bridge	there	every	night	after	the	opera	.
-	和	演出	桥	那里	每一个	夜晚	后	这	歌剧	.

因为报纸告诉我，他是 Crackerbaker 酒吧的常客，每天晚上歌剧结束后都会在那里打桥牌。

[haʊ] [duː; də][aɪ] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [wɔːk] [frɒm; frəm][maɪ] [hɔːl] [ˈbedruːm]

How	do	I	know	just	how	to	walk	from	my	hall	bedroom
如何	做	我	知道	只是	如何	到	走	从	我的	大厅	卧室

我怎么知道该怎么从我的卧室走到客厅呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ɪn][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [iːst] [saɪd] [ˈtenəmənt] [ʌp] [fɪfθ] [ˈævənjuː][ˈɪntuː][ˈmɪsɪz] . - [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,

in	my	little	East	Side	tenement	up	Fifth	Avenue	into	Mrs	.	Gaster's	dining	-	room	,
在	我的	小的	东方	边	廉租公寓	向上	第五	大街	进入	太太	.	-	用餐	-	房间	,

在我位于东区的小公寓里，沿着第五大道走进加斯特太太的餐厅，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ɪn] [pleɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈbʌfeɪ; ˈbʊfeɪ] , [wɪð] [maɪ] [aɪz] [ʃʌt] ,

where	she	has	a	million	in	plate	on	her	buffet	,	with	my	eyes	shut	,
在哪里	她	有	一个	百万	在	盘子	在	她	自助餐	,	和	我的	眼睛	关闭	,

她自助餐台上摆着价值百万的盘子，而我闭着眼睛，

[wɪˈðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈstʌmblɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [step] [ɔː(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈfʊtstuːl] ?

without	fear	of	stumbling	over	a	step	or	a	chair	or	even	a	footstool	?
没有	害怕	的	踉跄	超过	一个	步	或者	一个	椅子	或者	甚至	一个	脚凳	?

不用担心会被台阶、椅子甚至脚凳绊倒?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [hæv; həv][səʊ] [rɪ'pi:tɪdli] ['prɪntɪd] ['daɪəˌgræm][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪərɪə(r)]

Because	the	newspapers	have	so	repeatedly	printed	diagrams	of	the	interior
因为	这	报纸	有	所以	反复	打印	图表	的	这	内部的

[ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ['rezɪdəns] [ðæt] [ɪts] [hɔ:lz] ,

of	the	lady's	residence	that	its	halls	,
的	这	女士的	住宅	那	它是	大厅	,

因为报纸反复刊登了这位女士住所内部的平面图，以至于其大厅，

[p'æsɪdʒɪz] , ['dɔ:ˌweɪz] , ['eksɪts; 'egzɪts] , [twɪsts] , [tɜ:nz] , [ænd; ənd] ['kʌl] - [di:] - [sæk][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'deləbli]

passages	,	doorways	,	exits	,	twists	,	turns	,	and	culs	-	de	-	sac	are	indelibly
段落	,	门口	,	出口	,	曲折	,	转弯	,	和	culs	-	德	-	囊	是	不可磨灭地

[ɪn'greɪvd] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] .

engraved	upon	my	mind	.
刻	之上	我的	头脑	.

通道、门口、出口、弯道、转弯和死胡同都深深地铭刻在我的脑海中。

[haʊ] [dɪd][aɪ][ə'kwaɪə(r)][maɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [pɜ:lz] , ['ru:biz] ,

How	did	I	acquire	my	wonderful	knowledge	of	the	exact	number	of	pearls	,	rubies	,
如何	做过	我	获得	我的	精彩的	知识	的	这	精确的	数字	的	珍珠	,	红宝石	,

['daɪəməndz] ,

diamonds	,
钻石	,

我是如何获得关于珍珠、红宝石、钻石确切数量的惊人知识的呢?

[əʊplz] , [tiˈɑ:rə] , ['breɪsləts; 'breɪslɪts] , ['nekləsɪz] , ['stʌməkə(r)] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['gɔ:dʒəs] ['dʒu:əlz] [naʊ]

opals	,	tiaras	,	bracelets	,	necklaces	,	stomachers	,	and	other	gorgeous	jewels	now
蛋白石	,	头饰	,	手镯	,	项链	,	胸罩	,	和	其他	华丽的	珠宝	现在

[ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɑ:t] [set] ?

in	the	possession	of	the	smart	set	?
在	这	拥有	的	这	聪明的	放	?

蛋白石、头饰、手镯、项链、胸饰以及其他华丽的珠宝，如今都为上流人士所拥有?

['əʊnli][baɪ][æn; ən] [ə'sɪdʒuəs] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['nju:zˌpeɪpəz] [ɪn][ðeə(r)]

Only	by	an	assiduous	devotion	to	the	contents	of	the	daily	newspapers	in	their
仅有的	经过	一个	刻苦	虔诚	到	这	内容	的	这	日常的	报纸	在	他们的

[rɪ'pɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði][' du: ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði] ['səʊʃəli] [ɪ'lekt] .

reports	of	the	doings	of	the	socially	elect	.
报告	的	这	行为	的	这	社会	选	.

只有通过孜孜不倦地关注日报上关于社会名流行为的报道。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][skræp] - [bʊk] , ['bʌni] , [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [tu:] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ,

I	have	a	scrap	-	book	,	Bunny	,	that	has	been	two	years	in	the	making	,
我	有	一个	废料	-	书	,	兔子	,	那	有	到过	二	年	在	这	制作	,

邦妮，我有一本剪贴簿，花了两年时间才制作完成。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['hæznt] [bi:n] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ['bɜ:gləri] [rɪ'pɔ:tɪd] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [taɪm]

and	there	hasn't	been	a	novel	burglary	reported	in	all	that	time
和	那里	还没有	到过	一个	小说	入室盗窃	据报道	在	全部	那	时间

而且在那段时间里，没有发生过任何新的入室盗窃案。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ðæt] [ɪz][nɒt] [rɪ'kɔ:dɪd] [ɪn][maɪ] [bʊk] , [nɒt][ə; eɪ][dʒem] [ðæt] [hæz; həz] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] ,

that	is	not	recorded	in	my	book	,	not	a	gem	that	has	appeared	at	the	opera	,
那	是	不是	记录	在	我的	书	,	不是	一个	宝石	那	有	出现	在	这	歌剧	,

我的书中没有记载，歌剧史上也没有出现过这样的佳作。

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ðə; ði] ['tʃærəti] [bɔ:l] , [ðə; ði] [hɔ:s] [ʃəʊ] ,

the	theatre	,	the	Charity	Ball	,	the	Horse	Show	,
这	剧院	,	这	慈善	球	,	这	马	展示	,

剧院、慈善舞会、马术表演、

[ɔ:(r)][ə; eɪ] ['mʌŋki] ['dɪnə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [nɒt] [bi:n] ['dju:li]['nəʊtɪd][ɪn] [ðɪs] [vædəmɛkəm] [ɒv; əv] [maɪn] ,

or	a	monkey	dinner	that	has	not	been	duly	noted	in	this	vademecum	of	mine	,
或者	一个	猴	晚餐	那	有	不是	到过	正式地	著名的	在	这	手册	的	矿	,

或者，或者是一顿未在我的这本手册中正式记录的猴子晚餐，

['fʊli] [dɪ'skraɪbd] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ləʊ'keɪtɪd] .

fully	described	and	in	a	sense	located	.
完全	描述	和	在	一个	感觉	位于	.

已充分描述，并在某种意义上定位。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] [sək'ses] ['eni] [mɔ:(r)]

If	it	wasn't	for	that	knowledge	I	could	not	hope	for	success	any	more
如果	它	不是	为了	那	知识	我	可以	不是	希望	为了	成功	任何	更多的

[ðæn; ðən][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ɪf] [ju:; jʊ] [went] ['hʌntɪŋ] ['maʊntən] - ['laɪənz][ɪn][ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv] [sə'hɑ:rə] ,

than	you	could	if	you	went	hunting	mountain	-	lions	in	the	Desert	of	Sahara	,
比	你	可以	如果	你	去	打猎	山	-	狮子	在	这	沙漠	的	撒哈拉沙漠	,

如果没有这些知识，我根本不可能成功，就像你去撒哈拉沙漠猎杀美洲狮一样不可能成功。

[ɔ:(r)] [traɪd] [tu:; tə][lʊə(r)] ['spekld] - [traʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][æn; ən] ['empti] ['gəʊldfɪʃ] [gləʊb]

or	tried	to	lure	speckled	-	trout	from	the	depths	of	an	empty	goldfish	globe
或者	尝试	到	饵	斑驳的	-	鳟鱼	从	这	深度	的	一个	空的	金鱼	地球

. "
. "
. "

或者试图从空金鱼缸深处引诱斑点鳟鱼。

" [ai] [si:] , " [sed] [ai] , ['mi:kli] .

"	I	see	,	"	said	I	,	meekly	.
"	我	看	,	"	说	我	,	温顺地	.

“我明白了，”我温顺地说。

" [ai][hæv; həv] [mɪst] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɒpə'tju:nəti] .

"	I	have	missed	a	great	opportunity	.
"	我	有	错过	一个	伟大的	机会	.

我错失了一个绝佳的机会。

[ai] [wɪl] [səb'skraɪb] [tu:; tə][ðə; ði] ['trɪbju:n] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [pəʊst] [raɪt] [ə'weɪ] .

I	will	subscribe	to	the	Tribune	and	Evening	Post	right	away	.
我	将要	订阅	到	这	论坛	和	晚上	邮政	正确的	离开	.

我将立即订阅《论坛报》和《晚邮报》。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [waɪ] [ˌã:ri'ɛt] ['gri:tɪd] [ðɪs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [pi:l] [ɒv; əv]

"	I	have	never	understood	why	Henriette	greeted	this	observation	with	a	peal	of
"	我	有	绝不	理解	为什么	亨利埃特	问候	这	观察	和	一个	皮尔	的

['sɪlvəri] ['lɑ:ftə(r)] [ðæt] ['feəli] [meɪd] [ðə; ði] ['welkɪn] [rɪŋ] .

silvery	laughter	that	fairly	made	the	welkin	ring	.
银色	笑声	那	相当	制成	这	威尔金	戒指	.

“我一直不明白为什么亨利埃特听到这番话后会发出响亮的银铃般的笑声，那笑声响彻云霄。”

[ɔ:l] [ai] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ai] [left] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [ki:p] [frɒm; frəm]

All	I	know	is	that	it	so	irritated	me	that	I	left	the	room	to	keep	from
全部	我	知道	是	那	它	所以	受刺激	我	那	我	左边	这	房间	到	保持	从

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'tɔ:t] [ðæt] [maɪt] ['sɪəriəsli] [hæv; həv] [dɪ'stɜ:bd] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] .

making	a	retort	that	might	seriously	have	disturbed	our	friendship	.
制作	一个	反驳	那	可能	严重地	有	不安	我们的	友谊	.

我只知道这件事让我非常恼火，所以我离开了房间，以免说出可能严重破坏我们友谊的反驳话。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði]

Later	**in**	**the**
之后	在	这

后来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**104**	**]**
[	页	-	]

[第104页]

[deɪ] , ['mɪsɪz] . [væn]['ræf(ə)lz] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ai] [ə'tendɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdərs] .

day	**,**	**Mrs**	**.**	**Van**	**Raffles**	**rang**	**for**	**me**	**and**	**I**	**attended**	**upon**	**her**	**orders**	**.**
天	,	太太	.	范	莱佛士	响铃	为了	我	和	我	参加	之上	她	订单	.

那天，范·拉弗尔斯夫人叫我，我遵照她的指示去做了事。

" ['bʌni] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] — [ai][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]

"	**Bunny**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**I've**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**to**	**it**	**—**	**I**	**must**	**have**	**a**
"	兔子	,	"	说	她	,	"	我已经	制成	向上	我的	头脑	到	它	—	我	必须	有	一个

['kɑːnəgi] ['laɪbrəri] ,

Carnegie	**library**	**,**
卡内基	图书馆	,

“邦妮，”她说，“我已经下定决心了——我一定要建一座卡内基图书馆。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉弗尔斯夫人：一位业余女裂缝(Mrs.)
第4/6页

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [help] .

that	is	all	there	is	about	it	,	and	you	must	help	.
那	是	全部	那里	是	关于	它	,	和	你	必须	帮助	.

事情就是这样，你必须帮忙。

[ðə; ði] [ˈaɪən] - [ˈmɑːstə(r)] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [spent] [ˈθɜːti] - [naɪn] [ˈmɪljən] [dˈɒləz] [ɒn] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv]

The	iron	-	master	has	already	spent	thirty	-	nine	million	dollars	on	that	sort	of
这	铁	-	掌握	有	已经	花费	三十	-	九	百万	美元	在	那	种类	的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

这位钢铁大亨已经在这类事情上花费了三千九百万美元。

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [siː] [waɪ] [ɪf] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [kæn; kən] [get] - [ɪm] [wiː; wi] [kænt] . "

and	I	don't	see	why	if	other	people	can	get	'	em	we	can't	.	"
和	我	不	看	为什么	如果	其他	人们	能	得到	-	呃	我们	不能	.	"

我不明白为什么别人能得到，我们却得不到。

" [ˈpɒsəbli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈsɪti] , [taʊn] , [ɔː(r)] [ˈhæmlət] , " [ai] [səˈdʒestid] ,

"	Possibly	because	we	are	not	a	city	,	town	,	or	hamlet	,	"	I	suggested	,
"	可能	因为	我们	是	不是	一个	城市	,	镇	,	或者	村庄	,	"	我	建议	,

“或许是因为我们不是城市、城镇或村庄吧，”我猜测道。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈpeɪpəz] [sɪns] [maɪ] [ˈmɔːrnɪŋz] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði]

for	I	had	been	looking	over	the	daily	papers	since	my	morning's	talk	with	the
为了	我	有	到过	寻找	超过	这	日常的	文件	自从	我的	早晨	讲话	和	这

[ˈleɪdi] ,

lady	,
女士	,

因为自从早上和那位女士谈话后，我就一直在浏览当天的报纸。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [əbˈzɜːvd] [dʒʌst] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ˌbenəˈfɪʃiːˌeriːz] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] .

and	had	observed	just	who	had	been	the	beneficiaries	of	Mr	.
和	有	观察到	只是	WHO	有	到过	这	受益人	的	先生	.

[ˈkɑːrnɪgiz] [ˌbeniˈfækʃən] .

Carnegie's	benefactions	.
卡内基	恩惠	.

并注意到卡内基先生的捐赠究竟惠及了哪些人。

" [hiː; hi] [doʊnt] [gɪv] - [ɪm] [tuː; tə] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [kəˈmjuːnətiz] . "

"	He	don't	give	'	em	to	individuals	,	but	to	communities	.	"
"	他	不	给	-	呃	到	个人	,	但	到	社区	.	"

“他不是把钱给个人，而是给社区。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈspɒndɪd] , [ˈkwɪkli] .

"	Of	course	not	,	"	she	responded	,	quickly	.
"	的	课程	不是	,	"	她	回应	,	迅速地	.

“当然不是，”她迅速回答道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈaʊə(r)] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [mjuːˌnɪsɪˈpæləti] ?

"	But	what	is	to	prevent	our	becoming	a	municipality	?
"	但	什么	是	到	防止	我们的	成为	一个	市政当局	?

“但是，有什么能阻止我们成为一个自治市呢？”

" [maɪ] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'meɪzd] ['saɪləns] , [fɔː(r); fə(r)] ['fræŋkli] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
" My answer was an amazed silence , for frankly I could not for the
" 我的 回答 曾是 一个 惊叹 沉默 , 为了 坦率地说 我 可以 不是 为了 这
[laɪf] [ɒv; əv]
life of
生活 的

我的回答是震惊的沉默，因为坦白说，我无论如何也无法……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ˌem 'iː] [ges] [haʊ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [duː; də] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
me guess how we were to do any such thing .
我 猜测 如何 我们 是 到 做 任何 这样的 事物 .

我猜我们该如何做这件事。

" [ɪts] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" It's the easiest thing in the world , " she continued .
" 它是 这 最容易 事物 在 这 世界 , " 她 持续 .

“这是世界上最简单的事情，”她继续说道。

" [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [baɪ] [æn; ən] [ə'bændənd] [fɑːm] [ɒn] [lɒŋ] ['aɪlənd] [wɪð] [ə; eɪ]
" All you have to do is to buy an abandoned farm on Long Island with a
" 全部 你 有 到 做 是 到 买 一个 弃 农场 在 长的 岛 和 一个
[bliːk] [siː] - [frʌnt] ,
bleak sea - front ,
苍凉 海 - 正面 ,

你只需要在长岛买下一座废弃的、拥有荒凉海滨的农场，

[dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɪntuː] ['kɔːnə(r)] [lɒts] , ['ædvətaɪz] [ðə; ði] [lɒts] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ɒn] [ðə; ði] [ɪn'stɔːlmənt] [plæn] ,
divide it up into corner lots , advertise the lots for sale on the instalment plan ,
划分 它 向上 进入 角落 很多 , 广告 这 很多 为了 销售 在 这 分期付款 计划 ,

将其分割成街角地块，并以分期付款的方式出售这些地块，

[ɪ'lekt] [jɔː(r); jə(r)] [meə(r)] , [ænd; ənd] - - [baɪ] - [ðə; ði] - [siː] , [swept] [baɪ] ['əʊʃ(ə)n] ['briːzɪz] ,
elect your mayor , and Raffleshurst - by - the - Sea , swept by ocean breezes ,
选 你的 市长 , 和 - - 经过 - 这 - 海 , 扫荡 经过 海洋 微风 ,
[ˌfɪf'tiːn] [sents] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bætri] , [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
fifteen cents from the Battery , is a living ,
十五 分 从 这 电池 , 是 一个 活的 ,

选出你的市长，然后，在海风拂面、距离炮台公园仅十五美分的海滨小镇拉弗尔斯赫斯特，生活便会变得美好。

['briːðɪŋ] [ri'æləti] . "
breathing reality . "
呼吸 现实 . "

“呼吸着现实。”

" [baɪ] [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] [dɪz'reɪli] , [ˌɑ̃ːri'ɛt] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['mɑːv(ə)l] !
" By the jumping Disraeli , Henriette , but you are a marvel !
" 经过 这 跳 迪斯雷利 , 亨利埃特 , 但 你 是 一个 奇迹 !

“我的天哪，亨利埃特，你真是个奇迹！”

" [aɪ] [kraɪd] , [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .
" I cried , with enthusiasm .
" 我 哭 , 和 热情 .

我激动地哭了。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] ['ædɪd] , [maɪ] ['ɑːdə(r)] ['kuːlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , " [woʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] ['mʌni] ? "
" But , " I added , my ardor cooling a little , " won't it cost money ? "
" 但 , " 我 额外 , 我的 热情 冷却 一个 小的 , " 惯于 它 成本 钱 ? "

“但是，”我补充道，热情稍稍冷却，“难道不需要花钱吗？”

" [ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] , " [sed] [ˌɑ:ri'ɛt] .
" About fifteen hundred dollars , " said Henriette .
" 关于 十五 百 美元 , " 说 亨利埃特 .

“大约一千五百美元，”亨利埃特说。

" [ai][kæn; kən][wɪn] [ðæt] [æt; ət] [brɪdʒ] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] . "
" I can win that at bridge in an hour . "
" 我 能 赢 那 在 桥 在 一个 小时 . "

“我打桥牌一个小时就能赢。”

" [wel] , " [sed] [ai] , " [ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kə'mɑ:nd] [maɪ] ['sɜ:vɪsɪz] , [ˌɑ:ri'ɛt] .
" Well , " said I , " you know you can command my services , Henriette .
" 出色地 , " 说 我 , " 你 知道 你 能 命令 我的 服务 , 亨利埃特 .

“嗯，”我说，“你知道你可以指挥我为你效力，亨利埃特。”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][du:; də] ? "
What shall I do ? "
什么 将 我 做 ? "

我该怎么办?

" ['ɔ:gənaɪz] [ðə; ði] ['sɪti] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Organize the city , " she replied .
" 组织 这 城市 , " 她 回复 .

“整顿城市，”她回答道。

" [hɪə(r)][ɪz] ['fɪfti] [d'ɒləz] .
" Here is fifty dollars .
" 这里 是 五十 美元 .

“这里有五十美元。”

[ðæt] [wɪl] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)]
That will do for
那 将要 做 为了

这样就可以了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ə; eɪ]['stɑ:tə(r)] .
a starter .
一个 起动机 .

开胃菜。

[gəʊ] [daʊn] [tu:; tə] [lɒŋ] ['aɪlənd] , [baɪ] [ðə; ði] [fɑ:m] ,
Go down to Long Island , buy the farm ,
去 向下 到 长的 岛 , 买 这 农场 ,

去长岛，把农场买下来。

[pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [fju:] [saɪnz] ['kɔ:lɪŋ] [ɒn] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [əʊn] [ðeə(r)] [əʊn] [hoʊmz] ;
put up a few signs calling on people to own their own homes ;
放 向上 一个 很少 标志 呼叫 在 人们 到 自己的 他们的 自己的 房屋 ;

竖起了一些标语，呼吁人们拥有自己的住房；

['ædvətaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][bɪg]['kæpɪt(ə)l] ['lɛtəz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['peɪpəz] [æz; əz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]
advertise the place in big capital letters in the Sunday papers as likely to be
广告 这 地方 在 大的 首都 信件 在 这 星期日 文件 作为 可能 到 是
[ðə; ði] [pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ,
the port of the future ,
这 港口 的 这 未来 ,

在周日报纸上用大写字母刊登广告，宣称该地很可能成为未来的港口。

[kən'sɪdə(r)] [jɔː'self] ['djuːli] [ɪ'lektɪd] [meə(r)] ,
consider yourself duly elected mayor ,
考虑 你自己 正式地 当选 市长 ,

请认清自己是正式当选的市长。

[stɒp] [ɪn] [æt; ət] [sʌm; səm] ['fəʊtəgrɑːf] [ʃɒp] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [bæk] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ]
stop in at some photograph shop in New York on your way back and get a
停止 在 在 一些 照片 店铺 在 新的 约克 在 你的 方式 后退 和 得到 一个
[fjuː] ['dʌz(ə)n] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [striːt] [siːnz] [ɪn] ['bɪŋəmtən] ,
few dozen pictures of street scenes in Binghamton ,
很少 打 图片 的 街道 场景 在 宾厄姆顿 ,

回程途中，在纽约的照相馆停下来，拍几十张宾厄姆顿街景的照片。

['oʊbərˌlɪn] , [ˌkæləmə'zu] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [wel] - ['pɑːpjuleɪtid] ['sɪtɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)]
Oberlin , Kalamazoo , and other well - populated cities , and then come back here
奥柏林 , 卡拉马祖 , 和 其他 出色地 - 人口稠密 城市 , 和 然后 来 后退 这里
[fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] .
for further instructions .
为了 更远 指示 .

前往奥伯林、卡拉马祖和其他人口稠密的城市，然后返回这里获取进一步指示。

['miːnwaɪl] [ai] [wɪl] [wɜːk] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skiːm] .
Meanwhile I will work out the other details of the scheme .
同时 我 将要 工作 出去 这 其他 细节 的 这 方案 .

与此同时，我将敲定该方案的其他细节。

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['hæbɪt] [ai] ['fɒləʊd] - [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letə(r)] .
" According to my habit I followed Henriette's instructions to the letter .
" 根据 到 我的 习惯 我 随后 - 指示 到 这 信 .

“按照我的习惯，我一丝不苟地执行了亨利埃特的指示。”

[ə; eɪ] [fɑːm] [ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['eɪkəz] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [ðə; ði] ['bliːkɪst] ,
A farm of five hundred acres was secured within a week , the bleakest ,
一个 农场 的 五 百 英亩 曾是 安全 之内 一个 星期 , 这 最凄凉的 ,

一周之内就拿下了一块五百英亩的农场，这是最糟糕的情况。

[k'əʊldəst] [spɒt] ['evə(r)] [swept] [baɪ] ['əʊʃ(ə)n] ['briːzɪz] ['eniweə(r)] .
coldest spot ever swept by ocean breezes anywhere .
最冷 点 曾经 扫荡 经过 海洋 微风 任何地方 .

这是有史以来受海风吹拂过的最冷的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [sɪks] ['hʌndrəd] [d'ɒlz] [ɪn] [kæʃ] , [wɪð] [ɪ'miːdiət] [pə'zeʃ(ə)n] .
It cost six hundred dollars in cash , with immediate possession .
它 成本 六 百 美元 在 现金 , 和 即时 拥有 .

售价六百美元现金，可立即提货。

[θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ruːlə(r)] ,
Three days later , with the use of a ruler ,
三 天 之后 , 和 这 使用 的 一个 统治者 ,

三天后，用尺子测量，

[ai] [hæd; həd] [mæpt] [aʊt] [ə'baʊt] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['kɔːnə(r)] [lɒts] [ɒn]
I had mapped out about twelve thousand corner lots on
我 有 已映射 出去 关于 十二 千 角落 很多 在

我规划了大约一万两千个街角地块。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd] , [θæŋks] [tuː; tə][maɪ] [næk] [æt; ət] ['drɑːftsmənʃɪp] ,

the	thing	,	and	,	thanks	to	my	knack	at	draughtsmanship	,
这	事物	,	和	,	谢谢	到	我的	诀窍	在	制图	,

这件事，多亏了我擅长绘图，

[hæd; həd][ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛniˌbɑːdiz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [graʊnd] - [plæn][ɒv; əv]

had	all	ready	for	anybody's	inspection	as	fine	a	ground	-	plan	of
有	全部	准备好	为了	任何人的	检查	作为	美好的	一个	地面	-	计划	的

- - [baɪ] - [ðə; ði] - [siː] [æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz][gɒt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ][lænd] - ['buːmɪŋ] ['kʌmpəni] [ɪn]

Raffleshurst	-	by	-	the	-	Sea	as	ever	was	got	up	by	a	land	-	booming	company	in
-	-	经过	-	这	-	海	作为	曾经	曾是	得到	向上	经过	一个	土地	-	蓬勃发展	公司	在

[ðɪs] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kʌntri] .

this	or	any	other	country	.
这	或者	任何	其他	国家	.

已经准备好供任何人查阅的拉弗尔斯赫斯特海滨小镇的详细平面图，其精细程度堪比任何国家或任何其他国家的土地开发公司所绘制的平面图。

[aɪ] [ðen] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] [dɪ'zaɪəd] [baɪ][maɪ] ['mɪstrəs] ,

I	then	secured	the	photographs	desired	by	my	mistress	,
我	然后	安全	这	照片	想要的	经过	我的	情妇	,

然后我拿到了女主人想要的照片。

['ædvətaɪzd] - [ɪn] [θriː] ['sʌndeɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə][ðə; ði][tjuːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - [peɪdʒ]

advertised	Raffleshurst	in	three	Sunday	newspapers	to	the	tune	of	a	half	-	page
广告	-	在	三	星期日	报纸	到	这	调	的	一个	一半	-	页

[iːtʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['njuːpɔːt] .

each	,	and	returned	to	Newport	.
每个	,	和	返回	到	纽波特	.

他在三份周日报纸上刊登了拉弗尔斯赫斯特的广告，每份报纸半版，然后返回了纽波特。

[aɪ] ['flætəd] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [wel] [dʌn] ,

I	flattered	myself	that	the	thing	was	well	done	,
我	受宠若惊	我	那	这	事物	曾是	出色地	完毕	,

我自以为是地认为这件事做得很好。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ədˈvɜːtɪsmənt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː; də][bʌt; bət] [ðæt] [ˌɑːriˈɛt] [ʃʊd; ʃəd]

for	on	reading	the	advertisement	nothing	would	do	but	that	Henriette	should
为了	在	阅读	这	广告	没有什么	会	做	但	那	亨利埃特	应该

['vɪzɪt][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn]['pɜːs(ə)n] .

visit	the	place	in	person	.
访问	这	地方	在	人	.

读完广告后，亨利埃特觉得只有亲自去那里看看才行。

[ðə; ði][ædz][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [freɪzd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

The	ads	were	so	phrased	,	she	said	,	as	to	be	irresistible	.
这	广告	是	所以	措辞	,	她	说	,	作为	到	是	无法抗拒	.

她说，这些广告的措辞非常巧妙，令人无法抗拒。

" [ɪts] [faɪn] , ['bʌni] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

"	It's	fine	,	Bunny	,	"	she	cried	,
"	它是	美好的	,	兔子	,	"	她	哭	,

“没事的，小兔子，”她哭着说。

[wɪð] [æn; ən] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] [lɑːf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɔːd] ['eɪkəz] [ɒv; əv] -

with	an	enthusiastic	laugh	as	she	gazed	out	over	the	broad	acres	of	Raffleshurst
和	一个	热情的	笑	作为	她	凝视	出去	超过	这	广阔	英亩	的	-

[ænd; ənd]['nəʊtɪd] [haʊ] [wel] [aɪ][hæd; həd] [fʊl'fɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdərs] .

and	noted	how	well	I	had	fulfilled	her	orders	.
和	著名的	如何	出色地	我	有	已完成	她	订单	.

她眺望着拉弗尔斯赫斯特广阔的土地，兴奋地笑着，注意到我很好地完成了她的要求。

" ['ʌndə(r)]['prɒpə(r)][də'rekʃ(ə)n][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][məʊst]['eɪb(ə)l] ['wɜːkmən] .

"	Under	proper	direction	you	are	a	most	able	workman	.
"	在下面	恰当的	方向	你	是	一个	最多	有能力的	工人	.

“只要指导得当，你就是一位非常能干的工人。”

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['betə(r)] .

Nothing	could	be	better	.
没有什么	可以	是	更好的	.

再好不过了。

['nʌθɪŋ] — ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] .

Nothing	—	absolutely	nothing	.
没有什么	—	绝对地	没有什么	.

什么也没有——绝对什么也没有。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['kɑːnəgi] .

And	now	for	Mr	.	Carnegie	.
和	现在	为了	先生	.	卡内基	.

现在请卡内基先生发言。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	108	]
"	[	页	-	]

[第108页]

[aɪ] [stɪl] [dɪd] [nɒt] [siː] [haʊ] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,

I	still	did	not	see	how	the	thing	was	coming	out	,
我	仍然	做过	不是	看	如何	这	事物	曾是	未来	出去	,

我仍然没看出事情会如何发展。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][maɪ] ['liːdə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [mɪs'gɪvɪŋz] .

but	such	was	my	confidence	in	my	leader	that	I	had	no	misgivings	.
但	这样的	曾是	我的	信心	在	我的	领导者	那	我	有	不	疑虑	.

但我对我的领导充满信心，所以我没有丝毫疑虑。

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['gæstə(r)] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɒn] . ['henri] ['hɪgɪnˌbɑːθəm] ,

"	Here	is	a	letter	from	Mrs	.	Gaster	introducing	the	Hon	.	Henry	Higginbotham	,
"	这里	是	一个	信	从	太太	.	加斯特	介绍	这	尊敬的	.	亨利	希金博瑟姆	,

[meə(r)] [ɒv; əv] - ,

mayor	of	Raffleshurst	,
市长	的	-	,

“以下是加斯特夫人的一封信，信中介绍了拉弗尔斯赫斯特市市长亨利·希金博瑟姆先生。”

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɑːnəgi] , " [sed] [ˌðɑːri'ɛt] .

to	Mr	.	Carnegie	,	"	said	Henriette	.
到	先生	.	卡内基	,	"	说	亨利埃特	.

“致卡内基先生，”亨利埃特说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ɒn] [ðə; ðɪ]['aɪən] - ['mɑːstə(r)] .

"	You	will	call	at	once	on	the	iron	-	master	.
"	你	将要	称呼	在	一次	在	这	铁	-	掌握	.

“你马上要去拜访铁匠大师。”

['prez(ə)nt] [ðɪs] ['letə(r)] , ['kiːpɪŋ] [ɪn][maɪnd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jɔː'self] [ðə; ðɪ] [ɒn] .

Present	this	letter	,	keeping	in	mind	of	course	that	you	are	yourself	the	Hon	.
展示	这	信	,	保持	在	头脑	的	课程	那	你	是	你自己	这	尊敬的	.

['henri] ['hɪgɪnˌbɑːθəm] .

Henry	Higginbotham	.
亨利	希金博瑟姆	.

请呈递这封信，当然，请记住您本人就是尊敬的亨利·希金博瑟姆先生。

[ʃəʊ] [hɪm] [ðiːz] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [æt; ət] ['bɪŋəmtən] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [pɑːk]

Show	him	these	photographs	of	the	City	Hall	at	Binghamton	,	of	the	public	park
展示	他	这些	照片	的	这	城市	大厅	在	宾厄姆顿	,	的	这	民众	公园

[æt; ət]['oʊbərˌlɪn] ,

at	Oberlin	,
在	奥柏林	,

给他看看这些宾厄姆顿市政厅的照片，还有奥伯林公园的照片。

[ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [æt; ət][ɔs'wiːgəu; ɔz-] ,

the	high	school	at	Oswego	,
这	高的	学校	在	奥斯威戈	,

奥斯威戈高中

[ðə; ði] ['bætri] [wɔːk] [æt; ət] ['tʃɑːlstən] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['pʌblɪk] [ɪm'prʊvmənt] [ɒv; əv] ['veərɪəs] ['ʌðə(r)]

the	battery	walk	at	Charleston	and	other	public	improvements	of	various	other
这	电池	走	在	查尔斯顿	和	其他	民众	改进	的	各种各样的	其他

['sɪtɪz] ,

cities	,
城市	,

查尔斯顿的炮台步道以及其他城市的一些公共设施

[wen] [hiː; hi][ɑːsks][juː; jʊ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] - [ɪz] ;

when	he	asks	you	what	sort	of	a	place	Raffleshurst	is	;
什么时候	他	问	你	什么	种类	的	一个	地方	-	是	;

当他问你拉弗尔斯赫斯特是个什么样的地方时；

[ðen] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['fɪələsli] [pʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][wʌn] - ['hʌndrəd] -

then	frankly	and	fearlessly	put	in	your	application	for	a	one	-	hundred	-
然后	坦率地说	和	无畏地	放	在	你的	应用	为了	一个	一	-	百	-

[ænd; ənd] - ['fɪfti] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɒlə(r)]['laɪbrəri] .

and	-	fifty	-	thousand	-	dollar	library	.
和	-	五十	-	千	-	美元	图书馆	.

然后坦率无畏地提交一份价值十五万美元的图书馆申请。

[wʌn] ['pɪktʃə(r)] — [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [æt; ət][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['luːɪs]

One	picture	—	this	beautiful	photograph	of	the	music	-	hall	at	the	St	.	Louis
一	图片	—	这	美丽的	照片	的	这	音乐	-	大厅	在	这	英石	.	路易斯

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk]

Exhibition	—	you	must	seem	to	overlook
展览	—	你	必须	似乎	到	俯瞰

有一张照片——这张圣路易斯博览会音乐厅的美丽照片——你似乎很容易忽略。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['ɔːlweɪz] , ['əʊnli] [kən'traɪv] ['mætəz] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

always	,	only	contrive	matters	so	that	he	will	inquire	what	it	is	.
总是	,	仅有的	精心策划	事情	所以	那	他	将要	查询	什么	它	是	.

总是故意制造一些事情，好让他问清楚是什么事。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ðen] ['mɒdɪstli] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] - ['hʌndrəd] -

You	must	then	modestly	remark	that	it	is	nothing	but	a	little	two	-	hundred	-
你	必须	然后	谦虚地	评论	那	它	是	没有什么	但	一个	小的	二	-	百	-

['θaʊz(ə)nd] - ['dɒlə(r)] [ɑːt] ['gæləri] [juː; jʊ][hæv; həv] [jɔː'self] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

thousand	-	dollar	art	gallery	you	have	yourself	presented	to	the	town	.
千	-	美元	艺术	画廊	你	有	你自己	呈现	到	这	镇	.

然后你必须谦虚地表示，这只不过是你亲自为小镇打造的一座价值二十万美元的小型艺术画廊而已。

[siː] ? "
See ? "
看 ? "

看？”

" [hm] — [jes] , [ai] [siː] , " [sed] [ai] .
" H'm — yes , I see , " said I .
" 嗯 — 是的 , 我 看 , " 说 我 .

“嗯——是的，我明白了，”我说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['prɪti] ['rɪski] ['bɪznəs] , [ˌɑ̃ːriˈɛt] .
" But it is pretty risky business , Henriette .
" 但 它 是 漂亮的 风险 商业 , 亨利埃特 .

“但这可是相当冒险的事情，亨利埃特。”

[səˈpəʊz] ['mɪsɪz] . ['gæstə(r)][ɑːsks][fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [meə(r)] ['hɪgɪnˌbɑːθəm] ?
Suppose Mrs . Gaster asks for further information about Mayor Higginbotham ?
认为 太太 . 加斯特 问 为了 更远 信息 关于 市长 希金博瑟姆 ?

假设加斯特夫人询问有关希金博瑟姆市长的更多信息?

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌʌnˈwaɪz] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kəˈnekt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['entəpraɪz] . "
I think it was unwise of you to connect her with the enterprise . "
我 思考 它 曾是 失策 的 你 到 连接 她 和 这 企业 . "

我认为你让她参与这家企业是不明智的。

" [doʊnt] ['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] , ['bʌni] .
" Don't bother about that , Bunny .
" 不 打扰 关于 那 , 兔子 .

“别管那件事了，兔子。”

[ai] [rəʊt] [ðæt] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] — [ai] ['hævnt] ['stʌdid] ['penmənʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,
I wrote that letter of introduction — I haven't studied penmanship for nothing ,
我 写道 那 信 的 介绍 — 我 还没有 研究 书法 为了 没有什么 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

那封介绍信是我写的——要知道，我学习书法可不是白学的。

['mɪsɪz] . ['gæstə(r)] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] .
Mrs . Gaster will never know .
太太 . 加斯特 将要 绝不 知道 .

加斯特太太永远不会知道。

[səʊ][dʒʌst] [pʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['bəʊldɪst] [frʌnt] , [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,
So just put on your boldest front , remember your name ,
所以 只是 放 在 你的 最勇敢的 正面 , 记住 你的 姓名 ,

所以，展现你最自信的一面，记住你的名字。

[ænd; ənd][doʊnt] [fə'get] [tuː; tə][biː; bi] ['mɒdɪst] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tuː] - ['hʌndrəd] - ['θaʊz(ə)nd] -
and don't forget to be modest about your own two - hundred - thousand -
和 不 忘记 到 是 谦虚的 关于 你的 自己的 二 - 百 - 千 -
['dɒlə(r)] [ɑːt] ['gæləri] .
dollar art gallery .
美元 艺术 画廊 .

别忘了对你那价值二十万美元的艺术画廊保持谦虚。

[ðæt] [wɪl] [ɪn'spaɪə(r)] [hɪm] , [ai] [θɪŋk] .
That will inspire him , I think .
那 将要 启发 他 , 我 思考 .

我想这会激励他。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði]['aɪən] - ['mɑːstə(r)] ; [bʌt; bət]['faɪnəli] , [θæŋks] [tuː; tə]
" It took me a week to get at the iron - master ; but finally , thanks to
" 它 采取 我 一个 星期 到 得到 在 这 铁 - 掌握 ; 但 最后 , 谢谢 到
['mɪsɪz] .
Mrs .
太太 .

“我花了一周时间才联系上钢铁厂老板；但最终，多亏了夫人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

- ['letə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [aɪ] [sək'siːdɪd] .
Gaster's letter of introduction , I succeeded .
- 信 的 介绍 , 我 成功了 .

凭借 Gaster 的介绍信，我成功了。

['mɪstə(r)] . ['kɑːnəgi] [wɒz; wəz][æz; əz]['ɔːlweɪz][ɪn][ə; eɪ][məʊst]['eɪmiəb(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd]
Mr . Carnegie was as always in a most amiable frame of mind , and
先生 . 卡内基 曾是 作为 总是 在 一个 最多 可亲 框架 的 头脑 , 和
[rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ['kɔːdiəli] ,
received me cordially ,
已收到 我 诚挚地 ,

卡内基先生一如既往地和蔼可亲，热情地接待了我。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [maɪ]['riːəl] ['bɪznəs] [wɪð] [hɪm] .
even when he discovered my real business with him .
甚至 什么时候 他 发现 我的 真实的 商业 和 他 .

即使他发现了我跟他之间的真实目的。

" - [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [leɪk] , ['mɪstə(r)] . ['hɪgɪnˌbɑːθəm] , [aɪ] — - "
" ' IF YOU WANTED A LAKE , MR . HIGGINBOTHAM , I — ' "
" - 如果 你 通缉 一个 湖 , 先生 . 希金博瑟姆 , 我 — - "

“如果你想要一个湖，希金博瑟姆先生，我——”

" [aɪ] ['hædnt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [mɔː(r)] [l'aɪbɹəɹiz] [ðɪs] [jɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I hadn't intended to give any more libraries this year , " he said ,
" 我 之前没有 故意的 到 给 任何 更多的 图书馆 这 年 , " 他 说 ,

“我原本没打算今年再捐赠任何图书馆，”他说。

[æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɪktʃəz] .
as he glanced over the pictures .
作为 他 瞥了一眼 超过 这 图片 .

他瞥了一眼照片。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [leɪks] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" I am giving away lakes now , " he added .
" 我 是 给予 离开 湖泊 现在 , " 他 额外 .

“我现在要把湖泊都送出去，”他补充道。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [leɪk] , ['mɪstə(r)] . ['hɪgɪnˌbɑːθəm] , [aɪ] — "
" If you wanted a lake , Mr . Higginbotham , I — "
" 如果 你 通缉 一个 湖 , 先生 . 希金博瑟姆 , 我 — "

“如果你想要一个湖，希金博瑟姆先生，我——”

" [wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wɔːtə(r)] - [frʌnt] [ɔːl'redi] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːnəgi] , " [sed] [aɪ] ,
" We have such a large water - front already , Mr . Carnegie , " said I ,
" 我们 有 这样的 一个 大的 水 - 正面 已经 , 先生 . 卡内基 , " 说 我 ,

“我们已经拥有如此广阔的滨水区了，卡内基先生，”我说。

" [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['rezɪdənts] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] ['mærɪd] ['kʌplz] [wɪð] ['tʃɪldrən] [nɒt]['əʊvə(r)]
" and most of our residents are young married couples with children not over
" 和 最多 的 我们的 居民 是 年轻的 已婚 情侣 和 孩子们 不是 超过
[θriː] [ænd; ənd][faɪv] .
three and five .
三 和 五 .

“我们的大多数居民都是年轻的已婚夫妇，他们的孩子不超过三岁或五岁。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'gɑːd] [ə; eɪ] [leɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] . "
I am afraid they would regard a lake as a source of danger . "
我 是 害怕的 他们 会 看待 一个 湖 作为 一个 来源 的 危险 . "

我担心他们会把湖泊视为危险源。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pleɪgraʊnd] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊbərˌlɪn] [pɑːk] .
" That's a pretty playground , " he suggested , glancing at the Oberlin Park .
" 那就是 一个 漂亮的 操场 , " 他 建议 , 瞥了一眼 在 这 奥柏林 公园 .

“那是个很漂亮的游乐场，”他一边说着，一边瞥了一眼奥伯林公园。

" ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
" Somehow or other , it reminds me of something .
" 不知何故 或者 其他 , 它 提醒 我 的 某物 .

“不知为何，这让我想起了某件事。”

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['laɪkli] , [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [səʊ] .
" I thought it quite likely , but , of course , I didn't say so .
" 我 想法 它 相当 可能 , 但 , 的 课程 , 我 没有 说 所以 .

“我觉得很有可能，但是，当然，我没说出来。”

[ai] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl]
I may be a fool
我 可能 是 一个 傻子

我或许是个傻瓜

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][sʌm; səm][tækt] .
but I have some tact .
但 我 有 一些 策略 .

但我还是有点分寸的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

" [ɪts] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] [ðæt] [wiː; wi] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]['laɪbrəri] [ɪf]
" It's at the far corner of the park that we propose to put the library if
" 它是 在 这 远的 角落 的 这 公园 那 我们 提出 到 放 这 图书馆 如果
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
you are good enough to let us have it ,
你 是 好的 足够的 到 让 我们 有 它 ,

“如果您愿意把那块地租给我们，我们计划把图书馆建在公园的最远角落。”

" [wɒz; wəz][ɔːl][ai] ['ventʃəd] .
" was all I ventured .
" 曾是 全部 我 冒险 .

我只能这样猜测。

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

嗯！

" [hiː; hi] [mjuːzd] .

"	he	mused	.
"	他	沉思	.

他沉思道。

" [wel] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [laɪk] [tuː; tə] [help] ['piːp(ə)l] [huː] [help] [ðəm'selvz] — [ðæts] [maɪ]

"	Well	,	do	you	know	,	I	like	to	help	people	who	help	themselves	—	that's	my
"	出色地	,	做	你	知道	,	我	喜欢	到	帮助	人们	WHO	帮助	他们自己	—	那就是	我的

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

“你知道吗，我喜欢帮助那些自助的人——这就是我的理念。”

" [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ðæt] [wiː; wi][ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['helpɪŋ]

"	I	assured	him	that	we	of	Raffleshurst	were	accustomed	to	helping
"	我	保证	他	那	我们	的	-	是	习惯	到	帮助

[ɑː'selvz] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [leɪ] ['aʊə(r)][hændz][ɒn] ,

ourselves	to	everything	we	could	lay	our	hands	on	,
我们自己	到	一切	我们	可以	躺	我们的	双手	在	,

“我向他保证，我们拉弗尔斯赫斯特人习惯于拿走我们能弄到手的一切东西。”

[ə; eɪ][dʒest] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [truː] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm] ['plezntli]

a	jest	which	even	though	it	was	only	too	true	seemed	to	strike	him	pleasantly
一个	笑话	哪个	甚至	尽管	它	曾是	仅有的	也	真的	似乎	到	罢工	他	愉快

.

:
.

这句玩笑话虽然句句属实，却似乎让他感到愉悦。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['hænsəm] ['strʌktʃə(r)] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [pɑːs] ['əʊvə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ,

"	What	is	that	handsome	structure	you	always	pass	over	?	"	he	asked	,
"	什么	是	那	英俊的	结构	你	总是	经过	超过	?	"	他	问	,

他问道：“你总是忽略的那座漂亮的建筑是什么？”

[æz; əz][ai] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['fəʊtəgrɑːf] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] .

as	I	contrived	to	push	the	music	-	hall	photograph	aside	for	the	fifth	time	.
作为	我	人为的	到	推	这	音乐	-	大厅	照片	旁边	为了	这	第五	时间	.

当我第五次费力地把那张音乐厅照片推到一边时。

[ai] [lɑːft] ['deprəkeɪtɪŋli] .

I	laughed	deprecatingly	.
我	笑了	贬义地	.

我轻蔑地笑了笑。

" [əʊ] , [ðæt] , " [ai] [sed] ,

"	Oh	,	that	,	"	I	said	,
"	哦	,	那	,	"	我	说	,

“哦，那个啊，”我说。

['mɒdɪstli] — " [ðæts] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] - ['hʌndrəd] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɒlə(r)]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [ænd; ənd]

modestly	—	"	that's	only	a	little	two	-	hundred	-	thousand	-	dollar	music	-	hall	and
谦虚地	—	"	那就是	仅有的	一个	小的	二	-	百	-	千	-	美元	音乐	-	大厅	和

[ɑːt] ['gæləri] [ai][hæv; həv] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taʊn] [maɪ'self] .

art	gallery	I	have	built	for	the	town	myself	.
艺术	画廊	我	有	建造	为了	这	镇	我	.

谦虚地说——“那只是我自己为小镇建造的一座价值二十万美元的小型音乐厅和美术馆。”

" [əʊ] , [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [ˌɑ̃ːri'ɛt] !

"	Oh	,	that	wonderful	Henriette	!
"	哦	,	那	精彩的	亨利埃特	!

“哦，可爱的亨利埃特！”

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ðæt] [ˌdʒenəˈrɒsəti]
How did she know that generosity
如何 做过 她 知道 那 慷慨

她怎么知道这种慷慨?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌəʊvəˈdʒenərəs] [wɒz; wəz] [ɪnˈfekʃəs] ?
even among the overgenerous was infectious ?
甚至 之中 这 过于慷慨 曾是 传染性 ?

即使是那些过于慷慨的人，这种风气也会传染吗?

" [ɪnˈdiːd] ! " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːnəgi] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ˈriːəl] [ˈpleʒə(r)] .
" Indeed ! " said Mr . Carnegie , his face lighting up with real pleasure .
" 的确 ! " 说 先生 . 卡内基 , 他的 脸 灯光 向上 和 真实的 乐趣 .

"的确如此！"卡内基先生说道，脸上露出了由衷的喜悦。

" [wel] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɪgɪnˌbɑːθəm] , [aɪ] [ges] — [aɪ] [ges] [aɪl] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .
" Well , Mr . Higginbotham , I guess — I guess I'll do it .
" 出色地 , 先生 . 希金博瑟姆 , 我 猜测 — 我 猜测 患病的 做 它 .

"好吧，希金博瑟姆先生，我想——我想我会做的。"

[aɪ] [kænt] [biː; bi] [ˌaʊtˈdʌn] [ɪn][ˌdʒenəˈrɒsəti][baɪ][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,
I can't be outdone in generosity by you , sir ,
我 不能 是 胜过 在 慷慨 经过 你 , 先生 ,

先生，您的慷慨程度丝毫不逊色于我。

[ænd; ənd] — [ɜː(r)] — [aɪ] [ges] [juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɒn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
and — er — I guess you can count on the library .
和 — 呃 — 我 猜测 你 能 数数 在 这 图书馆 .

嗯.....我想图书馆应该可以提供帮助。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] ? "
Do you think one hundred and fifty thousand dollars will be enough ? "
做 你 思考 一 百 和 五十 千 美元 将要 是 足够的 ? "

你觉得十五万美元够吗?

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] — " [aɪ][bɪˈgæn] .
" Well , of course — " I began .
" 出色地 , 的 课程 — " 我 开始 .

"当然——"我开口道。

" [waɪ] [nɒt] [meɪk] [maɪ][ˌkɒntrɪˈbjuːʃ(ə)n]['iːkwəl][tuː; tə] [jɔːz] [ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən]['iːv(ə)n] [tuː]
" Why not make my contribution equal to yours and call it an even two
" 为什么 不是 制作 我的 贡献 平等的 到 你的 和 称呼 它 一个 甚至 二
['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] ?
hundred thousand dollars ?
百 千 美元 ?

"为什么不让我的出资额和你的出资额一样，都定为二十万美元呢？"

" [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
" he interrupted .
" 他 中断 .

他打断道。

" [juː; jʊ] [ˌəʊvəˈwelm] [ˌem ˈiː] , " [sed] [aɪ] . " [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] — "
" You overwhelm me , " said I . " Of course , if you wish to — "
" 你 压倒 我 , " 说 我 . " 的 课程 , 如果 你 希望 到 — "

"你让我不知所措，"我说。"当然，如果你愿意的话——"

" [ænd; ənd][ðə; ði] - ['kɒmən] ['kaʊns(ə)l] [wɪl] [ə'prəʊpriət] [faɪv] [pə(r)] [sent] .

"	And	the	Raffleshurst	common	council	will	appropriate	five	per	cent	.
"	和	这	-	常见的	理事会	将要	合适的	五	每	中心	.

“拉弗尔斯赫斯特市议会将拨款百分之五。”

[ɒv; əv] [ðæt] [ə'maʊnt] ['ænjuəli] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['meɪntənəns] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] .

of	that	amount	annually	for	its	maintenance	?	"	he	inquired	.
的	那	数量	每年	为了	它是	维护	?	"	他	询问	.

“每年需要拿出这笔钱来维护它吗？”他问道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [pɑːst] , " [sed] [ai] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] ['pɒkɪt] .

"	Such	a	resolution	has	already	been	passed	,	"	said	I	,	taking	a	paper	from	my	pocket	.
"	这样的	一个	解决	有	已经	到过	通过了	,	"	说	我	,	采取	一个	纸	从	我的	口袋	.

“这样的决议已经通过了，”我一边说着，一边从口袋里掏出一张纸。

" [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːdɪnəns] ,

"	Here	is	the	ordinance	,
"	这里	是	这	条例	,

“以下是法令内容：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['djuːli] [saɪnd] [baɪ] [maɪ'self] [æz; əz] [meə(r)] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] .

duly	signed	by	myself	as	mayor	and	by	the	secretary	of	the	council	.
正式地	签名	经过	我	作为	市长	和	经过	这	秘书	的	这	理事会	.

经我本人（市长）和市议会秘书正式签署。

" [ə'gen] [ðæt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['wʊmən] , [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [səʊ] ['nesəsəri] [ə; eɪ] ['dɒkjumənt] !

"	Again	that	extraordinary	woman	,	to	provide	me	with	so	necessary	a	document	!
"	再次	那	非凡的	女士	,	到	提供	我	和	所以	必要的	一个	文档	!

“再次感谢那位了不起的女士，她为我提供了如此重要的文件！”

[ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] [rəʊz] [wɪð] [ə'lækrəti] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] [druː] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] [tʃek] .

The	millionaire	rose	with	alacrity	and	with	his	own	hand	drew	me	the	required	check	.
这	百万富翁	玫瑰	和	敏捷	和	和	他的	自己的	手	画	我	这	必需的	查看	.

那位百万富翁迅速起身，亲手给我开了所需的支票。

" ['mɪstə(r)] . [meə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [laɪk] [ðə; ði] [kwɪk] , ['bɪznəs] - [laɪk] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [duː; də] [θɪŋz] .

"	Mr	.	Mayor	,	"	said	he	,	"	I	like	the	quick	,	business	-	like	way	in	which	you	do	things	.
"	先生	.	市长	,	"	说	他	,	"	我	喜欢	这	快的	,	商业	-	喜欢	方式	在	哪个	你	做	事物	.

“市长先生，”他说，“我喜欢您做事干脆利落、雷厉风行的方式。”

[preɪ] ['prez(ə)nt] [maɪ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] - - [baɪ] - [ðə; ði] - [siː] ,

Pray	present	my	compliments	to	the	citizens	of	Raffleshurst	-	by	-	the	-	Sea	,
祈祷	展示	我的	赞美	到	这	公民	的	-	-	经过	-	这	-	海	,

请代我向拉弗尔斯赫斯特海滨小镇的居民致以问候。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .

and	tell	them	I	am	only	too	glad	to	help	them	.
和	告诉	他们	我	是	仅有的	也	高兴的	到	帮助	他们	.

并告诉他们我非常乐意帮助他们。

[ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [wɒnt] [ə; eɪ] [leɪk] , [sɜː(r)] , [doʊnt] [feɪl] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

If	you	ever	want	a	lake	,	sir	,	don't	fail	to	call	upon	me	.
如果	你	曾经	想	一个	湖	,	先生	,	不	失败	到	称呼	之上	我	.

先生，如果您以后想要一个湖泊，请随时联系我。

" [wɪð] [wɪtʃ] ['greɪʃəs] [wɜːdz] [ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] [baʊd] [ˌem 'iː] [aʊt] .

"	With	which	gracious	words	the	millionaire	bowed	me	out	.
"	和	哪个	亲切	字	这	百万富翁	鞠躬	我	出去	.

“用这番客套话，这位百万富翁向我道别。”

" [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , ['bʌni] ? " [kraɪd] [ˌãːri'ɛt] [wen] [ai] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði]

"	Two	hundred	thousand	dollars	,	Bunny	?	"	cried	Henriette	when	I	handed	her	the
"	二	百	千	美元	,	兔子	?	"	哭	亨利埃特	什么时候	我	递交	她	这

[tʃek] .

check	.
查看	.

“二十万美元，邦妮？”当我把支票递给亨丽埃特时，她惊呼道。

" [jep] , " [sed] [ai] .

"	Yep	,	"	said	I	.
"	是的	,	"	说	我	.

“是的，”我说。

" [wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [deɪz] [spɔːt] !

"	Well	,	that	is	a	good	day's	sport	!
"	出色地	,	那	是	一个	好的	天	运动	!

“嗯，这真是个不错的运动日！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][slɪp] .

"	she	said	,	gazing	at	the	slip	.
"	她	说	,	凝视	在	这	滑	.

她一边盯着那张纸条一边说道。

" [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [ɪk'spektɪd] .

"	Twice	as	much	as	I	expected	.
"	两次	作为	很多	作为	我	预期的	.

比我预期的多了一倍。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	114	]
"	[	页	-	]

[第114页]

" [jes] , " [sed] [ai] . " [bʌt; bət] [siː] [hɪə(r)] , [ˌhenri'etə] ,

"	Yes	,	"	said	I	.	"	But	see	here	,	Henrietta	,
"	是的	,	"	说	我	.	"	但	看	这里	,	亨丽埃塔	,

“是的，”我说。“但是你看，亨丽埃塔，

[sə'pəʊz] ['mɪstə(r)] . ['kɑːnəgi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [njuː] ['bɪldɪŋ]

suppose	Mr	.	Carnegie	should	go	down	to	Raffleshurst	to	see	the	new	building
认为	先生	.	卡内基	应该	去	向下	到	-	到	看	这	新的	建筑

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ə; eɪ]['bʊŋkəʊ] [geɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [pleɪd] [ɒn] [hɪm] ? "

and	find	out	what	a	bunco	game	we	have	played	on	him	?	"
和	寻找	出去	什么	一个	骗局	游戏	我们	有	玩	在	他	?	"

如果卡内基先生亲自去拉弗尔斯赫斯特看看那座新大楼，就会明白我们耍了他什么花招了。

" [hiːz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] , ['bʌni] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" He's not likely to do that for two reasons , Bunny , " she replied .
" 他是 不是 可能 到 做 那 为了 二 原因 , 兔子 , " 她 回复 .

"他不太可能那样做，邦妮，原因有二，"她回答道。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [hiː; hi] ['sʌfə] [ə'kjuːtli] [frɒm; frəm][lʌm'beɪgəʊ][ɪn]['wɪntə(r)][ænd; ənd] [kænt]['træv(ə)l] ,
" In the first place he suffers acutely from lumbago in winter and can't travel ,
" 在 这 第一的 地方 他 遭受 急性 从 腰痛 在 冬天 和 不能 旅行 ,

首先，他冬天腰痛非常严重，无法出行。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] [id] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] - - [baɪ] - [ðə; ði] - [siː] [bɪ'fɔː(r)]
and in the second place he'd have to find Raffleshurst - by - the - Sea before
和 在 这 第二 地方 他会 有 到 寻找 - - 经过 - 这 - 海 前
[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [sʌmbɑːdɪd] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [geɪm] [ɒn][hɪm] .
he could make the discovery that somebody'd put up a game on him .
他 可以 制作 这 发现 那 有人会 放 向上 一个 游戏 在 他 .

其次，他必须先找到海滨拉弗尔斯赫斯特，才能发现有人在耍他。

[aɪ] [θɪŋk] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] ['mætəz] [tuː; tə][hæv; həv]
I think by the time he is ready to start we can arrange matters to have
我 思考 经过 这 时间 他 是 准备好 到 开始 我们 能 安排 事情 到 有
- ['teɪkən] [ɒf] [ðə; ði][mæp] . "
Raffleshurst taken off the map . "
- 已采取 离开 这 地图 . "

我认为等到他准备开始的时候，我们就可以安排好一切，让拉弗尔斯赫斯特从地图上消失。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['klevərɪst] [trɪk] [juːv] [tɜːnd] [jet] , [ˌɑːri'ɛt] , " [sed] [aɪ] .
" Well , I think this is the cleverest trick you've turned yet , Henriette , " said I .
" 出色地 , 我 思考 这 是 这 最聪明的 诡计 你已经 转向 然而 , 亨利埃特 , " 说 我 .

"嗯，我觉得这是你迄今为止最聪明的一个计谋，亨利埃特，"我说。

" ['nɒns(ə)ns] , ['bʌni] , ['nɒns(ə)ns] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Nonsense , Bunny , nonsense , " she replied .
" 废话 , 兔子 , 废话 , " 她 回复 .

"胡说，兔子，胡说，"她回答道。

" ['eni] ['ɪdiət][kæn; kən][get][ə; eɪ] ['kɑːnəgi] ['laɪbrəri] [ðiːz] [deɪz] .
" Any idiot can get a Carnegie library these days .
" 任何 笨蛋 能 得到 一个 卡内基 图书馆 这些 天 .

"如今任何傻瓜都能拥有一座卡内基图书馆。"

[ðæts] [waɪ] [aɪ][pʊt][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði][dʒɒb] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə'fekʃənətli] .
That's why I put you on the job , dear , " she added , affectionately .
那就是 为什么 我 放 你 在 这 工作 , 亲爱的 , " 她 额外 , 亲切地 .

"这就是我让你来做这份工作的原因，亲爱的，"她亲切地补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊld] - [ʌp]
THE ADVENTURE OF THE HOLD - UP
这 冒险 的 这 抓住 - 向上

抢劫案的冒险

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] ,
Now that it is all over ,
现在 那 它 是 全部 超过 ,

现在一切都结束了。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [wɔːn] - [aʊt][ɔː(r)][baɪ][ðə; ði]['ekspɜːt][juːz][ɒv; əv]
I do not know whether she was really worn - out or by the expert use of
我 做 不是 知道 无论 她 曾是 真的 磨损 - 出去 或者 经过 这 专家 使用 的
['paʊdə(r)] [geɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ðə; ði]['pælɪd] [lʊk] [wɪtʃ] [bɔː(r)] [aʊt]['mɪsɪz] . [væn] -
powder gave to her cheeks the pallid look which bore out Mrs . Van Raffles's
粉末 给予 到 她 脸颊 这 苍白 看 哪个 钻孔 出去 太太 . 范 -
['steɪtmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [rest] .
statement to me that she needed a rest .
陈述 到 我 那 她 需要 一个 休息 .

我不知道她是真的疲惫不堪，还是因为熟练地使用粉底而使她的脸颊显得苍白，这印证了范·拉弗尔斯夫人对我说的她需要休息的话。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][mɪd] - ['ɔːgəst] , [wen] [ðə; ði] ['njuːpɔːt] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn] [fʊl]
At any rate , one morning in mid - August , when the Newport season was in full
在 任何 速度 , 一 早晨 在 中 - 八月 , 什么时候 这 纽波特 季节 曾是 在 满的
['feðə(r)] ,
feather ,
羽毛 ,

总之，那是八月中旬的一个早晨，当时纽波特的狩猎季正值鼎盛时期。

[ˌɑ̃ːri'ɛt] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [wɒn] ,
Henriette , looking very pale and wan ,
亨利埃特 , 寻找 非常 苍白 和 万 ,

亨利埃特脸色苍白憔悴，

['tɪəfəli] [kən'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['bɪznəs] [hæd; həd][gɒt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [ænd; ənd] [ðæt]
tearfully confessed to me that business had got on her nerves and that
泪流满面 坦白 到 我 那 商业 有 得到 在 她 神经 和 那
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rest] - [kjʊə(r)][ɒn][ðə; ði] ['hʌdsən] [fɔː(r); fə(r)][ten] [deɪz] .
she was going away to a rest - cure on the Hudson for ten days .
她 曾是 去 离开 到 一个 休息 - 治愈 在 这 哈德逊 为了 十 天 .

她泪流满面地向我坦白，生意让她心烦意乱，她要去哈德逊河边疗养十天。

" [ai][dʒʌst][kænt][stænd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] , ['bʌni] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ,
" I just can't stand it for another minute , Bunny , " she faltered ,
" 我 只是 不能 站立 它 为了 其他 分钟 , 兔子 , " 她 犹豫不决 ,

“我一分钟都忍受不了了，邦妮，”她哽咽着说。

['riːəl] [tɪəz] ['kɔːsɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
real tears coursing down her cheeks .
真实的 眼泪 赛跑 向下 她 脸颊 .

真泪顺着她的脸颊流了下来。

" [ai]
" I
" 我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['hævnt] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [deɪz] ,
haven't slept a wink of natural sleep for five days ,
还没有 睡着了 一个 眨眼 的 自然的 睡觉 为了 五 天 ,

已经五天没睡过一个安稳觉了。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [naɪt] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ai][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['əʊpən] .

and	yet	when	night	comes	it	is	all	I	can	do	to	keep	my	eyes	open	.
和	然而	什么时候	夜晚	来	它	是	全部	我	能	做	到	保持	我的	眼睛	打开	.

然而，夜幕降临之时，我却只能竭尽全力睁开双眼。

[æt; ət][ðə; ði] - [bɔːl] [lɑːst] [naɪt] [ai] [dəuz] [ɒf] [fɔː(r)] [taɪmz] [waɪl] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['dʌtʃəs]

At	the	Rockerbilt	ball	last	night	I	dozed	off	four	times	while	talking	with	the	Duchess
在	这	-	球	最后的	夜晚	我	打盹	离开	四	时代	尽管	说	和	这	公爵夫人

[ɒv; əv] ['snɑːrlɪˌaʊ] ,

of	Snarleyow	,
的	snarleyow	,

昨晚在洛克比尔特舞会上，我和斯纳利奥公爵夫人聊天时睡着了四次。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [æm'bæsədə(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [aʊt] [ðə; ði] [gə'vɒt] [wɪð] [hɪm] [aɪm]

and	when	the	Chinese	Ambassador	asked	me	to	sit	out	the	gavotte	with	him	I'm
和	什么时候	这	中国人	大使	问	我	到	坐	出去	这	加沃特舞曲	和	他	我是

[təʊld][ai] ['æktʃuəli] [snɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

told	I	actually	snored	in	his	face	.
讲述	我	实际上	打鼾	在	他的	脸	.

据说，当中国大使邀请我和他一起跳加沃特舞时，我竟然对着他的脸打鼾。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kænt] [kiːp] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [sliːp] ['prɒpəli] [baɪ] [deɪ] [ɪz] [nɒt] [fɪt]

A	woman	who	can't	keep	awake	all	night	and	sleep	properly	by	day	is	not	fit
一个	女士	WHO	不能	保持	醒	全部	夜晚	和	睡觉	适当地	经过	天	是	不是	合身

[fɔː(r); fə(r)] ['njuːpɔːt] [sə'saɪəti] ,

for	Newport	society	,
为了	纽波特	社会	,

一个晚上无法保持清醒，白天又睡不好觉的女人，不适合纽波特的社交圈。

[ænd; ənd] [aɪv] ['sɪmpli] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [get] [maɪ] [nɜːv] [bæk] [ə'gen] . "

and	I've	simply	got	to	go	away	and	get	my	nerve	back	again	.	"
和	我已经	简单地	得到	到	去	离开	和	得到	我的	神经	后退	再次	.	"

我得离开一段时间，好好恢复一下勇气。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [waɪz] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][ai] ['həʊlli] [ə'pruːv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] .

"	You	are	very	wise	,	"	I	replied	,	"	and	I	wholly	approve	of	your	course	.
"	你	是	非常	明智的	,	"	我	回复	,	"	和	我	完全	批准	的	你的	课程	.

“你非常明智，”我回答说，“我完全赞同你的做法。”

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [juːz] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃəʊ]

There	is	no	use	of	trying	to	do	too	much	and	you	have	begun	to	show
那里	是	不	使用	的	尝试	到	做	也	很多	和	你	有	开始	到	展示

[ðə; ði] [streɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['sʌbdʒikt, -dʒe-, səb'dʒekt] [jɔː'self] .

the	strain	to	which	you	have	been	subjecting	yourself	.
这	拉紧	到	哪个	你	有	到过	服从	你自己	.

试图做太多事情是没有用的，你已经开始显露出你给自己施加的压力了。

[jɔː(r); jə(r)] ['feɪljə(r)] [lɑːst] ['fraɪdeɪ] [naɪt] [tuː; tə][lænd]['mɪsɪz] . - ['ruːbi] [dɒg] - ['kɒlə(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)]

Your	failure	last	Friday	night	to	land	Mrs	.	Gollet's	ruby	dog	-	collar	when	her
你的	失败	最后的	星期五	夜晚	到	土地	太太	.	-	红宝石	狗	-	衣领	什么时候	她

[frentʃ] ['puːdl] [sæt][ɪn][jɔː(r); jə(r)][læp][ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['gæstə(r)][mjuːzɪ'kɑːl][ɪz] ['evɪdəns] [tuː; tə][ˌem 'iː]

French	poodle	sat	in	your	lap	all	through	the	Gaster	musicale	is	evidence	to	me
法语	贵宾犬	卫星	在	你的	膝	全部	通过	这	加斯特	音乐	是	证据	到	我

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɪz] [nɒt] [æz; əz] [ə'lɜːt] [æz; əz]

that	your	mind	is	not	as	alert	as
那	你的	头脑	是	不是	作为	警报	作为

上周五晚上，当戈莱特太太的法国贵宾犬整晚都坐在你腿上欣赏加斯特音乐剧时，你却没能拿到她那条红宝石狗项圈，这在我看来证明你的思维不如.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['juːʒuəl] .
usual .
通常 .

通常。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] , [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rest] [ʌp] .
By all means , go away and rest up .
经过 全部 方法 , 去 离开 和 休息 向上 .

你完全可以回去好好休息。

[aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] . "
I'll take care of things around here . "
患病的 拿 关心 的 事物 大约 这里 . "

我会处理好这里的事情。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [smaɪl] .
" Thank you , dear , " said she , with a grateful smile .
" 感谢 你 , 亲爱的 , " 说 她 , 和 一个 感激的 微笑 .

“谢谢你，亲爱的，”她带着感激的笑容说道。

" [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː] , ['bʌni] .
" You need a change too , Bunny .
" 你 需要 一个 改变 也 , 兔子 .

“你也需要改变，兔子。”

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [sent] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ə'weɪ] [tuː] ,
What would you say if I sent all the servants away too ,
什么 会 你 说 如果 我 发送 全部 这 仆人 离开 也 ,

如果我把所有仆人都赶走，你会怎么说?

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [træŋ'kwɪləti] ?
so that you could have a week of absolute tranquillity ?
所以 那 你 可以 有 一个 星期 的 绝对 宁静 ?

这样你就可以享受一周的绝对宁静了?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'faɪnd] [ˌsensi'biliti] [tuː; tə][hæv; həv]
It must be awful for a man of your refined sensibilities to have
它 必须 是 可怕 为了 一个 男人 的 你的 精制 感性 到 有
[tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][səʊ] ['kɒnstəntli] [wɪð] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,
to associate so constantly with the housemaids ,
到 联系 所以 不断地 和 这 女佣 ,

对于像您这样有品位的人来说，不得不如此频繁地与女佣们打交道，一定很不好受。

[ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['bʌtlə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtˌmen] . "
the under - butlers and the footmen . "
这 在下面 - 管家 和 这 侍从 . "

侍从和男仆。

" ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː]['betə(r)] , " [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə'lækrəti] ; [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]
" Nothing would please me better , " I returned with alacrity ; for , to tell the
" 没有什么 会 请 我 更好的 , " 我 返回 和 敏捷 ; 为了 , 到 告诉 这
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

“没有什么比这更让我高兴的了，”我欣然回答；因为，说实话，

[səˈsaɪəti] [bɪˈləʊ] [steəz] [wɒz; wəz] [ˈræpɪdli] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈkæviɑː(r)] [tuː; tə] [maɪ] [teɪst] .

society	below	stairs	was	rapidly	becoming	caviar	to	my	taste	.
社会	以下	楼梯	曾是	快速	成为	鱼子酱	到	我的	品尝	.

楼下的社会生活正迅速变得像鱼子酱一样令人垂涎。

[ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌndə(r)] - [ˈbʌtlə] , [ˈbiːɪŋ] [ˈprɒpəli] [ˈsʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [maɪ] [kənˈtrəʊl] ,

The	housemaids	were	all	right	,	and	the	under	-	butlers	,	being	properly	subject	to	my	control	,
这	女佣	是	全部	正确的	,	和	这	在下面	-	管家	,	存在	适当地	主题	到	我的	控制	,

女佣们都还不错，男仆们也都在我的管束之下。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ˈwɪðə(r)] [wen] [ðeɪ] [gruː] [tuː] [fəˈmɪliə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈfʊtˌmen] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈtɒlərəb(ə)l] [ˈgaɪərz] .

I	could	wither	when	they	grew	too	familiar	,	but	the	footmen	were	intolerable
我	可以	枯萎	什么时候	他们	生长	也	熟悉的	,	但	这	侍从	是	无法容忍

guyers	.
伙计们	.

当他们变得过于亲昵时，我会感到厌烦，但那些男仆简直令人无法忍受。

[ɒn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ðeə(r)] [kwɪk] [ˈaɪrɪʃ] [wɪt] [hæd; həd] [pʊt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [maɪ] [trʌmps] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [maɪ] [ˈdɪgnəti] ,

On	more	than	one	occasion	their	quick	Irish	wit	had	put	me	to	my	trumps	to	maintain	my	dignity	,
在	更多的	比	一	场合	他们的	快的	爱尔兰	有	有	放	我	到	我的	特朗普	到	维持	我的	尊严	,

不止一次，他们爱尔兰人机智幽默的言辞让我不得不使出浑身解数来维护自己的尊严。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnəʊtɪst]

and	I	had	noticed
和	我	有	注意到

我注意到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ɒv; əv] [leɪt] [ðæt] [ðeə(r)] [əˈledʒd] [fʌn] [æt; ət] [maɪ] [ɪkˈspens] [hæd; həd] [meɪd] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [pɑːlɔːˈmeɪd] [ˈgɪg(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] .

of	late	that	their	alleged	fun	at	my	expense	had	made	even	the	parlormaid	giggle	in	a	most	irritating	fashion	.
的	晚的	那	他们的	据称	乐趣	在	我的	费用	有	制成	甚至	这	女仆	傻笑	在	一个	最多	令人恼火的	时尚	.

最近，他们以我为乐的行为甚至让女招待都忍不住发出令人恼火的咯咯笑声。

- [səˈdʒestʃən] [ˈprɒmɪst] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [wiːks] [ɪˈmjuːnəti] [frɒm; frəm] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,

Henriette's	-	suggestion	promised	at	least	a	week's	immunity	from	this	sort	of	thing	,
	-	建议	承诺	在	至少	一个	本周	免疫	从	这	种类	的	事物	,

亨利埃特的建议至少可以让人免受此类事情的困扰一周。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈbɒlɪvɑː] [lɒdʒ] [wɒz; wəz] [kənˈsɜːnd] ,

and	as	far	as	remaining	alone	in	the	beautiful	Bolivar	Lodge	was	concerned	,
和	作为	远的	作为	其余的	独自的	在	这	美丽的	玻利瓦尔	小屋	曾是	担心的	,

至于独自一人待在美丽的博利瓦尔旅馆这件事，

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ] ['lɪtərərɪ] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] [teɪsts] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)]
to a man of my literary and artistic tastes nothing could be more
到 一个 男人 的 我的 文学 和 艺术 口味 没有什么 可以 是 更多的
[dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
desirable .
理想 .

对于像我这样具有文学艺术鉴赏力的人来说，没有什么比这更令人向往的了。

" [aɪ][kæn; kən][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv]['sɒlətjuːd][hɪə(r)] ['veri] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ,
" I can put in a week of solitude here very comfortably ,
" 我 能 放 在 一个 星期 的 孤独 这里 非常 舒适地 ,

“我可以很舒服地在这里独处一周。”

" [sed] [aɪ] . " [ðə; ðɪ] ['kɒnstənt] - - [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] ['laɪbrəri][ænd; ənd][ə; eɪ][laɪn]
" said I . " The Constant - Scrappes have a very excellent library and a line
" 说 我 . " 这 持续的 - - 有 一个 非常 出色的 图书馆 和 一个 线
[ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ɪn]['æbstrækt]['mɒrəlz][ɪn] [fʊl] [kɑːf] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə][get][æt; ət] . "
of reading in Abstract Morals in full calf that I should very much like to get at . "
的 阅读 在 抽象的 德 在 满的 小牛 那 我 应该 非常 很多 喜欢 到 得到 在 . "

“我说。“康斯坦特-斯克雷普斯家的藏书非常丰富，而且还有一套完整的《抽象道德》系列书籍，我很想读一读。”

" [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , " [sed] [ˌɑ̃ːri'ɛt] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
" So be it then , " said Henriette , with a sigh of relief .
" 所以 是 它 然后 , " 说 亨利埃特 , 和 一个 叹 的 宽慰 .

“那就这样吧，”亨利埃特松了口气说道。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [nekst] ['sætədeɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] - [klæm] - [beɪk] [ɒn] [hɒŋk] ['aɪlənd] .
" I will take my departure next Saturday after the Innitt's clam - bake on Honk Island .
" 我 将要 拿 我的 离开 下一个 周六 后 这 - 蛤 - 烤 在 喇叭 岛 .

“下周六，在霍克岛的伊尼特蛤蜊宴之后，我将启程离开。”

[ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] [kæn; kən][gəʊ] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [haʊs] [hæz; həz] [biːn] [pʊt][ɪn]['ɔːdə(r)] .
The servants can go Saturday afternoon after the house has been put in order .
这 仆人 能 去 周六 下午 后 这 房子 有 到过 放 在 命令 .

星期六下午，房子收拾妥当后，仆人们就可以离开了。

[juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːdə(r)][ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [sɪg'ɑːz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,
You can order a fresh supply of champagne and cigars for yourself ,
你 能 命令 一个 新鲜的 供应 的 香槟酒 和 雪茄 为了 你自己 ,
[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [miːlz] —
and as for your meals —
和 作为 为了 你的 餐 —

您可以为自己订购一批新鲜的香槟和雪茄，至于您的餐食——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 119]
" [页 -]

[第119页]

" [doʊnt][juː; jʊ]['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [aɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
" Don't you bother about that , " said I , with a laugh .
" 不 你 打扰 关于 那 , " 说 我 , 和 一个 笑 .

“你不用担心那个，”我笑着说。

" [aɪ][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ɒn][ðə; ðɪ] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [ə'gen] .
" I lived for months on the chafing - dish before I found you again .
" 我 居住地 为了 几个月 在 这 摩擦 - 盘子 前 我 成立 你 再次 .

“在再次找到你之前，我在保温盘上住了好几个月。”

[ænd; ənd][ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [geɪm] [bɜːdz] [ænd; ənd] [peɪt] [diː] [fwɑ] ['grɑː][tuː; tə]

And	I	rather	think	the	change	from	game	birds	and	pâté	de	foie	gras	to
和	我	相当	思考	这	改变	从	游戏	鸟类	和	肉酱	德	鹅肝	草地	到

['sɪmp(ə)l] [egz] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː] [gʊd] .

simple	eggs	and	bread	and	butter	will	do	me	good	.
简单的	鸡蛋	和	面包	和	黄油	将要	做	我	好的	.

而且我觉得，从野味和鹅肝酱换成简单的鸡蛋、面包和黄油，对我有好处。

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] .

"	And	so	the	matter	was	arranged	.
"	和	所以	这	事情	曾是	安排	.

“事情就这样安排好了。”

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)]['nəutifaid] [ðæt] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [væn] - ['ɪlnəs] ,

The	servants	were	notified	that	,	owing	to	Mrs	.	Van	Raffles's	illness	,
这	仆人	是	已通知	那	,	欠款	到	太太	.	范	-	疾病	,

仆人们被告知，由于范·拉弗尔斯夫人生病了，

[ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][ɒn] [fʊl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [deɪz] ,

they	might	take	a	vacation	on	full	pay	for	ten	days	,
他们	可能	拿	一个	假期	在	满的	支付	为了	十	天	,

他们可能会带薪休假十天。

[ænd; ənd] [ˌɑ̃:ri'ɛt] [hɜː'self] [prɪ'peəd] [sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [baɪ] ['feɪntɪŋ] [twaɪs]

and	Henriette	herself	prepared	society	for	her	departure	by	fainting	twice
和	亨利埃特	她自己	准备	社会	为了	她	离开	经过	昏厥	两次

[æt; ət][ðə; ði] - [klæm] - [beɪk] [ɒn] [hɒŋk] ['aɪlənd] .

at	the	Innit's	clam	-	bake	on	Honk	Island	.
在	这	-	蛤	-	烤	在	喇叭	岛	.

亨利埃特本人也为自己的离开做好了准备，她在霍克岛的因尼特蛤蜊宴上晕倒了两次。

[nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['gæstə(r)] [hɜː'self] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk]

No	less	a	person	than	Mrs	.	Gaster	herself	brought	her	home	at	four	o'clock
不	较少的	一个	人	比	太太	.	加斯特	她自己	带来	她	家	在	四	点钟

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ˌegzɔː'teɪʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] "

in	the	morning	and	her	last	words	were	an	exhortation	to	her	"
在	这	早晨	和	她	最后的	字	是	一个	讲道	到	她	"

[dɪə(r)]['mɪsɪz] . [væn]['ræf(ə)lz] " [tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l][ɒv; əv] [hɜː'self] " [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] [seik] .

dear	Mrs	.	Van	Raffles	"	to	be	careful	of	herself	"	for	all	our	sakes	.
亲爱的	太太	.	范	莱佛士	"	到	是	小心	的	她自己	"	为了	全部	我们的	清酒	.

凌晨四点，加斯特夫人亲自把她送回家，临别前她叮嘱“亲爱的范·拉弗尔斯夫人”为了“我们所有人”要小心。

" ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ˌɑ̃:ri'ɛt] [dɪ'pɑːtɪd] .

"	Saturday	morning	Henriette	departed	.
"	周六	早晨	亨利埃特	已离开	.

星期六早上，亨利埃特离开了。

['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ['fɒləʊd] [suːt] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn][maɪ]['glɔːri] —

Saturday	afternoon	the	servants	followed	suit	,	and	I	was	alone	in	my	glory	—
周六	下午	这	仆人	随后	套装	,	和	我	曾是	独自的	在	我的	荣耀	—

[ænd; ənd][əʊ] ,

and	oh	,
和	哦	,

星期六下午，仆人们也纷纷效仿，我独自一人沉浸在我的荣耀之中——哦，

[haʊ] [ai] ['revld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

how	I	revelled	in	it	!
如何	我	尽情狂欢	在	它	!

我当时真是乐在其中！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ðə; ði] [bjˈuːtɪz] [ɒv; əv] [ˈbɒlɪvɑː] [lɒdʒ] [hæd; həd][ˈnevə(r)][səʊ] [rɪˈviːld] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz]
The 这 beauties 美女 of 的 Bolivar 玻利瓦尔 Lodge 小屋 had 有 never 绝不 so 所以 revealed 揭晓 themselves 他们自己 to 到 me 我 as 作为
[ðen] ;
then 然后 ;

博利瓦尔旅馆的美景，我那时才真正领略到；

[ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [dɑːk] [æz; əz][ðə; ði] [tuːm] [wɪˈðaʊt] ,
the 这 house 房子 as 作为 dark 黑暗的 as 作为 the 这 tomb 墓 without 没有 ,

房子像外面的坟墓一样黑暗，

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃʌtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]
thanks 谢谢 to 到 the 这 closing 结束 of 的 the 这 shutters 百叶窗 and 和 the 这 drawing 绘画 to 到 of 的 all 全部 the 这
['hevi] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
heavy 重的 portières 门房 before 前 the 这 windows 视窗 ,

由于百叶窗关闭，窗户前所有沉重的门帘都被拉了起来，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [lait] [wɪˈðɪn] [frɒm; frəm]['selə(r)][tuː; tə] [ruːf] .
but 但 a 一个 blaze 火焰 of 的 light 光 within 之内 from 从 cellar 地窖 to 到 roof 屋顶 .

但从地窖到屋顶，里面却闪耀着光芒。

[ai] [spent] [həʊl] ['aʊəz] ['gləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] - [krɪstæn] ['treʒə(r)]
I 我 spent 花费 whole 所有的 hours 小时 gloating 幸灾乐祸 over 超过 the 这 treasures 宝藏 of 的 that 那 Monte 蒙特 - Cristan 克里斯坦 treasure 宝藏
- [haʊs] ,
- house 房子 ,

我花了整整几个小时，对蒙特克里斯蒂安宝库里的珍宝沾沾自喜。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ai] [spent] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]
and 和 all 全部 day 天 Sunday 星期日 and 和 Monday 周一 I 我 spent 花费 poring 泡 over 超过 the 这 books 图书 in 在 the 这
['laɪbrəri] ,
library 图书馆 ,

周日和周一，我整天都在图书馆里埋头读书。

[ə; eɪ] ['mɑːvələs] [kə'lekʃ(ə)n] , [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ['həʊlli] [ˌʌn'kʌt] .
a 一个 marvellous 奇妙 collection 收藏 , though 尽管 for 为了 the 这 most 最多 part 部分 wholly 完全 uncut 未剪辑版 .

一部精彩的合集，虽然大部分内容都未经删减。

['evriθɪŋ] [muːvd] [ə'lɒŋ] [sə'riːnli] [ʌn'tɪl] ['wenzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ]
Everything 一切 moved 已搬 along 沿着 serenely 平静地 until 直到 Wednesday 周三 afternoon 下午 , when 什么时候 I 我 thought 想法 I 我 heard 听到 a 一个
[nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] ,
noise 噪音 in 在 the 这 cellar 地窖 ,

一切都平静地进行着，直到周三下午，我好像听到地下室传来一声响动。

[bʌt; bət] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪ] [kæt] [wɪtʃ]

but	investigation	revealed	the	presence	of	no	one	but	a	stray	cat	which
但	调查	揭晓	这	在场	的	不	一	但	一个	流浪	猫	哪个

[miˈaʊ] [ʌp] [ðə; ði]['selə(r)] [steps] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][maɪ][kɔːl][ɒv; əv] " [huz] [ðeə(r)] .

miaowed	up	the	cellar	steps	to	me	in	response	to	my	call	of	"	Who's	there	.
喵喵	向上	这	地窖	步骤	到	我	在	回复	到	我的	称呼	的	"	谁是	那里	.

但调查显示，那里除了一只流浪猫之外空无一人，当我喊"谁在那里？"时，它喵喵叫着沿着地窖的台阶向我走来。

" [truː] , [ai][dɪd][nɒt][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,

"	True	,	I	did	not	go	down	to	see	if	any	one	were	there	,
"	真的	,	我	做过	不是	去	向下	到	看	如果	任何	一	是	那里	,

"没错，我没有下去查看是否有人在那里。"

[nɒt] ['keərɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [træmp] [huː] [mait]

not	caring	to	involve	myself	in	a	personal	encounter	with	a	chance	tramp	who	might
不是	关怀	到	涉及	我	在	一个	个人的	遇到	和	一个	机会	流浪汉	WHO	可能

[hæv; həv] ['wɔndə]

have	wandered
有	漫步

我并不想让自己卷入与偶然路过的流浪汉的个人接触。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ɪn] , [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [fuːd] .

in	,	in	search	of	food	.
在	,	在	搜索	的	食物	.

进去，寻找食物。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [məˌtɪəriəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][kæt] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] ,

The	sudden	materialization	of	the	cat	satisfactorily	explained	the	noises	,
这	突然	物质化	的	这	猫	令人满意地	解释	这	噪音	,

猫的突然出现完美地解释了那些噪音。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [maɪ] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]

and	I	returned	to	the	library	to	resume	my	reading	of	The	Origin	of	the
和	我	返回	到	这	图书馆	到	恢复	我的	阅读	的	这	起源	的	这

['dekəlɒg] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [left] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

Decalogue	where	I	had	left	off	at	the	moment	of	the	interruption	.
十诫	在哪里	我	有	左边	离开	在	这	片刻	的	这	中断	.

于是我回到图书馆，继续阅读《十诫的起源》，上次中断的地方我还没看完。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ai] [kʊkt] [maɪ'self][ə; eɪ] [welʃ] - ['ræbɪt] [ænd; ənd][æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] , [ə'reɪd] [ɪn][maɪ] [pə'dʒɑːməz] ,

That	evening	I	cooked	myself	a	welsh	-	rabbit	and	at	eight	o'clock	,	arrayed	in	my	pajamas	,
那	晚上	我	煮熟	我	一个	威尔士语	-	兔子	和	在	八	点钟	,	排列	在	我的	睡衣	,

那天晚上我给自己做了一只威尔士兔，八点钟的时候，我穿着睡衣，

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] , [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɒks] [ɒv; əv] - ,

I	returned	to	the	library	with	a	book	,	a	bottle	of	champagne	and	a	box	of	Vencedoras	,
我	返回	到	这	图书馆	和	一个	书	,	一个	瓶子	的	香槟酒	和	一个	盒子	的	-	,

我带着一本书、一瓶香槟和一盒Vencedoras葡萄酒回到了图书馆。

[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] ['lʌkʃəri] .

prepared	**for**	**a**	**quiet**	**evening**	**of**	**absolute**	**luxury**	**.**
准备	为了	一个	安静的	晚上	的	绝对	奢华	.

准备享受一个宁静奢华的夜晚。

[aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

I	**read**	**in**	**the**	**waning**	**light**	**of**	**the**	**dying**	**midsummer**	**day**	**for**	**a**	**little**	**while**	**,**
我	读	在	这	减弱	光	的	这	垂死	盛夏	天	为了	一个	小的	尽管	,

我在盛夏黄昏即将结束的余晖中读了一会儿书，

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['dɑːknəs] [keɪm] [ɒn] , [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪtʃ] - [bɔːd] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]

and	**then**	**,**	**as**	**darkness**	**came**	**on**	**,**	**I**	**turned**	**to**	**the**	**switch**	**-**	**board**	**to**	**light**	**the**
和	然后	,	作为	黑暗	来了	在	,	我	转向	到	这	转变	-	木板	到	光	这

[ɪ'lektrɪk] [læmp] .

electric	**lamp**	**.**
电的	灯	.

然后，夜幕降临，我走到配电盘前，打开了电灯。

[ðə; ði][læmp] [wʊd] [nɒt] [laɪt] .

The	**lamp**	**would**	**not**	**light**	**.**
这	灯	会	不是	光	.

灯不亮了。

[aɪ] [prest] [ænd; ənd] [prest] ['evri] ['bʌt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ]['betə(r)] [rɪ'zʌlts] ;

I	**pressed**	**and**	**pressed**	**every**	**button**	**in**	**the**	**room**	**,**	**but**	**with**	**no**	**better**	**results**	**;**
我	按下	和	按下	每一个	按钮	在	这	房间	,	但	和	不	更好的	结果	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	**then**	**,**
和	然后	,

我把房间里所有的按钮都按了个遍，但结果却没有任何改善；然后，

['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [traɪd] ['evri] ['ʌðə(r)] ['bʌt(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ,

going	**through**	**the**	**house**	**I**	**tried**	**every**	**other**	**button**	**I**	**could**	**find**	**,**
去	通过	这	房子	我	尝试	每一个	其他	按钮	我	可以	寻找	,

我在屋里四处走动，把能找到的所有其他按钮都试了一遍。

[bʌt; bət] ['evriweə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] .

but	**everywhere**	**conditions**	**were**	**the**	**same**	**.**
但	到处	状况	是	这	相同的	.

但各地情况都一样。

[ə'pærəntli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

Apparently	**there**	**was**
显然	那里	曾是

显然有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**122**	**]**
[	页	-	]

[第122页]

['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk(ə)l] ['sɜːvɪs] , [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [aɪ][kɜːst; 'kɜːsɪd] , [bʌt; bət]

something	**the**	**matter**	**with**	**the**	**electrical**	**service**	**,**	**a**	**fact**	**which**	**I**	**cursed**	**,**	**but**
某物	这	事情	和	这	电气	服务	,	一个	事实	哪个	我	被诅咒的	,	但

[nɒt] ['diːpli] ,

not	**deeply**	**,**
不是	深	,

电力系统出了点问题，我对此感到恼火，但并没有特别生气。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmuːnlaɪt] [naɪt] [ænd; ənd] [waɪl] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][wɒz; wəz]

for	it	was	a	beautiful	moonlight	night	and	while	of	course	I	was
为了	它	曾是	一个	美丽的	月光	夜晚	和	尽管	的	课程	我	曾是

[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][maɪ] [ˈriːdɪŋ] ,

disappointed	in	my	reading	,
失望的	在	我的	阅读	,

因为那是一个美丽的月夜，虽然我当然对我的阅读结果感到失望，

[ai] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈplezəntə] [ðæn; ðən][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði]

I	realized	that	after	all	nothing	could	be	pleasanter	than	to	sit	in	the
我	已实现	那	后	全部	没有什么	可以	是	更令人愉悦	比	到	坐	在	这

[ˈmuːnlaɪt] [ænd; ənd] [smәʊk] [ænd; ənd] [kwɒf] [ˈbʌmpəz] [ɒv; əv] [ʃæmˈpeɪn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv]

moonlight	and	smoke	and	quaff	bumpers	of	champagne	until	the	crack	of
月光	和	抽烟	和	畅饮	保险杠	的	香槟酒	直到	这	裂缝	的

[duːm] .

doom	.
厄运	.

我意识到，没有什么比坐在月光下，一边抽烟一边畅饮香槟，直到世界末日来临更令人愉悦的了。

[ðɪs] [ai] [ɪˈmiːdiətli] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][duː; də] ,

This	I	immediately	proceeded	to	do	,
这	我	立即地	继续	到	做	,

我立即着手去做这件事。

[ænd; ənd] [kept] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɪti] [ˈstedəli] [ʌnˈtɪl] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɑːk] ,

and	kept	at	it	pretty	steadily	until	I	should	say	about	eleven	o'clock	,
和	保留	在	它	漂亮的	稳步	直到	我	应该	说	关于	十一	点钟	,

我一直坚持不懈地工作到大约十一点钟。

[wen] [ai] [hɜːd] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [saɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈɔːtəməbiːl] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] .

when	I	heard	unmistakable	signs	of	a	large	automobile	coming	up	the	drive	.
什么时候	我	听到	毋庸置疑	标志	的	一个	大的	汽车	未来	向上	这	驾驶	.

当我听到一辆大型汽车驶入车道的清晰声音时。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʃʌg] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)][ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ˈpæntɪŋ] [laɪk] [æn; ən]

It	chugged	as	far	as	the	front	-	door	and	then	stood	panting	like	an
它	猛灌	作为	远的	作为	这	正面	-	门	和	然后	站立	喘息	喜欢	一个

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [stiːm] - [ˈendʒɪn] ,

impatient	steam	-	engine	,
不耐烦	蒸汽	-	引擎	,

它突突地开到前门，然后像一台不耐烦的蒸汽机一样喘着粗气停了下来。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʃəʊfə(r)] , [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ˈmiːdiəm] [haɪt] , [wel] [ˈmʌfld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɔːtəməbiːl]

while	the	chauffeur	,	a	person	of	medium	height	,	well	muffled	in	his	automobile
尽管	这	司机	,	一个	人	的	中等的	高度	,	出色地	闷音	在	他的	汽车

[kəʊt] ,

coat	,
外套	,

而司机，一个中等身高的人，裹在厚厚的汽车外套里，

[hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] [kənˈsiːld] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈgɒg(ə)lz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈkʌvəd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈkɒlə(r)]

his	features	concealed	behind	his	goggles	,	and	his	mouth	covered	by	his	collar
他的	特征	暗	在后面	他的	风镜	,	和	他的	嘴	涵盖	经过	他的	衣领

,

,

,

他的面容被护目镜遮住，嘴巴被衣领遮住。

[ræpt] [ˈlaʊdli] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)] , [wʌns] , [ðen] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .

rapped	loudly	on	the	front	-	door	,	once	,	then	a	second	time	.
说唱	高声	在	这	正面	-	门	,	一次	,	然后	一个	第二	时间	.

他用力敲了敲前门，敲了一遍，又敲了一遍。

" [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ai]['wʌndə(r)] , " [ai]
" **Who the devil can this be at this hour of the night , I wonder , " I**
" WHO 这 魔鬼 能 这 是 在 这 小时 的 这 夜晚 , 我 想知道 , " 我
['mʌtə] ,
muttered ,
低声说道 ,

"这大半夜的，到底是谁啊？"我低声嘀咕道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[æz; əz][ai] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] .
as I responded to the summons .
作为 我 回应 到 这 传票 .

我遵照传票作出了回应。

[ɪf] [ai] [sɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [ai][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['grætɪfaɪd] ,
If I sought the name I was not to be gratified ,
如果 我 寻求 这 姓名 我 曾是 不是 到 是 满意 ,

如果我追寻那个名字，我注定不会得到满足。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ai] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ai] [faʊnd] [tuː] ['pistlz] ['lev(ə)ld] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
for the moment I opened the door I found two pistols levelled upon me ,
为了 这 片刻 我 打开 这 门 我 成立 二 手枪 平整 之上 我 ,

我刚打开门，就发现两把手枪正对着我。

[ænd; ənd] [tuː] ['veri] [dɪ'tɜːmɪnd] [aɪz] ['pɪərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['gɒg(ə)lz] .
and two very determined eyes peering at me from behind the goggles .
和 二 非常 决定 眼睛 窥视 在 我 从 在后面 这 风镜 .

透过护目镜，两只目光坚定地盯着我。

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ɔː(r)][ai] [ʃuːt] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)][ɪn][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] , ['evɪdəntli] [ə'sjuːmd]
" Not a word , or I shoot , " said the intruder in a gruff voice , evidently assumed
" 不是 一个 单词 , 或者 我 射击 , " 说 这 入侵者 在 一个 粗暴 嗓音 , 显然 假定
,
,
,

"别说话，否则我就开枪，"入侵者粗声粗气地说，显然是自以为是。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][maɪ] [ɔː'redi] ['sʌmwɒt] [ʃæm'peɪn] - ['twɪstɪd] [tʌŋ]
before I could get a word from my already somewhat champagne - twisted tongue
前 我 可以 得到 一个 单词 从 我的 已经 有些 香槟酒 - 扭曲 舌头
.
:
.

我还没来得及从我那已被香槟酒弄得有些麻木的舌头上挤出一个字。

" [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
" Lead me to the dining - room .
" 带领 我 到 这 用餐 - 房间 .

带我去餐厅。

" [wel] , [ðeə(r)] [ai][wɒz; wəz] .
" Well , there I was .
" 出色地 , 那里 我 曾是 .

"当时我就在那里。"

[dɪ'fensləs] , ['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] , [ˌʌn'ɑːmd] , [nɒt] [tuː] [waɪd] [ə'weɪk] ,
Defenceless , taken by surprise , unarmed , not too wide awake ,
毫无防备 , 已采取 经过 惊喜 , 徒手 , 不是 也 宽的 醒 ,

毫无防备，猝不及防，手无寸铁，神情恍惚

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [fɪld] [wɪð] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [pə'tɪkjələli] ['faɪtɪŋ] [mu:d] .

comfortably	**filled**	**with**	**champagne**	**and**	**in**	**no**	**particularly**	**fighting**	**mood**	**.**
舒适地	已填	和	香槟酒	和	在	不	特别	斗争	情绪	.

酒足饭饱，毫无斗志。

[wɒt] [kʊd; kəd][aɪ][du:; də][bʌt; bət] [ji:ld] ?

What	**could**	**I**	**do**	**but**	**yield**	**?**
什么	可以	我	做	但	屈服	?

除了屈服，我还能怎么办?

[tu:; tə][kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][help] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [æt; ət] [li:st] [tu:] ['bʊlɪt] ['kræʃɪŋ] ['ɪntu:][maɪ][breɪn]

To	**call**	**for**	**help**	**would**	**have**	**brought**	**at**	**least**	**two**	**bullets**	**crashing**	**into**	**my**	**brain**
到	称呼	为了	帮助	会	有	带来	在	至少	二	子弹	崩溃	进入	我的	脑

,

,

,

呼救至少会让我脑袋中两颗子弹。

['i:v(ə)n] [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜ:d] [maɪ][kraɪz] .

even	**if**	**any**	**one**	**could**	**have**	**heard**	**my**	**cries**	**.**
甚至	如果	任何	一	可以	有	听到	我的	哭泣	.

即使有人能听到我的哭声。

[tu:; tə] [ə'sɔ:lt] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [səʊ] [wel] - [ɑ:md] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['fɒli] ,

To	**assault**	**a**	**scoundrel**	**so**	**well**	**-**	**armed**	**would**	**have**	**been**	**the**	**height**	**of**	**folly**	**,**
到	突击	一个	恶棍	所以	出色地	-	武装	会	有	到过	这	高度	的	蠢事	,

[ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [ðə; ði]

and	**to**	**tell**	**the**
和	到	告诉	这

攻击一个装备如此精良的恶棍简直是愚蠢至极，而且告诉.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**124**	**]**
[	页	-	]

[第124页]

[tru:θ] [səʊ] [im'bju:] [wɒz; wəz][aɪ] [wɪð] [ðə; ði] [pəl'aɪtɐ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ɑ:t] [ɒv; əv] [haʊs] -

truth	**so**	**imbued**	**was**	**I**	**with**	**the**	**politer**	**spirit**	**of**	**the**	**gentle**	**art**	**of**	**house**	**-**
真相	所以	注入	曾是	我	和	这	更礼貌	精神	的	这	温和的	艺术	的	房子	-

['breɪkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌkɒnfrʌn'teɪʃn] [wɪð] [ðə; ði]['ru:də(r)] ,

breaking	**that**	**this**	**sudden**	**confrontation**	**with**	**the**	**ruder**	**,**
打破	那	这	突然	对抗	和	这	舵	,

我当时深受温和的驯狗艺术中那种彬彬有礼的精神所熏陶，以至于突然遭遇这种粗鲁无礼的行为，

[rʌf] - [haʊs] ['meθədz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪmən] [left] [ˌem 'i:] [ɪn'taɪəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kəʊp] [wɪð]

rough	**-**	**house**	**methods**	**of**	**the**	**highwayman**	**left**	**me**	**entirely**	**unable**	**to**	**cope**	**with**
粗糙的	-	房子	方法	的	这	强盗	左边	我	完全	无法	到	应付	和

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	**situation**	**.**
这	情况	.

强盗粗暴的手段让我完全无法应对这种情况。

" ['sɜ:t(ə)nli] , " [sed] [ai] ,

"	**Certainly**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**
"	当然	,	"	说	我	,

“当然，”我说。

['tɜ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌʃərɪŋ] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [weə(r)] [ðə; ði]

turning	and	ushering	him	down	the	hall	to	the	great	dining	-	room	where	the
转弯	和	引座	他	向下	这	大厅	到	这	伟大的	用餐	-	房间	在哪里	这

['mɑ:vələs] [pleɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnstənt] - - [ʃɒn] [ɪ'fʌldʒəntli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['saɪdbɔ:d] —

marvellous	plate	of	the	Constant	-	Scrappes	shone	effulgently	upon	the	sideboard	—
奇妙	盘子	的	这	持续的	-	-	闪耀	光彩夺目	之上	这	餐边柜	—

[ɔ:(r)] [æt; ət] [li:st] [sʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mæsɪv] [seɪf] .

or	at	least	such	of	it	as	there	was	no	room	for	in	the	massive	safe	.
或者	在	至少	这样的	的	它	作为	那里	曾是	不	房间	为了	在	这	大量的	安全的	.

转身领着他穿过走廊来到大餐厅，餐厅里摆放着康斯坦特·斯克拉普斯家族精美的餐盘，在餐具柜上熠熠生辉——或者至少是摆放在巨大保险柜里没有空间的那部分。

" [get] [ˌem 'i:] [sʌm; səm] [rəʊp] , " [kə'mɑ:nd] [ðə; ði] [ɪn'tru:də(r)] .

"	Get	me	some	rope	,	"	commanded	the	intruder	.
"	得到	我	一些	绳索	,	"	命令	这	入侵者	.

“给我拿些绳子来，”入侵者命令道。

[stɪl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['dredf(ə)l] ['pistlz] , [ai] [əu'bei] .

Still	under	the	range	of	those	dreadful	pistols	,	I	obeyed	.
仍然	在下面	这	范围	的	那些	可怕	手枪	,	我	服从	.

仍然在那些可怕手枪的射程之内，我服从了命令。

" [sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] ['li:pɪŋ] ['glædstəun] ,

"	Sit	down	in	that	chair	,	and	,	by	the	leaping	Gladstone	,
"	坐	向下	在	那	椅子	,	和	,	经过	这	跳跃	格拉德斯通	,

“坐到那把椅子上来，以格莱斯顿之名起誓，

[ɪf] [ju:; jʊ] [mu:v] [æn; ən] [ɪntʃ] [aɪl] [bləʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [ɒf] ['fi:tʃə(r)] [baɪ] ['fi:tʃə(r)] , " [graul] [ðə; ði]

if	you	move	an	inch	I'll	blow	your	face	off	feature	by	feature	,	"	growled	the
如果	你	移动	一个	英寸	患病的	吹	你的	脸	离开	特征	经过	特征	,	"	咆哮	这

[ɪn'tru:də(r)] .

intruder	.
入侵者	.

“你要是敢动一下，我就把你的脸一块一块地打烂，”入侵者咆哮道。

" [huz] ['mu:vɪŋ] ?

"	Who's	moving	?
"	谁是	移动	?

谁要搬家?

" [ai] [ri'tɔ:t] , ['æŋgrəli] .

"	I	retorted	,	angrily	.
"	我	反驳	,	愤怒地	.

我愤怒地反驳道。

" [wel] , [si:] [ðæt] [hu:'evə(r)] [els] [ɪz] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] , " [hi:; hi] [ri'tɔ:t] ,

"	Well	,	see	that	whoever	else	is	you	are	not	,	"	he	retorted	,
"	出色地	,	看	那	谁	别的	是	你	是	不是	,	"	他	反驳	,

“那就看看别再冒充你了，”他反驳道。

['waɪndɪŋ] [ðə; ði] [rəʊp] [θri:] [taɪmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [weɪst] [ænd; ənd]

winding	the	rope	three	times	around	my	waist	and
绕线	这	绳索	三	时代	大约	我的	腰部	和

将绳子绕腰缠绕三圈

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['fɑːsnɪŋ] [ˌem 'iː] [sɪ'kjʊəli] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] .

fastening	me	securely	to	the	back	of	the	chair	.
紧固	我	安全地	到	这	后退	的	这	椅子	.

把我牢牢地固定在椅背上。

" [naʊ] [həʊld] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)][hændz] .

"	Now	hold	out	your	hands	.
"	现在	抓住	出去	你的	双手	.

现在伸出你的双手。

" [ai] [əu'bei] ,

"	I	obeyed	,
"	我	服从	,

我服从了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [baʊnd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['taɪtli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [tə'geðə(r)]

and	he	bound	them	as	tightly	as	though	they	were	fastened	together
和	他	边界	他们	作为	紧紧	作为	尽管	他们	是	系紧	一起

[wɪð] [rɒdz][ɒv; əv]['aɪən] .

with	rods	of	iron	.
和	杆	的	铁	.

他把他们捆得紧紧的，就像用铁棍捆在一起一样。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [niːz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmələli] [baʊnd] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]

A	moment	later	my	feet	and	knees	were	similarly	bound	and	I	was
一个	片刻	之后	我的	脚	和	膝盖	是	相似地	边界	和	我	曾是

[æz; əz][fɑːst][ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] [æz; əz] ['gʌlɪvə] ,

as	fast	in	the	toils	as	Gulliver	,
作为	快速地	在	这	辛勤劳作	作为	格列佛	,

片刻之后，我的脚和膝盖也被同样地绑了起来，我像格列佛一样忙得不可开交。

[wen] [ðə; ði] [lɪləpjuːʃənz] [fel] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .

when	the	Liliputians	fell	upon	him	in	his	sleep	and	bound	him	to	the	earth	.
什么时候	这	利利普特人	跌倒	之上	他	在	他的	睡觉	和	边界	他	到	这	地球	.

利利普特人趁他熟睡时袭击了他，并将他绑在了地上。

" [æz; əz] [kiːn] [ænd; ənd] [haɪ] - ['hændɪd] [ə; eɪ] [pə'fɔːməns] [æz; əz][ai]['evə(r)] ['witnis]

"	AS	KEEN	AND	HIGH	-	HANDED	A	PERFORMANCE	AS	I	EVER	WITNESSED
"	作为	敏锐的	和	高的	-	递交	一个	表现	作为	我	曾经	目击者

“我见过的最敏锐、最专横的表演”

" [ænd; ənd] [ðen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mjuːt] ['wɪtnəs] [tuː; tə][æz; əz] [kiːn] [ænd; ənd] [haɪ] - ['hændɪd] [ə; eɪ]

"	And	then	I	was	a	mute	witness	to	as	keen	and	high	-	handed	a
"	和	然后	我	曾是	一个	沉默的	证人	到	作为	敏锐的	和	高的	-	递交	一个

[pə'fɔːməns] [æz; əz][ai]['evə(r)] ['witnis] .

performance	as	I	ever	witnessed	.
表现	作为	我	曾经	目击者	.

“然后，我默默地目睹了一场我所见过的最精彩、最专横的表演。”

[wʌn] [baɪ][wʌn] ['evri] ['aɪtəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnstənt] - - ['sɪlvə(r)] ['sɜːvɪs] , ['vælju:d][æt; ət] ['naɪnti]

One	by	one	every	item	of	the	Constant	-	Scrappe's	silver	service	,	valued	at	ninety
一	经过	一	每一个	物品	的	这	持续的	-	-	银	服务	,	有价值的	在	九十

['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,

thousand	dollars	,
千	美元	,

康斯坦特-斯克拉普夫妇价值九万美元的银器餐具，一件件被取出。

[wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [ænd; ənd]['teɪkən] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn]

was	removed	from	the	sideboard	and	taken	along	the	hall	and	placed	in
曾是	已移除	从	这	餐边柜	和	已采取	沿着	这	大厅	和	放置	在

[ðə; ði] ['tɒnəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .

the	tonneau	of	the	automobile	.
这	货箱盖	的	这	汽车	.

从餐具柜上取下，沿着走廊搬到汽车后备箱里。

[nekst][ðə; ði] [seɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['feɪməs] [gəʊld] ['sɜːvɪs] [juːst] ['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['veri]

Next	the	safe	in	which	lay	not	only	the	famous	gold	service	used	only	at	the	very
下一个	这	安全的	在	哪个	躺	不是	仅有的	这	著名的	金子	服务	用过的	仅有的	在	这	非常

['swɛlɪst] ['fʌnkʃ(ə)nz] ,

swellest	functions	,
最棒的	函数	,

接下来是保险箱，里面不仅存放着只在最奢华的场合才会使用的著名黄金餐具，

[sed] [tuː; tə][hæv; həv][kɒst] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

said	to	have	cost	one	hundred	and	seventy	-	five	thousand	dollars	for	the
说	到	有	成本	一	百	和	七十	-	五	千	美元	为了	这

[gəʊld][ə'ləʊn] , [tuː; tə] [seɪ]

gold	alone	,	to	say
金子	独自的	,	到	说

据说光是黄金就价值十七万五千美元。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['wɜːkmənʃɪp] ,

nothing	of	the	exquisite	workmanship	,
没有什么	的	这	精美的	做工	,

精湛的工艺荡然无存。

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [næʃ] [maɪ] [tiːθ] [ɪn] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — -

but	—	it	made	me	gnash	my	teeth	in	impotent	rage	to	see	it	—	Henriette's
但	—	它	制成	我	咬牙切齿	我的	牙齿	在	阳痿	愤怒	到	看	它	—	-

[əʊn] ['dʒuːəl] - [bɒks] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [wɜːθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dʒemz]

own	jewel	-	box	containing	a	hundred	thousand	dollars	worth	of	her	own	gems
自己的	宝石	-	盒子	包含	一个	百	千	美元	值得	的	她	自己的	宝石

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn] [kæʃ] ,

and	some	thirty	thousand	dollars	in	cash	,
和	一些	三十	千	美元	在	现金	,

但是——看到它让我怒不可遏，却又无能为力——亨利埃特自己的珠宝盒里装着价值十万美元的珠宝和大约三万美元的现金。

[wɒz; wəz] ['raɪfld] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] [ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ['sɪməlәli] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪlvə(r)][ɪn][ðə; ði]

was	rifled	of	its	contents	and	disposed	of	similarly	to	the	silver	in	the
曾是	步枪	的	它是	内容	和	处置	的	相似地	到	这	银	在	这

['geɪpɪŋ] [mɔː] [ɒv; əv] [ðæt] [dæmd] ['ɔːtəməbiːl] ['tɒnəʊ] .

gaping	maw	of	that	damned	automobile	tonneau	.
张开的	嘴	的	那	该死的	汽车	货箱盖	.

里面的东西被洗劫一空，然后像那辆该死的汽车后备箱盖大嘴里的银器一样被处理掉了。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] , ['luːsnɪŋ] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [rɪ'liːsɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]

"	Now	,	"	said	the	intruder	,	loosening	my	feet	and	releasing	me	from	the
"	现在	,	"	说	这	入侵者	,	松动	我的	脚	和	发布	我	从	这

[tʃeə(r)] ,

chair	,
椅子	,

“现在，”入侵者说着，松开了我的脚，让我从椅子上站了起来。

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['leɪdiz] ['buːdwɑː(r)] .

"	take	me	to	my	lady's	boudoir	.
"	拿	我	到	我的	女士的	闺房	.

带我去我夫人的闺房。

[ðeə(r)] [ɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][vəː'tjuː] .

There	is	room	in	the	car	for	a	few	more	objects	of	virtu	.
那里	是	房间	在	这	车	为了	一个	很少	更多的	对象	的	美德	.

车里还有空间放一些其他的美德之物。

" [aɪ] [əu'beɪ] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [bɪ'ləʊ] - [steəz]

"	I	obeyed	on	the	instant	and	a	few	moments	later	the	scene	of	below	-	stairs
"	我	服从	在	这	立即的	和	一个	很少	时刻	之后	这	场景	的	以下	-	楼梯

[wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ,

was	repeated	,
曾是	重复	,

“我立即照办，片刻之后，楼下的情景再次上演。”

[wɪð] [ˌem 'iː] ['paʊələs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

with	me	powerless	to	resist	.
和	我	无力	到	抵抗	.

我无力抵抗。

['pɪktʃəz] , [brɪk] - - - [brɑːts] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][tjuːn][ɒv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd]

Pictures	,	bric	-	à	-	brac	,	and	other	things	to	the	tune	of	twenty	thousand
图片	,	砖块	-	-	-	支架	,	和	其他	事物	到	这	调	的	二十	千

[d'ɒləz] [mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] ,

dollars	more	were	removed	,
美元	更多的	是	已移除	,

还有价值两万美元的照片、小摆设和其他物品被搬走了。

[æz; əz] ['kɑːmli] [ænd; ənd][æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [lɔː] [ə'genst] [ðæt] [sɔːt]

as	calmly	and	as	coolly	as	though	there	were	no	law	against	that	sort
作为	平静地	和	作为	冷静地	作为	尽管	那里	是	不	法律	反对	那	种类

[ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

of	thing	in	the	world	.
的	事物	在	这	世界	.

冷静沉着，仿佛世上没有任何法律禁止这种事。

" [ðeə(r)] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['haɪweɪmən] , [æz; əz]

"	There	!	"	cried	the	highwayman	,	as
"	那里	!	"	哭	这	强盗	,	作为

“看！”强盗喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][lɑːst]['aɪtəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [luːt] [hæd; həd] [biːn] [stəʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

he	returned	after	the	last	item	of	his	loot	had	been	stowed	away	in	the
他	返回	后	这	最后的	物品	的	他的	抢劫	有	到过	已存放	离开	在	这

['viːəkl] .

vehicle	.
车辆	.

他把最后一件赃物放进车里后才返回。

" ['ðætl] [meɪk] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [teɪl] [fɔː(r); fə(r)]['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋz] ['peɪpəz] .

"	That'll	make	an	interesting	tale	for	Friday	morning's	papers	.
"	那将	制作	一个	有趣的	故事	为了	星期五	早晨	文件	.

“这将成为周五早晨报纸上的一个有趣故事。”

[ɪts] [ðə; ði] [bɪgɪst] [hɔːl] [aɪv] [meɪd] [ɪn] ['fɔːti] - [eɪt] [j'iəz] .

It's	the	biggest	haul	I've	made	in	forty	-	eight	years	.
它是	这	最大	运输	我已经	制成	在	四十	-	八	年	.

这是我四十八年来最大的一次收获。

[gʊd] - [naɪt] , [sɜː(r)] .

Good	-	night	,	sir	.
好的	-	夜晚	,	先生	.

晚安，先生。

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['seɪfli] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [aɪl] ['telɪgrɑːf] [ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['reskjuː] [juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] ['ɔːkwəd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

When	I	am	safely	out	of	town	I'll	telegraph	the	police	to	come	and	rescue
什么时候	我	是	安全	出去	的	镇	患病的	电报	这	警察	到	来	和	救援

you	from	your	present	awkward	position	.
你	从	你的	展示	尴尬的	位置	.

等我安全离开这座城市后，我会发电报通知警察来把你从你现在这种尴尬的处境中解救出来。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [hɪnt][ɒv; əv][maɪ]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] ,

And	let	me	tell	you	,	if	you	give	them	the	slightest	hint	of	my	personal	appearance	,
和	让	我	告诉	你	,	如果	你	给	他们	这	丝毫	暗示	的	我的	个人的	外貌	,

我告诉你，如果你让他们稍微察觉到我的外貌，

[baɪ][ðə; ði] ['hɒpɪŋ] ['haːkət] , [aɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [kɪl] [juː; jʊ] .

by	the	hopping	Harcourt	,	I'll	come	back	and	kill	you	.
经过	这	跳跃	哈考特	,	患病的	来	后退	和	杀	你	.

我发誓，我一定会回来杀了你。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ɒf] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

"	And	with	that	he	made	off	,	closing	the	door	behind	him	,
"	和	和	那	他	制成	离开	,	结束	这	门	在后面	他	,

“说完，他就离开了，随手关上了身后的门。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][aɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz][ɪn'fɜːn(ə)l] ['ɔːtəməbiːl] ['tʃʌgɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

and	a	moment	later	I	heard	his	infernal	automobile	chugging	down	the	drive
和	一个	片刻	之后	我	听到	他的	地狱	汽车	猛灌	向下	这	驾驶

at	full	speed	.
在	满的	速度	.

片刻之后，我听到他那辆该死的汽车全速冲下车道。

[twelv] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] - ['dɪstəns] ['telɪfəʊn] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] ,

Twelve	hours	later	,	in	response	to	a	long	-	distance	telephone	message	from	New	York	,
十二	小时	之后	,	在	回复	到	一个	长的	-	距离	电话	信息	从	新的	约克	,

十二小时后，在回复一条来自纽约的长途电话留言时，

[ðə; ði] [pə'liːs] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː][taɪd] [ʌp] [ænd; ənd]

the	police	came	bounding	around	to	the	house	,	and	found	me	tied	up	and
这	警察	来了	边界	大约	到	这	房子	,	和	成立	我	系	向上	和

[ʌn'kɒnʃəs] .

unconscious	.
无意识	.

警察冲到房子前，发现我被绑着，昏迷不醒。

[ðə; ði] ['haɪweɪmən] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [biːn] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi]

The	highwayman	had	at	least	been	true	to	his	word	,	and	,	as	he
这	强盗	有	在	至少	到过	真的	到	他的	单词	,	和	,	作为	他

[hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] , [ðə; ði]

had	prophesied	,	the
有	预言	,	这

至少这个拦路强盗信守了他的诺言，而且，正如他预言的那样，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] [ɒn] ['fraɪdeɪ][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['deərɪŋ] ['rɒbəri]

morning	papers	on	Friday	were	full	of	the	story	of	the	most	daring	robbery
早晨	文件	在	星期五	是	满的	的	这	故事	的	这	最多	大胆	抢劫

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .

of	the	century	.
的	这	世纪	.

周五早晨的报纸上全是本世纪最胆大妄为的抢劫案的报道。

['ækjərət] ['stɔːriz] [ɪn] ['diːteɪl] ['ʌndə(r)][hjuːdʒ][skeə(r)] - [taɪp] ['hedlaɪnz] [ə'pɪəd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['peɪpəz] ,

Accurate	stories	in	detail	under	huge	scare	-	type	headlines	appeared	in	all	the	papers	,
准确的	故事	在	细节	在下面	巨大的	吓	-	类型	标题	出现	在	全部	这	文件	,

所有报纸都刊登了内容详实、标题耸人听闻的报道。

[næ'ret] [ðə; ði] ['lɒsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnstənt] - - ,

narrating	the	losses	of	the	Constant	-	Scrappes	,
叙述	这	损失	的	这	持续的	-	-	,

叙述康斯坦特-斯克雷普斯号的损失，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [reɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz][ænd; ənd] ['mʌni] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [væn]['ræf(ə)lz] .

as	well	as	the	rape	of	the	jewels	and	money	of	Mrs	.	Van	Raffles	.
作为	出色地	作为	这	强奸	的	这	珠宝	和	钱	的	太太	.	范	莱佛士	.

以及范·拉弗尔斯夫人珠宝和钱财被洗劫一空。

[ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [ræŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [treɪn] [brɔːt] [nɒt]['əʊnli]

The	whole	country	rang	with	it	,	and	the	afternoon	train	brought	not	only
这	所有的	国家	响铃	和	它	,	和	这	下午	火车	带来	不是	仅有的

[dɪ'tektɪv] [baɪ][ðə; ði][skɔː(r)] ,

detectives	by	the	score	,
侦探	经过	这	分数	,

全国上下都充斥着这种声音，下午的火车不仅带来了成群的侦探，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnstənt] - - [ænd; ənd] [ˌɑ̃ːri'ɛt] [hɜː'self] .

but	the	representative	of	the	Constant	-	Scrappes	and	Henriette	herself	.
但	这	代表	的	这	持续的	-	-	和	亨利埃特	她自己	.

但康斯坦特-斯克拉普斯家族的代表和亨利埃特本人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['haɪli] [hɪ'sterɪk(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɒs] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['prɒpəti] [bʌt; bət]

She	was	highly	hysterical	over	the	loss	not	only	of	her	own	property	but
她	曾是	高度	歇斯底里的	超过	这	损失	不是	仅有的	的	她	自己的	财产	但

[ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lændlɔːd] [æz; əz] [wel] ,

that	of	her	landlord	as	well	,
那	的	她	房东	作为	出色地	,

她不仅对自己的财产损失感到极度歇斯底里，也对房东的财产损失感到极度悲痛。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [bleɪmd] [ˌem 'iː] .

but	nobody	blamed	me	.
但	无人	被指责	我	.

但没有人责怪我。

[ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [kən'dɪʃn] [wen] [faʊnd] ['fʊli] [səb'stænʃieɪtɪd]

The	testimony	of	the	police	as	to	my	condition	when	found	fully	substantiated
这	见证	的	这	警察	作为	到	我的	状况	什么时候	成立	完全	已证实

[maɪ] ['stɔːri] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ək'septɪd] [æz; əz] ['æmpl] ['evɪdəns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ]['krɪmɪn(ə)l]

my	story	and	was	accepted	as	ample	evidence	that	I	had	no	criminal
我的	故事	和	曾是	公认	作为	充足	证据	那	我	有	不	刑事

[kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['rɒbəri] .

connection	with	the	robbery	.
联系	和	这	抢劫	.

警方对我被发现时的身体状况的证词完全证实了我的说法，并被接受为我与抢劫案没有任何犯罪联系的充分证据。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

This	was	a	great	relief	to	me	,
这	曾是	一个	伟大的	宽慰	到	我	,

这让我如释重负。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['greɪtə(r)] [wen] [ˌɑːri'ɛt] [strəʊkt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] "

but	it	was	greater	when	Henriette	stroked	my	hand	and	called	me	"
但	它	曾是	更大的	什么时候	亨利埃特	抚摸	我的	手	和	称为	我	"

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['bʌni] ,

poor	old	Bunny	,
贫穷的	老的	兔子	,

但当亨丽埃特抚摸我的手，叫我"可怜的老兔子"时，那种感觉更加强烈。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][wɒz; wəz]

"	for	I	must	say	I	was
"	为了	我	必须	说	我	曾是

因为我必须说我曾经是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['wʌrid] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['pruːvn; 'prəʊvn][səʊ]

worried	as	to	what	she	would	think	of	me	for	having	proven	so
担心	作为	到	什么	她	会	思考	的	我	为了	拥有	已证实	所以

[pɔː(r); pʊə(r)][ə; eɪ] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəti] .

poor	a	guardian	of	her	property	.
贫穷的	一个	监护人	的	她	财产	.

我担心她会怎么看待我，因为我没能好好守护她的财产。

[sɪns] [ðen] [mʌnθs] [hæv; həv] [pɑːst] [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['stəʊlən] ['prɒpəti]

Since	then	months	have	passed	and	not	a	vestige	of	the	stolen	property
自从	然后	几个月	有	通过了	和	不是	一个	痕迹	的	这	被盗	财产

[hæz; həz] [biːn] [rɪ'kʌvəd] .

has	been	recovered	.
有	到过	恢复	.

此后数月过去，被盗财物仍未追回任何痕迹。

[ðə; ði] ['kɒnstənt] - - [bɔː(r)][ðeə(r)] [lɒs] [wɪð] [ˌekwə'nɪməti] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðem; ðəm] ,

The	Constant	-	Scrappes	bore	their	loss	with	equanimity	,	as	became	them	,
这	持续的	-	-	钻孔	他们的	损失	和	平静	,	作为	成为	他们	,

恒久战车家族平静地接受了失败，这很符合他们的性格。

[sɪns] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔː'siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [æz; əz] [ˌəʊvə'tʊk] [ðem; ðəm] ;

since	no	one	could	have	foreseen	such	a	misfortune	as	overtook	them	;
自从	不	一	可以	有	预见	这样的	一个	不幸	作为	超越	他们	;

因为谁也无法预料到他们会遭遇这样的不幸；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [væn]['ræf(ə)lz] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['mætə(r)] [ə'gen] [tuː; tə]

and	as	for	Mrs	.	Van	Raffles	,	she	never	mentioned	the	matter	again	to
和	作为	为了	太太	.	范	莱佛士	,	她	绝不	提及	这	事情	再次	到

[ˌem 'iː] , [seɪv] [wʌns] ,

me	,	save	once	,
我	,	节省	一次	,

至于范·拉弗尔斯夫人，除了有一次之外，她再也没有跟我提起过这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [set] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] .

and	that	set	me	to	thinking	.
和	那	放	我	到	思维	.

这让我开始思考。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)] ['rɑːskl] [juː; jʊ] [seɪ] , ['bʌni] ?

"	He	was	a	clever	rascal	you	say	,	Bunny	?
"	他	曾是	一个	聪明的	恶棍	你	说	,	兔子	?

“你说他是个狡猾的家伙，邦尼？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] .

"	she	asked	one	morning	.
"	她	问	一	早晨	.

一天早上，她问道。

" [jes] , " [sed] [ai] . " [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ai] ['fænsi] . "

"	Yes	,	"	said	I	.	"	One	of	the	best	in	the	business	,	I	fancy	.	"
"	是的	,	"	说	我	.	"	一	的	这	最好的	在	这	商业	,	我	想要	.	"

“是的，”我说，“我认为他是业内最优秀的人之一。”

" [ə; eɪ][bɪg] ['feləʊ] ?

"	A	big	fellow	?
"	一个	大的	同伴	?

“个子很高大？”

" [ʃiː; ʃi] [grɪnd] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [smaɪl] .

"	She	grinned	with	a	queer	smile	.
"	她	咧嘴一笑	和	一个	酷儿	微笑	.

她露出了一个怪异的笑容。

" [əʊ] , [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [haɪt] , " [sed] [ai] .

"	Oh	,	about	your	height	,	"	said	I	.
"	哦	,	关于	你的	高度	,	"	说	我	.

“哦，差不多和你一样高，”我说。

" [wel] , [baɪ][ðə; ði] ['hɒpɪŋ] ['haːkət] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] , ['kwɪzɪkli] ,

"	Well	,	by	the	hopping	Harcourt	,	"	she	retorted	,	quizzically	,
"	出色地	,	经过	这	跳跃	哈考特	,	"	她	反驳	,	疑惑地	,

“哦，我的天哪，”她疑惑地反驳道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [hɪnt][ɒv; əv][maɪ]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] , [aɪl] [kʌm] [bæk]
" if you give them the slightest hint of my personal appearance , I'll come back
" 如果 你 给 他们 这 丝毫 暗示 的 我的 个人的 外貌 , 患病的 来 后退
[ænd; ənd] [kɪl] [juː; jʊ] .
and kill you .
和 杀 你 .

“如果你让他们稍微察觉到我的相貌，我就会回来杀了你。”

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 130]
" [页 -]

[第130页]

[ðə; ði][mænz] ['veri] [wɜːdz] !
The man's very words !
这 男人的 非常 字 !

他亲口说的!

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
And then she laughed .
和 然后 她 笑了 .

然后她笑了。

" [wɒt] ? " [aɪ][kraɪd] .
" What ? " I cried .
" 什么 ? " 我 哭 .

“什么？”我喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [juː; jʊ] ! "
" It was — you ! "
" 它 曾是 — 你 ! "

“是你！”

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Was it ?
" 曾是 它 ?

是吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , ['eərəli] .
" she returned , airily .
" 她 返回 , 轻盈地 .

她轻快地回答道。

" [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['trʌb(ə)l] ,
" Why the devil you should go to all that trouble ,
" 为什么 这 魔鬼 你 应该 去 到 全部 那 麻烦 ,

你为什么要费这么大劲呢?

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [stʌf] [raɪt] [hɪə(r)][ɪz] [wɒt] [pʌzls] [ˌem 'iː] , " [sed] [ai] .
when you had the stuff right here is what puzzles me , " said I .
什么时候 你 有 这 东西 正确的 这里 是 什么 谜题 我 , " 说 我 .

“我不明白的是，你明明把东西都放在这里了。”我说。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eni] ['trʌb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Oh , it wasn't any trouble , " she replied .
" 哦 , 它 不是 任何 麻烦 , " 她 回复 .

“哦，没关系，”她回答说。

" [dʒʌst] [spɔːt] — [juː; jʊ] [lʊkt] [səʊ] ['fʌni] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pə'dʒɑːməz] ; [ænd; ənd] ,

" Just sport — you looked so funny sitting up there in your pajamas ; and ,

" 只是 运动 — 你 看起来 所以 有趣的 坐着 向上 那里 在 你的 睡衣 ; 和 ,

[bɪ'saɪdz] ,

besides ,

除了 ,

“只是开玩笑——你穿着睡衣坐在那儿的样子真滑稽；而且，再说，

[ə; eɪ] [mə'tɪərɪəl] [fækt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [həʊld] - [ʌp] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] [kən'vɪnsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

a material fact such as that hold - up is apt to be more convincing to the

一个 材料 事实 这样的 作为 那 抓住 - 向上 是 易于 到 是 更多的 令人信服的 到 这

[pə'liːs] ,

police ,

警察 ,

像抢劫案这样的实质性事实更容易让警方信服。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnstənt] - - , [ðæn; ðən] ['eni] [mɪə(r)] ['stɔːri] [wiː; wi] [kʊd; kəd]

to say nothing of the Constant - Scrappes , than any mere story we could

到 说 没有什么 的 这 持续的 - - , 比 任何 仅仅 故事 我们 可以

[ɪn'vent] . "

invent . "

发明 . "

更别提那些顽固的残骸了，还有我们能编造的任何故事。

" [wel] , [jʊd] ['betə(r)] [biː; bi] ['keəf(ə)l] , [ˌɑːri'ɛt] , " [aɪ] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] .

" Well , you'd better be careful , Henriette , " I said with a shiver .

" 出色地 , 你会 更好的 是 小心 , 亨利埃特 , " 我 说 和 一个 颤抖 .

“嗯，你最好小心点，亨利埃特，”我打了个寒颤说道。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɑː(r); ə(r)] ['klevə(r)] — "

" The detectives are clever — "

" 这 侦探 是 聪明的 — "

“侦探们很聪明——”

" [truː] , ['bʌni] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['greɪvli] .

" True , Bunny , " she answered , gravely .

" 真的 , 兔子 , " 她 回答 , 严重地 .

“没错，邦妮，”她严肃地回答道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['haɪweɪmən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] — [wel] , [aɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

" But you see the highwayman was a man and — well , I'm a woman ,

" 但 你 看 这 强盗 曾是 一个 男人 和 — 出色地 , 我是 一个 女士 ,

[dɪə(r)] .

dear .

亲爱的 .

“但是你知道，拦路强盗是男人，而——嗯，亲爱的，我是个女人。”

[aɪ] [kæn; kən] [pruːv] [æn; ən] ['ælәbaɪ] .

I can prove an alibi .

我 能 证明 一个 不在场证明 .

我可以证明我有不在场证明。

[baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] , [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] ['selə(r)] - [dɔː(r)] [ˌʌn'lɒkt] [ðæt] ['wenzdeɪ] .

By - the - way , you left the cellar - door unlocked that Wednesday .

经过 - 这 - 方式 , 你 左边 这 地窖 - 门 已解锁 那 周三 .

对了，那天星期三你出门时没锁地窖门。

[aɪ] [faʊnd]

I found

我 成立

我发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] [wen] [ai] [sniːkt] [ɪn][tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] .
it open when I sneaked in to cut off the electric lights .
它 打开 什么时候 我 偷偷摸摸 在 到 切 离开 这 电的 灯 .

当我偷偷溜进去剪断电灯时，门是开着的。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi][səʊ] ['keələs] , [dɪə(r)] , [ɔː(r)][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] ['dɪvi] [ʌp]['aʊə(r)] [spɔɪl]
You mustn't be so careless , dear , or we may have to divvy up our spoil
你 不得 是 所以 粗心 , 亲爱的 , 或者 我们 可能 有 到 迪维 向上 我们的 剧透
[wɪð] ['ʌðə(r)z] .
with others .
和 其他的 .

亲爱的，你可不能这么粗心大意，否则我们可能就得和别人分赃了。

" ['mɑːvələs] ['wʊmən] , [ðæt] [ˌɑːri'ɛt] !
" Marvellous woman , that Henriette !
" 奇妙 女士 , 那 亨利埃特 !

“亨利埃特真是个了不起的女人！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[eks]
X
X

X

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .
THE ADVENTURE OF MRS .
这 冒险 的 太太 .

夫人的冒险

- [mjuːzɪ'kɑːl]
SHADD'S MUSICALE
- 音乐

沙德音乐剧

[ˌɑːri'ɛt] [wɒz; wəz] ['vɪzəbli] ['æŋgri] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ai] [tʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['ɜːli]
Henriette was visibly angry the other morning when I took to her the early
亨利埃特 曾是 明显地 生气的 这 其他 早晨 什么时候 我 采取 到 她 这 早期的
[meɪl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [væn] ['værɪk] [ʃæd] [hæd; həd] [gɒt] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
mail and she discovered that Mrs . Van Varick Shadd had got ahead of her
邮件 和 她 发现 那 太太 . 范 瓦里克 沙德 有 得到 前方 的 她
[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] - ,
in the matter of Jockobinski ,
在 这 事情 的 - ,

那天早上我把早班邮件拿给亨丽埃特时，她明显很生气，因为她发现范·瓦里克·沙德太太在乔科宾斯基的事情上抢先一步了。

[ðə; ði] ['mʌŋki] [ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] .
the monkey virtuoso .
这 猴 大师 .

猴子演奏家。

[sə'saɪəti] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːtɪd] [ə'raɪv(ə)l][ɪn] [ə'merɪkə] [ɒv; əv] [ðɪs]

Society	had	been	very	much	interested	in	the	reported	arrival	in	America	of	this
社会	有	到过	非常	很多	感兴趣的	在	这	据报道	到达	在	美国	的	这

['wʌndəfəli] ['tæləntɪd] ['sɪmiən] [huː] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪˌzaɪ] ,

wonderfully	talented	simian	who	could	play	the	violin	as	well	as	Ysaye	,
太棒了	才华横溢	猿猴	WHO	可以	玩	这	小提琴	作为	出色地	作为	伊萨耶	,

社会各界对这只才华横溢、能像伊萨伊一样拉小提琴的猿猴抵达美国的报道非常感兴趣。

[ænd; ənd] [huː] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'fɔːmə(r)] [ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ][wɒz; wəz] ['vɑːstli] [ðə; ði][suː'pɪəriə(r)][ɒv; əv]

and	who	as	a	performer	on	the	piano	was	vastly	the	superior	of
和	WHO	作为	一个	演员	在	这	钢琴	曾是	非常	这	优越的	的

[ˌpædə'rɛfski] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

Paderewski	,	because	,
帕德雷夫斯基	,	因为	,

而且，作为钢琴演奏家，他远胜于帕德雷夫斯基，因为：

['teɪkən][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd] ['speʃəli] [treɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

taken	in	his	infancy	and	specially	trained	for	the	purpose	,
已采取	在	他的	婴儿期	和	特别	受过训练	为了	这	目的	,

他自幼被带走，并为此目的接受了专门训练。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][teɪl][æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

he	could	play	with	his	feet	and	tail	as	well	as	with	his	hands	.
他	可以	玩	和	他的	脚	和	尾巴	作为	出色地	作为	和	他的	双手	.

他不仅能用手玩耍，还能用脚和尾巴玩耍。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[hæd; həd] [biːn] [rɪ'pɔːtɪd] [baɪ] ['tɒmi] [deə(r)] , [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['njuːpɔːt] [ɔː'θɒrəti] [ɒn] ['mʌŋkiz] ,

had	been	reported	by	Tommy	Dare	,	the	leading	Newport	authority	on	monkeys	,
有	到过	据报道	经过	汤米	敢	,	这	领导	纽波特	权威	在	猴子	,

据纽波特权威猴子专家汤米·戴尔报告，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] [pleɪ] - " [ˌverɪ'eʃən] [ɒn][ˌpægə'niːni] " [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [ɒn]

that	he	had	heard	him	play	Brahm's	"	Variations	on	Paganini	"	with	his	paws	on
那	他	有	听到	他	玩	-	"	变体	在	帕格尼尼	"	和	他的	爪子	在

[ə; eɪ][pi'ænəʊ] ,

a	piano	,
一个	钢琴	,

他曾听见他用爪子在钢琴上演奏勃拉姆斯的《帕格尼尼变奏曲》。

" [ˌhaɪə'wɒθə] " [ɒn][ə; eɪ] ['zaɪləfəʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] " [həʊm] ,

"	Hiawatha	"	on	a	xylophone	with	his	feet	,	and	"	Home	,
"	海华沙	"	在	一个	木琴	和	他的	脚	,	和	"	家	,

用脚在木琴上演奏“海华沙”，以及“家，

[swiːt] [həʊm] " [wɪð] [hɪz; ɪz][teɪl] [ɒn][ə; eɪ] [hɑːp] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ɪn]['pærɪs][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] ,

Sweet	Home	"	with	his	tail	on	a	harp	simultaneously	,	in	Paris	a	year	ago	,
甜的	家	"	和	他的	尾巴	在	一个	竖琴	同时地	,	在	巴黎	一个	年	前	,

一年前在巴黎，他一边用尾巴夹着竖琴，一边唱着《甜蜜的家》。

[ænd; ənd] [ðæt] [əˌlɒŋˈsaɪd] [ɒv; əv] - [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['mjuːzɪk(ə)l] ['prɔdidʒiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [bɪ'keɪm]

and	that	alongside	of	Jockobinski	all	other	musical	prodigies	of	the	age	became
和	那	旁边	的	-	全部	其他	音乐	神童	的	这	年龄	成为

[mɪə(r)] ['strʌmərz] .

mere	strummers	.
仅仅	弹奏者	.

与约科宾斯基一样，当时所有其他的音乐神童都沦为了只会弹吉他的普通人。

" [hiːz] [ə; eɪ] [həʊl] ['ɔːkɪstrə] [ɪn] [hɪm'self] , " [sed] ['tɒmi] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] ,

"	He's	a	whole	orchestra	in	himself	,	"	said	Tommy	enthusiastically	,
"	他是	一个	所有的	乐队	在	他自己	,	"	说	汤米	踊跃	,

“他本身就像一个完整的交响乐团，”汤米热情地说。

" [ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [huː] [kæn; kən] ['tæk(ə)l] [ə; eɪ] [həʊl]

"	and	is	the	only	living	creature	that	I	know	of	who	can	tackle	a	whole
"	和	是	这	仅有的	活的	生物	那	我	知道	的	WHO	能	处理	一个	所有的

['sɪmfəni] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haɪəd] [mæn] .

symphony	without	the	aid	of	a	hired	man	.
交响乐	没有	这	援助	的	一个	雇用	男人	.

“而且，据我所知，它是唯一一个无需雇佣乐手就能演奏完整交响乐的生物。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [sə'saɪəti] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [ˌkjuː juː 'aɪ] [viːv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] [səʊ] ['raɪətəs]

"	Of	course	society	was	on	the	qui	vive	for	a	genius	of	so	riotous
"	的	课程	社会	曾是	在	这	qui	活力	为了	一个	天才	的	所以	暴乱的

[æn; ən] ['ɔːdə(r)] [æz; əz] [ðɪs] ,

an	order	as	this	,
一个	命令	作为	这	,

“当然，社会渴望出现像他这样一位惊世骇俗的天才。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['welθi] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] ['njuːpɔːt] [vaɪd] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

and	all	the	wealthy	families	of	Newport	vied	with	one	another	for	the
和	全部	这	富裕	家庭	的	纽波特	竞争	和	一	其他	为了	这

['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [fɜːst] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ʃɔːz] ,

privilege	of	being	first	to	welcome	him	to	our	shores	,
特权	的	存在	第一的	到	欢迎	他	到	我们的	海岸	,

纽波特所有富裕人家都争相成为第一个迎接他来到我们海岸的贵宾。

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [friːk] , [maɪnd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] " [fɔː(r); fə(r)] [ɑːrts] [swiːt]

not	because	he	was	a	freak	,	mind	you	,	but	"	for	art's	sweet
不是	因为	他	曾是	一个	怪物	,	头脑	你	,	但	"	为了	艺术的	甜的

请注意，这并非因为他是个怪胎，而是因为“艺术的甜蜜”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

清酒。

" ['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] - ['ændruːz] ['ɒfəd] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ]

"	Mrs	.	Gushington	-	Andrews	offered	twenty	-	five	hundred	dollars	for	him	as	a
"	太太	.	古辛顿	-	安德鲁斯	提供	二十	-	五	百	美元	为了	他	作为	一个

[wiːk] - [end] [gest] ,

week	-	end	guest	,
星期	-	结尾	客人	,

“古辛顿-安德鲁斯夫人出价2500美元请他来家过周末，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gæstə(r)] [ɪ'miːdiətli] [went] [hɜː(r); hə(r)][bɪd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pə(r)] [sent] .

and	Mrs	.	Gaster	immediately	went	her	bid	a	hundred	per	cent	.
和	太太	.	加斯特	立即地	去	她	出价	一个	百	每	中心	.

加斯特夫人立即百分之百地出价了。

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

更好的。

[ˌɑːri'ɛt] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ˌaʊt'duː] ['evri] [wʌn] [els] ,

Henriette	,	in	order	to	outdo	every	one	else	,
亨利埃特	,	在	命令	到	胜过	每一个	一	别的	,

亨利埃特为了胜过其他人，

['prɒmptli] [pʊt][ɪn][ə; eɪ][bɪd][ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['iːvnɪŋ] ,

promptly	put	in	a	bid	of	ten	thousand	dollars	for	a	single	evening	,
及时	放	在	一个	出价	的	十	千	美元	为了	一个	单身的	晚上	,

立即出价一万美元，只为换取一个晚上的陪伴。

[ænd; ənd][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] ['bɑːgən] [kləʊzd] [wen] [ə'lɒŋ] [keɪm] ['mɪsɪz] . - [kɑːdz]

and	had	supposed	the	bargain	closed	when	along	came	Mrs	.	Shadd's	cards
和	有	据称	这	便宜货	关闭	什么时候	沿着	来了	太太	.	-	牌

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv]['mɪsɪz] . [væn]['ræf(ə)lz][æt; ət]['ɒnɪks] [haʊs]

announcing	that	she	would	be	pleased	to	have	Mrs	.	Van	Raffles	at	Onyx	House
宣布	那	她	会	是	高兴	到	有	太太	.	范	莱佛士	在	缟玛瑙	房子

[ɒn]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

on	Friday	evening	,
在	星期五	晚上	,

正当人们以为交易已经完成时，沙德太太寄来了卡片，宣布她很高兴范·拉弗尔斯太太周五晚上能到奥尼克斯庄园做客。

['ɔːgəst] 27th , [tuː; tə] [miːt] [her] - , [ðə; ði] ['emɪnənt] [ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] .

August	27th	,	to	meet	Herr	Jockobinski	,	the	eminent	virtuoso	.
八月	27th	,	到	见面	先生	-	,	这	杰出	大师	.

8月27日，与著名演奏家约科宾斯基先生会面。

" [ɪts] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] , " [sed] [ˌɑːri'ɛt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	It's	very	annoying	,	"	said	Henriette	,	as	she	opened	and	read	the	invitation	.
"	它是	非常	恼人的	,	"	说	亨利埃特	,	作为	她	打开	和	读	这	邀请	.

“真烦人，”亨丽埃特一边打开邀请函一边说道。

" [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [set] [maɪ] [hɑːt] [ɒn] ['hævɪŋ] - [hɪə(r)] .

"	I	had	quite	set	my	heart	on	having	Jockobinski	here	.
"	我	有	相当	放	我的	心	在	拥有	-	这里	.

“我当时非常希望约科宾斯基能来这里。”

[nɒt] [ðæt] [aɪ][keə(r)] [pə'tɪkjələli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Not	that	I	care	particularly	about	the	music	end	of	it	,
不是	那	我	关心	特别	关于	这	音乐	结尾	的	它	,

我倒不是特别在意音乐部分，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [gɪvz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [səʊ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n]

but	because	there	is	nothing	that	gives	a	woman	so	assured	a	social	position
但	因为	那里	是	没有什么	那	给予	一个	女士	所以	保证	一个	社会的	位置

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['həʊstəs] [ɒv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'tɪkjələ(r)] [kaɪnd] .

as	being	the	hostess	of	an	animal	of	his	particular	kind	.
作为	存在	这	女主人	的	一个	动物	的	他的	特别的	种类	.

但因为没有什么比成为某种动物的主人更能给女人带来确定的社会地位了。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['bʌni] , [haʊ] [kəm'pliːtli]

You	remember	,	Bunny	,	how	completely
你	记住	,	兔子	,	如何	完全地

你还记得吗，兔子，多么彻底

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

['mɪsɪz] . [ʃæd] [restid] [ðə; ði] ['liːdəʃɪp] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['gæstə(r)] [tuː] ['siːz(ə)nz] [ə'gəʊ] [wɪð]
Mrs . Shadd wrested the leadership from Mrs . Gaster two seasons ago with
太太 . 沙德 夺取 这 领导 从 太太 . 加斯特 二 季节 前 和
[hɜː(r); hə(r)][ɔː'ræŋ; ə'ræŋ] [aʊtæŋ] ['dɪnə(r)] ,
her orang outang dinner ,
她 橙子 野外 晚餐 ,

两季前，沙德夫人凭借她的猩猩晚餐从加斯特夫人手中夺得了领导权。

[doʊnt][juː; jʊ] ?
don't you ?
不 你 ?

难道不是吗?

" [ai] [kən'fest] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [haɪ] [sə'saɪəti] .
" I confessed to having read something about such an incident in high society .
" 我 坦白 到 拥有 读 某物 关于 这样的 一个 事件 在 高的 社会 .

“我承认我曾读到过有关上流社会此类事件的报道。”

" [wel] , " [sed] [ˌɑːriˈɛt] , " [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [θrəʊn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['epɪsəʊd] ['həʊlli] [ɪn][ðə; ði]
" Well , " said Henriette , " this would have thrown that little episode wholly in the
" 出色地 , " 说 亨利埃特 , " 这 会 有 抛掷 那 小的 插曲 完全 在 这
[ʃeɪd] .
shade .
阴影 .

“嗯，”亨利埃特说，“这件事完全掩盖了那件小事。”

[ɒv; əv] [kɔːs] ['mɪsɪz] . [ʃæd] [ɪz] ['duːɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)][grɪp] ,
Of course Mrs . Shadd is doing this to retain her grip ,
的 课程 太太 . 沙德 是 正在做 这 到 保持 她 紧握 ,

当然，沙德夫人这样做是为了保住自己的地位。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iriteit] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][get][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]
but it irritates me more than I can say to have her get it just
但 它 刺激 我 更多的 比 我 能 说 到 有 她 得到 它 只是
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

但让我非常恼火的是，她还是得到了同样的待遇。

['hev(ə)n] [nəʊz] [ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [əb'skɒnd] [wɪð]
Heaven knows I was willing to pay for it if I had to abscond with
天堂 知道 我 曾是 愿意的 到 支付 为了 它 如果 我 有 到 潜逃 和
[ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][bæŋk][tuː; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] . "
a national bank to get the money . "
一个 国家的 银行 到 得到 这 钱 . "

天知道，就算要我抢劫一家国家银行才能拿到钱，我也愿意付出任何代价。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [tuː] [leɪt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" It isn't too late , is it ?
" 它 不是 也 晚的 , 是 它 ?

现在还不算太晚，对吧?

" [ai] ['kwɪrrɪd] .
" I queried .
" 我 查询 .

我问道。

" [nɒt] [tuː] [leɪt] ? " ['ekəud] [ˌɑːri'ɛt] .
" Not too late ? " echoed Henriette .
" 不是 也 晚的 ? " 回声 亨利埃特 .

“还不算太晚吧？”亨利埃特问道。

" [nɒt] [tuː] [leɪt] [wɪð] ['mɪsɪz] . - [kɑːdz] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði]
" Not too late with Mrs . Shadd's cards out and the whole thing published in the
" 不是 也 晚的 和 太太 . - 牌 出去 和 这 所有的 事物 已发布 在 这
['peɪpəz] ? "
papers ? "
文件 ? "

“沙德太太的牌都亮出来了，整件事也都登在报纸上了，现在还不算太晚吧？”

" [ɪts] ['nevə(r)] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi]
" It's never too late for a woman of your resources to do anything she
" 它是 绝不 也 晚的 为了 一个 女士 的 你的 资源 到 做 任何事物 她
[hæz; həz] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [duː; də] ,
has a mind to do ,
有 一个 头脑 到 做 ,

“对于像你这样有资源的女人来说，只要她想做某件事，永远不会太晚。”

" [sed] [ai] . " [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [swaɪp] [ə; eɪ]
" said I . " It seems to me that a person who could swipe a
" 说 我 . " 它 似乎 到 我 那 一个 人 WHO 可以 滑动 一个

“我说。“在我看来，一个能偷走……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

['kɑːnəgi] ['laɪbrəri] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [dɪd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [mjuːzɪ'kɑːl] .
Carnegie library the way you did should have little difficulty in lifting a musicale .
卡内基 图书馆 这 方式 你 做过 应该 有 小的 困难 在 举重 一个 音乐 .

按照你之前的方法，卡内基图书馆应该能轻松搬动一部音乐剧。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] — [wel]
Of course I don't know how you could do it , but with your mind — well
的 课程 我 不 知道 如何 你 可以 做 它 , 但 和 你的 头脑 — 出色地
,
,
,

我当然不知道你是怎么做到的，但用你的思维——嗯，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [plæn] [tuː; tə]
I should be surprised and disappointed if you couldn't devise some plan to
我 应该 是 惊讶 和 失望的 如果 你 不能 设计 一些 计划 到
[ə'kʌmplɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪr] .
accomplish your desires .
完成 你的 欲望 .

如果你不能想出一个实现愿望的计划，我会感到惊讶和失望。

" [ˌɑːri'ɛt] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
" Henriette was silent for a moment ,
" 亨利埃特 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 ,

亨利埃特沉默了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [smaɪlz] .
and then her face lit up with one of her most charming smiles .
和 然后 她 脸 点燃向上 和 一 的 她 最多 迷人 微笑 .

然后，她脸上绽放出她最迷人的笑容。

" ['bʌni] , [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][su:'pri:m; sju:'pri:m]
" Bunny , do you know that at times , in spite of your supreme
" 兔子 , 做 你 知道 那 在 时代 , 在 尽管如此 的 你的 最高
[stju:'pɪdəti] ,
stupidity ,
愚蠢 ,

“兔子，你知道吗，有时候，尽管你蠢得要命，

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv] ['pɒzətɪv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
you are a source of positive inspiration to me ? " she said , looking at
你 是 一个 来源 的 积极的 灵感 到 我 ? " 她 说 , 寻找 在
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

“你给了我积极的灵感吗？”她看着我说。

['fɒndli] , [ai] ['ventʃəd] [tu:; tə] [θɪŋk] .
fondly , I ventured to think .
深情地 , 我 冒险 到 思考 .

我满怀憧憬地想。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] , " [sed] [ai] . " ['sʌmtaɪmz] , [dɪə(r)] [ˌã:ri'ɛt] ,
" I am glad if it is so , " said I . " Sometimes , dear Henriette ,
" 我 是 高兴的 如果 它 是 所以 , " 说 我 . " 有时 , 亲爱的 亨利埃特 ,

“如果真是这样，我很高兴，”我说。“有时候，亲爱的亨利埃特，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['flaʊəz] ['grəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blækɪst] [mʌd] .
you will find the most beautiful flowers growing out of the blackest mud .
你 将要 寻找 这 最多 美丽的 花朵 生长 出去 的 这 最黑的 泥 .

你会发现最美丽的花朵生长在最黑的淤泥里。

[pə'hæps] [hɪd] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [rɪ'zɪdjuəm] [ɒv; əv][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][bʌt; bət] ['ɒnɪst] [greɪ] ['mætə(r)] [laɪz] [ðə; ði]
Perhaps hid in the dull residuum of my poor but honest gray matter lies the
也许 隐藏 在 这 乏味的 残渣 的 我的 贫穷的 但 诚实的 灰色的 事情 谎言 这
[si:d] [ɒv; əv] ['ri:əl] ['dʒi:niəs] [ðæt] [wɪl] [spraʊt] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['blɔsəmz] [ɒv; əv] [ə'tʃi:vmənt] . "
seed of real genius that will sprout the loveliest blossoms of achievement . "
种子 的 真实的 天才 那 将要 发芽 这 最可爱的 花朵 的 成就 . "

或许在我贫瘠但诚实的大脑残骸中，隐藏着真正的天才种子，它将绽放出最美丽的成就之花。

" [wel] , ['enihaʊ] , [dɪə(r)] , [ju:; jʊ][hæv; həv]
" Well , anyhow , dear , you have
" 出色地 , 无论如何 , 亲爱的 , 你 有

“好吧，总之，亲爱的，你有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

['stɑ:tɪd] [ˌem 'i:] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [wi:l; wil][hæv; həv] - [æt; ət] ['bɒlɪvɑ:] [lɒdʒ] [jet] , "
started me thinking , and maybe we'll have Jockobinski at Bolivar Lodge yet , "
开始 我 思维 , 和 或许 出色地 有 - 在 玻利瓦尔 小屋 然而 , "
[ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] .
she murmured .
她 低声说道 .

“这让我开始思考，也许我们还能在玻利瓦尔旅馆见到乔科宾斯基，”她喃喃自语道。

" [ai] [wɒnt] [tu:; tə][hæv; həv] [hɪm] [fɜ:st] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɔ:(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] .
" I want to have him first , of course , or not at all .
" 我 想 到 有 他 第一的 , 的 课程 , 或者 不是 在 全部 .

“我当然希望第一个拥有他，否则就不要。”

[tuː; tə][biː; bi]['sekənd][ɪn]['duːɪŋ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðæt][kaɪnd][ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən]['nevə(r)]['duːɪŋ][ˌaɪ 'tiː]

To	be	second	in	doing	a	thing	of	that	kind	is	worse	than	never	doing	it
到	是	第二	在	正在做	一个	事物	的	那	种类	是	更糟	比	绝不	正在做	它

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

在做这类事情上排名第二，还不如不做。

" [deɪz] [went] [baɪ][ænd; ənd][nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] -

"	Days	went	by	and	not	another	word	was	spoken	on	the	subject	of	Jockobinski
"	天	去	经过	和	不是	其他	单词	曾是	说	在	这	主题	的	-

[ænd; ənd][ðə; ði][mjuːzɪ'kɑːl] ,

and	the	musicale	,
和	这	音乐	,

“日子一天天过去，再也没有人提起过约科宾斯基和那部音乐剧。”

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt][æt; ət][lɑːst] [ˌɑːri'ɛt] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv]

and	I	began	to	feel	that	at	last	Henriette	had	reached	the	end	of
和	我	开始	到	感觉	那	在	最后的	亨利埃特	有	达到	这	结尾	的

[hɜː(r); hə(r)][ˌɪndʒə'njuːəti] — [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

her	ingenuity	—	though	for	my	own	part	I	could	not	blame	her	if	she
她	独创性	—	尽管	为了	我的	自己的	部分	我	可以	不是	责备	她	如果	她

[feɪld] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]['plɔːzəb(ə)l] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

failed	to	find	some	plausible	way	out	of	her	disappointment	.
失败的	到	寻找	一些	合情合理	方式	出去	的	她	失望	.

我开始觉得亨利埃特的聪明才智终于用尽了——虽然就我个人而言，如果她没能找到某种合理的办法来摆脱失望，我也不能责怪她。

['wenzdeɪ] [naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] , [kən'sjuːmd] [baɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [lɜːn] [dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði]['mætə(r)]

Wednesday	night	came	,	and	,	consumed	by	curiosity	to	learn	just	how	the	matter
周三	夜晚	来了	,	和	,	消耗	经过	好奇心	到	学习	只是	如何	这	事情

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

周三晚上到了，我被事情的进展情况深深吸引，迫切想知道答案。

[aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [saʊnd] [ˌɑːri'ɛt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

I	attempted	to	sound	Henriette	on	the	subject	.
我	尝试过	到	声音	亨利埃特	在	这	主题	.

我试图向亨利埃特询问此事。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ɒf] , ['mɪsɪz] . [væn]['ræf(ə)lz] ,

"	I	should	like	Friday	evening	off	,	Mrs	.	Van	Raffles	,
"	我	应该	喜欢	星期五	晚上	离开	,	太太	.	范	莱佛士	,

“我希望周五晚上能休息，范·拉弗尔斯夫人。”

" [sed] [aɪ] . " [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['mɪsɪz] . - [mjuːzɪ'kɑːl][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][juːz]

"	said	I	.	"	If	you	are	going	to	Mrs	.	Shadd's	musicale	you	will	have	no	use
"	说	我	.	"	如果	你	是	去	到	太太	.	-	音乐	你	将要	有	不	使用

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

for	me	.	"
为了	我	.	"

“我说，‘如果你要去参加沙德太太的音乐会，你就用不着我了。’”

" [ʃʌt] [ʌp] , ['bʌni] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [ə'brʌptli] .

"	Shut	up	,	Bunny	,	"	she	returned	,	abruptly	.
"	关闭	向上	,	兔子	,	"	她	返回	,	突然	.

“闭嘴，兔子，”她突然说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [juː; jʊ]['fraɪdeɪ]
" I shall need you Friday
" 我 将 需要 你 星期五

我周五需要你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[naɪt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
night more than ever before .
夜晚 更多的 比 曾经 前 .

比以往任何时候都更难熬到晚上。

[dʒʌst] [teɪk] [ðɪs] [nəʊt]['əʊvə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . [ʃæd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [maɪnd][juː; jʊ]
Just take this note over to Mrs . Shadd this evening and leave it — mind you
只是 拿 这 笔记 超过 到 太太 . 沙德 这 晚上 和 离开 它 — 头脑 你
,
,
,

今晚就把这张纸条交给沙德太太，然后留下——记住，

[doʊnt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] [bʌt; bət][dʒʌst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] .
don't wait for an answer but just leave it , that's all .
不 等待 为了 一个 回答 但 只是 离开 它 , 那就是 全部 .

不要等回复，直接离开就好，就这么简单。

" [ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd]['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['deɪntɪli] ['sentɪd] ['mɪsɪv]
" She arose from the table and handed me a daintily scented missive
" 她 出现 从 这 桌子 和 递交 我 一个 轻柔地 香味 信函
[ə'drest] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ʃæd] ,
addressed to Mrs . Shadd ,
已解决 到 太太 . 沙德 ,

她从桌边起身，递给我一封散发着淡淡香气的信，收信人是沙德夫人。

[ænd; ənd][aɪ] ['feɪθfəli] ['eksɪkjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)] ['erənd] .
and I faithfully executed her errand .
和 我 忠实 执行 她 差事 .

我忠实地完成了她的任务。

- , [ðə; ði] - ['bʌtlə(r)] , [ɪn'devə] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
Bunderby , the Shadd's butler , endeavored to persuade me to wait for an
- , 这 - 管家 , 努力 到 说服 我 到 等待 为了 一个
['ɑːnsə(r)] ,
answer ,
回答 ,

沙德家的管家邦德比试图说服我等待答复。

[bʌt; bət] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm] [ðæt] [aɪ] ['wʌznt] [ə'weə(r)] [ðæt] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [aɪ] [rɪ'tɜːnd]
but assuring him that I wasn't aware that an answer was expected I returned
[tuː; tə] ['bɒlɪvɑː] [lɒdʒ] .
to Bolivar Lodge .
到 玻利瓦尔 小屋 .

但我向他保证我并不知道需要回答，然后就返回了玻利瓦尔旅馆。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] - [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][ænd; ənd]['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nəʊt]

An	hour	later	Bunderby	appeared	at	the	back	door	and	handed	me	a	note
一个	小时	之后	-	出现	在	这	后退	门	和	递交	我	一个	笔记

[ə'drest] [tuː; tə][maɪ] ['mɪstrəs] ,

addressed	to	my	mistress	,
已解决	到	我的	情妇	,

一小时后，邦德比出现在后门，递给我一张写给我女主人的纸条。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'lɪvəd] .

which	I	immediately	delivered	.
哪个	我	立即地	发表	.

我立即交付了。

" [ɪz] - ['weɪtɪŋ] ? " [ɑːskt] [ˌɑ̃ːri'ɛt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [nəʊt] .

"	Is	Bunderby	waiting	?	"	asked	Henriette	as	she	read	the	note	.
"	是	-	等待	?	"	问	亨利埃特	作为	她	读	这	笔记	.

“邦德比在等你吗？”亨丽埃特一边读着纸条一边问道。

" [jes] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Yes	,	"	I	answered	.
"	是的	,	"	我	回答	.

“是的，”我回答道。

" [tel] [hɪm][tuː; tə][hænd] [ðɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ʃæd] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [θɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn]

"	Tell	him	to	hand	this	to	Mrs	.	Shadd	the	very	first	thing	upon	her	return
"	告诉	他	到	手	这	到	太太	.	沙德	这	非常	第一的	事物	之上	她	返回

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] ,

to	-	morrow	evening	,
到	-	明天	晚上	,

“告诉他明天晚上沙德太太回来后第一件事就是把这个交给她。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['heɪstɪli] ['skrɪb(ə)lɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [nəʊt] [ænd; ənd]

"	she	said	,	hastily	scribbling	off	a	note	and
"	她	说	,	草草	涂鸦	离开	一个	笔记	和

“她说着，匆匆写了张纸条，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['envələʊp] , [wɪtʃ] [baɪ] [tʃɑːns] [ʃiː; ʃi] [left] [ʌn'siːld] ,

putting	it	in	an	envelope	,	which	by	chance	she	left	unsealed	,
推杆	它	在	一个	信封	,	哪个	经过	机会	她	左边	未密封	,

她把它放进信封里，结果不小心忘了封口。

[səʊ] [ðæt] [ɒn][maɪ] [wei] [bæk] [bɪ'ləʊ] - [steəz] [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

so	that	on	my	way	back	below	-	stairs	I	was	able	to	read	it	.
所以	那	在	我的	方式	后退	以下	-	楼梯	我	曾是	有能力的	到	读	它	.

这样，我在下楼的路上就能读到它了。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ]['mɪsɪz] . [ʃæd] ,

What	it	said	was	that	she	would	be	only	too	happy	to	oblige	Mrs	.	Shadd	,
什么	它	说	曾是	那	她	会	是	仅有的	也	快乐的	到	必须	太太	.	沙德	,

信中说，她非常乐意满足沙德太太的要求。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] ['ɪndʒəd] [ɪn]

and	was	very	sorry	indeed	to	hear	that	her	son	had	been	injured	in
和	曾是	非常	对不起	的确	到	听到	那	她	儿子	有	到过	受伤	在

[æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ['æksɪdənt] [waɪl] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] ['bɒstən] [frɒm; frəm][bɑː(r)]['hɑːbə(r)] .

an	automobile	accident	while	running	into	Boston	from	Bar	Harbor	.
一个	汽车	事故	尽管	跑步	进入	波士顿	从	酒吧	港口	.

得知儿子在从巴尔港跑到波士顿的途中遭遇车祸受伤，她感到非常难过。

[ˌaɪ ˈtiː] [kləʊzd] [wɪð] [ðə; ði] [laɪn] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['pɔːlin] ,

It	closed	with	the	line	,	"	you	must	know	,	my	dear	Pauline	,
它	关闭	和	这	线	,	"	你	必须	知道	,	我的	亲爱的	宝琳	,

最后一句是："你一定要知道，我亲爱的宝琳，

[ðæt] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [ai] [ˌwʊdnt] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [kʌm] [wiːl] [ɔː(r)] [kʌm] [wəʊ] .

that	there	isn't	anything	I	wouldn't	do	for	you	,	come	weal	or	come	woe	.
那	那里	不是	任何事物	我	不会	做	为了	你	,	来	福利	或者	来	悲哀	.

无论顺境还是逆境，我都会为你做任何事。

" [ðɪs] [ai] ['hændɪd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ɒf] .

"	This	I	handed	to	Bunderby	and	he	made	off	.
"	这	我	递交	到	-	和	他	制成	离开	.

"我把这个交给了邦德比，然后他就跑了。"

[ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [ˌɑ̃ːri'ɛt] [wɒz; wəz] [drest] [fɔː(r); fə(r)] ['træv(ə)l] .

On	my	return	Henriette	was	dressed	for	travel	.
在	我的	返回	亨利埃特	曾是	穿着	为了	旅行	.

我回来时，亨利埃特已经穿戴整齐，准备旅行了。

" [ai] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	I	must	take	the	first	train	for	New	York	,	"	she	said	,	excitedly	.
"	我	必须	拿	这	第一的	火车	为了	新的	约克	,	"	她	说	,	兴奋地	.

"我必须搭乘第一班火车去纽约，"她兴奋地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [ruːm] [prɪ'peəd] [æt; ət] [wʌns] , ['bʌni] .

"	You	will	have	the	music	-	room	prepared	at	once	,	Bunny	.
"	你	将要	有	这	音乐	-	房间	准备	在	一次	,	兔子	.

"你马上就要把音乐室准备好，邦尼。"

['mɪsɪz] . - [mjuːzɪ'kɑːl] [wɪl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [hɪə(r)] .

Mrs	.	Shadd's	musicale	will	be	given	here	.
太太	.	-	音乐	将要	是	给定	这里	.

沙德夫人的音乐剧将在这里上演。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ə'rendʒmənts] [æt; ət] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [end]

I	am	going	myself	to	make	all	the	necessary	arrangements	at	the	New	York	end
我	是	去	我	到	制作	全部	这	必要的	安排	在	这	新的	约克	结尾

.

:

.

我将亲自前往纽约，安排好一切必要的事宜。

[ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [get] [θɪŋz]

All	you	have	to	do	is	to	get	things
全部	你	有	到	做	是	到	得到	事物

你只需要去获取东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['redi] [ænd; ənd] [rɪ'laɪ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪgnərəns] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [els] .

ready	and	rely	on	your	ignorance	for	everything	else	.
准备好	和	依靠	在	你的	无知	为了	一切	别的	.

做好准备，并依靠你的无知来应对其他一切。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

" [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [rɪ'flekt] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][maɪ]

"	I	could	only	reflect	that	if	a	successful	issue	were	dependent	upon	my
"	我	可以	仅有的	反映	那	如果	一个	成功的	问题	是	依赖	之上	我的

['ɪgnərəns] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ɒn] .

ignorance	I	had	a	plentiful	supply	of	it	to	fall	back	on	.
无知	我	有	一个	丰富	供应	的	它	到	落下	后退	在	.

我只能反思，如果一件事情的成功取决于我的无知，那我有很多无知可以依靠。

[ˌɑːri'ɛt] [meɪd] [ɒf] [æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)] ['prɒvɪdəns] [baɪ]['məʊtə(r)] - [kɑː(r)] ,

Henriette	made	off	at	once	for	Providence	by	motor	-	car	,
亨利埃特	制成	离开	在	一次	为了	普罗维登斯	经过	发动机	-	车	,

亨丽埃特立即乘汽车前往普罗维登斯。

[ænd; ənd][gɒt][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] [aʊt][ɒv; əv] ['bɒstən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪti] [weə(r)] , [frɒm; frəm] [wɒt]

and	got	the	midnight	train	out	of	Boston	for	the	city	where	,	from	what
和	得到	这	午夜	火车	出去	的	波士顿	为了	这	城市	在哪里	,	从	什么

[aɪ] ['lɜːnɪd] ['ɑːftəwədz] ,

I	learned	afterwards	,
我	学习	然后	,

然后我搭乘午夜火车离开波士顿，前往后来我才知道的那个城市：

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][ɪn][ə; eɪ] ['strenjuəs] [deɪ][ðɒn] ['θɜːzdeɪ] .

she	must	have	put	in	a	strenuous	day	on	Thursday	.
她	必须	有	放	在	一个	费力的	天	在	周四	.

她周四那天一定很累。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [sprʌŋ] [ɒn] ['njuːpɔːt] [ɒn]['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

At	any	rate	,	a	great	sensation	was	sprung	on	Newport	on	Friday	morning	.
在	任何	速度	,	一个	伟大的	感觉	曾是	弹簧	在	纽波特	在	星期五	早晨	.

总之，周五早上，纽波特发生了一件大事。

['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [smɑːt] [set][ɪn][ðə; ði][ten] - [ə'klɑːk] [meɪl] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'greɪvd]

Every	member	of	the	smart	set	in	the	ten	-	o'clock	mail	received	a	little	engraved
每一个	成员	的	这	聪明的	放	在	这	十	-	点钟	邮件	已收到	一个	小的	刻

[kɑːd] ['steɪtɪŋ] [ðæt] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [ʃæd] ['fæməli][ðə; ði] [ʃæd] [mjuːzɪ'kɑːl]

card	stating	that	owing	to	sudden	illness	in	the	Shadd	family	the	Shadd	musicale
卡片	声明	那	欠款	到	突然	疾病	在	这	沙德	家庭	这	沙德	音乐

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [held] [æt; ət] ['bɒlɪvɑː] [lɒdʒ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði]['ɒnɪks] [haʊs]

for	that	evening	would	be	held	at	Bolivar	Lodge	instead	of	in	the	Onyx	House
为了	那	晚上	会	是	握住	在	玻利瓦尔	小屋	反而	的	在	这	缟玛瑙	房子

['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] .

ballroom	.
舞厅	.

晚上十点钟，每个上流人士都会收到一封邮件，邮件中附有一张刻有名字的小卡片，上面写着：由于沙德家族有人突然生病，当晚的沙德音乐会将在玻利瓦尔旅馆举行，而不是在缟玛瑙屋的舞厅举行。

['fraɪdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] - ['praɪvət] [ænd; ənd][pə'tɪkjələ(r)][pi'ænəʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ]

Friday	afternoon	Jockobinski's	private	and	particular	piano	arrived	at	the	Lodge
星期五	下午	-	私人的	和	特别的	钢琴	到达的	在	这	小屋

[ænd; ənd][wɒz; wəz][set] [ʌp] ['prɒmptli] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] ,

and	was	set	up	promptly	in	the	music	-	room	,
和	曾是	放	向上	及时	在	这	音乐	-	房间	,

星期五下午，约科宾斯基的私人钢琴运抵旅馆，并立即在音乐室里安装完毕。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] [wen] [ðə; ði] ['keɪtərəz] [ə'raɪvd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌpə(r)]

and	later	when	the	caterers	arrived	with	the	supper
和	之后	什么时候	这	餐饮服务商	到达的	和	这	晚餐

后来，餐饮服务人员送来了晚餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ɒd] [gests] ['bɪdn] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] [ɔːl][wɒz; wəz][ɪn] ['redinəs]
for 为了 | the 这 | four 四 | hundred 百 | odd 奇怪的 | guests 客人 | bidden 拜登 | to 到 | the 这 | feast 盛宴 | all 全部 | was 曾是 | in 在 | readiness 准备就绪
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
for 为了 | them 他们 | .

宴席上已经为四百多位宾客做好了准备。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['smuːðli] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌãːri'ɛt] [hæd; həd][nɒt] [jet] [ə'raɪvd]
Everything 一切 | was 曾是 | running 跑步 | smoothly 顺利 | , , | and 和 | , , | although 虽然 | Henriette 亨利埃特 | had 有 | not 不是 | yet 然而 | arrived 到达的
,
,
,

一切都很顺利，虽然亨利埃特还没有到达，

[ai] [felt] ['iːzi] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][ɒv; əv][maɪnd] [ʌn'tɪl] [n'iəɹɪŋ] [faɪv] - ['θɜːti] [ə'klɑːk] [wen] ['mɪsɪz] . [ʃæd]
I 我 | felt 毛毡 | easy 简单的 | and 和 | secure 安全的 | of 的 | mind 头脑 | until 直到 | nearing 临近 | five 五 | - - | thirty 三十 | o'clock 点钟 | when 什么时候 | Mrs 太太 | . . | Shadd 沙德
[hɜː'self] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)] .
herself 她自己 | drove 驾驶 | up 向上 | to 到 | the 这 | front 正面 | - - | door 门 | .

直到快到五点半的时候，我才感到安心，这时沙德太太亲自开车来到前门。

[hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [haɪ] ,
Her 她 | color 颜色 | was 曾是 | unusually 异常地 | high 高的 | , ,

她的脸色异常红润。

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [grænd] ['mɒnd] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
and 和 | had 有 | she 她 | been 到过 | any 任何 | but 但 | a 一个 | lady 女士 | of 的 | the 这 | grande 格兰德 | monde 世界 | I 我 | should 应该 | have 有
[sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['flʌstəd] .
said 说 | that 那 | she 她 | was 曾是 | flustered 慌乱 | .

如果她不是一位上流社会的女士，我就会说她慌乱了。

[ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -'mænd]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mɪstrəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [əʊ'tɜː(r)] [bɔːn]
She 她 | demanded 要求 | rather 相当 | than 比 | asked 问 | to 到 | see 看 | my 我的 | mistress 情妇 | , , | with 和 | a 一个 | hauteur 高 | born 出生
[ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːktɪk] [snəʊ] .
of 的 | the 这 | arctic 北极 | snow 雪 | .

她不是请求而是命令去见我的女主人，带着一种源自北极冰雪的傲慢。

" ['mɪsɪz] . [væn]['ræf(ə)lz] [went] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , " [sed] [ai] , " [ænd; ənd][hæz; həz]
" " | Mrs 太太 | . . | Van 范 | Raffles 莱佛士 | went 去 | to 到 | New 新的 | York 约克 | Wednesday 周三 | evening 晚上 | , , | " " | said 说 | I 我 | , , | " " | and 和 | has 有
[nɒt] [jet] [rɪ'tɜːnd] .
not 不是 | yet 然而 | returned 返回 | .

“范·拉弗尔斯夫人周三晚上去了纽约，”我说，“至今还没有回来。”

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['mɪnɪt] , ['mædəm] .
I 我 | am 是 | expecting 期待 | her 她 | every 每一个 | minute 分钟 | , , | madame 夫人 | .

夫人，我每时每刻都在等她。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mjuːzɪˈkɑːl] .

She	**must**	**be**	**here**	**for**	**the**	**musicale**	**.**
她	必须	是	这里	为了	这	音乐	.

她一定是来看音乐剧的。

[woʊnt][juː; jʊ][weɪt] ? "

Won't	**you**	**wait**	**?**	**"**
惯于	你	等待	?	"

你不等吗?

" [ɪnˈdiːd] [ai] [wɪl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [əˈbrʌptli] .

"	**Indeed**	**I**	**will**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**abruptly**	**.**
"	的确	我	将要	,	"	说	她	,	突然	.

“我当然会,”她突然说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉弗尔斯夫人：一位业余女裂缝(Mrs.)
第5/6页

" [ðə; ði][mjuːzɪ'kɑːl] , [ɪn'diːd] !
" The musicale , indeed !
" 这 音乐 , 的确 !

“音乐剧，真是！”

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [plʌmp] [hɜː'self] [daʊn] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tʃeəz] [səʊ][hɑːd]
" And she plumped herself down in one of the drawing - room chairs so hard
" 和 她 丰满的 她自己 向下 在 一 的 这 绘画 - 房间 椅子 所以 难的

她猛地一屁股坐在客厅的椅子上，重重地摔在了地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['ʃəʊɪŋ] [sʌm; səm]
that it was as much as I could do to keep from showing some
那 它 曾是 作为 很多 作为 我 可以 做 到 保持 从 显示 一些
['veri] - [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
very unbutlerian concern for the safety of the furniture .
非常 - 忧虑 为了 这 安全 的 这 家具 .

我竭尽全力才没有表现出管家应有的对家具安全的担忧。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai][dɪd] [nɒt] ['envi] [ˌɑ̃ːri'ɛt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] ['prɒspekt] ,
I must say I did not envy Henriette the meeting that was in prospect ,
我 必须 说 我 做过 不是 嫉妒 亨利埃特 这 会议 那 曾是 在 前景 ,

我必须说，我并不羡慕亨利埃特即将面临的那场会面。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ʃæd] [wɒz; wəz][mæd][ɔːl] [θruː] .
for it was quite evident that Mrs . Shadd was mad all through .
为了 它 曾是 相当 明显 那 太太 . 沙德 曾是 疯狂的 全部 通过 .

因为很明显，沙德太太从头到尾都是疯子。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ][stjuː'pɪdəti][ai]['rɑːðə(r)] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd][dɪ'vaɪn][ðə; ði] [kɔːz] [tuː] .
In spite of my stupidity I rather thought I could divine the cause too .
在 尽管如此 的 我的 愚蠢 我 相当 想法 我 可以 神圣的 这 原因 也 .

尽管我愚蠢至极，但我竟然也觉得自己能猜到原因。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [kept] [lɒŋ] [ɪn] ['weɪtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] , [wɪð]
She was not kept long in waiting , for ten minutes later the automobile , with
她 曾是 不是 保留 长的 在 等待 , 为了 十 分钟 之后 这 汽车 , 和
[ˌɑ̃ːri'ɛt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Henriette in it ,
亨利埃特 在 它 ,

她没等多久，十分钟后，亨利埃特乘坐的汽车就来了。

[keɪm] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ʌp][ðə; ði][draɪv] .
came thundering up the drive .
来了 雷鸣 向上 这 驾驶 .

轰隆隆地冲上了车道。

[ai] [traɪd] [æz; əz][ai] [let] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [wɒt] [əˈweɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	tried	as	I	let	her	in	to	give	her	a	hint	of	what	awaited	her	,
我	尝试	作为	我	让	她	在	到	给	她	一个	暗示	的	什么	等待中	她	,

我让她进来的时候，试图暗示她将会发生什么。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ʃæd] [fɔːˈstɔːld] [ˌem ˈiː] , [ˈəʊnli][haʊˈevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fɔːˈstɔːld] [hɜːˈself] .

but	Mrs	.	Shadd	forestalled	me	,	only	however	to	be	forestalled	herself	.
但	太太	.	沙德	阻止	我	,	仅有的	然而	到	是	阻止	她自己	.

但沙德太太抢先一步，然而她自己却被我抢先一步。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈpɔːlin] !

"	Oh	,	my	dear	Pauline	!
"	哦	,	我的	亲爱的	宝琳	!

“哦，我亲爱的宝琳！”

" [ˌɑːriˈɛt] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [iˈspai] [hɜː(r); hə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [ˈvɪzɪtə(r)] .

"	Henriette	cried	,	as	she	espied	her	waiting	visitor	.
"	亨利埃特	哭	,	作为	她	窥视	她	等待	游客	.

亨利埃特看到等候的访客，不禁惊呼起来。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ˈəʊvə(r)] .

"	It	is	so	good	of	you	to	come	over	.
"	它	是	所以	好的	的	你	到	来	超过	.

“你能过来真是太好了。”

[aɪm] [ˈprɪti] [wel] [fægd] [aʊt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [əˈrendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt]

I'm	pretty	well	fagged	out	with	all	the	arrangements	for	the	night
我是	漂亮的	出色地	疲惫不堪	出去	和	全部	这	安排	为了	这	夜晚

今晚的安排让我筋疲力尽。

[ænd; ənd][ai][duː; də] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ɪz] [ˈbetə(r)] . "

and	I	do	hope	your	son	is	better	.	"
和	我	做	希望	你的	儿子	是	更好的	.	"

我希望你的儿子早日康复。

" [maɪ] [sʌn] [ɪz] [nɒt] [ɪl] , [ˈmɪsɪz] . [væn] [ˈræf(ə)lz] ,

"	My	son	is	not	ill	,	Mrs	.	Van	Raffles	,
"	我的	儿子	是	不是	患病的	,	太太	.	范	莱佛士	,

“我的儿子没有生病，范·拉弗尔斯夫人。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	143	]
"	[	页	-	]

[第143页]

[sed] [ˈmɪsɪz] . [ʃæd] , [ˈkəʊldli] .

said	Mrs	.	Shadd	,	coldly	.
说	太太	.	沙德	,	冷冷地	.

沙德太太冷冷地说。

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [wɒt] — "

"	I	have	come	to	ask	you	what	—	"
"	我	有	来	到	问	你	什么	—	"

“我来是想问你——”

" [nɒt] [ɪl] ? " [kraɪd] [ˌɑːriˈɛt] , [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Not	ill	?	"	cried	Henriette	,	interrupting	her	.
"	不是	患病的	?	"	哭	亨利埃特	,	打断	她	.

“没病吧？”亨利埃特打断她，喊道。

" [nɒt] [ɪl] , [ˈpɔːlin] ?

"	Not	ill	,	Pauline	?
"	不是	患病的	,	宝琳	?

“宝琳，你没生病吧？”

[waɪ] , " — ['breθləsli] — " [ðæts] [ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .

Why , " — breathlessly — " that's the most extraordinary thing I ever heard of .

为什么 , " — 气喘吁吁 — " 那就是 这 最多 非凡的 事物 我 曾经 听到 的 .

“为什么？”他气喘吁吁地说，“这是我听过的最不可思议的事情。”

[waɪ] [ˌeɪ 'em][ai] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][mjuːzɪ'kɑːl][tuː; tə] - [naɪt] [ðen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][juː; jʊ] ? "

Why am I giving the musicale to - night then , instead of you ? "

为什么 是 我 给予 这 音乐 到 - 夜晚 然后 , 反而 的 你 ? "

那为什么今晚是我而不是你来表演音乐会呢?

" [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ʃæd] .

" That is precisely what I have come to find out , " said Mrs . Shadd .

" 那 是 恰恰 什么 我 有 来 到 寻找 出去 , " 说 太太 . 沙德 .

“这正是我所发现的，”沙德夫人说。

" [waɪ] — [wel] , [ɒv; əv][ɔːl][kwɪə(r)] [θɪŋz] , " [sed] [ˌɑːri'ɛt] , ['flɔpiŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

" Why — well , of all queer things , " said Henriette , flopping down in a chair .

" 为什么 — 出色地 , 的 全部 酷儿 事物 , " 说 亨利埃特 , 扑腾 向下 在 一个 椅子 .

“为什么——真是奇怪，”亨丽埃特说着，一屁股坐在椅子上。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [juː; jʊ][gɒt][maɪ][nəʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt][ai] [wʊd] [let] - [pleɪ][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt]

" Surely , you got my note saying that I would let Jockobinski play here to - night

" 一定 , 你 得到 我的 笔记 说 那 我 会 让 - 玩 这里 到 - 夜晚

[ɪn'sted] [ɒv; əv] — "

instead of — "

反而 的 — "

“你肯定收到我的纸条了吧，上面说我今晚会让乔科宾斯基在这里上场，而不是——”

" [ai][dɪd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] [nəʊt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['glædli] [duː; də]

" I did receive a very peculiar note from you saying that you would gladly do

" 我 做过 收到 一个 非常 奇特 笔记 从 你 说 那 你 会 乐意 做

[æz; əz][ai] [wɪʃt] ,

as I wished ,

作为 我 希望 ,

“我收到了一张非常奇怪的便条，上面说你很乐意按照我的意愿去做。”

" [sed] ['mɪsɪz] . [ʃæd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [lʊk] [les] ['æŋgri] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['pʌz(ə)ld] .

" said Mrs . Shadd , beginning herself to look less angry and more puzzled .

" 说 太太 . 沙德 , 开始 她自己 到 看 较少的 生气的 和 更多的 困惑 .

“沙德太太说道，她的表情开始从愤怒转为困惑。”

" [ɪn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] [ɒv; əv] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , " [sed] [ˌɑːri'ɛt] .

" In reply to your note of Wednesday evening , " said Henriette .

" 在 回复 到 你的 笔记 的 周三 晚上 , " 说 亨利埃特 .

“回复你周三晚上的来信，”亨利埃特说道。

" ['sɜːt(ə)nli] [juː; jʊ] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ?

" Certainly you wrote to me Wednesday evening ?

" 当然 你 写道 到 我 周三 晚上 ?

“你肯定在周三晚上给我写过信吧？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [mæn] , - [ai] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]

It was delivered by your own man , Blunderby I think his

它 曾是 发表 经过 你的 自己的 男人 , - 我 思考 他的

应该是你自己的人，布伦德比送来的，我想是他的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 144]

[页 -]

[neɪm] [ɪz] ?
name **is** **?**
姓名 是 ?

名字是?

[ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — ['wenzdeɪ] . "
About **half** **-** **past** **seven** **o'clock** **it** **was** **—** **Wednesday** **.** **"**
关于 一半 - 过去的 七 点钟 它 曾是 — 周三 . "

大约七点半，那天是星期三。

" [jes] , - [dɪd] ['kæri] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɒn] ['wenzdeɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" **Yes** **,** **Bunderby** **did** **carry** **a** **note** **to** **you** **from** **me** **on** **Wednesday** **,** **"** **said** **Mrs** **.**
" 是的 , - 做过 携带 一个 笔记 到 你 从 我 在 周三 , " 说 太太 .
[ʃæd] .
Shadd **.**
沙德 .

“是的，邦德比在星期三给你带了一张我的便条，”沙德太太说。

" [bʌt; bət] — "
" **But** **—** **"**
" 但 — "

“但-”

" [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [tuː; tə] ['bɒstən] [baɪ][æn; ən]['æksɪdənt][tuː; tə]
" **And** **in** **it** **you** **said** **that** **you** **were** **called** **to** **Boston** **by** **an** **accident** **to**
" 和 在 它 你 说 那 你 是 称为 到 波士顿 经过 一个 事故 到
[jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ['wɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] :
your **son** **Willie** **in** **his** **automobile** **:**
你的 儿子 威利 在 他的 汽车 :

“你在信中说，你儿子威利驾车出了事故，你被叫到波士顿：

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪts] [ə'feə(r)]
that **you** **might** **not** **be** **able** **to** **get** **back** **in** **time** **for** **to** **-** **night's** **affair**
那 你 可能 不是 是 有能力的 到 得到 后退 在 时间 为了 到 - 夜晚 事务
[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,
and **wouldn't** **I** **take** **it** **over** **,**
和 不会 我 拿 它 超过 ,

你可能无法及时赶回来参加今晚的活动，那我岂不是可以接手吗?

" ['proʊtestɪd; prə'testɪd]['mɪsɪz] . [væn]['ræf(ə)lz] , ['viːəməntli] .
" **protested** **Mrs** **.** **Van** **Raffles** **,** **vehemently** **.**
" 抗议 太太 . 范 莱佛士 , 强烈地 .

“范·拉弗尔斯夫人强烈抗议道。”

" [aɪ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [ʃæd] , ['ʃəʊɪŋ] [mɔː(r)] [sə'praɪz] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][kəm'pætəb(ə)l] [wɪð]
" **I** **?** **"** **said** **Mrs** **.** **Shadd** **,** **showing** **more** **surprise** **than** **was** **compatible** **with**
" 我 ? " 说 太太 . 沙德 , 显示 更多的 惊喜 比 曾是 兼容的 和
[hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .
her **high** **social** **position** **.**
她 高的 社会的 位置 .

“我？”沙德夫人说道，语气中流露出的惊讶之情与她显赫的社会地位极不相称。

" [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] — [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [wɜːdz] , [maɪ][dɪə(r)] ['pɔːlin] , " [sed]
" **And** **attend** **to** **all** **the** **details** **—** **your** **very** **words** **,** **my** **dear** **Pauline** **,** **"** **said**
" 和 出席 到 全部 这 细节 — 你的 非常 字 , 我的 亲爱的 宝琳 , " 说
[ˌɑ̃ːri'ɛt] ,
Henriette **,**
亨利埃特 ,

“注意所有细节——就像你刚才说的，我亲爱的宝琳，”亨利埃特说道。

[wɪð] [æn; ən] ['ædmərəbli] [taɪmd] [breɪk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

with	an	admirably	timed	break	in	her	voice	.
和	一个	令人钦佩地	定时	休息	在	她	嗓音	.

她声音中恰到好处地停顿了一下。

" [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [wʊd] .

"	And	I	did	,	and	I	told	you	I	would	.
"	和	我	做过	,	和	我	讲述	你	我	会	.

“我做到了，我也告诉过你我会做到。”

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [pʊt] [ɒn] [maɪ] ['trævəlɪŋ] [gaʊn] , ['məʊtəd] [tuː; tə] ['prɒvɪdəns] ,

I	immediately	put	on	my	travelling	gown	,	motored	to	Providence	,
我	立即地	放	在	我的	旅行	袍	,	机动车	到	普罗维登斯	,

我立即换上旅行服，驱车前往普罗维登斯。

[hæd; həd] [æn; ən] [ɔːl] - [naɪt] [raɪd] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ɒn] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['sliːpə(r)] ,

had	an	all	-	night	ride	to	New	York	on	a	very	uncomfortable	sleeper	,
有	一个	全部	-	夜晚	骑	到	新的	约克	在	一个	非常	不舒服	轨枕	,

坐了一整夜的卧铺车去纽约，车厢很不舒服。

[went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [her] - ['eɪdʒənt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd]

went	at	once	to	Herr	Jockobinski's	agent	and	arranged
去	在	一次	到	先生	-	代理人	和	安排

他立即去找了约科宾斯基先生的经纪人，并安排了此事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , ['nəutifaid] ['ʃeri] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

the	change	,	notified	Sherry	to	send	the	supper	to	my	house	instead	of	yours	,
这	改变	,	已通知	雪利酒	到	发送	这	晚餐	到	我的	房子	反而	的	你的	,

更改后，我通知雪莉把晚餐送到我家而不是你家。

[drəʊv] [tuː; tə] ['tɪfəniz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [kɑːdz] [rʌʃt] [θruː] [ænd; ənd] [meɪld] [tuː; tə]

drove	to	Tiffany's	and	had	the	cards	rushed	through	and	mailed	to
驾驶	到	蒂芙尼	和	有	这	牌	匆忙	通过	和	邮寄	到

['evribɒdi] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [lɪst] — [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [geɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [lɪst] [wen] [aɪ] [fɜːst]

everybody	on	your	list	—	you	know	you	kindly	gave	me	your	list	when	I	first
大家	在	你的	列表	—	你	知道	你	亲切地	给予	我	你的	列表	什么时候	我	第一的

[keɪm] [tuː; tə] ['njuːpɔːt] — [ænd; ənd] [ə'tendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ,

came	to	Newport	—	and	attended	to	the	whole	thing	,
来了	到	纽波特	—	和	参加	到	这	所有的	事物	,

我开车去了蒂芙尼，让他们加急制作贺卡，然后寄给名单上的每个人——你知道，我刚来纽波特的时候，你好心地把名单给了我——然后把所有事情都处理好了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə; eɪ] — [ɜː(r)] — [ə; eɪ] [mis'teik] !

and	now	I	come	back	to	find	it	all	a	—	er	—	a	mistake	!
和	现在	我	来	后退	到	寻找	它	全部	一个	—	呃	—	一个	错误	!

现在我回来却发现这一切都是个——呃——错误！

[waɪ] , ['pɔːlin] , [ɪts] ['pɒzətɪvli] ['ɔːf(ə)l] !

Why	,	Pauline	,	it's	positively	awful	!
为什么	,	宝琳	,	它是	积极地	可怕	!

哎呀，宝琳，这简直太糟糕了！

[wɒt] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː; də] ?

What	can	we	do	?
什么	能	我们	做	?

我们能做些什么?

" [ˌɑːriˈɛt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .
" Henriette was a perfect picture of despair .
" 亨利埃特 曾是 一个 完美的 图片 的 绝望 .

“亨丽埃特完美地诠释了绝望。”

" [aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] [naʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ʃæd] , ['ruːfəli] .
" I don't suppose we can do anything now , " said Mrs . Shadd , ruefully .
" 我 不 认为 我们 能 做 任何事物 现在 , " 说 太太 . 沙德 , 懊悔地 .

“我想我们现在也做不了什么了，”沙德太太懊恼地说。

" [ɪts] [tuː] [leɪt] .
" It's too late .
" 它是 也 晚的 .

“太晚了。”

[ðə; ði][kɑːdz][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] ['evrɪbɒdi] .
The cards have gone to everybody .
这 牌 有 已消失 到 大家 .

每个人都收到了卡片。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['sʌpə(r)] — [nɒt][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] — [ænd; ənd]
You have all the supper — not a sandwich has come to my house — and
你 有 全部 这 晚餐 — 不是 一个 三明治 有 来 到 我的 房子 — 和
[aɪ] [prɪ'zjuːm] [ɔːl][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['ɪnstrʊm(ə)nts] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] .
I presume all of Mr . Jockobinski's instruments as well have come here .
我 怙 全部 的 先生 . - 仪器 作为 出色地 有 来 这里 .

你们把晚饭都吃光了——我家连个三明治都没吃到——而且我估计约科宾斯基先生的所有乐器也都送到这里了。

" [ˌɑːriˈɛt] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Henriette turned to me .
" 亨利埃特 转向 到 我 .

亨丽埃特转向我。

" [ɔːl] , ['mædəm] , " [sed] [aɪ] , ['briːfli] .
" All , madame , " said I , briefly .
" 全部 , 夫人 , " 说 我 , 简要地 .

“好了，夫人。”我简短地说道。

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ʃæd] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] ['nɜːvəsli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][təʊ] .
" Well , " said Mrs . Shadd , tapping the floor nervously with her toe .
" 出色地 , " 说 太太 . 沙德 , 窃听 这 地面 紧张地 和 她 脚趾 .

“嗯，”沙德太太说着，紧张地用脚尖敲着地板。

" [aɪ]
" I
" 我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
don't understand it .
不 理解 它 .

我不明白。

[aɪ]['nevə(r)] [rəʊt] [ðæt] [nəʊt] . "
I never wrote that note . "
我 绝不 写道 那 笔记 . "

我从未写过那张纸条。

" [əʊ] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ʃæd] — [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , " [sed] [ˌɑːri'ɛt] , ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	Oh	,	but	Mrs	.	Shadd	—	I	have	it	here	,	"	said	Henriette	,	opening	her
"	哦	,	但	太太	.	沙德	—	我	有	它	这里	,	"	说	亨利埃特	,	开幕	她

[pɜːs] [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

purse	and	extracting	the	paper	.
钱包	和	提取	这	纸	.

“哦，沙德太太——我这里有呢，”亨丽埃特说着，打开钱包，掏出那张纸。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

"	You	can	read	it	for	yourself	.
"	你	能	读	它	为了	你自己	.

你可以自己去读。

[wɒt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][duː; də]['ɑːftə(r)] [ðæt] ?

What	else	could	I	do	after	that	?
什么	别的	可以	我	做	后	那	?

之后我还能做什么呢?

" ['ɪnəs(ə)ns] [ɒn][ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'pɪəd] [nəʊ]['friːər] [ɒv; əv] [gaɪl] [ðæn; ðən]

"	Innocence	on	a	monument	could	have	appeared	no	freer	of	guile	than
"	无辜	在	一个	纪念碑	可以	有	出现	不	更自由	的	诡计	比

[ˌɑːri'ɛt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

Henriette	at	that	moment	.
亨利埃特	在	那	片刻	.

“即使是纪念碑上的纯真形象，也比不上当时的亨利埃特那样毫无诡诈之心。”

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] [nəʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ʃæd] , [huː] [pə'ruːz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['grəʊɪŋ] [ə'meɪzmənt] .

She	handed	the	note	to	Mrs	.	Shadd	,	who	perused	it	with	growing	amazement	.
她	递交	这	笔记	到	太太	.	沙德	,	WHO	仔细阅读	它	和	生长	惊愕	.

她把纸条递给沙德太太，沙德太太仔细地读着，越来越惊讶。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hændraɪtɪŋ] — [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [krest] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['peɪpə(r)] ? "

"	Isn't	that	your	handwriting	—	and	your	crest	and	your	paper	?	"
"	不是	那	你的	手写	—	和	你的	波峰	和	你的	纸	?	"

[ɑːskt] [ˌɑːri'ɛt] , [ə'piːlɪŋli] .

asked	Henriette	,	appealingly	.
问	亨利埃特	,	吸引人的	.

“那不是你的笔迹吗？那不是你的徽章吗？那不是你的纸张吗？”亨利埃特恳切地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ʃæd] .

"	It	certainly	looks	like	it	,	"	said	Mrs	.	Shadd	.
"	它	当然	看起来	喜欢	它	,	"	说	太太	.	沙德	.

“看起来确实像，”沙德夫人说。

" [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [aɪ]['hædnt] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːn] [aɪ][hæd; həd] .

"	If	I	didn't	know	I	hadn't	written	it	I	would	have	sworn	I	had	.
"	如果	我	没有	知道	我	之前没有	书面	它	我	会	有	宣誓	我	有	.

“如果我不知道这篇文章不是我写的，我一定会发誓是我写的。”

[weə(r)] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "

Where	could	it	have	come	from	?	"
在哪里	可以	它	有	来	从	?	"

它究竟是从哪里来的呢?

" [aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm]['ɒnɪks] [haʊs] , " [sed] [ˌɑːri'ɛt] ['sɪmpli] , ['glɑːnsɪŋ]

"	I	supposed	it	came	from	Onyx	House	,	"	said	Henriette	simply	,	glancing
"	我	据称	它	来了	从	缟玛瑙	房子	,	"	说	亨利埃特	简单地	,	瞥了一眼

[æt; ət][ðə; ði] ['envələʊp] .

at	the	envelope	.
在	这	信封	.

“我猜想它是从缟玛瑙之家寄来的，”亨丽埃特简单地说着，瞥了一眼信封。

" [wel] — [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] [ə'feə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ʃæd] , ['raɪzɪŋ] , " [ænd; ənd]
" Well — it's a very mysterious affair , " said Mrs . Shadd , rising , " and
" 出色地 — 它是 一个 非常 神秘 事务 , " 说 太太 . 沙德 , 上升 , " 和

“嗯——这真是一件非常神秘的事情，”沙德太太站起身来说道，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[ai] — [əʊ] , [wel] , [maɪ][dɪə(r)] ['wʊmən] , [ai] — [ai] [kænt] [bleɪm] [juː; jʊ] — [ɪn'diːd] ,
I — oh , well , my dear woman , I — I can't blame you — indeed ,
我 — 哦 , 出色地 , 我的 亲爱的 女士 , 我 — 我 不能 责备 你 — 的确 ,

我——哦，好吧，我亲爱的女士，我——我不能责怪你——的确，

['ɑːftə(r)][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] — [ænd; ənd] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] — ['veri] [mʌtʃ]
after all you have done I ought to be — and really am — very much
后 全部 你 有 完毕 我 应该 到 是 — 和 真的 是 — 非常 很多
[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
obliged to you .
有义务 到 你 .

鉴于你为我做了这么多，我应该——而且也确实——非常感谢你。

['əʊnli] — "
Only — "
仅有的 — "

仅有的-”

" [huːm] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət] ['dɪnə(r)] ['wenzdeɪ] [naɪt] , [dɪə(r)] ? " [ɑːskt] [ˌɑ̃ːri'ɛt] .
" Whom did you have at dinner Wednesday night , dear ? " asked Henriette .
" 谁 做过 你 有 在 晚餐 周三 夜晚 , 亲爱的 ? " 问 亨利埃特 .

“亲爱的，你星期三晚上和谁共进晚餐？”亨利埃特问道。

" ['əʊnli][ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['snɑːrlɪˌaʊ] [ænd; ənd] — ['mɜːsi] !
" Only the Duke and Duchess of Snarleyow and — mercy !
" 仅有的 这 公爵 和 公爵夫人 的 snarleyow 和 — 怜悯 !

“只有斯纳利奥公爵和公爵夫人，还有——我的天哪！

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ! "
I wonder if he could have done it ! "
我 想知道 如果 他 可以 有 完毕 它 ! "

我想知道他是否真的能做到！

" [huː] ? " [ɑːskt] [ˌɑ̃ːri'ɛt] .
" Who ? " asked Henriette .
" WHO ? " 问 亨利埃特 .

“谁？”亨利埃特问道。

" ['tɒmi] [deə(r)] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd]['mɪsɪz] . [ʃæd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l] .
" Tommy Dare ! " ejaculated Mrs . Shadd , her eyes beginning to twinkle .
" 汤米 敢 ! " 射精 太太 . 沙德 , 她 眼睛 开始 到 闪烁 .

“汤米·戴尔！”沙德太太脱口而出，她的眼睛开始闪闪发光。

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] ['tɒmi] [derz] [dʒəʊks] ? "
" Do you suppose this is one of Tommy Dare's jokes ? "
" 做 你 认为 这 是 一 的 汤米 敢于 笑话 ? "

你觉得这是汤米·戴尔的笑话吗?

" [hm] ! " [mjuːzd] [ˌɑ̃ːri'ɛt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" H'm ! " mused Henriette , and then she laughed .
" 嗯 ! " 沉思 亨利埃特 , 和 然后 她 笑了 .

“嗯！”亨利埃特沉吟道，然后笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ˌʌn'laɪk] [hɪm] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	It	wouldn't	be	unlike	him	,	would	it	?	"
"	它	不会	是	与此不同	他	,	会	它	?	"

“这很符合他的风格，不是吗？”

" [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] , [ðə; ði] ['nɔːti] [bɔɪ] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [ʃæd] .

"	Not	a	bit	,	the	naughty	boy	!	"	cried	Mrs	.	Shadd	.
"	不是	一个	少量	,	这	淘气	男生	!	"	哭	太太	.	沙德	.

“一点儿也不，这淘气鬼！”沙德太太喊道。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . [væn] ['ræf(ə)lz] , [æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] [æz; əz] [wiː; wi] [stænd] [hɪə(r)] .

"	That's	it	,	Mrs	.	Van	Raffles	,	as	certainly	as	we	stand	here	.
"	那就是	它	,	太太	.	范	莱佛士	,	作为	当然	作为	我们	站立	这里	.

“就是这样，范·拉弗尔斯夫人，就我们今天站在这里时，这一点毋庸置疑。”

[səˈpəʊz] , [dʒʌst] [tuː; tə] ['wʌri] [hɪm] , [wiː; wi] ['nevə(r)] [let] [ɒn] [ðæt] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]

Suppose	,	just	to	worry	him	,	we	never	let	on	that	anything	out	of	the	ordinary
认为	,	只是	到	担心	他	,	我们	绝不	让	在	那	任何事物	出去	的	这	普通的

[hæz; həz] ['hæpənd] ,

has	happened	,
有	发生	,

假设我们故意不让他知道发生了什么异常的事情，让他担心，

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	148	]
"	[	页	-	]

[第148页]

" ['splendɪd] ! " [sed] [ˌɑːri'ɛt] , [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .

"	Splendid	!	"	said	Henriette	,	with	enthusiasm	.
"	灿烂	!	"	说	亨利埃特	,	和	热情	.

“太棒了！”亨利埃特兴奋地说。

" [lets] [ækt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [tɜːnd] [aʊt] [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] , [best] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

"	Let's	act	as	if	all	turned	out	just	as	we	expected	,	and	,	best	of	all	,
"	我们来吧	行为	作为	如果	全部	转向	出去	只是	作为	我们	预期的	,	和	,	最好的	的	全部	,

“让我们假装一切都如我们所料，而且，最重要的是，

['nevə(r)] ['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] , [ɔː(r)] [tuː; tə] - [hɪz; ɪz] [kən'fedərət] , ['naɪðə(r)] [ɒv; əv]

never	even	mention	it	to	him	,	or	to	Bunderby	his	confederate	,	neither	of
绝不	甚至	提到	它	到	他	,	或者	到	-	他的	南方邦联	,	两者都不	的

[juː 'es] , [eɪ] ? "

us	,	eh	?	"
我们	,	嗯	?	"

我们俩都别跟他提这件事，也别跟他的同伙邦德比提，好吗?

" ['nevə(r)] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [ʃæd] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌɑːri'ɛt] [gʊd] - [baɪ] .

"	Never	!	"	said	Mrs	.	Shadd	,	rising	and	kissing	Henriette	good	-	bye	.
"	绝不	!	"	说	太太	.	沙德	,	上升	和	接吻	亨利埃特	好的	-	再见	.

“绝不！”沙德太太说着，起身吻别了亨丽埃特。

" [ðæts] [ðə; ði] [best] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	the	best	way	out	of	it	.
"	那就是	这	最好的	方式	出去	的	它	.

这是最好的解决办法。

[ɪf] [wiː; wi][dɪd] [wɪd] [biː; bi][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] - [stɒk] [ɒv; əv][ɔːl] ['njuːpɔːt] .

If	we	did	we'd	be	the	laughing	-	stock	of	all	Newport	.
如果	我们	做过	我们会	是	这	笑	-	库存	的	全部	纽波特	.

如果我们那样做，我们就会成为整个纽波特的笑柄。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['fjuːtʃə(r)] ['tɒmi] [deə(r)] [wʊd] ['betə(r)] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]

But	some	day	in	the	distant	future	Tommy	Dare	would	better	look	out	for
但	一些	天	在	这	遥远	未来	汤米	敢	会	更好的	看	出去	为了

['pɔːlin] [ʃæd] ,

Pauline	Shadd	,
宝琳	沙德	,

但总有一天，在遥远的未来，汤米·戴尔会更好地照顾宝琳·沙德的。

['mɪsɪz] . [væn] ['ræf(ə)lz] .

Mrs	.	Van	Raffles	.
太太	.	范	莱佛士	.

范·拉弗尔斯夫人。

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [ˌɑ̃ːri'ɛt] [sək'sesfəli] ['lændɪd] ['mɪsɪz] . -

"	And	so	it	was	agreed	,	and	Henriette	successfully	landed	Mrs	.	Shadd's
"	和	所以	它	曾是	同意	,	和	亨利埃特	成功地	登陆	太太	.	-

[mjuːzɪ'kɑːl] .

musicale	.
音乐	.

于是双方达成一致，亨丽埃特成功地拿下了沙德夫人的音乐剧。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , - [wɒz; wəz] ['veri] ['æfəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [went] [ɒf] [wel] .

Incidentally	,	Jockobinski	was	very	affable	and	the	function	went	off	well	.
顺便	,	-	曾是	非常	和蔼可亲	和	这	功能	去	离开	出色地	.

顺便一提，约科宾斯基非常和蔼可亲，活动进行得很顺利。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ænd; ənd][nəʊ] [wʌn] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt]

Everybody	was	there	and	no	one	would	for	a	moment	have	thought	that
大家	曾是	那里	和	不	一	会	为了	一个	片刻	有	想法	那

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][træns'fɜː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [frɒm; frəm]['ɒnɪks] [haʊs]

there	was	anything	strange	in	the	transfer	of	the	scene	from	Onyx	House
那里	曾是	任何事物	奇怪的	在	这	转移	的	这	场景	从	缟玛瑙	房子

[tuː; tə] ['bɒlɪvɑː] [lɒdʒ] .

to	Bolivar	Lodge	.
到	玻利瓦尔	小屋	.

所有人都到场了，没有人会觉得将场景从 Onyx House 转移到 Bolivar Lodge 有什么奇怪的。

" [huː] [rəʊt] [ðæt] ['letə(r)] , [ˌɑ̃ːri'ɛt] ?

"	Who	wrote	that	letter	,	Henriette	?
"	WHO	写道	那	信	,	亨利埃特	?

“亨利埃特，那封信是谁写的？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	149	]
"	[	页	-	]

[第149页]

[aɪ] [ɑːskt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði][lɑːst] [gest] [hæd; həd] [gɒn] .

I	asked	late	in	the	evening	when	the	last	guest	had	gone	.
我	问	晚的	在	这	晚上	什么时候	这	最后的	客人	有	已消失	.

我晚上很晚才问最后一位客人什么时候离开的。

" [huː] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] , ['bʌni] , [maɪ] [bɔɪ] ?

"	Who	do	you	suppose	,	Bunny	,	my	boy	?
"	WHO	做	你	认为	,	兔子	,	我的	男生	?

“你猜是谁，小兔子，我的孩子？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] .
" she asked with a grin .
" 她 问 和 一个 咧嘴笑 .

她笑着问道。

" - ? "
" Bunderby ? "
" - ? "

“邦德比？”

" [nəʊ] , " [sed] [aɪ] .
" No , " said I .
" 不 , " 说 我 .

“不，”我说。

" [juːv] [gest] [raɪt] , " [sed] [ˌɑ̃ːriˈɛt] .
" You've guessed right , " said Henriette .
" 你已经 猜对了 正确的 , " 说 亨利埃特 .

“你猜对了，”亨利埃特说。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['pəʊstskrɪpt] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːdz] [ðɪs] [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] ['tɒmi] [deə(r)]
As a postscript let me say that until he reads this I don't believe Tommy Dare
作为 一个 后记 让 我 说 那 直到 他 阅读 这 我 不 相信 汤米 敢
['evə(r)] [gest] [wɒt] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [dʒəʊk] [hiː; hi] ['pəːpitreit] [ə'pɒn] ['mɪsɪz] . [ʃæd] [ænd; ənd] [ðə; ði]
ever guessed what a successful joke he perpetrated upon Mrs . Shadd and the
曾经 猜对了 什么 一个 成功的 开玩笑 他 实施 之上 太太 . 沙德 和 这
[feə(r)] [ˌɑ̃ːriˈɛt] .
fair Henriette .
公平的 亨利埃特 .

最后我想说的是，在汤米·戴尔读到这篇文章之前，我不认为他会意识到自己对沙德太太和美丽的亨丽埃特开了一个多么成功的玩笑。

['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəlaɪzɪz] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] — ['evribɒdi] .
Even then I doubt if he realizes what a good one it was on — everybody .
甚至 然后 我 怀疑 如果 他 意识到 什么 一个 好的 一 它 曾是 在 — 大家 .

即使那样，我也怀疑他是否意识到这对每个人来说是多么好的一件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] .
THE ADVENTURE OF MRS .
这 冒险 的 太太 .

夫人的冒险

- [kʊk]
INNITT'S COOK
- 厨师

伊尼特的厨师

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊəriəs] , ['bʌni] , " [sed] [ˌɑːri'ɛt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]

"	It	is	curious	,	Bunny	,	"	said	Henriette	the	other	morning	after	an	unusually
"	它	是	好奇的	,	兔子	,	"	说	亨利埃特	这	其他	早晨	后	一个	异常地

[leɪt] ['brekfəst] ,

late	breakfast	,
晚的	早餐	,

“真奇怪，邦妮，”亨利埃特那天早上吃完早饭后说道，那顿早餐吃得异常晚。

" [tuː; tə] [əb'zɜːv] [baɪ] [wɒt] ['kwɒlətiz] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['njuːpɔːt] ['fæmɪlɪz] [hæv; həv] [ə'raɪvd] ,

"	to	observe	by	what	qualities	certain	of	these	Newport	families	have	arrived	,
"	到	观察	经过	什么	品质	肯定	的	这些	纽波特	家庭	有	到达的	,

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] .

as	the	saying	is	.
作为	这	说	是	.

“正如俗语所说，要观察纽波特的一些家族凭借哪些品质取得了成功。

[ðə; ði]['gæstə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [bɪ'lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][baɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [raɪt] .

The	Gasters	of	course	belong	at	the	top	by	patent	right	.
这	加斯特斯	的	课程	属于	在	这	顶部	经过	专利	正确的	.

当然，Gasters凭借专利权理应位居榜首。

['hævɪŋ] [ɪn'ventɪd] [ə'merɪkən] [sə'saɪəti] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt][kən'trəʊlz]

Having	invented	American	society	,	or	at	least	the	machine	that	at	present	controls
拥有	发明	美国人	社会	,	或者	在	至少	这	机器	那	在	展示	控制

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他发明了美国社会，或者至少是目前控制美国社会的这台机器。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['rɔɪəltiz] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ɪn] .

they	are	entitled	to	all	the	royalties	it	brings	in	.
他们	是	标题	到	全部	这	版税	它	带来	在	.

他们有权获得所有版税。

[ðə; ði] - [gɒt] [ðeə(r)] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪə(r)] ['lævɪʃnɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)]

The	Rockerbilts	got	there	all	of	a	sudden	by	the	sheer	lavishness	of	their
这	-	得到	那里	全部	的	一个	突然	经过	这	透明	奢华	的	他们的

[ˌentə'teɪnmənt] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [gɪv] [bɒndz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

entertainment	and	their	ability	to	give	bonds	to	keep	it	up	.
娱乐	和	他们的	能力	到	给	债券	到	保持	它	向上	.

洛克比尔特家族一夜暴富，靠的是他们极尽奢华的娱乐活动以及发行债券来维持这种奢华生活的能力。

[ðə; ði][væn] ['værɪk] - [fləʊd] [ɪn] [θruː] [ðeə(r)] [ʌn'kwestʃənd]

The	Van	Varick	Shadds	flowed	in	through	their	unquestioned
这	范	瓦里克	-	流动	在	通过	他们的	毋庸置疑

范·瓦里克·沙兹家族涌入他们毫无质疑的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[əˌfɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['evə(r)] - ['pɒpjələ(r)] ['deləwer] - [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊ] - - [ɒv; əv][ðə; ði]

affiliation	with	the	ever	-	popular	Delaware	Shadds	and	the	Roe	-	Shadds	of	the
联系	和	这	曾经	-	受欢迎的	特拉华州	-	和	这	鱼子	-	-	的	这

['hʌdsən] ,

Hudson	,
哈德逊	,

与广受欢迎的特拉华沙兹队和哈德逊河罗伊-沙兹队有合作关系，

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst][ænd; ənd][məʊst] [rɪ'spektɪd] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

two	of	the	oldest	and	most	respected	families	of	the	United	States	,
二	的	这	最老	和	最多	受人尊敬	家庭	的	这	团结的	各州	,

美国历史最悠久、最受尊敬的两个家族，

[riːɪn'fɔːst] [baɪ][ðə; ði] [nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['mɪsɪz] . [ʃæd] [ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ɒv; əv]

reinforced	by	the	Napoleonic	qualities	of	the	present	Mrs	.	Shadd	in	the	doing	of
加强型	经过	这	拿破仑时代	品质	的	这	展示	太太	.	沙德	在	这	正在做	的

[ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋz] .

unexpected	things	.
意外	事物	.

现任沙德夫人展现出的拿破仑式特质，让她能够做出出人意料的事情，这更加强化了上述观点。

[ðə; ði] ['gʌlɪt] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['gʌlɪt] [ɪz][ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒd] ['mʌðə(r)] - [ɪn] -

The	Gullets	,	thanks	to	the	fact	that	Mrs	.	Gullet	is	the	acknowledged	mother	-	in	-
这	食道	,	谢谢	到	这	事实	那	太太	.	食道	是	这	已确认	母亲	-	在	-

[lɔː] [ɒv; əv] [θriː] ['brɪtɪʃ] [djuːks] ,

law	of	three	British	dukes	,
法律	的	三	英国	公爵们	,

古莱特家族之所以如此显赫，是因为古莱特夫人是三位英国公爵公认的岳母。

[tuː] [ɪ'tæliən] [kaʊnts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ] ['mɑːkwɪs] ,

two	Italian	counts	,	and	a	French	marquis	,
二	意大利语	计数	,	和	一个	法语	侯爵	,

两名意大利伯爵和一名法国侯爵，

[ɑː(r); ə(r)] ['seɪfli] ['æŋkəd] [ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['heɪv(ə)n] [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ,

are	safely	anchored	in	the	social	haven	where	they	would	be	,
是	安全	锚定	在	这	社会的	避风港	在哪里	他们	会	是	,

他们安全地栖身于他们本应身处的社交避风港之中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ruːmə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] - ['ændruːz] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]

and	the	rumor	that	Mrs	.	Gushington	-	Andrews	has	written	a	book	that	is	a
和	这	谣言	那	太太	.	古辛顿	-	安德鲁斯	有	书面	一个	书	那	是	一个

['traɪf(ə)l] ['rɪskeɪ] ['fɪksɪz][hɜː(r); hə(r)] ['fɜːmli] [ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ðə; ði] - [wɪð]

trifle	risque	fixes	her	firmly	in	the	social	constellation	—	but	the	Innitts	with
琐事	有风险的	修复	她	牢牢	在	这	社会的	星座	—	但	这	-	和

['əʊnli] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [pə(r)] ['ænəm] ,

only	eighty	thousand	dollars	per	annum	,
仅有的	八十	千	美元	每	年	,

而关于古辛顿-安德鲁斯夫人写了一本略带挑逗意味的书的传闻，让她牢牢地占据了社交圈——但年收入只有八万美元的伊尼特一家，

[ðə; ði] - - [hɪksɪz] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [ðə; ði] ['ɒlɪvə] - - [wɪð] [æn; ən]

the	Dedbroke	-	Hickses	with	nothing	a	year	,	the	Oliver	-	Sloshingtons	with	an
这	-	-	希克斯	和	没有什么	一个	年	,	这	奥利弗	-	-	和	一个

['ɪnkʌm] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənts] ,

income	of	judgments	,
收入	的	判决	,

德德布罗克-希克斯一家一年没有任何收入，奥利弗-斯洛辛顿一家则靠判决赔偿金维持生计。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪz] ['maɪti] ['ɪntrəstɪŋ] . "

the	study	of	their	arrival	is	mighty	interesting	.	"
这	学习	的	他们的	到达	是	强大的	有趣的	.	"

研究他们的到来非常有趣。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] , " [kwəʊθ][aɪ] . " [ɪn'diːd] , [ðɪs] [ə'merɪkən]

"	It	doesn't	interest	me	much	,	"	quoth	I	.	"	Indeed	,	this	American
"	它	不	兴趣	我	很多	,	"	引用	我	.	"	的确	,	这	美国人

“我对此不太感兴趣，”我说道。“的确，这个美国人……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[smɑːt] [set] [doʊnt] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː]['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['smɑːtnəs] [ɔː(r)][ɪts] ['sɛtnɛs] . "
smart set don't appeal to me either for its smartness or its setness . "
聪明的 放 不 上诉 到 我 任何一个 为了 它是 聪明 或者 它是 设定 . "

智能电视机的智能功能和套装功能都无法吸引我。

" ['bʌni] ! " [kraɪd] [ˌɑːri'ɛt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
" Bunny ! " cried Henriette , with a silvery ripple of laughter .
" 兔子 ! " 哭 亨利埃特 , 和 一个 银色 波纹 的 笑声 .

“兔子！”亨利埃特喊道，伴随着一阵银铃般的笑声。

" [duː; də][biː; bi]['keəf(ə)l] .
" Do be careful .
" 做 是 小心 .

请务必小心。

[æn; ən]['epɪgræm][frɒm; frəm][juː; jʊ] ?
An epigram from you ?
一个 警句 从 你 ?

你的格言是什么?

[maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [jʊl] [biː; bi] [daʊn] [wɪð] [breɪn] - ['fiːvə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒtʃ] [aʊt] . "
My dear boy , you'll be down with brain - fever if you don't watch out . "
我的 亲爱的 男生 , 你会 是 向下 和 脑 - 发烧 如果 你 不 手表 出去 . "

我的孩子，如果你不小心，你会得脑热的。

" [həmf] ! " [sed] [aɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][maɪ] ['ʃəuldəz] .
" Humph ! " said I , with a shrug of my shoulders .
" 哼 ! " 说 我 , 和 一个 耸肩 的 我的 肩膀 .

“哼！”我耸了耸肩说道。

" ['naɪðə(r)] [juː; jʊ][nɔː(r)][maɪ][dɪə(r)][əʊld] [frend] ['ræf(ə)lz]['evə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)]['eni] [breɪnz] .
" Neither you nor my dear old friend Raffles ever gave me credit for any brains .
" 两者都不 你 也不 我的 亲爱的 老的 朋友 莱佛士 曾经 给予 我 信用 为了 任何 大脑 .

“无论是你还是我亲爱的老朋友莱佛士，都从未认为我聪明过。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] [aɪ][juːz] [wen] [ə'keɪʒ(ə)n] [dɪ'mɑːndz] , " [aɪ] [drɔːl] .
I have a few , however , which I use when occasion demands , " I drawled .
我 有 一个 很少 , 然而 , 哪个 我 使用 什么时候 场合 需求 , " 我 拖长音 .

“不过，我倒是有一些，会在需要的时候使用，”我慢吞吞地说。

" [wel] , [doʊnt] [weɪst] [ðem; ðəm][hɪə(r)] , ['bʌni] , " [lɑːft] [ˌɑːri'ɛt] .
" Well , don't waste them here , Bunny , " laughed Henriette .
" 出色地 , 不 浪费 他们 这里 , 兔子 , " 笑了 亨利埃特 .

“嗯，别把它们浪费在这里，邦妮，”亨丽埃特笑着说。

" [seɪv] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [ðel] [biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] .
" Save ' em for some place where they'll be appreciated .
" 节省 - 呃 为了 一些 地方 在哪里 他们会 是 感谢 .

“把它们留到会欣赏它们的地方去吧。”

['meɪbi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][əʊld][eɪdʒ] [jʊl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][dɪə(r)][əʊld] ['lʌndən] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə] [pʌntʃ] [ɪf]
Maybe in your old age you'll be back in dear old London contributing to Punch if
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɪts] .
you are careful of your wits .
你 是 小心 的 你的 智慧 .

如果你能保持清醒的头脑，也许到了晚年你还能回到亲爱的老伦敦，为《笨拙》杂志撰稿。

[bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['ɒlɪvə] - - ['evə(r)][gɒt][ɪn][hɪə(r)] ? "

But	how	do	you	suppose	the	Oliver	-	Sloshingtons	ever	got	in	here	?	"
但	如何	做	你	认为	这	奥利弗	-	-	曾经	得到	在	这里	?	"

但你觉得奥利弗-斯洛辛顿一家是怎么进来的?

" [hiː; hi][həʊldz][ðə; ði] [dɪ'vɔːs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ai] [bɪ'liːv] ,

"	He	holds	the	divorce	record	I	believe	,
"	他	持有	这	离婚	记录	我	相信	,

“我相信他保持着离婚记录。”

" [sed] [ai] . " [hiːz] [biːn] ['mærid] [tuː; tə][fɔː(r)]['səʊʃ(ə)l] ['liːdəz] [ɔːl'redi] , ['hæznt][hiː; hi] ?

"	said	I	.	"	He's	been	married	to	four	social	leaders	already	,	hasn't	he	?
"	说	我	.	"	他是	到过	已婚	到	四	社会的	领导人	已经	,	还没有	他	?

“我说，‘他已经和四位社会名流结过婚了，不是吗？’

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	153	]
"	[	页	-	]

[第153页]

" [jes] — "

"	Yes	—	"
"	是的	—	"

“是的-”

" [wel] , [hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][swɪm] [wɪð] [iːtʃ] ['mærɪdʒ] — [səʊ][hiːz][gɒt][ə; eɪ][fɔː(r)] - [plaɪ][grɪp] , "

"	Well	,	he	got	into	the	swim	with	each	marriage	—	so	he's	got	a	four	-	ply	grip	,	"
"	出色地	,	他	得到	进入	这	游泳	和	每个	婚姻	—	所以	他是	得到	一个	四	-	胶合板	紧握	,	"

[sed] [ai] .

said	I	.
说	我	.

“嗯，他每次结婚都全身而退——所以他有四层抓地力，”我说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] - - [hɪksɪz] ? " [ɑːskt] [ˌɑ̃ːri'ɛt] .

"	And	the	Dedbroke	-	Hickses	?	"	asked	Henriette	.
"	和	这	-	-	希克斯	?	"	问	亨利埃特	.

“那么德德布罗克-希克斯夫妇呢？”亨丽埃特问道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ? "

"	How	do	you	account	for	them	?	"
"	如何	做	你	帐户	为了	他们	?	"

“你如何解释这些？”

" [məʊst] [ə'træktɪv] ['dainəz][ænd; ənd][ˌwiːk'endə, 'wiːk,e-] ,

"	Most	attractive	diners	and	weekenders	,
"	最多	吸引人的	食客	和	周末度假者	,

“最吸引人的食客和周末度假者，

" [sed] [ai] . " [ðeɪ] [gɒt][ɔːl][ðə; ði] [lɑːfs] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['dɪnə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv]

"	said	I	.	"	They	got	all	the	laughs	at	your	dinner	to	the	Archbishop	of
"	说	我	.	"	他们	得到	全部	这	笑声	在	你的	晚餐	到	这	大主教	的

-

,

Decanterbury	,
-	,

“我说。“在你们款待德坎特伯雷大主教的晚宴上，他们逗得大家哈哈大笑。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][mæn] ['smæðərz] [telz] [ˌem 'iː] ['ðer] [ðə; ði] ['swɛlɪst] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ] [æt; ət] [wiːk] - [end]

and	their	man	Smathers	tells	me	they're	the	swellest	things	going	at	week	-	end
和	他们的	男人	薄片	讲述	我	它们是	这	最棒的	事物	去	在	星期	-	结尾

['pɑːtiz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'njuːəti][æt; ət] [kə'tɪljən] ['liːdɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndɪ'naɪəbl]

parties	because	of	his	ingenuity	at	cotillion	leading	and	her	undeniable
各方	因为	的	他的	独创性	在	舞会	领导	和	她	无可否认

[tʃɑːms] [æz; əz][ə; eɪ][flɜːt] .

charms	as	a	flirt	.
魅力	作为	一个	调情	.

他们的男人斯马瑟斯告诉我，他们是周末派对上最受欢迎的人，因为他擅长带领舞会，而她则拥有无可否认的调情魅力。

[baɪ][dʒəʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪！

[ʃiːz] [ðæt] ['iːzi] [wɪð] [men] [ðæt] ['iːv(ə)n][ai]['tremb(ə)l] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ['ɪntuː][ðə; ði]

she's	that	easy	with	men	that	even	I	tremble	with	anxiety	whenever	she	comes	into	the
她是	那	简单的	和	男人	那	甚至	我	颤抖	和	焦虑	每当	她	来	进入	这

[haʊs] . "

house	.	"
房子	.	"

她跟男人相处得太轻松了，以至于每次她进屋，我都会紧张得发抖。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ? — [ðeɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [sent] [tuː; tə][ðeə(r)] [nems] , " [sed]

"	But	how	do	they	live	?	—	they	haven't	a	cent	to	their	names	,	"	said
"	但	如何	做	他们	居住	?	—	他们	还没有	一个	中心	到	他们的	姓名	,	"	说

[ˌɑ̃ːri'ɛt] .

Henriette	.
亨利埃特	.

“可是他们怎么生活呢？——他们身无分文，”亨利埃特说。

" [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] , " [sed] [aɪ] . " [hiː; hi][ɪz] [drest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['teɪləz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][baɪ][hɜː(r); hə(r)]

"	Simplicity	itself	,	"	said	I	.	"	He	is	dressed	by	his	tailors	and	she	by	her
"	简单	本身	,	"	说	我	.	"	他	是	穿着	经过	他的	裁缝	和	她	经过	她

['dresmeɪkə(r)] ;

dressmaker	;
裁缝	;

“真是简单极了，”我说。“他的衣服是裁缝做的，她的衣服是女裁缝做的；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] , [ðeɪ] [teɪk] [həʊm] [ə; eɪ][suːt] - [keɪs] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['evri]

and	as	for	food	,	they	take	home	a	suit	-	case	full	of	it	from	every
和	作为	为了	食物	,	他们	拿	家	一个	套装	-	案件	满的	的	它	从	每一个

至于食物，他们从每个地方都带回满满一箱子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[haʊs] - ['pɑːti] [ðeɪ] [ə'tend] .

house	-	party	they	attend	.
房子	-	派对	他们	出席	.

他们参加的家庭聚会。

['ðer] [səʊ] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ðæt] [ðeɪ] [doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][tɪps] ;

They're	so	gracious	to	the	servants	that	they	don't	have	to	think	of	tips	;
它们是	所以	亲切	到	这	仆人	那	他们	不	有	到	思考	的	尖端	;

他们对佣人非常慷慨，以至于佣人根本不用考虑给小费；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['smæðərz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - - [hɪksɪz] [meɪd] ,

and	as	for	Smathers	,	and	Mrs	.	Dedbroke	-	Hicks's	maid	,
和	作为	为了	薄片	,	和	太太	.	-	-	希克斯	女佣	,

至于斯马瑟斯，以及德德布罗克-希克斯太太的女佣，

['ðer] [peɪd] [rɪ'pɔːrtərz] [ɒn][ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['tætlə(r)][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

they're	paid	reporters	on	the	staff	of	The	Town	Tattler	and	are	willing	to
它们是	有薪酬的	记者	在	这	职员	的	这	镇	告密者	和	是	愿意的	到

[sɜːv] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)]['aɪtəmz][ðə; ði] [kə'nekʃn] [gɪvz]

serve	for	nothing	for	the	opportunities	for	items	the	connection	gives
服务	为了	没有什么	为了	这	机会	为了	项目	这	联系	给予

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

他们是《城镇闲谈报》的正式记者，愿意无偿为该报工作，以换取通过这份关系获得新闻素材的机会。

" [wel] — [aɪ][doʊnt] ['envi] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [sed] [ˌɑːri'ɛt] .

"	Well	—	I	don't	envy	them	in	the	least	,	"	said	Henriette	.
"	出色地	—	我	不	嫉妒	他们	在	这	至少	,	"	说	亨利埃特	.

“嗯——我一点也不羡慕他们，”亨利埃特说。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] — [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['teɪkɪŋ] [ænd; ənd]['nevə(r)] ['gɪvɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]

"	Poor	things	—	to	be	always	taking	and	never	giving	must	be	an
"	贫穷的	事物	—	到	是	总是	采取	和	绝不	给予	必须	是	一个

['ɔːf(ə)l] [streɪn] ,

awful	strain	,
可怕	拉紧	,

“可怜的人们——总是索取而不付出，这一定是一种可怕的折磨。”

[ðəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['trɒli] ['pɑːti] [aʊt] [tuː; tə]['tɪ.və(ɹ).tən][ænd; ənd] [bæk] [wɒz; wəz]

though	to	be	sure	their	little	trolley	party	out	to	Tiverton	and	back	was
尽管	到	是	当然	他们的	小的	手推车	派对	出去	到	蒂弗顿	和	后退	曾是

[dɪ'laɪtf(ə)l] — "

delightful	—	"
愉快	—	"

不过可以肯定的是，他们乘坐电车往返蒂弗顿的小型旅行团非常愉快——”

" [ɪg'zæktli] ; [ænd; ənd] [wɪð] [kɑː(r)] - [feə(r)][ænd; ənd] ['sænwɪʃz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [sə'plaɪd]

"	Exactly	;	and	with	car	-	fare	and	sandwiches	,	and	the	champagne	supplied
"	确切地	;	和	和	车	-	票价	和	三明治	,	和	这	香槟酒	供应

[friː] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɔːtəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] ,

free	by	the	importers	,	for	the	advertisement	,
自由的	经过	这	进口商	,	为了	这	广告	,

“没错；广告费还包括车费、三明治，以及进口商免费提供的香槟。”

[ˌaɪ 'tiː][kɒst][ðem; ðəm][ɪg'zæktli] [twelv] [d'ɒləz] [ænd; ənd][wɒz; wəz][set] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði][dʒ'ɒliəst][ə'feə(r)]

it	cost	them	exactly	twelve	dollars	and	was	set	down	as	the	jolliest	affair
它	成本	他们	确切地	十二	美元	和	曾是	放	向下	作为	这	最快乐的	事务

[ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

of	the	season	,
的	这	季节	,

这次活动花了他们整整十二美元，而且被认为是当季最欢乐的一次活动。

" [sed] [aɪ] . " [aɪ][kɔːl] [ðæt] ['dʒiːniəs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [haɪ] ['ɔːdə(r)] .

"	said	I	.	"	I	call	that	genius	of	a	pretty	high	order	.
"	说	我	.	"	我	称呼	那	天才	的	一个	漂亮的	高的	命令	.

“我说，‘这真是天才之举。’”

[aɪ] [ˌwʊdnt] ['pɪti] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] .

I	wouldn't	pity	them	if	I	were	you	.
我	不会	遗憾	他们	如果	我	是	你	.

如果我是你，我就不会同情他们。

['ðer] ['hæpi] .
They're happy .
它们是 快乐的 .

他们很高兴。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 155]
" [页 -]

[第155页]

" ['mɪsɪz] . - , [ðəʊ] — [ai] ['envi] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [ˌɑ̃ːri'ɛt] ; " [ðæt] [ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
" Mrs . Innitt , though — I envy her , " said Henriette ; " that is , in a way .
" 太太 . - , 尽管 — 我 嫉妒 她 , " 说 亨利埃特 ; " 那 是 , 在 一个 方式 .

“不过，我倒是有点羡慕伊尼特太太，”亨丽埃特说；“某种程度上来说。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dinəz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['swɛlɪst]
She has no conversation at all , but her little dinners are the swellest
她 有 不 对话 在 全部 , 但 她 小的 晚餐 是 这 最棒的
[θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
things of the season .
事物 的 这 季节 .

她不说话，但她做的那些小晚餐却是这个季节最棒的事情。

['nevə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ten] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kʊkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɜːn] . "
Never more than ten people at a time and everything cooked to a turn . "
绝不 更多的 比 十 人们 在 一个 时间 和 一切 煮熟 到 一个 转动 . "

每次最多只接待十个人，而且所有菜都按顺序烹制。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] ,
" That's just it ,
" 那就是 只是 它 ,

就是这样，

" [sed] [ai] . " [ai][hɪə(r)] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [sintʃ] ['mɪsɪz] . -
" said I . " I hear enough at the club to know just what cinches Mrs . Innitt's
" 说 我 . " 我 听到 足够的 在 这 俱乐部 到 知道 只是 什么 束带 太太 . -
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

“我说。“我在俱乐部听到的足够多的事情，足以让我知道是什么巩固了伊尼特夫人的地位。”

[ɪts] [hɜː(r); hə(r)] [kʊk] , [ðæts] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .
It's her cook , that's what does it .
它是 她 厨师 , 那就是 什么 做 它 .

都是她厨师的错。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [kʊk] [ʃɪd] [biː; bi]['mɪsɪz] . - .
If she lost her cook she'd be Mrs . Outofit .
如果 她 丢失的 她 厨师 棚 是 太太 . - .

如果她失去了厨师，她就会变成“不称职太太”。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['pænkeɪks] , [sʌtʃ] [pjʊ'reɪz] , [sʌtʃ] [meɪd] ['dɪʃɪz] [æz; əz] [ðæt] ['wʊmən]
There never were such pancakes , such purées , such made dishes as that woman
那里 绝不 是 这样的 煎饼 , 这样的 果泥 , 这样的 制成 菜肴 作为 那 女士
[gets] [ʌp] .
gets up .
获得 向上 .

从来没有哪个女人能做出像她那样美味的煎饼、浓汤和各种菜肴。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [hæʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'fekʃn] [ænd; ənd]['lɪvə(r)][ænd; ənd]['beɪkən]['ɪntuː][ə; eɪ] ['delɪkəsi] .
She turns hash into a confection and liver and bacon into a delicacy .
她 转弯 哈希 进入 一个 糖果 和 肝 和 熏肉 进入 一个 美味 .

她能把杂碎变成甜点，把肝脏和培根变成美味佳肴。

[kɔːnd] - [biːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ðæt]

Corned	-	beef	in	her	hands	is	a	discovery	and	her	sauces	are	such	that
咸	-	牛肉	在	她	双手	是	一个	发现	和	她	酱汁	是	这样的	那

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [rəʊst] [raɪ'nɒsərəs] [haɪd] [teɪsts] [laɪk][ðə; ði] ['tendə] [ɒv; əv][skwɒb] [wen] [sɜːvd] [baɪ]

a	bit	of	roast	rhinoceros	hide	tastes	like	the	tenderest	of	squab	when	served	by
一个	少量	的	烤	犀牛	隐藏	口味	喜欢	这	最嫩的	的	乳鸽	什么时候	服务	经过

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她做的咸牛肉令人惊艳，她做的酱汁更是妙不可言，就连烤犀牛皮经她之手，吃起来都像最嫩的乳鸽一样美味。

[nəʊ]['wʌndə(r)]['mɪsɪz] . - [həʊldz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

No	wonder	Mrs	.	Innitt	holds	her	own	.
不	想知道	太太	.	-	持有	她	自己的	.

难怪伊尼特夫人能独当一面。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [kʊk] [laɪk] ['nɔːrə] ['sʌləvən] [kʊd; kəd] [ruːl] [æn; ən]['empaɪə(r)] .

A	woman	with	a	cook	like	Norah	Sullivan	could	rule	an	empire	.
一个	女士	和	一个	厨师	喜欢	诺拉	沙利文	可以	规则	一个	帝国	.

拥有像诺拉·沙利文这样的厨娘的女人可以统治一个帝国。

" [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['sɒri] [aɪ][hæd; həd]

"	A	moment	later	I	was	sorry	I	had
"	一个	片刻	之后	我	曾是	对不起	我	有

片刻之后，我后悔自己……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

['spəʊkən] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [wɜːdz] [ɪ'lektrɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

spoken	,	for	my	words	electrified	her	.
说	,	为了	我的	字	带电	她	.

我说出口的话让她心潮澎湃。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] !

"	I	must	have	her	!
"	我	必须	有	她	!

我一定要得到她！

" [kraɪd] [ˌɑ̃ːri'ɛt] .

"	cried	Henriette	.
"	哭	亨利埃特	.

“亨利埃特喊道。”

" [wɒt] , ['mɪsɪz] . - ?

"	What	,	Mrs	.	Innitt	?
"	什么	,	太太	.	-	?

“什么事，伊尼特夫人？”

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [nəʊ] — [hɜː(r); hə(r)] [kʊk] , " [sed] [ˌɑ̃ːri'ɛt] .

"	No	—	her	cook	,	"	said	Henriette	.
"	不	—	她	厨师	,	"	说	亨利埃特	.

“不——是她的厨娘，”亨利埃特说。

[ai] [stʊd] [ə'gɑːst] .

I	stood	aghast	.
我	站立	惊愕	.

我惊愕地站在那里。

[fʊl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [æz; əz][ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [wɪð] [ðə; ði]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ɒv; əv]['mɪsɪz] .

Full	of	sympathy	as	I	had	always	been	with	the	projects	of	Mrs	.
满的	的	同情	作为	我	有	总是	到过	和	这	项目	的	太太	.

[væn] ['ræf(ə)lz] ,

Van	Raffles	,
范	莱佛士	,

我一如既往地对范·拉弗尔斯夫人的各项计划充满同情。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][ɒn] ['mɒrəl] [graʊndz] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	never	in	the	least	objecting	on	moral	grounds	to	any	of	her
和	绝不	在	这	至少	反对	在	道德	理由	到	任何	的	她

[skiːm] [ɒv; əv] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

schemes	of	acquisition	,
方案	的	获得	,

而且从未从道德层面上对她的任何敛财计划提出过丝毫反对意见。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][gəʊ] [tuː] [fɑː(r)] .

I	could	not	but	think	that	this	time	she	proposed	to	go	too	far	.
我	可以	不是	但	思考	那	这	时间	她	建议的	到	去	也	远的	.

我不禁觉得，这次她是不是做得太过分了。

[tuː; tə][rɒb][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɒndz] , [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][bæŋk][ɒv; əv][ɪts] ['sɜːpləs] ,

To	rob	a	millionaire	of	his	bonds	,	a	national	bank	of	its	surplus	,
到	抢	一个	百万富翁	的	他的	债券	,	一个	国家的	银行	的	它是	剩余	,

抢劫百万富翁的债券，掠夺国家银行的盈余，

[ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪbrəri] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['bɒksˌhəʊldə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪmənd]

a	philanthropist	of	a	library	,	or	a	Metropolitan	Boxholder	of	a	diamond
一个	慈善家	的	一个	图书馆	,	或者	一个	大都会	盒子支架	的	一个	钻石

['stʌməkə(r)] ,

stomacher	,
胸罩	,

一位图书馆的慈善家，或者一位拥有钻石胸饰的大都会歌剧院包厢持有者，

[ɔːl] [ðæt] [siːmd] ['riːznəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]['prɒpə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ]

all	that	seemed	reasonable	to	me	and	proper	according	to	my	way	of	looking
全部	那	似乎	合理的	到	我	和	恰当的	根据	到	我的	方式	的	寻找

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

at	it	,
在	它	,

在我看来，所有这些都是合理且恰当的。

[bʌt; bət][tuː; tə][rɒb][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kʊk] — [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] [wɜːs] ['səʊʃ(ə)l] [kraɪm]

but	to	rob	a	neighbor	of	her	cook	—	if	there	is	any	worse	social	crime
但	到	抢	一个	邻居	的	她	厨师	—	如果	那里	是	任何	更糟	社会的	犯罪

[ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

than	that	I	don't	know	what	it	is	.
比	那	我	不	知道	什么	它	是	.

但是抢劫邻居的厨娘——如果还有比这更严重的社会犯罪，我不知道是什么了。

" [jʊd] ['betə(r)] [θɪŋk] [twaɪs] [ɒn] [ðæt] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ˌɑ̃:ri'ɛt] ,

"	You'd	better	think	twice	on	that	proposition	,	Henriette	,
"	你会	更好的	思考	两次	在	那	主张	,	亨利埃特	,

“亨利埃特，你最好三思而后行。”

" [ai] [əd'vaɪzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['gluːmi] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] .
" I advised with a gloomy shake of the head .
" 我 建议 和 一个 阴沉 摇 的 这 头 .

我沮丧地摇了摇头，建议道。

" [ˌaɪ 'tiː]
" It
" 它

“它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [ə; eɪ] [miːn] [kraɪm] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] [tuː; tə] [buːt] .
is not only a mean crime , but a dangerous one to boot .
是 不是 仅有的 一个 意思是 犯罪 , 但 一个 危险的 一 到 启动 .

这不仅是一起卑鄙的罪行，而且还非常危险。

[sək'ses] [wʊd] [ɪn] [ɪt'self] [brɪŋ] ['ruːɪn] .
Success would in itself bring ruin .
成功 会 在 本身 带来 废墟 .

成功本身就会带来毁灭。

['mɪsɪz] . - [wʊd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sə'saɪəti] [æt; ət] [lɑːdʒ] — "
Mrs . Innitt would never forgive you , and society at large — "
太太 . - 会 绝不 原谅 你 , 和 社会 在 大的 — "

伊尼特夫人永远不会原谅你，整个社会——”

" [sə'saɪəti] [æt; ət] [lɑːdʒ] [wʊd] [daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪð] ['mɪsɪz] . - , [ðæts] [ɔːl] , "
" Society at large would dine with me instead of with Mrs . Innitt , that's all , "
" 社会 在 大的 会 用餐 和 我 反而 的 和 太太 . - , 那就是 全部 , "
[sed] [ˌɑːri'ɛt] .
said Henriette .
说 亨利埃特 .

“社会大众宁愿和我一起吃饭，也不愿和伊尼特太太一起吃饭，仅此而已。”亨丽埃特说道。

" [ai] [miːn] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['siːzənz] ['əʊvə(r)] . "
" I mean to have her before the season's over . "
" 我 意思是 到 有 她 前 这 本季 超过 . "

“我打算在赛季结束前把她弄到手。”

" [wel] , [ai] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [kʊk] , " [sed] [ai] , ['kəʊldli] .
" Well , I draw the line at stealing a cook , " said I , coldly .
" 出色地 , 我 画 这 线 在 偷窃 一个 厨师 , " 说 我 , 冷冷地 .

“嗯，我绝对不会偷厨师，”我冷冷地说。

" [aɪv] [rɔb] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd] [aɪv] [meɪd] [wei] [wɪð] [freʃ] - [eə(r)] [fʌndz] ,
" I've robbed churches and I've made way with fresh - air funds ,
" 我已经 被抢劫 教堂 和 我已经 制成 方式 和 新鲜的 - 空气 资金 ,

“我抢劫过教堂，也挪用过用于改善空气质量的资金，

[ænd; ənd] [aɪv] [helpt] [juː; jʊ] [ɪn] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] [skiːm] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . [væn]
and I've helped you in many another legitimate scheme , but in this , Mrs . Van
和 我已经 帮助 你 在 许多 其他 合法的 方案 , 但 在 这 , 太太 . 范
['ræf(ə)lz] ,
Raffles ,
莱佛士 ,

而且，我曾帮过你很多其他合法的计划，但这一次，范·拉弗尔斯夫人，

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] . "

you'll	have	to	go	it	alone	.	"
你会	有	到	去	它	独自的	.	"

你得独自前往。

" [əʊ] , [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd] , ['bʌni] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Oh	,	don't	you	be	afraid	,	Bunny	,	"	she	answered	.
"	哦	,	不	你	是	害怕的	,	兔子	,	"	她	回答	.

“哦，别害怕，小兔子，”她回答道。

" [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][juːz][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːms] [æz; əz][ə; eɪ][beɪt][tuː; tə][lʊə(r)] [ðɪs] ['kʌlɪnəri] ['fɪlɪs] ['ɪntuː]

"	I'm	not	going	to	use	your	charms	as	a	bait	to	lure	this	culinary	Phyllis	into
"	我是	不是	去	到	使用	你的	魅力	作为	一个	饵	到	饵	这	烹饪	菲利斯	进入

[ðə; ði][ɑː'keɪdiə][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] - [fɔːm] [dɪ'spɔːt] [jɔː'self] . "

the	Arcadia	in	which	you	with	your	Strephonlike	form	disport	yourself	.	"
这	阿卡迪亚	在	哪个	你	和	你的	-	形式	玩耍	你自己	.	"

“我不会用你的魅力作为诱饵，把这位热爱烹饪的菲利斯引诱到你那如同斯特雷芬般游荡的世外桃源。”

" [juː; jʊ] ['ɔːtnt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ai] , ['grʌfli] .

"	You	oughtn't	to	do	it	at	all	,	"	said	I	,	gruffly	.
"	你	不应该	到	做	它	在	全部	,	"	说	我	,	粗声粗气地	.

“你根本不应该这么做，”我粗声粗气地说。

" [ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən]['mɜːdə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'hɪbɪtɪd] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dekəlɒg] ,

"	It's	worse	than	murder	,	for	it	is	prohibited	twice	in	the	decalogue	,
"	它是	更糟	比	谋杀	,	为了	它	是	禁止	两次	在	这	十诫	,

“这比谋杀更糟糕，因为十诫中两次禁止这种行为。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[waɪl] ['mɜːdə(r)][ɪz]['əʊnli] ['menʃ(ə)nd] [wʌns] . "

while	murder	is	only	mentioned	once	.	"
尽管	谋杀	是	仅有的	提及	一次	.	"

而谋杀案只被提及了一次。

" [wɒt] ! " [kraɪd] [ˌhenri'etə] " [wɒt] , [preɪ] , [dʌz] [ðə; ði] ['dekəlɒg] [seɪ] [ə'baʊt] [kʊks] , [aɪ'd] [laɪk]

"	What	!	"	cried	Henrietta	"	What	,	pray	,	does	the	decalogue	say	about	cooks	,	I'd	like
"	什么	!	"	哭	亨丽埃塔	"	什么	,	祈祷	,	做	这	十诫	说	关于	厨师	,	ID	喜欢

[tuː; tə] [nəʊ] ? "

to	know	?	"
到	知道	?	"

“什么！”亨丽埃塔喊道，“请问，十诫里对厨师是怎么说的？我想知道！”

" [fɜːst] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [stiːl] .

"	First	,	thou	shalt	not	steal	.
"	第一的	,	你	应	不是	偷	.

“第一，不可偷盗。”

[juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [stiːl] [ðɪs] ['wʊmən] .

You	propose	to	steal	this	woman	.
你	提出	到	偷	这	女士	.

你打算拐走这个女人。

['sekənd] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] ['kʌvət] [ðaɪ] ['neɪbərz] [meɪd] - ['sɜːvənt] .

Second	,	thou	shalt	not	covet	thy	neighbor's	maid	-	servant	.
第二	,	你	应	不是	贪图	你的	邻居	女佣	-	仆人	.

第二，不可贪恋邻居的婢女。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ?
How many times does that make ?
如何 许多 时代 做 那 制作 ?

那一共是多少次?

" [aɪ] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , ['bʌni] , " [sed] [ˌãːri'ɛt] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʌpəni] ['pjʊərɪtən] ,
" Dear me , Bunny , " said Henriette , " but you are a little tuppenny Puritan ,
" 亲爱的 我 , 兔子 , " 说 亨利埃特 , " 但 你 是 一个 小的 两便士 清教徒 ,
[ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
aren't you ?
不是 你 ?

“哎呀，邦妮，”亨丽埃特说，“你真是个有点儿保守的清教徒，不是吗？”

['ɛniˌbɑːdid] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] !
Anybody'd know you were the son of a clergyman !
任何人都会 知道 你 是 这 儿子 的 一个 牧师 !

任何人都会知道你是牧师的儿子!

[wel] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ai] ['ʃɑːnt] [stiːl] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ai] ['ʃɑːnt] ['kʌvət] [hɜː(r); hə(r)] .
Well , let me tell you , I sha'n't steal the woman , and I sha'n't covet her .
出色地 , 让 我 告诉 你 , 我 不会 偷 这 女士 , 和 我 不会 贪图 她 .

我告诉你，我不会抢走那个女人，也不会觊觎她。

[aɪm][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] , [ðæts] [ɔːl] .
I'm just going to get her , that's all .
我是 只是 去 到 得到 她 , 那就是 全部 .

我只是想把她带走，仅此而已。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] [ðæt] ['nɔːrə] ['sʌləvən] [left] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . -
" It was two weeks later that Norah Sullivan left the employ of Mrs . Innitt
" 它 曾是 二 周 之后 那 诺拉 沙利文 左边 这 采用 的 太太 . -
[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ɪn]['aʊə(r)] ['kɪtʃɪn] ;
and was installed in our kitchen ;
和 曾是 已安装 在 我们的 厨房 ;

两周后，诺拉·沙利文离开了伊尼特太太的雇主，来到我们家厨房工作；

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,
and , strange to relate ,
和 , 奇怪的 到 涉及 ,

而且，说来也奇怪，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['tʃærəti] [ɒn] - [pɑːt] — ['hævɪŋ] [biːn] [dɪs'tʃɑːdʒd] [baɪ]
she came as a matter of charity on Henriette's part — having been discharged by
她 来了 作为 一个 事情 的 慈善机构 在 - 部分 — 拥有 到过 出院 经过
['mɪsɪz] . - .
Mrs . Innitt .
太太 . - .

她出于亨利埃特的慈善之心前来帮忙——此前她被伊尼特夫人解雇了。

[ðə; ði]['fraɪdeɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['nɔːrəz] [ə'raɪv(ə)l] [ˌãːri'ɛt] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]
The Friday before Norah's arrival Henriette requested me to get her a
这 星期五 前 诺拉的 到达 亨利埃特 请求 我 到 得到 她 一个

诺拉到来前的那个星期五，亨丽埃特让我给她弄一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

['rʌsti] [neɪl] , [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['græv(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [draɪv] , [tuː] [heə(r)] - [pɪnz] ,

rusty	nail	,	a	piece	of	gravel	from	the	drive	,	two	hair	-	pins	,
生锈的	指甲	,	一个	片	的	碎石	从	这	驾驶	,	二	头发	-	别针	,

生锈的钉子、车道上的一块碎石、两个发夹

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stiːl] [nʌt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .

and	a	steel	nut	from	the	automobile	.
和	一个	钢	坚果	从	这	汽车	.

以及一个来自汽车的钢螺母。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] — " [ai] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [ɒf] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pɪəriəs] ['dʒestʃə(r)] .

"	What	on	earth	—	"	I	began	,	but	she	shut	me	off	with	an	imperious	gesture	.
"	什么	在	地球	—	"	我	开始	,	但	她	关闭	我	离开	和	一个	专横	手势	.

“这到底是怎么回事——”我刚开口，就被她一个傲慢的手势打断了。

" [duː; də][æz; əz][ai] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] .

"	Do	as	I	tell	you	,	"	she	commanded	.
"	做	作为	我	告诉	你	,	"	她	命令	.

“照我说的做，”她命令道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [ɒn] [ðɪs] ['ventʃə(r)] .

"	You	are	not	in	on	this	venture	.
"	你	是	不是	在	在	这	风险投资	.

你没有参与这个项目。

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'lentɪd] .

"	And	then	apparently	she	relented	.
"	和	然后	显然	她	让步	.

“然后她显然让步了。”

" [bʌt; bət][aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] ,

"	But	I'm	willing	to	tell	you	just	one	thing	,
"	但	我是	愿意的	到	告诉	你	只是	一	事物	,

但我愿意告诉你一件事，

['bʌni] " — [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l] ['dʒɔɪəsli] — " [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

Bunny	"	—	here	her	eyes	began	to	twinkle	joyously	—	"	I'm	going	to	Mrs	.
兔子	"	—	这里	她	眼睛	开始	到	闪烁	欣喜地	—	"	我是	去	到	太太	.

- [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] — [səʊ] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['nɔːrə] [baɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Innitt's	to	dinner	to	-	morrow	night	—	so	look	out	for	Norah	by	Monday	.
-	到	晚餐	到	-	明天	夜晚	—	所以	看	出去	为了	诺拉	经过	周一	.

“邦妮”——说到这里，她的眼睛开始闪闪发光——“我明天晚上要去伊尼特太太家吃晚饭——所以星期一之前要留意诺拉。”

" [ai] [tɜːnd] ['sʌlkɪli] [ə'weɪ] .

"	I	turned	sulkily	away	.
"	我	转向	闷闷不乐	离开	.

我闷闷不乐地转身离开了。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai] [fiːl] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] ,

"	You	know	how	I	feel	on	that	subject	,
"	你	知道	如何	我	感觉	在	那	主题	,

你知道我对这个问题的看法，

" [sed] [ai] . " [ðɪs] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːrsənz] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] [ænd; ənd]

"	said	I	.	"	This	business	of	going	into	another	person's	house	as	a	guest	and
"	说	我	.	"	这	商业	的	去	进入	其他	人的	房子	作为	一个	客人	和

[ɪn'djuːsɪŋ] [ðeə(r)] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [liːv] [ɪz][æn; ən] [ɪn'frækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

inducing	their	servants	to	leave	is	an	infraction	of	the	laws	of	hospitality	.
诱导	他们的	仆人	到	离开	是	一个	违规行为	的	这	法律	的	热情好客	.

“我说。“这种以客人身份进入他人家中，并迫使其仆人离开的行为，违反了待客之道。”

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['gæstə(r)] [stəʊl] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] ?

How	would	you	like	it	if	Mrs	.	Gaster	stole	me	away	from	you	?
如何	会	你	喜欢	它	如果	太太	.	加斯特	偷窃	我	离开	从	你	?

如果盖斯特太太把我从你身边抢走，你会作何感想?

" - ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ]

"	Henriette's	answer	was	a	puzzling
"	-	回答	曾是	一个	令人费解

亨丽埃特的回答令人费解

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

微笑。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə] ['betə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dɪʃn] , ['bʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	free	to	better	your	condition	,	Bunny	,	"	she	said	.
"	你	是	自由的	到	更好的	你的	状况	,	兔子	,	"	她	说	.

“你可以自由地改善你的状况，邦妮，”她说。

" [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɒb] ['mɪsɪz] . - , [æz; əz] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] .

"	But	I	am	not	going	to	rob	Mrs	.	Innitt	,	as	I	told	you	once	before	.
"	但	我	是	不是	去	到	抢	太太	.	-	,	作为	我	讲述	你	一次	前	.

“但我不会去抢劫伊尼特太太，就像我之前告诉过你的那样。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɪs'tʃɑːdʒ] ['nɔːrə] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæts] [ɔːl] ;

She	will	discharge	Norah	and	I	will	take	her	,	that's	all	;
她	将要	释放	诺拉	和	我	将要	拿	她	,	那就是	全部	;

她会放诺拉出院，然后我会接她，就这些;

[səʊ] [duː; də] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [neɪl] [ænd; ənd] ['græv(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði]

so	do	be	a	good	boy	and	bring	me	the	nail	and	gravel	and	the
所以	做	是	一个	好的	男生	和	带来	我	这	指甲	和	碎石	和	这

[heə(r)] - [pɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [nʌt] .

hair	-	pins	and	the	automobile	nut	.
头发	-	别针	和	这	汽车	坚果	.

所以，乖乖地把钉子、碎石、发夹和汽车螺母拿来给我。

" [ai] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] ['ɑːtɪk(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['mɪstrəs] ,

"	I	secured	the	desired	articles	for	my	mistress	,
"	我	安全	这	想要的	文章	为了	我的	情妇	,

我为我的女主人弄到了她想要的物品，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - ['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] [mɪs] ['gʌlɪt]

and	the	next	evening	she	went	to	Mrs	.	Innitt's	little	dinner	to	Miss	Gullet
和	这	下一个	晚上	她	去	到	太太	.	-	小的	晚餐	到	错过	食道

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfiːɑːn'seɪ] ,

and	her	fiancé	,
和	她	未婚夫	,

第二天晚上，她去伊尼特太太家参加了古莱特小姐和她未婚夫举办的小型晚宴。

[lɔːd] ['dʌlˌpeɪt] , ['eldɪst] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] - ,

Lord	Dullpate	,	eldest	son	of	the	Duke	of	Lackshingles	,
主	暗淡	,	长子	儿子	的	这	公爵	的	-	,

拉克辛格尔斯公爵的长子杜尔佩特勋爵

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['skruːtənɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['bæŋkrʌptsɪ]

who	had	come	over	to	America	to	avoid	the	scrutiny	of	the	Bankruptcy
WHO	有	来	超过	到	美国	到	避免	这	审查	的	这	破产

[kɔːt] ,

Court	,
法庭	,

他们来到美国是为了逃避破产法庭的审查，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [əb'sɜːd] ['ɒbdʒɪkts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

taking	the	absurd	objects	with	her	.
采取	这	荒诞	对象	和	她	.

她带着那些荒诞的物品。

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [æt; ət][ˌtuː'tuː][ə; eɪ] . [em] . [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['reɪdiənt][ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] .

Upon	her	return	at	2	a	.	m	.	she	was	radiant	and	triumphant	.
之上	她	返回	在	2	一个	.	米	.	她	曾是	辐射状	和	凯	.

凌晨两点她回来时容光焕发，得意洋洋。

" [ai] [wʌn] [aʊt] , ['bʌni] — [ai] [wʌn] [aʊt] !

"	I	won	out	,	Bunny	—	I	won	out	!
"	我	韩元	出去	,	兔子	—	我	韩元	出去	!

“我赢了，兔子——我赢了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [haʊ] ? " [ai] [in'kwaiə] .

"	How	?	"	I	inquired	.
"	如何	?	"	我	询问	.

“怎么做到的？”我问道。

" ['mɪsɪz] . - [hæz; həz] [dɪs'tʃɑːdʒd] ['nɔːrə] , [ðəʊ] [aɪ] [begd] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] ['feəli] [sæŋ] .

"	Mrs	.	Innitt	has	discharged	Norah	,	though	I	begged	her	not	to	,	"	she	fairly	sang	.
"	太太	.	-	有	出院	诺拉	,	尽管	我	乞求	她	不是	到	,	"	她	相当	唱	.

“尽管我苦苦哀求伊尼特太太不要让诺拉出院，但她还是放了她，”她几乎是唱着歌说的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

" [ɒn] [wɒt] [graʊndz] ? "

"	On	what	grounds	?	"
"	在	什么	理由	?	"

“依据什么？”

" ['sevrəl] , " [sed] [ˌɑ̃ːri'ɛt] , [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][hɜː(r); hə(r)] [glʌv] .

"	Several	,	"	said	Henriette	,	unfastening	her	glove	.
"	一些	,	"	说	亨利埃特	,	解开	她	手套	.

“好几个，”亨利埃特一边说着，一边解开手套。

" [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌsti] [neɪl] [ɪn][maɪ][klæm] ['kɒkteɪl] ,

"	To	begin	with	,	there	was	a	rusty	nail	in	my	clam	cocktail	,
"	到	开始	和	,	那里	曾是	一个	生锈的	指甲	在	我的	蛤	鸡尾酒	,

“首先，我的蛤蜊鸡尾酒里有一根生锈的钉子。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [tʃəʊkt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] .

and	it	nearly	choked	me	to	death	.
和	它	几乎	窒息	我	到	死亡	.

它差点把我噎死。

[ai] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] ['mɪsɪz] . - [frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

I	tried	hard	to	keep	Mrs	.	Innitt	from	seeing	what	had	happened	,
我	尝试	难的	到	保持	太太	.	-	从	看到	什么	有	发生	,

我竭尽全力不让伊尼特太太看到发生了什么事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɒtʃfl] [ɪf] [nɒt] ['breɪni] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['efəts] [went] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] .

but	she	is	watchful	if	not	brainy	,	and	all	my	efforts	went	for	naught	.
但	她	是	警惕	如果	不是	聪明的	,	和	全部	我的	努力	去	为了	零	.

但她虽然不聪明，却很机警，我的所有努力都白费了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['mɔːtɪfaɪd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ænd; ənd][ə'pɒlədʒaɪzd] [prə'fjuːsli] .

She	was	much	mortified	of	course	and	apologized	profusely	.
她	曾是	很多	羞愧难当	的	课程	和	道歉	大量地	.

她当然感到非常羞愧，并连连道歉。

[ɔːl] [went] [wel] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɪʃ] ,

All	went	well	until	the	fish	,
全部	去	出色地	直到	这	鱼	,

一切都很顺利，直到鱼出现。

[wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [heə(r)] - [pɪnz] [tɜːnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['pɒmpəˌnəʊ][tuː; tə][ðə; ði]

when	one	of	the	two	hair	-	pins	turned	up	in	the	pompano	to	the
什么时候	一	的	这	二	头发	-	别针	转向	向上	在	这	鲳鱼	到	这

[suː'priːm; sjuː'priːm] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv][maɪ] ['həʊstəs] ,

supreme	disgust	of	my	hostess	,
最高	厌恶	的	我的	女主人	,

当两根发夹中的一根出现在鲳鱼里时，我的女主人感到无比厌恶。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['wʌrid] .

who	was	now	beginning	to	look	worried	.
WHO	曾是	现在	开始	到	看	担心	.

他现在看起来开始有些担忧。

[heə(r)] - [pɪn]['nʌmbə(r)] [tuː] [meɪd] [ɪts][deɪ'bjuː][ɪn][maɪ][tæm'bɑːl] .

Hair	-	pin	number	two	made	its	début	in	my	timbale	.
头发	-	别针	数字	二	制成	它是	首次亮相	在	我的	定音鼓	.

第二枚发夹首次亮相于我的定音鼓上。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɒtʃfl] ['mɪsɪz] . - , [self] - [pɔɪzd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ɪz] ,

This	was	too	much	for	the	watchful	Mrs	.	Innitt	,	self	-	poised	though	she	always	is	,
这	曾是	也	很多	为了	这	警惕	太太	.	-	,	自己	-	准备	尽管	她	总是	是	,

尽管伊尼特太太一向沉着冷静，但这件事对她来说还是太过分了。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [maɪ] [rɪ'mɔnstrəns] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skjuːzd] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

and	despite	my	remonstrances	she	excused	herself	from	the	table	for	a	moment	,
和	尽管	我的	抗议	她	已原谅	她自己	从	这	桌子	为了	一个	片刻	,

尽管我极力劝阻，她还是暂时离开了餐桌。

[ænd; ənd][ai] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [flʌʃt] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [wen] [ʃi:; ʃi]

and	I	judge	from	the	flushed	appearance	of	her	cheeks	when	she
和	我	法官	从	这	酡	外貌	的	她	脸颊	什么时候	她

[rɪ'tɜ:nd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðæt] ['sʌmbədi] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['raɪət][ækt] [ri:d] [tu:; tə]

returned	five	minutes	later	that	somebody	had	had	the	riot	act	read	to
返回	五	分钟	之后	那	某人	有	有	这	暴动	行为	读	到

[hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmweə(r)] .

her	somewhere	.
她	某处	.

五分钟后她回来时，脸颊泛红，从这表情判断，肯定有人在某个地方对她进行了严厉的训斥。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

" - [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] , ['mɪsɪz] . [væn]['ræf(ə)lz] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃi:pɪʃ]

"	'	I	don't	understand	it	at	all	,	Mrs	.	Van	Raffles	,	'	she	said	with	a	sheepish
"	-	我	不	理解	它	在	全部	,	太太	.	范	莱佛士	,	-	她	说	和	一个	羞怯

[smaɪl] . -

smile	.	'
微笑	.	-

“我完全不明白，范·拉弗尔斯夫人，”她不好意思地笑着说。

[kʊks] ['pɜ:fɪktli] ['səʊbə(r)] .

Cook's	perfectly	sober	.
库克的	完美	清醒	.

库克完全清醒。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['evə(r)] ['hæpənz] [ə'gen] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] . - "

If	anything	of	the	kind	ever	happens	again	she	shall	go	.	'	"
如果	任何事物	的	这	种类	曾经	发生	再次	她	将	去	.	-	"

如果再发生类似的事情，她就走。

" [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [tu:; tə] ['bɑ:lɪ] [tʃɜ:tʃ] [ai] [ˌweɪ'leɪd] ['nɔ:rə] "

"	ON	HER	WAY	TO	BARLY	CHURCH	I	WAYLAID	NORAH	"
"	在	她	方式	到	大麦	教会	我	伏击	诺拉	"

“诺拉去大麦教堂的路上，我拦住了她”

" ['i:v(ə)n][æz; əz]['mɪsɪz] . - [spəʊk] [ai] [kən'veɪd] [ə; eɪ] ['lʌʃəs] ['mɔ:s(ə)l][ɒv; əv] ['fɪlɪt] ['mɪnjɒn] [wɪð]

"	Even	as	Mrs	.	Innitt	spoke	I	conveyed	a	luscious	morsel	of	filet	mignon	with
"	甚至	作为	太太	.	-	辐	我	传递	一个	甜美	小块	的	菲力牛排	小牛排	和

['mʌʃrʊmz] [tu:; tə][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] ['nɪəli] [brəʊk] [maɪ] [tu:θ] [ɒn][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv]['græv(ə)l] [ðæt]

mushrooms	to	my	mouth	and	nearly	broke	my	tooth	on	a	piece	of	gravel	that
蘑菇	到	我的	嘴	和	几乎	打破	我的	齿	在	一个	片	的	碎石	那

[went] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

went	with	it	,
去	和	它	,

“就在伊尼特太太说话的时候，我把一块美味的蘑菇菲力牛排送入口中，差点被牛排里的一块碎石崩掉了牙齿。”

[ænd; ənd] ['nɔ:rə] [wɒz; wəz] [du:md] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l'ðəʊ] [wi:; wi][ɔ:l] [lɑ:ft] ['hɑ:tɪli] ,

and	Norah	was	doomed	,	for	although	we	all	laughed	heartily	,
和	诺拉	曾是	注定失败	,	为了	虽然	我们	全部	笑了	衷心地	,

诺拉注定要遭殃，因为尽管我们都开怀大笑，

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒəʊk] ,

the	thing	had	come	to	be	such	a	joke	,
这	事物	有	来	到	是	这样的	一个	开玩笑	,

这件事已经变成了一个笑话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ['kaʊntənəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

it	was	plain	from	the	expression	of	Mrs	.	Innitt's	countenance	that	she
它	曾是	清楚的	从	这	表达	的	太太	.	-	面容	那	她

[wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] ['æŋgri] .

was	very	,	very	angry	.
曾是	非常	,	非常	生气的	.

从伊尼特太太的表情来看，显然她非常非常生气。

" - [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , ['mɪsɪz] . - , - [aɪ] ['pliːdɪd] .

"	'	Forgive	her	this	time	for	my	sake	,	Mrs	.	Innitt	,	'	I	pleaded	.
"	-	原谅	她	这	时间	为了	我的	清酒	,	太太	.	-	,	-	我	恳求	.

“‘看在我的面子上，伊尼特太太，这次就原谅她吧，’”我恳求道。

- ['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sə'praiziz] [ðæt] [gɪv] [zest] [tuː; tə][laɪf] . - "

'	After	all	it	is	the	little	surprises	that	give	zest	to	life	.	'	"
-	后	全部	它	是	这	小的	惊喜	那	给	热情	到	生活	.	-	"

“毕竟，正是这些小惊喜赋予了生活乐趣。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [nʌt] ?

"	And	you	didn't	have	to	use	the	automobile	nut	?
"	和	你	没有	有	到	使用	这	汽车	坚果	?

“你根本不需要用到汽车螺母？”

" [aɪ] [ɑːskt] , ['diːpli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmənz] [ˌɪndʒə'njuːəti] .

"	I	asked	,	deeply	impressed	with	the	woman's	ingenuity	.
"	我	问	,	深	印象深刻	和	这	女性的	独创性	.

我问道，深深佩服这位女士的聪明才智。

" [əʊ] [jes] , " [sed] [ˌɑ̃ːri'ɛt] .

"	Oh	yes	,	"	said	Henriette	.
"	哦	是的	,	"	说	亨利埃特	.

“哦，是的，”亨利埃特说。

" [æz; əz] ['dɪnə(r)] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][waɪz][tuː; tə]

"	As	dinner	progressed	I	thought	it	wise	to
"	作为	晚餐	进展	我	想法	它	明智的	到

“随着晚餐的进行，我觉得明智的做法是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] ['mɪsɪz] . - [frɒm; frəm] ['wiːkənɪŋ] ; [səʊ] [wen] [ðə; ði]['sæləd][wɒz; wəz] [pɑːst]

use	it	to	keep	Mrs	.	Innitt	from	weakening	;	so	when	the	salad	was	passed
使用	它	到	保持	太太	.	-	从	减弱	;	所以	什么时候	这	沙拉	曾是	通过了

[aɪ] ['mænɪdʒd] ,

I	managed	,
我	管理	,

用它来防止伊尼特太太身体虚弱；所以当沙拉端上来的时候，我设法……

[wɪ'ðaʊt] ['ɛniˌbɑːdiz] [əb'zɜːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][drɒp][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [nʌt]['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊl] .

without	anybody's	observing	it	,	to	drop	the	automobile	nut	into	the	bowl	.
没有	任何人的	观察	它	,	到	降低	这	汽车	坚果	进入	这	碗	.

趁着没人注意，把汽车螺母扔进碗里。

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['snɑːrlɪˌaʊ] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['klaɪmæks][wɒz; wəz] [kæpt] .

The	Duke	of	Snarleyow	got	it	and	the	climax	was	capped	.
这	公爵	的	snarleyow	得到	它	和	这	高潮	曾是	封顶	.

斯纳利奥公爵得到了它，高潮也随之到来。

['mɪsɪz] . - [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] [ænd; ənd] — [wel] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['bʌni] ,

Mrs	.	Innitt	burst	into	a	flood	of	tears	and	—	well	,	to	-	morrow	,	Bunny	,
太太	.	-	爆裂	进入	一个	洪水	的	眼泪	和	—	出色地	,	到	-	明天	,	兔子	,

['nɔːrə] [liːvz] .

Norah	leaves	.
诺拉	树叶	.

伊尼特太太突然嚎啕大哭起来——好吧，明天，邦妮，诺拉就要走了。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [ten] - ['dɒlə(r)] [bɪl] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

You	will	take	her	this	ten	-	dollar	bill	from	me	,
你	将要	拿	她	这	十	-	美元	账单	从	我	,

你要把这张十美元钞票从我这儿收下。

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aiˌeɪ 'em] ['sɒri] [ʃiː; ʃi][gɒt]['ɪntuː][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

and	tell	her	that	I	am	sorry	she	got	into	so	much	trouble	on	my	account	.
和	告诉	她	那	我	是	对不起	她	得到	进入	所以	很多	麻烦	在	我的	帐户	.

并告诉她，我很抱歉因为我的缘故她惹了这么多麻烦。

[seɪ] [ðæt] [ɪf] [ai][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][duː; də]

Say	that	if	I	can	be	of	any	assistance	to	her	all	she	has	to	do
说	那	如果	我	能	是	的	任何	协助	到	她	全部	她	有	到	做

[ɪz][tuː; tə][kɔːl][hɪə(r)][ænd; ənd][ai] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [ai][kæn; kən][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] .

is	to	call	here	and	I	will	do	what	I	can	to	get	her	another	place	.
是	到	称呼	这里	和	我	将要	做	什么	我	能	到	得到	她	其他	地方	.

告诉她，如果我能帮上什么忙，她只需要给我打个电话，我就会尽力帮她找个新住处。

" [wɪð] [ðɪs] [ˌɑːri'ɛt] [rɪ'taɪəd] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] ['ɜːli] [tʃɜːtʃ]

"	With	this	Henriette	retired	and	the	next	morning	on	her	way	to	early	church
"	和	这	亨利埃特	退休	和	这	下一个	早晨	在	她	方式	到	早期的	教会

[ai] [ˌweɪ'leɪd] ['nɔːrə] .

I	waylaid	Norah	.
我	伏击	诺拉	.

“就这样，亨丽埃特退休了。第二天早上，在她去教堂做礼拜的路上，我拦住了诺拉。”

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] [wɪð] ['wiːpɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪn'dɪgnənt] ['wʊmən] ['nevə(r)]

Her	eyes	were	red	with	weeping	,	but	a	more	indignant	woman	never
她	眼睛	是	红色的	和	哭泣	,	但	一个	更多的	愤怒	女士	绝不

[lɪvd; 'laɪvd] .

lived	.
居住地	.

她双眼因哭泣而通红，但世上再也没有比她更愤慨的女人了。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪs'tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz] [ʌn'raɪtʃəs] ; ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][nəʊ]['leɪdi] ;

Her	discharge	was	unrighteous	;	Mrs	.	Innitt	was	no	lady	;
她	释放	曾是	不义的	;	太太	.	-	曾是	不	女士	;

她的解雇是不公正的；伊尼特夫人根本算不上淑女；

[ðə; ði]['bʌtlə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə]['ruːɪn][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ; [ɪn'diːd] ,

the	butler	was	in	a	conspiracy	to	ruin	her	—	and	all	that	;	indeed	,
这	管家	曾是	在	一个	阴谋	到	废墟	她	—	和	全部	那	;	的确	,

管家参与了一场旨在毁掉她的阴谋——诸如此类；的确如此。

[hɜː(r); hə(r)] [muːd] [wɒz; wəz][məʊst] [rɪ'septɪv] [tuː; tə]

her	mood	was	most	receptive	to
她	情绪	曾是	最多	接受	到

她的情绪最容易接受

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['fɜːðərəns] [ɒv; əv] - [plænz] .

the	furtherance	of	Henriette's	plans	.
这	进一步	的	-	计划	.

推进亨利埃特的计划。

[ðə; ði] [ten] - ['dɒlə(r)] [bɪl] [wɒz; wəz] ['suːðɪŋ] ,

The	ten	-	dollar	bill	was	soothing	,
这	十	-	美元	账单	曾是	舒缓	,

那张十美元钞票让人感到安慰。

[ænd; ənd]['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [maɪ] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] " ['wʊmən] " [ænd; ənd] " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['nɔːrə]

and	indicated	that	my	mistress	was	a	"	foine	woman	"	and	"	surely	Norah
和	表明的	那	我的	情妇	曾是	一个	"	foine	女士	"	和	"	一定	诺拉

[wʊd] [kʌm] - [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][eɪd] . "

would	come	'	round	in	the	evening	to	ask	her	aid	.	"
会	来	-	圆形的	在	这	晚上	到	问	她	援助	.	"

并表示我的女主人是一位“漂亮的女人”，而且“诺拉晚上肯定会过来请她帮忙”。

" [ɪts] ['ruːɪnd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ən'les] ['sʌmˌbɒdiːl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

"	It's	ruined	I	am	unless	somebody'll	be	good	to	me	and	give	me	a
"	它是	毁坏	我	是	除非	有人会	是	好的	到	我	和	给	我	一个

-

riference	,
-	,

“除非有人对我好，给我一个机会，否则我的人生就完了。”

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - , [bæd] [ses] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [woʊnt][duː; də] , [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi]

which	Mrs	.	Innitt	,	bad	cess	to	her	,	won't	do	,	at	all	,	at	all	,	"	she
哪个	太太	.	-	,	坏的	污水	到	她	,	惯于	做	,	在	全部	,	在	全部	,	"	她

[weɪld] ,

wailed	,
哀嚎	,

“伊尼特太太，那个对她来说很坏的女人，根本不会这么做，一点也不会，”她哀嚎道。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

and	then	I	left	her	.
和	然后	我	左边	她	.

然后我就离开了她。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði][væn] -

She	called	that	night	,	and	two	days	later	was	installed	in	the	Van	Raffles's
她	称为	那	夜晚	,	和	二	天	之后	曾是	已安装	在	这	范	-

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

当晚她打了个电话，两天后，她就被安排到范·拉弗尔斯家的厨房工作了。

[ə; eɪ] [njuː] ['treʒə(r)] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [luːt] ,

A	new	treasure	was	added	to	the	stores	of	our	loot	,
一个	新的	宝藏	曾是	额外	到	这	商店	的	我们的	抢劫	,

我们的战利品库里又添了一件新宝物。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['hæpi] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] [ɒv; əv]

but	somehow	or	other	I	have	never	been	happy	over	the	successful	issue	of
但	不知何故	或者	其他	我	有	绝不	到过	快乐的	超过	这	成功的	问题	的

[ðə; ði] ['entəpraɪz] .

the	enterprise	.
这	企业	.

但不知为何，我从未因企业的成功而感到高兴。

[ai] [kænt] [kwaɪt] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] - [laɪk] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɑːri'ɛt]

I	can't	quite	make	up	my	mind	that	it	was	a	lady	-	like	thing	for	Henriette
我	不能	相当	制作	向上	我的	头脑	那	它	曾是	一个	女士	-	喜欢	事物	为了	亨利埃特

[tuː; tə] [duː; də] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['njuːpɔːt] .

to	do	even	in	Newport	.
到	做	甚至	在	纽波特	.

我始终无法确定，即使在纽波特，亨利埃特这样做是否符合淑女风范。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII

十二

十二

[ðə; ði] [lɑːst] [əd'ventʃə(r)]

THE	LAST	ADVENTURE
这	最后的	冒险

最后的冒险

[ai] [ˌeɪ 'em] [beɪðd] [ɪn] [tɪəz] .

I	am	bathed	in	tears	.
我	是	洗澡	在	眼泪	.

我泪流满面。

[ai] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [sen'seiʃən] ,

I	have	tried	to	write	of	my	sensations	,
我	有	尝试	到	写	的	我的	感觉	,

我试着把我的感受写下来，

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [væn] ['ræf(ə)lz] , [ɪn] ['luːsɪd] [tɜːmz] ,

to	tell	the	story	of	the	Last	Adventure	of	Mrs	.	Van	Raffles	,	in	lucid	terms	,
到	告诉	这	故事	的	这	最后的	冒险	的	太太	.	范	莱佛士	,	在	清醒的	条款	,

用清晰易懂的语言讲述范·拉弗尔斯夫人的最后一次冒险故事

[bʌt; bət] [ðəʊ] [maɪ] [pen] [rʌnz] [fɑːst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ðə; ði] [ɪŋk] [meɪks] [nəʊ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv]

but	though	my	pen	runs	fast	over	the	paper	the	ink	makes	no	record	of
但	尽管	我的	笔	跑步	快速地	超过	这	纸	这	墨水	制作	不	记录	的

[ðə; ði] [fækts] .

the	facts	.
这	事实	.

虽然我的笔在纸上飞快地移动，但墨水却无法记录下事实。

[maɪ] [wəʊ] [ɪz] [səʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [səʊ] [diːp] [ðæt] [maɪ] [tɪəz] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪŋk] - [pɒt] ,

My	woe	is	so	great	and	so	deep	that	my	tears	,	falling	into	the	ink	-	pot	,
我的	悲哀	是	所以	伟大的	和	所以	深的	那	我的	眼泪	,	坠落	进入	这	墨水	-	锅	,

我的悲伤如此巨大，如此深沉，以至于我的眼泪，落入墨水瓶中，

[tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fluːɪd] [səʊ] [θɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [mɑːk] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ,

turn	it	into	a	fluid	so	thin	it	will	not	mark	the	paper	,
转动	它	进入	一个	体液	所以	薄的	它	将要	不是	标记	这	纸	,

将其稀释成极稀的液体，使其不会在纸上留下痕迹。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [traɪ] [ðə; ði] ['pens(ə)l] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [skeəs] [pʊt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] ['ðer] ['blɒtɪd]

and	when	I	try	the	pencil	the	words	are	scarce	put	down	before	they're	blotted
和	什么时候	我	尝试	这	铅笔	这	字	是	稀少	放	向下	前	它们是	印迹

[aʊt] .

out	.
出去	.

当我尝试用铅笔写字时，字迹还没来得及写下就被擦掉了。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [wəʊ] [aɪ] [faɪnd] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'neə(r)] — [pə'zest] [ɒv; əv] [sʌmz]

And 和 **yet** 然而 **with** 和 **all** 全部 **this** 这 **woe** 悲哀 **I** 我 **find** 寻找 **myself** 我 **a** 一个 **multi** 多 **-** - **millionaire** 百万富翁 **—** — **possessed** 拥有 **of** 的 **sums** 总和

[səʊ] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [maɪ] ['waɪldɪst] [driːmz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [maɪ] [aɪ] [kæn; kən] [skeəs] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði]

so 所以 **far** 远的 **beyond** 超过 **my** 我的 **wildest** 最狂野的 **dreams** 梦境 **of** 的 **fortune** 财富 **that** 那 **my** 我的 **eye** 眼睛 **can** 能 **scarce** 稀少 **take** 拿 **in** 在 **the** 这

[bredθ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɪgəz] .

breadth 宽度 **of** 的 **all** 全部 **the** 这 **figures** 数据 **.** .

然而，尽管我经历了这一切苦难，我却发现自己成了千万富翁——拥有的财富远远超出了我最疯狂的财富梦想，以至于我的眼睛都难以完全理解这些数字的庞大。

[maɪ] [d'ɒləz]

My 我的 **dollars** 美元

我的美元

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 166]

[页 -]

[第166页]

[kɔɪnd] ['ɪntuː]['sɪlvə(r)] , [pleɪst] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

coined 创造 **into** 进入 **silver** 银 **,** , **placed** 放置 **on** 在 **top** 顶部 **of** 的 **one** 一 **another** 其他 **,** ,

铸成银币，层层叠放，

[wʊd] [fɔːm] [ə; eɪ] ['bʊliən] ['taʊə(r)] [ðæt] [wʊd] [riːtʃ] ['haɪə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn]

would 会 **form** 形式 **a** 一个 **bullion** 金条 **tower** 塔 **that** 那 **would** 会 **reach** 抵达 **higher** 更高 **into** 进入 **the** 这 **air** 空气 **than** 比 **fifteen** 十五

[ˌsuːpərɪm'pəʊzd] [dəʊmz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] [pleɪst] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [spaɪəz] [ɒv; əv] ['trɪnəti]

superimposed 叠加 **domes** 穹顶 **of** 的 **St** 英石 **.** . **Peter's** 彼得的 **placed** 放置 **on** 在 **top** 顶部 **of** 的 **seventeen** 十七 **spires** 尖塔 **of** 的 **Trinity** 三位一体

[ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [mɒnt] [blæŋk] .

on 在 **the** 这 **summit** 首脑 **of** 的 **Mont** 蒙特 **Blanc** 布兰克 **.** .

将会形成一座金银塔，其高度将超过勃朗峰顶上圣彼得大教堂的十五个叠加圆顶和三位一体大教堂的十七个尖顶的总和。

[ɪn] [faɪv] - [paʊnd] [nəʊts] [leɪd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ðeid] [sə'faɪs] [tuː; tə]['peɪpə(r)] ['evri] [skræp][ɒv; əv] ['bedruːm]

In 在 **five** 五 **-** - **pound** 磅 **notes** 笔记 **laid** 铺设 **side** 边 **by** 经过 **side** 边 **they'd** 他们会 **suffice** 足够了 **to** 到 **paper** 纸 **every** 每一个 **scrap** 废料 **of** 的 **bedroom** 卧室

[wɔːl] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði]['æstə(r)] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

wall 墙 **in** 在 **all** 全部 **the** 这 **Astor** 阿斯托 **houses** 房屋 **in** 在 **the** 这 **world** 世界 **,** ,

如果把五英镑的钞票并排放在一起，足以贴满全世界所有阿斯特家族宅邸卧室墙壁的每一寸地方。

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [ə'mælgəmeɪtɪd] ['kɒpə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [tɜːn] [ðə; ði] ['sɪstəm] [griːn] [wɪð] ['envi] —

and 和 **invested** 投资 **in** 在 **Amalgamated** 合并 **Copper** 铜 **they** 他们 **would** 会 **turn** 转动 **the** 这 **system** 系统 **green** 绿色的 **with** 和 **envy** 嫉妒 **—** —

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['hæpi] .

and 和 **yet** 然而 **I** 我 **am** 是 **not** 不是 **happy** 快乐的 **.** .

如果他们投资了联合铜业公司，整个系统都会羡慕不已——然而我却并不高兴。

[maɪ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] - [lɑːst] [əd'ventʃə(r)] [hæz; həz] [tɜːnd] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] ['ɪntuː] [bɪ'tərəst] [gɔːl] ,

My 我的 **well** 出色地 **-** - **beloved** 心爱 **Henriette's** - **last** 最后的 **adventure** 冒险 **has** 有 **turned** 转向 **my** 我的 **fortune** 财富 **into** 进入 **bitterest** 最苦涩的 **gall** 癞 **,** ,

我挚爱的亨利埃特的最后一次冒险，让我的财富变成了最苦涩的耻辱。

[ænd; ənd] [pleɪn] [ˌʌn'vɑːnɪʃt] ['wɜːmwʊd] [fɔːmz] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪn'tɪəriə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz]

and	plain	unvarnished	wormwood	forms	the	finish	of	my	interior	,	for	she	is
和	清楚的	未经修饰的	蒿	表格	这	结束	的	我的	内部的	,	为了	她	是

[gɒn] !

gone	!
已消失	!

而未经上漆的普通苦艾木则构成了我室内装饰的最终效果，因为她已经不在了！

[aɪ] , [ə'mɪd] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [njuː] - [faʊnd] [pə'zeʃənz] , ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [nɒt] [wʌn] [bʌt; bət]

I	,	amid	the	splendor	of	my	new	-	found	possessions	,	able	to	keep	not	one	but
我	,	之中	这	辉煌	的	我的	新的	-	成立	财产	,	有能力的	到	保持	不是	一	但

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['məʊtə(r)] - [kɑːz] ,

a	hundred	motor	-	cars	,
一个	百	发动机	-	汽车	,

我，身处新近获得的辉煌财富之中，能够拥有的不是一辆而是一百辆汽车，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːrz] [faɪnz] , [tuː; tə] [ɪn'daʊ] [tʃeəz] [ɪn] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] ,

and	to	pay	the	chauffeur's	fines	,	to	endow	chairs	in	universities	,
和	到	支付	这	司机的	罚款	,	到	赋予	椅子	在	大学	,

支付司机罚款，在大学设立捐赠教席，

[tuː; tə] [bɪld] [l'aɪbɹəɹiz] [ɪn] ['evri] ['hæmlət] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [frɒm; frəm] ['pəʊdʌŋk] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] ['mænsˌfiːld] ,

to	build	libraries	in	every	hamlet	in	the	land	from	Podunk	to	Richard	Mansfield	,
到	建造	图书馆	在	每一个	村庄	在	这	土地	从	波顿克	到	理查德	曼斯菲尔德	,

从波顿克到理查德·曼斯菲尔德，全国各地的每个小村庄都要建图书馆。

[tuː; tə] [iːt] [θriː] [miːlz]

to	eat	three	meals
到	吃	三	餐

吃三餐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [lɒdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['redʒɪsaɪd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [maɪ] ['tæksɪz] [wɪ'ðaʊt]

a	day	and	lodge	at	the	St	.	Regicide	,	and	to	evade	my	taxes	without
一个	天	和	小屋	在	这	英石	.	弑君者	,	和	到	逃避	我的	税收	没有

[ɪk'saɪtɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

exciting	suspicion	,
激动人心	怀疑	,

在圣雷吉西德酒店住一天，并以此逃避税款而不引起怀疑。

[ˌeɪ 'em] ['desələt] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] , [fɔː(r); fə(r)] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [ˌɑ̃ːri'ɛt] [hæz; həz] [gɒn] !

am	desolate	and	forlorn	,	for	,	I	repeat	,	Henriette	has	gone	!
是	荒凉	和	绝望	,	为了	,	我	重复	,	亨利埃特	有	已消失	!

我感到无比悲痛和孤独，因为，我再说一遍，亨利埃特走了！

[ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [əd'ventʃə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] [hæz; həz] [bləʊn] [aʊt]

The	very	nature	of	her	last	adventure	by	a	successful	issue	has	blown	out
这	非常	自然	的	她	最后的	冒险	经过	一个	成功的	问题	有	吹	出去

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .

the	light	of	my	life	.
这	光	的	我的	生活	.

她最后一次冒险的成功，彻底熄灭了我生命的光芒。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['stəʊlən] ['kɒnstənt] - - !

She	has	stolen	Constant	-	Scrappe	!
她	有	被盗	持续的	-	-	!

她偷走了 Constant-Scrappe！

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][biː; bi] [lait] [ɒv; əv] [hɑːt] [ɪn] [ðɪs] ['trædʒɪk]['aʊə(r)][ai] [wʊd] [kɔːl] [ðɪs] ['stɔːri] [ðə; ði]

If	I	could	be	light	of	heart	in	this	tragic	hour	I	would	call	this	story	the
如果	我	可以	是	光	的	心	在	这	悲惨	小时	我	会	称呼	这	故事	这

[əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪftɪd] [ˌfiːɑːn'seɪ] ,

Adventure	of	the	Lifted	Fiancé	,
冒险	的	这	抬起	未婚夫	,

如果我能在这悲痛的时刻保持轻松的心态，我会把这个故事叫做《被抬走的未婚夫的奇遇记》。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [kiː] [wɪð] [maɪ] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [brɪŋ] [maɪ'self]

but	that	would	be	so	out	of	key	with	my	emotions	that	I	cannot	bring	myself
但	那	会	是	所以	出去	的	钥匙	和	我的	情绪	那	我	不能	带来	我

[tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

to	do	it	.
到	做	它	.

但那样做与我的情绪完全不符，我实在无法让自己去做。

[ai][mʌst; məst]['kɒntent][maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækts][ɒv; əv][ðə; ði]

I	must	content	myself	with	a	narration	of	the	simple	facts	of	the
我	必须	内容	我	和	一个	旁白	的	这	简单的	事实	的	这

[leŋθs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [bɪ'lʌvɪdz] [æm'bɪʃ(ə)n] [led] [hɜː(r); hə(r)] ,

lengths	to	which	my	beloved's	ambition	led	her	,
长度	到	哪个	我的	心爱之人	志向	引领	她	,

我只能叙述我心爱之人为实现野心而采取的种种极端手段，仅此而已。

[wɪ'ðaʊt] [frɪ'vɒləti] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] .

without	frivolity	and	with	a	heavy	heart	.
没有	轻浮	和	和	一个	重的	心	.

不带轻浮，心情沉重。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɔːl] ['njuːpɔːt] [hæz; həz] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] , [ðæt] [ðə; ði]

Of	course	you	know	what	all	Newport	has	known	for	months	,	that	the
的	课程	你	知道	什么	全部	纽波特	有	已知	为了	几个月	,	那	这

['kɒnstənt] - - [wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] [dɪ'vɔːs] ,

Constant	-	Scrappes	were	seeking	divorce	,
持续的	-	-	是	寻求	离婚	,

当然，你也知道纽波特的所有人都几个月前就知道的事，那就是康斯坦特-斯克拉普斯夫妇正在办理离婚手续。

[nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [les] ,

not	that	they	loved	one	another	less	,
不是	那	他们	喜爱	一	其他	较少的	,

并非他们彼此相爱的程度有所减少，

[bʌt; bət] [ðæt] [bəuθ] ['pɑːtiz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [də'kəʊtə][suːt] [lʌvd] [sʌm; səm][wʌn] [els] [mɔː(r)] .

but	that	both	parties	to	the	South	Dakota	suit	loved	some	one	else	more	.
但	那	两个都	各方	到	这	南	达科他州	套装	喜爱	一些	一	别的	更多的	.

但南达科他州诉讼案的双方都更爱着别人。

['kɜːn(ə)l] - [hæd; həd] [lɒŋ]

Colonel	Scrappe	had	long
上校	-	有	长的

斯克拉普上校很久以前就.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[biːn] [ðə; ði][məʊst]['ɑːd(ə)nt][əd'maɪərə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] - ['ændruːz] ,

been	the	most	ardent	admirer	of	Mrs	.	Gushington	-	Andrews	,
到过	这	最多	热心	仰慕者	的	太太	.	古辛顿	-	安德鲁斯	,

一直是古辛顿-安德鲁斯夫人最热情的仰慕者，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɒnstənt] - - [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [jʌŋ] ['hæri] [diː] - [hæd; həd] [biːn]

and	Mrs	.	Constant	-	Scrappe's	devotion	to	young	Harry	de	Lakwitz	had	been
和	太太	.	持续的	-	-	虔诚	到	年轻的	哈里	德	-	有	到过

[æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['siːz(ə)nz] ['evɪdənt] [tuː; tə] ['eni] [əb'zɜːvə(r)] [wɪð] [hɑːf][æn; ən] [aɪ] .

at	least	for	two	seasons	evident	to	any	observer	with	half	an	eye	.
在	至少	为了	二	季节	明显	到	任何	观察员	和	一半	一个	眼睛	.

康斯坦特-斯克拉普夫人对年轻的哈里·德·拉克维茨的忠诚，至少在过去的两个赛季里，任何稍有眼光的人都能看出。

[gʌʃɪŋtən] - ['ændruːz] [hæd; həd] [kən'sɪdərətli] ['teɪkən] [hɪm'self] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [baɪ] [ɪ'ləʊpɪŋ]

Gushington	-	Andrews	had	considerately	taken	himself	out	of	the	way	by	eloping
古辛顿	-	安德鲁斯	有	体贴地	已采取	他自己	出去	的	这	方式	经过	私奔

[tuː; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə] [wɪð] ['tɒti] - [ɒv; əv][ðə; ði] [frɪ'vɒləti] ,

to	South	Africa	with	Tottie	Dimpleton	of	the	Frivolity	Burlesquers	,
到	南	非洲	和	托蒂	-	的	这	轻浮	滑稽剧	,

古辛顿-安德鲁斯体贴地避开了这一切，与滑稽剧团的托蒂·迪普尔顿私奔到了南非。

[ænd; ənd] ['hæri] [diː] - ['əʊnli] [rɪ'kɔːdɪd] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [ə'nʌld] [baɪ][ðə; ði] [kɔːts]

and	Harry	de	Lakwitz's	only	recorded	marriage	had	been	annulled	by	the	courts
和	哈里	德	-	仅有的	记录	婚姻	有	到过	无效	经过	这	法院

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːti] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['haʊsmeɪd] [ɒv; əv]

because	at	the	time	of	his	wedding	to	the	forty	-	year	-	old	housemaid	of
因为	在	这	时间	的	他的	婚礼	到	这	四十	-	年	-	老的	保姆	的

[ðə; ði] ['belvɪl] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] [æt; ət] - ,

the	Belleville	Boarding	-	School	for	Boys	at	Skidgeway	,
这	贝尔维尔	登机	-	学校	为了	男孩们	在	-	,

哈里·德·拉克维茨唯一有记录的婚姻已被法院宣布无效，因为在他与斯基奇韦贝尔维尔男子寄宿学校的四十岁女佣结婚时，

[roʊd] ['aɪlənd] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

Rhode	Island	,	he	was	only	fifteen	years	of	age	.
罗德岛	岛	,	他	曾是	仅有的	十五	年	的	年龄	.

他当时只有十五岁，来自罗德岛。

['kɒnsɪkwəntli] , [ðeɪ] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)]['elɪdʒəb(ə)l] ,

Consequently	,	they	both	were	eligible	,
最后	,	他们	两个都	是	有资格的	,

因此，他们两人都符合资格。

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['kɒnstənt] - - [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ]['ɒpəˌreɪtɪd][ɒn][baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]

and	provided	the	Constant	-	Scrappes	could	be	so	operated	on	by	the	laws	of
和	假如	这	持续的	-	-	可以	是	所以	经营的	在	经过	这	法律	的

[saʊθ] [də'kəʊtə][æz; əz][tuː; tə] [friː] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

South	Dakota	as	to	free	them	from	one	another	,
南	达科他州	作为	到	自由的	他们	从	一	其他	,

并且，只要南达科他州的法律能够对恒久残骸进行相应的处理，使他们彼此分离，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['vælɪd] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɑːd(ə)nt] [səʊlz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

there	were	no	valid	reasons	why	the	yearnings	of	these	ardent	souls	should	not
那里	是	不	有效的	原因	为什么	这	渴望	的	这些	热心	灵魂	应该	不是

[ɔːl][biː; bi]['grætɪfaɪd] .

all	be	gratified	.
全部	是	满意	.

没有任何正当理由不满足这些热切灵魂的渴望。

[ɪn'diːd] , [bəuθ] [en'geɪdʒmənts] [hæd; həd] [biːn]

Indeed	,	both	engagements	had	been
的确	,	两个都	订婚	有	到过

事实上，这两场订婚都曾是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[ə'naʊnst] ['tentətɪvli] ,
announced tentatively ,
宣布 姑且 ,

暂定宣布

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'kriː] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnstənt] - - [frɒm; frəm]
and only the signing of the decree releasing the Constant - Scrappes from
和 仅有的 这 签名 的 这 法令 发布 这 持续的 - - 从

[ðeə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [naʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [tuː] ['nʌpʃl] ['serɪmənɪz]
their obligations to one another now stood in the way of two nuptial ceremonies
他们的 义务 到 一 其他 现在 站立 在 这 方式 的 二 婚礼 仪式

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [fɔː(r)] [hɑːts] [biːt] [æz; əz][wʌn] .
which would make four hearts beat as one .
哪个 会 制作 四 心 打 作为 一 .

现在，只剩下解除康斯坦特-斯克雷普斯家族彼此之间义务的法令的签署，阻碍着两场婚礼的举行，这两场婚礼将使四颗心跳成一颗。

['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] - ['ænˌdruːzɪz] ['truːsəʊ] [wɒz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]
Mrs . Gushington - Andrews's trousseau was ready , and that of the future
太太 . 古辛顿 - 安德鲁斯的 嫁妆 曾是 准备好 , 和 那 的 这 未来

['mɪsɪz] . [diː] - [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] ;
Mrs . de Lakwitz had been ordered ;
太太 . 德 - 有 到过 订购 ;

古辛顿-安德鲁斯夫人的嫁妆已经准备好了，未来的德拉克维茨夫人的嫁妆也已经订购了；

[bəuθ] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðeə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋz] [wen] [ðæt] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [ˌɑːri'ɛt]
both ladies had received their engagement rings when that inscrutable Henriette
两个都 女士们 有 已收到 他们的 订婚 戒指 什么时候 那 难以捉摸 亨利埃特

[mɑːkt] ['kɒnstənt] - - [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
marked Constant - Scrappe for her own .
标记 持续的 - - 为了 她 自己的 .

两位女士都收到了订婚戒指，而神秘莫测的亨利埃特却将自己的戒指留给了康斯坦特-斯克拉普。

['kɜːn(ə)l] - [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm]['mɒntɪ; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] , ['hævɪŋ] ['brəʊkən][ðə; ði][bæŋk]
Colonel Scrappe had returned from Monte Carlo , having broken the bank
上校 - 有 返回 从 蒙特 卡洛 , 拥有 破碎的 这 银行

[twaɪs] ,
twice ,
两次 ,

斯克拉普上校从蒙特卡洛回来了，他两次把银行都赢光了。

[ænd; ənd] [ˌɑːri'ɛt] [hæd; həd] [met] [hɪm] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] ['gɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [baɪ]['mɪsɪz] .
and Henriette had met him at a little dinner given in his honor by Mrs .
和 亨利埃特 有 遇见 他 在 一个 小的 晚餐 给定 在 他的 荣誉 经过 太太 .

[gʌʃɪŋtən] - ['ændruːz] .
Gushington - Andrews .
古辛顿 - 安德鲁斯 .

亨丽埃特是在古辛顿-安德鲁斯夫人为他举办的一次小型晚宴上认识他的。

[hiː; hi] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [mæn] ,
He turned out to be a most charming man ,
他 转向 出去 到 是 一个 最多 迷人 男人 ,

他原来是个非常有魅力的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [kiːn] [pə'sepʃ(ə)n] [ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] [tuː; tə] [teɪk]

and	it	didn't	require	a	much	more	keen	perception	than	my	own	to	take
和	它	没有	要求	一个	很多	更多的	敏锐的	洞察力	比	我的	自己的	到	拿

[ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ˌʧːri'ɛt] ,

in	the	fact	that	he	had	made	a	great	impression	upon	Henriette	,
在	这	事实	那	他	有	制成	一个	伟大的	印象	之上	亨利埃特	,

即使我拥有并不十分敏锐的洞察力，也能看出他给亨利埃特留下了深刻的印象。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [bləʊ] [keɪm] .

though	she	never	mentioned	it	to	me	until	the	final	blow	came	.
尽管	她	绝不	提及	它	到	我	直到	这	最终的	吹	来了	.

虽然直到最后一击到来，她才跟我提起这件事。

[ai] ['mɪəli] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [priˌpkju'peɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)]

I	merely	noticed	a	growing	preoccupation	in	her	manner
我	仅仅	注意到	一个	生长	专注	在	她	方式

我只是注意到她举止中越来越明显的忧虑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [wɪʧ] [tʃeɪndʒd] [pə'septəbli] .

and	in	her	attitude	towards	me	,	which	changed	perceptibly	.
和	在	她	态度	向	我	,	哪个	已更改	明显地	.

她对我的态度也发生了明显的变化。

" [ai] [θɪŋk] , ['bʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][ai] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːməleɪd]

"	I	think	,	Bunny	,	"	she	said	to	me	one	morning	as	I	brought	her	marmalade
"	我	思考	,	兔子	,	"	她	说	到	我	一	早晨	作为	我	带来	她	果酱

[ænd; ənd] [təʊst] ,

and	toast	,
和	吐司	,

“我想，邦妮，”一天早上我给她端来橘子酱和烤面包时，她对我说。

" [ðæt] [kən'sɪdərɪŋ] ['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ˌhenri'etə] .

"	that	considering	our	relations	to	each	other	you	should	not	call	me	Henrietta	.
"	那	考虑	我们的	关系	到	每个	其他	你	应该	不是	称呼	我	亨丽埃塔	.

“考虑到我们之间的关系，你不应该叫我亨丽埃塔。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][praɪ'merəli][æz; əz][maɪ]['bʌtlə(r)] ,

After	all	,	you	know	,	you	are	here	primarily	as	my	butler	,
后	全部	,	你	知道	,	你	是	这里	主要	作为	我的	管家	,

毕竟，你知道，你来这里的主要职责是我的管家。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [prə'praɪətiz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əb'zɜːvd] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['njuːpɔːt]

and	there	are	some	proprieties	that	should	be	observed	even	in	this	Newport
和	那里	是	一些	礼仪	那	应该	是	观察到	甚至	在	这	纽波特

['ætməsfɪə(r)] . "

atmosphere	.	"
气氛	.	"

即使在纽波特这种氛围下，也有一些礼仪需要遵守。

" [bʌt; bət] , " [ai]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , " [ˌeɪ 'em][ai][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ?

"	But	,	"	I	protested	,	"	am	I	no	more	than	that	?
"	但	,	"	我	抗议	,	"	是	我	不	更多的	比	那	?

“但是，”我抗议道，“难道我就只是那样吗？”

[ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)]['pɑːtnə(r)] , [ˌeɪ 'em][ai][nɒt] ? "

I	am	your	partner	,	am	I	not	?	"
我	是	你的	伙伴	,	是	我	不是	?	"

我是你的合伙人，对吗？

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['bɪznəs] ['pɑːtnə(r)] — [nɒt][maɪ]['səʊʃ(ə)l] , ['bʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	my	business	partner	—	not	my	social	,	Bunny	,	"	she	said	.
"	你	是	我的	商业	伙伴	—	不是	我的	社会的	,	兔子	,	"	她	说	.

“你是我的商业伙伴，不是我的社交伙伴，邦妮，”她说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][mɪks][sə'saɪəti][ænd; ənd] ['bɪznəs] .

"	We	must	not	mix	society	and	business	.
"	我们	必须	不是	混合	社会	和	商业	.

我们不能将社会和商业混为一谈。

[ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ai][ˌeɪ 'em] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['bʌtlə(r)] — [ðæt] [ɪz]

In	this	house	I	am	mistress	of	the	situation	;	you	are	the	butler	—	that	is
在	这	房子	我	是	情妇	的	这	情况	;	你	是	这	管家	—	那	是

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] [kən'dɪʃn] ,

the	precise	condition	,
这	精确的	状况	,

在这个家里，我是主人，你是管家——这就是确切的条件。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ðæt] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['riːəl] [truːθ] [ænd; ənd]

and	I	think	it	well	that	hereafter	you	should	recognize	the	real	truth	and
和	我	思考	它	出色地	那	此后	你	应该	认出	这	真实的	真相	和

[ə'vɔɪd] ['əʊvə(r)] - [fəˌmɪli'ærəti] [baɪ] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz]['mɪsɪz] . [væn]['ræf(ə)lz] .

avoid	over	-	familiarity	by	addressing	me	as	Mrs	.	Van	Raffles	.
避免	超过	-	熟悉	经过	解决	我	作为	太太	.	范	莱佛士	.

而且我认为，从今以后，你应该认清事实，避免过于亲昵，称呼我为范·拉弗尔斯夫人。

[ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)]['əʊpən][æn; ən] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['bɜːgləri] ['kʌmpəni] [ɪn]

If	we	should	ever	open	an	office	for	our	Burglary	Company	in
如果	我们	应该	曾经	打开	一个	办公室	为了	我们的	入室盗窃	公司	在

如果我们将来要在.....开设盗窃公司办事处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[njuː] [jɔːk] [ɔː(r)] [ˌels'weə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] [ðeə(r)] .

New	York	or	elsewhere	you	may	call	me	anything	you	please	there	.
新的	约克	或者	别处	你	可能	称呼	我	任何事物	你	请	那里	.

在纽约或其他地方，你想怎么称呼我都行。

[hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] ['etɪkət] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'vaɪrənmənt]

Here	,	however	,	you	must	be	governed	by	the	etiquette	of	your	environment
这里	,	然而	,	你	必须	是	受统治	经过	这	礼仪	的	你的	环境

.

:

.

但是，在这里，你必须遵守你所在环境的礼仪。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['mɪsɪz] . [væn]['ræf(ə)lz][ˌhɪər'ɑːftə(r)] . "

Let	it	be	Mrs	.	Van	Raffles	hereafter	.	"
让	它	是	太太	.	范	莱佛士	此后	.	"

以后就叫她范·拉弗尔斯夫人吧。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['mɪstə(r)] . ['bʌni] ?

"	And	is	it	to	be	Mr	.	Bunny	?
"	和	是	它	到	是	先生	.	兔子	?

“难道是兔子先生吗？”

" [ai] [in'kwaiə] , [sɑː'kæstɪkli] .

"	I	inquired	,	sarcastically	.
"	我	询问	,	讽刺地	.

我讽刺地问道。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] [glɑːns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] [swiːp]

Her	response	was	a	cold	glance	of	the	eye	and	a	majestic	sweep
她	回复	曾是	一个	寒冷的	瞥一眼	的	这	眼睛	和	一个	雄伟	扫

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .

from	the	room	.
从	这	房间	.

她的回应是冷冷地瞥了我一眼，然后高傲地离开了房间。

" [ˌɑ̃ːri'ɛt] [wɒz; wəz] ['testɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fɪfti] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɒlə(r)] [pi'ænəʊ]

"	HENRIETTE	WAS	TESTING	THE	FIFTY	-	THOUSAND	-	DOLLAR	PIANO
"	亨利埃特	曾是	测试	这	五十	-	千	-	美元	钢琴

亨丽埃特正在试弹那架价值五万美元的钢琴

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['kɜːn(ə)l] - [kɔːld] ,

"	That	evening	Colonel	Scrappe	called	,
"	那	晚上	上校	-	称为	,

“那天晚上，斯克拉普上校打来了电话，

[ɒ'stensəbli] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][æz; əz] ['lændlɔːd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

ostensibly	to	look	over	the	house	and	as	landlord	to	see	if	there	was
表面上	到	看	超过	这	房子	和	作为	房东	到	看	如果	那里	曾是

['eniθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ,

anything	he	could	do	to	make	it	more	comfortable	,
任何事物	他	可以	做	到	制作	它	更多的	舒服的	,

表面上是作为房东来查看房子，看看有没有什么可以改进的地方让房子更舒适。

[ænd; ənd][aɪ] , [blaɪnd] [fuːl] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['məʊmənt] , [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz]

and	I	,	blind	fool	that	I	was	for	the	moment	,	believed	that	that	was
和	我	,	瞎的	傻子	那	我	曾是	为了	这	片刻	,	相信	那	那	曾是

[hɪz; ɪz]['riːəl] ['erənd] ,

his	real	errand	,
他的	真实的	差事	,

而我，当时真是个傻瓜，竟然相信那就是他真正的目的。

[ænd; ənd] ['ventʃəd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd] [ˌɑ̃ːri'ɛt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [liːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːf] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	ventured	to	remind	Henriette	of	the	leak	in	the	roof	,	at	which	they
和	冒险	到	提醒	亨利埃特	的	这	泄露	在	这	屋顶	,	在	哪个	他们

[bəuθ] ,

both	,
两个都	,

于是他大胆地提醒亨利埃特屋顶漏水的事，两人都.....

[aɪ] [θɔːt] , [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə'mjuːzd] ['glɑːnsɪz] ,

I	thought	,	exchanged	amused	glances	,
我	想法	,	交换	觉得好笑	眼神	,

我心想，我们交换了一个意味深长的眼神。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['greɪvli] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ] [steəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

and	he	gravely	mounted	the	stairs	to	the	top	of	the	house	to	look	at
和	他	严重地	安装	这	楼梯	到	这	顶部	的	这	房子	到	看	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他神情严肃地走上楼梯，来到屋顶上去看。

[ɒn] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] ,

On	our	return	,
在	我们的	返回	,

我们返回时，

[ˌhɑːriˈɛt] [dɪsˈmɪst] [ˌɛm ˈiː][ænd; ənd][təʊld][ˌɛm ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][rɪˈkwaɪə(r)][maɪ] [ˈsɜːvɪsɪz] [əˈgen]
Henriette **dismissed** **me** **and** **told** **me** **that** **she** **would** **not** **require** **my** **services** **again**
亨利埃特 解雇 我 和 讲述 我 那 她 会 不是 要求 我的 服务 再次
[ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
during **the** **evening** **.**
期间 这 晚上 .

亨利埃特打发我走了，并告诉我当晚她不需要我的服务了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[ˈiːv(ə)n] [ðen] [maɪ] [səˈspiʃən] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [əˈraʊzd] , [ɔːlˈðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] ,
Even **then** **my** **suspicions** **were** **not** **aroused** **,** **although** **there** **was** **a** **dull** **,**
甚至 然后 我的 怀疑 是 不是 被唤醒 , 虽然 那里 曾是 一个 乏味的 ,

即使那时，我的疑虑也没有被引起，尽管气氛有些沉闷。

[dɪˈstɜːbd] [ˈfiːlɪŋ] [əˈbaʊt][maɪ] [hɑːt] [huːz] [prɪˈsaɪs] [ˈkɔːzɪz] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [dɪˈfaɪn] .
disturbed **feeling** **about** **my** **heart** **whose** **precise** **causes** **I** **could** **not** **define** **.**
不安 感觉 关于 我的 心 谁 精确的 原因 我 可以 不是 定义 .

我心中有一种难以言喻的不安感，但我无法确切地指出其原因。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl] [ˈiːvnɪŋ] ,
I **went** **to** **the** **club** **and** **put** **in** **a** **miserable** **evening** **,**
我 去 到 这 俱乐部 和 放 在 一个 悲惨的 晚上 ,

我去了俱乐部，度过了一个糟糕的夜晚。

[rɪˈtɜːnɪŋ] [həʊm] [əˈbaʊt] [ˈmɪdnaɪt] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] [ðæt] [ˈkɜːn(ə)l] - [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .
returning **home** **about** **midnight** **to** **discover** **that** **Colonel** **Scrappe** **was** **still** **there** **.**
返回 家 关于 午夜 到 发现 那 上校 - 曾是 仍然 那里 .

午夜时分回到家，发现斯克拉普上校还在那里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] [ˈkɒntents] [ə; eɪ] [ˈθʌrə] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ,
He **was** **apparently** **giving** **the** **house** **and** **its** **contents** **a** **thorough** **inspection** **,**
他 曾是 显然 给予 这 房子 和 它是 内容 一个 彻底 检查 ,
[fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪ] [əˈraɪvd] ,
for **when** **I** **arrived** **,**
为了 什么时候 我 到达的 ,

他显然是在对房子及其内部物品进行彻底检查，因为当我到达时，

[ˌhɑːriˈɛt] [wɒz; wəz] [ˈtestɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪfti] - [ˈθaʊz(ə)nd] - [ˈdɒlə(r)][piˈænəʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]
Henriette **was** **testing** **the** **fifty** **-** **thousand** **-** **dollar** **piano** **in** **the** **drawing** **-** **room**
亨利埃特 曾是 测试 这 五十 - 千 - 美元 钢琴 在 这 绘画 - 房间
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbrɪlɪənt] [ˈrendərɪŋ] [ɒv; əv] " [əʊ] [ˈprɒmɪs] [ˌɛm ˈiː] .
for **him** **with** **a** **brilliant** **rendering** **of** **"** **O** **Promise** **Me** **.**
为了 他 和 一个 杰出的 渲染 的 " 哦 承诺 我 .

亨利埃特在客厅里为他试弹那架价值五万美元的钢琴，弹奏了一首精彩的《哦，答应我》。

" [wɒt] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ðeɪ] [riːtʃt] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [təʊn] [ænd; ənd] [ˈkwɒlətɪ] [aɪ][ˈnevə(r)] [njuː] ,
" **What** **decision** **they** **reached** **as** **to** **its** **tone** **and** **quality** **I** **never** **knew** **,**
" 什么 决定 他们 达到 作为 到 它是 语气 和 质量 我 绝不 知道 ,

“他们最终对影片的基调和质量做出了怎样的决定，我不得而知。”

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [hɪnts] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] , [ˌhɑːriˈɛt] [ˈnevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)]
for **in** **spite** **of** **my** **hints** **on** **the** **subject** **,** **Henriette** **never** **spoke** **of** **the** **matter**
为了 在 尽管如此 的 我的 提示 在 这 主题 , 亨利埃特 绝不 辐 的 这 事情
[tuː; tə][ˌɛm ˈiː] .
to **me** **.**
到 我 .

尽管我多次暗示，亨利埃特却从未向我提起过这件事。

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ges] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] ['ʌndə(r)] [maɪ] ['veri]

I	suppose	I	should	have	begun	to	guess	what	was	happening	under	my	very
我	认为	我	应该	有	开始	到	猜测	什么	曾是	发生	在下面	我的	非常

[nəʊz] [ðen] ,

nose	then	,
鼻子	然后	,

我想，我当时就应该开始猜到发生在我眼皮底下的事情了。

[bʌt; bət] [θæŋk] ['hev(ə)n] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['neɪtʃə(r)] ,

but	thank	Heaven	I	am	not	of	a	suspicious	nature	,
但	感谢	天堂	我	是	不是	的	一个	可疑的	自然	,

但谢天谢地，我生性并不多疑。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

and	although	I	didn't	like	the	looks	of	things	,
和	虽然	我	没有	喜欢	这	看起来	的	事物	,

虽然我不喜欢眼前的状况，

[ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjə(r)] ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] [dɔːnd] [ə'pɒn] [maɪ]

the	inevitable	meaning	of	their	strange	behavior	never	even	dawned	upon	my
这	不可避免的	意义	的	他们的	奇怪的	行为	绝不	甚至	黎明	之上	我的

他们怪异行为的必然含义，我却从未察觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

头脑。

['iːv(ə)n] [wen] [tuː] [naɪts] ['leɪtə(r)] ['kɜːn(ə)l] - ['eskɔːtid] [ˌɑ̃ːri'ɛt] [həʊm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt]

Even	when	two	nights	later	Colonel	Scrappe	escorted	Henriette	home	at	midnight
甚至	什么时候	二	夜晚	之后	上校	-	护送	亨利埃特	家	在	午夜

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['lektʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ɪnˌskruːtə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['sɑːtə(r)] [rɪsɑːrtəs] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] -

from	a	lecture	on	the	Inscrutability	of	Sartor	Resartus	at	Mrs	.	Gushington	-
从	一个	演讲	在	这	难以捉摸	的	萨托尔	重生	在	太太	.	古辛顿	-

['ænˌdruːzɪz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [straɪk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ʌn'juːʒuəl] ,

Andrews's	it	did	not	strike	me	as	unusual	,
安德鲁斯的	它	做过	不是	罢工	我	作为	异常	,

即使两天后的晚上，斯克拉普上校在午夜护送亨利埃特从古辛顿-安德鲁斯太太家听完关于“衣裳哲学的不可知性”的讲座后回家，我也没有觉得这有什么不寻常的。

[ɔːl'ðəʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [ɪ'miːdiətli] , [æz; əz] [məʊst] ['ɛskɔːrts] [duː; də] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

although	,	instead	of	going	home	immediately	,	as	most	escorts	do	under	the
虽然	,	反而	的	去	家	立即地	,	作为	最多	伴游	做	在下面	这

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

然而，她并没有像大多数伴游女郎在这种情况下那样立即回家，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] ['testɪŋ] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l] [piˈænəʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]

he	remained	about	two	hours	testing	that	infernal	piano	again	,	and	with	the	same
他	剩余	关于	二	小时	测试	那	地狱	钢琴	再次	,	和	和	这	相同的

[əʊld] [tjuːn] .

old	tune	.
老的	调	.

他花了大约两个小时再次测试那架该死的钢琴，用的还是那首老曲子。

[ðen] [ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] [raɪdz] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] ['prɪti] ['nɪəli] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] , [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [pə'laɪt]

Then	the	automobile	rides	began	,	and	pretty	nearly	every	morning	,	long	before	polite
然后	这	汽车	骑行	开始	,	和	漂亮的	几乎	每一个	早晨	,	长的	前	有礼貌的

[sə'saɪəti] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] ,

society	was	awake	,
社会	曾是	醒	,

于是，汽车出行开始了，几乎每天清晨，在上流社会人士醒来之前很久，他们就开始驾车出行。

['kɜ:n(ə)l] - [ænd; ənd] [ˌã:ri'ɛt] [tʊk] [lɒŋ] [rʌnz] [tə'geðə(r)] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn]

Colonel	Scrappe	and	Henriette	took	long	runs	together	through	the	country	in
上校	-	和	亨利埃特	采取	长的	跑步	一起	通过	这	国家	在

[hɜ:(r); hə(r)] [mə'sɪdi:z] [mə'ʃi:n] ,

her	Mercedes	machine	,
她	奔驰	机器	,

斯克拉普上校和亨丽埃特经常一起开着她的奔驰车在乡间长途旅行。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜ:pəs] [ai] - [nju:] ,

for	what	purpose	I	snever	knew	,
为了	什么	目的	我	-	知道	,

我始终不知道其目的是什么。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn]['aʊə(r)]['welfeə(r)][æz; əz][ə; eɪ]

for	whatever	interest	the	colonel	might	have	had	in	our	welfare	as	a
为了	任何	兴趣	这	上校	可能	有	有	在	我们的	福利	作为	一个

['lændlɔ:d] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] [ges] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'stendɪd]

landlord	I	could	not	for	the	life	of	me	guess	how	it	could	be	extended
房东	我	可以	不是	为了	这	生活	的	我	猜测	如何	它	可以	是	扩展

[tu:; tə]['aʊə(r)] ['ɔ:təməbi:lz] .

to	our	automobiles	.
到	我们的	汽车	.

不管上校作为房东对我们的福祉有何关心，我百思不得其解，这种关心怎么会延伸到我们的汽车上。

[wʌn] [θɪŋ] [ai][dɪd] ['nəʊtɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['kəʊldnəs] [bɪ'twi:n] [ˌã:ri'ɛt] [ænd; ənd]

One	thing	I	did	notice	,	however	,	was	a	growing	coldness	between	Henriette	and
一	事物	我	做过	注意	,	然而	,	曾是	一个	生长	寒冷	之间	亨利埃特	和

['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] - ['ændru:z] .

Mrs	.	Gushington	-	Andrews	.
太太	.	古辛顿	-	安德鲁斯	.

不过，我确实注意到亨利埃特和古辛顿-安德鲁斯夫人之间的关系日渐冷淡。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[ðə; ði]['lætə(r)] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][kɑ:d] - ['pɑ:ti] [æt; ət] ['bɒlɪvɑ:] [lɒdʒ] [wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ə'baʊt] [tu:] [wi:ks]

The	latter	came	to	a	card	-	party	at	Bolivar	Lodge	one	afternoon	about	two	weeks
这	后者	来了	到	一个	卡片	-	派对	在	玻利瓦尔	小屋	一	下午	关于	二	周

['ɑ:ftə(r)] ['kɜ:n(ə)l] - [rɪ'tɜ:n] ,

after	Colonel	Scrappe's	return	,
后	上校	-	返回	,

后者在斯克拉普上校返回大约两周后的一个下午，来到玻利瓦尔旅馆参加一个纸牌聚会。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['griːtɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['həʊstəs] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði][əʊld] - [taɪm]

and	her	greeting	to	her	hostess	instead	of	having	the	old	-	time
和	她	问候	到	她	女主人	反而	的	拥有	这	老的	-	时间

[e'fju:sivnis] [wɒz; wəz]['frɪdʒɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] .

effusiveness	was	frigid	to	a	degree	.
热情洋溢	曾是	寒冷	到	一个	程度	.

她对女主人的问候，没有像以前那样热情洋溢，反而有些冷淡。

[ɪn][fækt] , [wen] [ðeɪ] [klɑːsp, klæsp][hændz][aɪ] [daʊt] [ɪf] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][tɪps][ɒv; əv][ðeə(r)]

In	fact	,	when	they	clasped	hands	I	doubt	if	more	than	the	tips	of	their
在	事实	，什么时候	他们	紧握	双手	我	怀疑	如果	更多的	比	这	尖端	的	他们的	

['fɪŋgəz] [tʌtʃt] .

fingers	touched	.
手指	感动	.

事实上，当他们握手时，我怀疑他们的手最多只有指尖接触。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] - ['ændruːz] , [ˌhɪðə'tuː] [kən'sɪdəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][best] [fɪsts] [æt; ət]

Moreover	,	Mrs	.	Gushington	-	Andrews	,	hitherto	considered	one	of	the	best	fists	at
而且	,	太太	.	古辛顿	-	安德鲁斯	,	迄今为止	经过考虑的	一	的	这	最好的	拳头	在

[brɪdʒ] [ɔː(r)] [hɑːts] [ɪn][ðə; ðɪ] - ,

bridge	or	hearts	in	the	400	,
桥	或者	心	在	这	-	,

此外，古辛顿-安德鲁斯夫人此前被认为是400分制桥牌或红心大战中最好的选手之一，

['æktʃuəli] [wʌn] [ðə; ðɪ] ['buːbi] [praɪz] , [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːt] [wen] [ʃiː; ʃɪ]

actually	won	the	booby	prize	,	which	I	saw	her	throw	into	the	street	when	she
实际上	韩元	这	鲣鱼	奖	,	哪个	我	锯	她	扔	进入	这	街道	什么时候	她

[dɪ'pɑːtɪd] .

departed	.
已离开	.

实际上她赢得了安慰奖，我亲眼看到她离开时把奖品扔到了街上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] [ˌekwə'nɪməti] .

It	was	evident	something	had	happened	to	disturb	her	equanimity	.
它	曾是	明显	某物	有	发生	到	打扰	她	平静	.

显然发生了什么事扰乱了她的平静。

[maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪnəli] ['əʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [meɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [klʌb] [baɪ] ['dɪg.bi] ,

My	eyes	were	finally	opened	by	a	remark	made	at	the	club	by	Digby	,
我的	眼睛	是	最后	打开	经过	一个	评论	制成	在	这	俱乐部	经过	迪格比	,

迪格比在俱乐部的一句话最终让我恍然大悟。

['rɛdʒi] [diː] [pɛlts] ['væleɪ; 'vælɪt] , [huː] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [laɪkt] [maɪ] [njuː] [bɒs] ,

Reggie	de	Pelt's	valet	,	who	asked	me	how	I	liked	my	new	boss	,
雷吉	德	皮毛的	代客泊车	,	WHO	问	我	如何	我	喜欢	我的	新的	老板	,

雷吉·德佩尔特的贴身男仆问我对新老板感觉如何，

[ænd; ənd] [huːz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	whose	explanation	of	the	question	led	to	a	complete	revelation	of	the
和	谁	解释	的	这	问题	引领	到	一个	完全的	启示	的	这

[truː] [fækts][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] .

true	facts	in	the	case	.
真的	事实	在	这	案件	.

而他对这个问题的解释，最终彻底揭露了案件的真相。

['evrɪbɒdi] [njuː] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [met] [hɪm] ['mɪsɪz] . [væn]

Everybody	knew	,	he	said	,	that	from	the	moment	she	had	met	him	Mrs	.	Van
大家	知道	,	他	说	,	那	从	这	片刻	她	有	遇见	他	太太	.	范

['ræf(ə)lz][hæd; həd]

Raffles	had
莱佛士	有

他说，人人都知道，从范·拉弗尔斯夫人见到他的那一刻起，她就对他着迷了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[set] [hɜː(r); hə(r)] [kæp] [fɔː(r); fə(r)] ['kɜːn(ə)l] - ,

set	her	cap	for	Colonel	Scrappe	,
放	她	帽	为了	上校	-	,

她向斯克拉普上校献上了她的帽子，

[ænd; ənd] [ðæt] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [hed] ['əʊvə(r)]

and	that	meeting	her	for	the	first	time	he	had	fallen	head	over
和	那	会议	她	为了	这	第一的	时间	他	有	倒下	头	超过

[hiːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌfiːɑːn'seɪ] .

heels	in	love	with	her	even	in	the	presence	of	his	fiancée	.
高跟鞋	在	爱	和	她	甚至	在	这	在场	的	他的	未婚妻	.

第一次见到她时，即使未婚妻在场，他也无可救药地爱上了她。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] ['hɒtlɪ] [dɪ'naɪd] ['dɪgbɪz] [in,sinju'eiʃən] ,

Of	course	I	hotly	denied	Digby's	insinuations	,
的	课程	我	热	否认	迪格比的	暗示	,

我当然强烈否认了迪格比的暗示。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [gɒt] [səʊ] [wɔːm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [ðæt] [naɪt]

and	we	got	so	warm	over	the	discussion	that	when	I	returned	home	that	night
和	我们	得到	所以	温暖的	超过	这	讨论	那	什么时候	我	返回	家	那	夜晚

[aɪ] [hæd; həd] [tuː] ['bædlɪ] [dɪs'kʌlərd] [aɪz] ,

I	had	two	badly	discolored	eyes	,
我	有	二	糟糕	变色	眼睛	,

我们讨论得太投入了，以至于那天晚上我回家时，两只眼睛都严重变色了。

[ænd; ənd] ['dɪg.bi] — [wel] , ['dɪg.bi] ['dɪd(ə)nt] [gəʊ] [həʊm] [æt; ət] [ɔːl] .

and	Digby	—	well	,	Digby	didn't	go	home	at	all	.
和	迪格比	—	出色地	,	迪格比	没有	去	家	在	全部	.

至于迪格比——迪格比根本就没回家。

[bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wɜː(r); wə(r)] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] ['dʒɛntəlmənz] [klʌb] [fɔː(r); fə(r)]

Both	of	us	were	suspended	from	the	Gentleman's	Gentleman's	Club	for
两个都	的	我们	是	暂停	从	这	绅士的	绅士的	俱乐部	为了

[fɔː(r)] [wiːks] [fɔː(r); fə(r)] - [ʌn'dʒentlmənli] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .

four	weeks	for	ungentleman's	ungentlemanly	behavior	in	consequence	.
四	周	为了	-	不绅士的	行为	在	结果	.

因此，我们两人因行为不检点而被绅士俱乐部停权四周。

[blæk] [æz; əz] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [wɒz; wəz] [ɒn] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l]

Black	as	my	eyes	were	,	however	,	I	was	on	hand	at	the	breakfast	-	table
黑色的	作为	我的	眼睛	是	,	然而	,	我	曾是	在	手	在	这	早餐	-	桌子

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

the	following	morning	,
这	下列的	早晨	,

尽管我的眼睛乌青，但第二天早上我还是出现在了餐桌旁吃早餐。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌɑːri'ɛt] [əb'zɜːvd] [maɪ] ['ɪndʒəriz] .

and	of	course	Henriette	observed	my	injuries	.
和	的	课程	亨利埃特	观察到	我的	受伤	.

当然，亨利埃特也看到了我的伤势。

" [waɪ] , ['bʌni] !

"	Why	,	Bunny	!
"	为什么	,	兔子	!

“为什么，兔子！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
" What is the meaning of this ?
" 什么 是 这 意义 的 这 ?

“这是什么意思？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['faɪtɪŋ] ? "
Have you been fighting ? "
有 你 到过 斗争 ? "

你们一直在打架吗?

" [əʊ] [nəʊ] , ['mɪsɪz] . [væn]['ræf(ə)lz] , " [ai] [rɪ'tɜːnd] , [sɑː'kæstɪkli] ,
" Oh no , Mrs . Van Raffles , " I returned , sarcastically ,
" 哦 不 , 太太 . 范 莱佛士 , " 我 返回 , 讽刺地 ,

“哦，不，范·拉弗尔斯夫人，”我讽刺地回答道。

" [aɪv] [dʒʌst] [streɪnd] [maɪ] [aɪz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vɔːs] [njuːz] [frɒm; frəm] [saʊθ] [də'kəʊtə] .
" I've just strained my eyes reading the divorce news from South Dakota .
" 我已经 只是 紧张 我的 眼睛 阅读 这 离婚 消息 从 南 达科他州 .

“我刚才看南达科他州的离婚新闻，眼睛都看花了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 176]
" [页 -]

[第176页]

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːt] .
She gave a sudden start .
她 给予 一个 突然 开始 .

她突然动了一下。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -'mænd] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] ['hɒtli] .
" she demanded , her face flushing hotly .
" 她 要求 , 她 脸 冲洗 热 .

“她质问道，脸涨得通红。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wɒt] [ai] [miːn] , " [ai] [ri'tɔːt] , ['æŋgrəli] .
" You know well enough what I mean , " I retorted , angrily .
" 你 知道 出色地 足够的 什么 我 意思是 , " 我 反驳 , 愤怒地 .

“你很清楚我的意思，”我愤怒地反驳道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['gəuiŋ] [ɒn] [wɪð] ['kɜːn(ə)l] - [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
" Your goings on with Colonel Scrappe are the talk of the town ,
" 你的 行进 在 和 上校 - 是 这 讲话 的 这 镇 ,

“你和斯克拉普上校的那些事儿成了全城热议的话题。”

[ænd; ənd][ai][gɒt] [ðiːz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌmætrɪ'məʊniəl] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .
and I got these eyes in a little discussion of your matrimonial intentions .
和 我 得到 这些 眼睛 在 一个 小的 讨论 的 你的 婚姻 意图 .

在和你简单聊了聊你的结婚意向时，我看到了你这双眼睛。

[ðæts] [ɔːl] . "
That's all . "
那就是 全部 . "

就这样。”

" [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ['ɪnstəntli] !
" Leave the room instantly !
" 离开 这 房间 即刻 !

“立刻离开房间！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːtɪli] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	she	cried	,	rising	and	haughtily	pointing	to	the	door	.
"	她	哭	,	上升	和	傲慢地	指向	到	这	门	.

她喊道，站起身来，傲慢地指着门。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'sʌfrəbl] .

"	You	are	insufferable	.
"	你	是	令人难以忍受的	.

你真是令人无法忍受。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ʃəʊd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [hɪt] [həʊm] [fɑː(r)] ['hɑːdə(r)]

"	But	the	color	in	her	cheeks	showed	that	I	had	hit	home	far	harder
"	但	这	颜色	在	她	脸颊	显示	那	我	有	打	家	远的	更难

[ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [əd'mɪt] .

than	she	was	willing	to	admit	.
比	她	曾是	愿意的	到	承认	.

“但她脸颊上的红晕表明，我的话比她愿意承认的要伤人得多。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['miːkli] , [bʌt; bət] [maɪ]

There	was	nothing	for	me	to	do	but	to	obey	meekly	,	but	my
那里	曾是	没有什么	为了	我	到	做	但	到	服从	温顺地	,	但	我的

[blʌd] [wɒz; wəz] [ʌp] ,

blood	was	up	,
血	曾是	向上	,

我别无选择，只能温顺服从，但我怒火中烧。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [məup] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [ai] ['stɑːtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [faɪnd]

and	instead	of	moping	in	my	room	I	started	out	to	see	if	I	could	find
和	反而	的	忧郁	在	我的	房间	我	开始	出去	到	看	如果	我	可以	寻找

['kɒnstənt] - - .

Constant	-	Scrappe	.
持续的	-	-	.

我没有在房间里闷闷不乐，而是开始寻找 Constant-Scrappe。

[maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɑ̃ːri'ɛt] [wɒz; wəz] [tuː] [diːp] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [baɪ]

My	love	for	Henriette	was	too	deep	to	permit	of	my	sitting	quietly	by
我的	爱	为了	亨利埃特	曾是	也	深的	到	允许	的	我的	坐着	悄悄	经过

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [wɔːk] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [wʌn] ['truːli] ['kʌvətɪd] [praɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ,

and	seeing	another	walk	away	with	the	one	truly	coveted	prize	of	my	life	,
和	看到	其他	走	离开	和	这	一	真的	令人垂涎的	奖	的	我的	生活	,

我对亨利埃特的爱太深了，我无法眼睁睁地看着别人带走我一生中最渴望的珍宝。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['redi] [ɒn] [saɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] — [hiː; hi]

and	I	was	ready	on	sight	to	take	the	colonel	by	the	collar	—	he
和	我	曾是	准备好	在	视线	到	拿	这	上校	经过	这	衣领	—	他

我当时就做好了当场揪住上校衣领的准备——他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['gʌvərnərz] - [stɑːf] ['kɜːn(ə)l] ['enihaʊ] , [ænd; ənd] ,

was	only	a	governor's	-	staff	colonel	anyhow	,	and	,
曾是	仅有的	一个	州长的	-	职员	上校	无论如何	,	和	,

反正他只是个总督的参谋上校而已，而且，

['kɒnsɪkwəntli] [nəʊ] [greɪt] [ʃeɪks] [æz; əz] [ə; eɪ] ['faɪtə(r)] — [ænd; ənd] [θrəʊ] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ,

consequently	no	great	shakes	as	a	fighter	—	and	throw	him	into	the	harbor	,
最后	不	伟大的	奶昔	作为	一个	战斗机	—	和	扔	他	进入	这	港口	,

因此，他作为战士并不出众——把他扔进港口吧。

[bʌt; bət][maɪ] [kwest] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪn] [wʌn] .

but	my	quest	was	a	vain	one	.
但	我的	寻求	曾是	一个	徒劳	一	.

但我的探索是徒劳的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fə'mɪliə(r)] [hɔːnt] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'tɜːnd]

He	was	to	be	found	in	none	of	his	familiar	haunts	,	and	I	returned
他	曾是	到	是	成立	在	没有任何	的	他的	熟悉的	闹鬼的地方	,	和	我	返回

[tuː; tə] ['bɒlɪvɑː] [lɒdʒ] .

to	Bolivar	Lodge	.
到	玻利瓦尔	小屋	.

在他常去的地方都没找到他，于是我返回了博利瓦尔旅馆。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɒk] .

And	then	came	the	shock	.
和	然后	来了	这	震惊	.

然后，震惊接踵而至。

[æz; əz][ai] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ə'sɪstɪŋ] [ˌɑːri'ɛt] ['ɪntuː][ðə; ði]['məʊtə(r)] -

As	I	approached	the	house	I	saw	the	colonel	assisting	Henriette	into	the	motor	-
作为	我	接近	这	房子	我	锯	这	上校	协助	亨利埃特	进入	这	发动机	-

[kɑː(r)] ,

car	,
车	,

当我走近房子时，我看到上校正扶着亨利埃特上车。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːrz] " [weə(r)] [tuː; tə] , [sɜː(r)] ,

and	in	response	to	the	chauffeur's	"	Where	to	,	sir	,
和	在	回复	到	这	司机的	"	在哪里	到	,	先生	,

司机问道："先生，您要去哪里？"

" [ai] [hɜːd] - [rɪ'plaɪ][ɪn][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['ʌndətəʊn] :

"	I	heard	Scrappe	reply	in	an	excited	undertone	:
"	我	听到	-	回复	在	一个	兴奋的	底色	:

我听到斯克拉普兴奋地低声回答：

" [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] — [ænd; ənd] [dæm] [ðə; ði] [spiːd] [lɔːz] .

"	To	New	York	—	and	damn	the	speed	laws	.
"	到	新的	约克	—	和	该死	这	速度	法律	.

"去纽约——管它什么限速规定。"

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌʃt] [baɪ][ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [ɪk'spres] ,

"	In	a	moment	they	had	rushed	by	me	like	the	flash	of	a	lightning	express	,
"	在	一个	片刻	他们	有	匆忙	经过	我	喜欢	这	闪光	的	一个	闪电	表达	,

"转眼间，他们就像闪电一样从我身边飞驰而过。"

[ænd; ənd] [ˌɑːri'ɛt] [wɒz; wəz] [gɒn] !

and	Henriette	was	gone	!
和	亨利埃特	曾是	已消失	!

亨利埃特不见了！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ði] [rest] .

You	must	know	the	rest	.
你	必须	知道	这	休息	.

剩下的部分你应该知道。

[ðə; ði] ['peɪpəz] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'ləʊpmənt] [ɪn] [haɪ] [laɪf] .

The	papers	the	next	day	were	full	of	the	elopement	in	high	life	.
这	文件	这	下一个	天	是	满的	的	这	私奔	在	高的	生活	.

第二天报纸上全是这桩上流社会私奔的新闻。

[ðeɪ] [təʊld] [haʊ] [ðə; ði] - [dɪ'vɔːs] [hæd; həd] [biːn] ['grɑːntɪd] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði]

They	told	how	the	Scrappe	divorce	had	been	granted	at	five	o'clock	in	the
他们	讲述	如何	这	-	离婚	有	到过	的确	在	五	点钟	在	这

[ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

afternoon	the	day	before	,
下午	这	天	前	,

他们讲述了斯克拉普夫妇的离婚案是如何在前一天下午五点获得批准的。

[haʊ] ['kɜːn(ə)l] - [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [væn] ['ræf(ə)lz] [hæd; həd]

how	Colonel	Scrappe	and	Mrs	.	Van	Raffles	had
如何	上校	-	和	太太	.	范	莱佛士	有

斯克拉普上校和范·拉弗尔斯夫人是如何.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[sped] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ænd; ənd] [biːn] ['kwaɪətli] ['mærid] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

sped	to	New	York	in	the	automobile	and	been	quietly	married	at	the	Little
加速	到	新的	约克	在	这	汽车	和	到过	悄悄	已婚	在	这	小的

[tʃɜːtʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ,

Church	Around	the	Corner	,
教会	大约	这	角落	,

他们驾车飞驰到纽约，在街角的小教堂低调地举行了婚礼。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['seɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] [ɒn] [ðə; ði] [ˌhaɪdrəʊ'stætɪk] , [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən]

and	were	now	sailing	down	the	bay	on	the	Hydrostatic	,	bound	for	foreign
和	是	现在	帆船	向下	这	湾	在	这	水静水压	,	边界	为了	外国的

[klaim] .

climes	.
气候	.

现在，他们正乘坐“静水力号”驶入海湾，前往异国他乡。

[ðeɪ] ['laɪkwaɪz] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] ['leɪdi] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [e'fjuːsivnis]

They	likewise	intimated	that	a	very	attractive	lady	of	more	than	usual	effusiveness
他们	同样地	暗示	那	一个	非常	吸引人的	女士	的	更多的	比	通常	热情洋溢

[ɒv; əv] ['mænə(r)] ,

of	manner	,
的	方式	,

他们还暗示，那是一位非常有魅力、举止异常热情奔放的女士。

[huːz] ['nʌpʃlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,

whose	nuptials	were	expected	soon	to	be	published	for	the	second	time	,
谁	婚礼	是	预期的	很快	到	是	已发布	为了	这	第二	时间	,

他们的婚礼照片预计很快将第二次公开。

[hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌsænə'teərɪəm] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪə] [tuː; tə] [biː; bi] ['triːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

had	gone	to	a	sanitarium	in	Philadelphia	to	be	treated	for	a	sudden
有	已消失	到	一个	疗养院	在	费城	到	是	治疗	为了	一个	突然

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [hɪ'stɪəriə] .

and	overwhelming	attack	of	nervous	hysteria	.
和	压倒	攻击	的	紧张的	歇斯底里	.

她曾前往费城的一家疗养院接受治疗，以治疗突发的、难以控制的神经性癔症。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [tuː] [truː] , [ðæt] [teɪl] .

It	was	all	too	true	,	that	tale	.
它	曾是	全部	也	真的	,	那	故事	.

那个故事说的都是真的。

- ['faɪn(ə)l] [kuː] [hæd; həd] [biːn] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [strəʊk]

Henriette's	**final**	**coup**	**had**	**been**	**successful**	**,**	**and**	**she**	**had**	**at**	**one**	**stroke**
-	最终的	政变	有	到过	成功的	,	和	她	有	在	一	中风

['stəʊlən][hɜː(r); hə(r)] ['lændlɔːd] ,

stolen	**her**	**landlord**	**,**
被盗	她	房东	,

亨利埃特的最后一次政变成功了，她一举夺得了房东的芳心。

[hɜː(r); hə(r)] ['lænd,leɪ.diz] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbərz] [ˌfiːɑːn'seɪ] .

her	**landlady's**	**husband**	**,**	**and**	**her**	**neighbor's**	**fiancé**	**.**
她	房东太太的	丈夫	,	和	她	邻居	未婚夫	.

她的房东的丈夫，以及她邻居的未婚夫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉弗尔斯夫人：一位业余女裂缝(Mrs.)
第6/6页

[tuː; tə] [kən'səʊl] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [left] [ðɪs] [nəʊt] ,
To **console** **me** **she** **left** **this** **note** **,**
到 安慰 我 她 左边 这 笔记 ,

为了安慰我，她留下了这张纸条：

['rɪt(ə)n] [ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [ænd; ənd] [meɪld] [baɪ][ðə; ði]['paɪlət] .
written **on** **board** **of** **the** **steamer** **and** **mailed** **by** **the** **pilot** **.**
书面 在 木板 的 这 汽船 和 邮寄 经过 这 飞行员 .

写在轮船上，由领航员寄出。

[ɒn] [bɔːd] [ðə; ði][ˌhaɪdrəʊ'stætɪk] .
On **Board** **the** **Hydrostatic** **.**
在 木板 这 水静水压 .

船上静水压仪。

[ɒf] ['sændi] [hʊk] , [sep'tembə(r)] - , - .
Off **Sandy** **Hook** **,** **September** **10** **,** **1904** **.**
离开 沙 钩 , 九月 - , - .

桑迪胡克枪击案，1904 年 9 月 10 日。

[dɪə(r)] ['bʌni] , — [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
Dear **Bunny** **,** **—** **I** **couldn't** **help** **it** **.**
亲爱的 兔子 , — 我 不能 帮助 它 .

亲爱的兔子，——我情不自禁。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv]
The **minute** **I** **saw** **him** **I** **felt** **that** **I** **must** **have**
这 分钟 我 锯 他 我 毛毡 那 我 必须 有

我第一眼看到他就觉得我一定是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **179** **]**
[页 -]

[第179页]

[hɪm] .
him **.**
他 .

他。

[ɪts] [ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [hɔːl] [jet] [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [lɑːst] [əd'ventʃə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][hæv; həv] .
It's **the** **most** **successful** **haul** **yet** **and** **is** **the** **last** **adventure** **I** **shall** **ever** **have** **.**
它是 这 最多 成功的 运输 然而 和 是 这 最后的 冒险 我 将 曾经 有 .

这是我迄今为止最成功的一次收获，也是我最后一次冒险。

[hiːz] [wɜːθ] ['fɔːti] ['mɪljən] [d'ɒləz] .
He's **worth** **forty** **million** **dollars** **.**
他是 值得 四十 百万 美元 .

他身价四千万美元。

[aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dɪə(r)] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .
I'm **sorry** **for** **you** **,** **dear** **,** **but** **it's** **all** **in** **the** **line** **of** **business** **.**
我是 对不起 为了 你 , 亲爱的 , 但 它是 全部 在 这 线 的 商业 .

亲爱的，我很同情你，但这都是行业常态。

[tuː; tə] [kən'səʊl] [juː; jʊ][ai][hæv; həv] [left] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [wʌn] [tə'geðə(r)] [ɪn]

To	console	you	I	have	left	in	your	name	all	that	we	have	won	together	in
到	安慰	你	我	有	左边	在	你的	姓名	全部	那	我们	有	韩元	一起	在

['aʊə(r)] ['pɑːtnəʃɪp] [æt; ət] ['njuːpɔːt] — [ˌfɔː'tiːn] [m'ɪlɪənz] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [θriː]

our	partnership	at	Newport	—	fourteen	millions	five	hundred	and	sixty	-	three
我们的	合伙	在	纽波特	—	十四	百万	五	百	和	六十	-	三

['θaʊz(ə)nd] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n] [d'ɒləz] [ɪn] [kæʃ] ,

thousand	nine	hundred	and	seventy	-	seven	dollars	in	cash	,
千	九	百	和	七十	-	七	美元	在	现金	,

为了安慰你，我以你的名义留下了我们在纽波特合伙赢得的所有奖金——一千四百五十六万三千九百七十七美元现金。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [θriː] ['mɪljən] [d'ɒləz] [ɪn]['dʒuːəlz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɪ'gəʊʃieɪt] ['keəfəli] .

and	about	three	million	dollars	in	jewels	,	which	you	must	negotiate	carefully	.
和	关于	三	百万	美元	在	珠宝	,	哪个	你	必须	谈判	小心	.

还有价值约三百万美元的珠宝，你必须谨慎谈判。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)] ['bʌni] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [juː; jʊ] ,

Good	-	bye	,	dear	Bunny	,	I	shall	never	forget	you	,
好的	-	再见	,	亲爱的	兔子	,	我	将	绝不	忘记	你	,

再见了，亲爱的兔子，我永远不会忘记你。

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

and	I	wish	you	all	the	happiness	in	the	world	.
和	我	希望	你	全部	这	幸福	在	这	世界	.

祝你拥有世间所有的幸福。

[wɪð] [ðə; ði] [fʌndz] [naʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [waɪ] [nɒt][rɪ'taɪə(r)] — [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] ['ɪŋgləns]

With	the	funds	now	in	your	possession	why	not	retire	—	go	home	to	England
和	这	资金	现在	在	你的	拥有	为什么	不是	退休	—	去	家	到	英格兰

[ænd; ənd] [rɪ'njuː] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ?

and	renew	your	studies	for	the	ministry	?
和	更新	你的	研究	为了	这	部	?

既然你现在手头有钱，为什么不退休呢？回英国继续深造，攻读神学学位吧？

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [prə'feʃn] .

The	Church	is	a	noble	profession	.
这	教会	是	一个	高贵	职业	.

教会是一项崇高的职业。

[sɪn'sɪəli] [jɔːz] ,

Sincerely	yours	,
真挚地	你的	,

您忠诚的，

[ˌɑ̃ːri'ɛt] [væn]['ræf(ə)lz] - - .

Henriette	Van	Raffles	-	Scrappe	.
亨利埃特	范	莱佛士	-	-	.

亨利埃特·范·莱佛士-斯克拉佩。

[ai][hæv; həv] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ðiːz] ['miːgə(r)] [pə'zeʃənz] — [rɪtʃ] [ɪn] ['bʊliən] ['vælјuː] , [bʌt; bət]

I	have	gathered	together	these	meagre	possessions	—	rich	in	bullion	value	,	but
我	有	聚集	一起	这些	微薄	财产	—	富有的	在	金条	价值	,	但

['miːgə(r)] [ɪn] ['hæpinəs] ,

meagre	in	happiness	,
微薄	在	幸福	,

我积攒了这些微薄的财产——它们价值连城，却带不来多少快乐。

[kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][seɪl][fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] .

considering	all	that	might	have	been	,	and	to	-	morrow	I	sail	for	London	.
考虑	全部	那	可能	有	到过	,	和	到	-	明天	我	帆	为了	伦敦	.

回想所有可能发生的事，明天我就要启程前往伦敦了。

[ðeə(r)] , ['fɒləʊɪŋ] - [əd'vaɪs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['entə(r)][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,

There	,	following	Henriette's	advice	,	I	shall	enter	the	study	of	the	ministry	,
那里	,	下列的	-	建议	,	我	将	进入	这	学习	的	这	部	,

在那里，我将听从亨利埃特的建议，开始学习神学。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔː'deɪnd] [ʃæl; ʃəl] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə]

and	when	I	am	ordained	shall	buy	a	living	somewhere	and	settle	down	to
和	什么时候	我	是	受戒	将	买	一个	活的	某处	和	定居	向下	到

[ðə; ði] [sə'riːn] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] ,

the	serene	existence	of	the	preacher	,
这	安详	存在	的	这	牧师	,

等我受封牧师后，我会在某个地方买份工作，安顿下来，过上平静的传道人生活。

[ðə; ði]['pɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ʃiːp] .

the	pastor	of	a	flock	of	human	sheep	.
这	牧师	的	一个	群	的	人类	羊	.

牧养一群人类绵羊的牧师。

" [maɪ] ['mɪzəri] [ɪz] [diːp]

"	MY	MISERY	IS	DEEP
"	我的	苦难	是	深的

我的痛苦深沉

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɔɪd] [ʌp] [baɪ] [wʌn] [greɪt] [həʊp]

BUT	I	AM	BUOYED	UP	BY	ONE	GREAT	HOPE
但	我	是	振奋	向上	经过	一	伟大的	希望

但我心中充满希望。

" [maɪ] ['mɪzəri] [ɪz] [diːp] [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɔɪd] [ʌp] [baɪ][wʌn] [greɪt] [həʊp] [ɪn] ['evri] [θɔːt] .

"	My	misery	is	deep	but	I	am	buoyed	up	by	one	great	hope	in	every	thought	.
"	我的	苦难	是	深的	但	我	是	振奋	向上	经过	一	伟大的	希望	在	每一个	想法	.

“我虽然痛苦万分，但每个念头中都蕴藏着一个巨大的希望，这让我感到无比振奋。”

[ðiːz] ['njuːpɔːt] ['mærɪdʒz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['seldəm] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] [ðæt] [aɪ] [jet] [hæv; həv] [həʊp] [ðæt]

These	Newport	marriages	are	so	seldom	for	life	that	I	yet	have	hope	that
这些	纽波特	婚姻	是	所以	很少	为了	生活	那	我	然而	有	希望	那

[sʌm; səm] [deɪ] [ˌɑ̃ːri'ɛt] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ˌnesə'serəli] [ɪnv'ɒlvɪŋ] ['eni]

some	day	Henriette	will	be	restored	to	me	without	its	necessarily	involving	any
一些	天	亨利埃特	将要	是	恢复	到	我	没有	它是	一定	涉及	任何

['sɪəriəs] ['æksɪdənt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

serious	accident	to	her	husband	the	colonel	.
严肃的	事故	到	她	丈夫	这	上校	.

纽波特的婚姻很少能白头偕老，所以我仍然抱有希望，希望有一天亨丽埃特能回到我身边，而她的丈夫上校也不必遭遇任何严重的意外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神